

Rapport d'activité 2012



TABLE DES MATIERES

A. PROMOTION DE LA CREATION	4
1. Le statut de l'artiste professionnel indépendant et l'intermittent du spectacle	4
2. Les bourses d'aide à la création, au perfectionnement et au recyclage artistique	5
3. Subsidés	6
4. Congé culturel	6
5. Prix d'encouragement	6
6. Les résidences (Artmix, Struwwelpippi kommt zur Springprozession)	7
7. Fonds culturel national (FOCUNA)	8
B. ARTS VISUELS	12
1. Ministère de la Culture	12
a) La maison « Kenschthaus beim Engel »	12
b) Galerie Gaasch	12
c) Galerie Bourglinster	12
d) Achats d'œuvres d'artistes luxembourgeois	12
e) Participations luxembourgeoises à l'étranger	12
2. Architecture	14
3. Casino Luxembourg – forum d'Art contemporain	15
4. Fondation Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean (MUDAM)	23
C. AUDIOVISUEL	30
1. Centre national de l'Audiovisuel	30
2. Fonds national de soutien à la production audiovisuelle	43
3. Radio 100,7	47
D. MUSIQUE	49
1. Ministère de la Culture	49
2. Music:LX	50
3. Centre de musiques amplifiées (Rockhal)	51
4. Commissariat à l'enseignement musical	60
5. Conseil supérieur de la musique	61
6. Salle de concerts Grande-Duchesse Joséphine Charlotte (Philharmonie et Orchestre philharmonique du Luxembourg (OPL))	61
E. LITTERATURE – ARCHIVES/CONSERVATION	69
1. Ministère de la Culture	69
2. Centre national de Littérature (CNL)	72
3. Bibliothèque nationale du Luxembourg (BNL)	82
4. Archives nationales (ANL)	97
F. LANGUE LUXEMBOURGEOISE	108
1. Conseil permanent de la langue luxembourgeoise (CPLL)	108
a) Lëtzebuurger Online Dictionnaire lod.lu	109
b) Orthographiesgrupp	109

G. THEATRE – DANSE	110
H. ANIMATION CULTURELLE REGIONALE	113
I. RELATIONS INTERNATIONALES	116
<u>A. MISSION CULTURELLE DU LUXEMBOURG EN FRANCE</u>	116
<u>B. COOPERATION AVEC LES POSTES DIPLOMATIQUES</u>	119
1. Projets divers	119
2. Mise à disposition de films	126
3. Echanges d'étudiants et d'experts au titre des accords de coopération culturelle	127
<u>C. AFFAIRES EUROPEENNES ET INTERNATIONALES</u>	129
1. Union européenne : Conseil des ministres de la Culture et Comité des Affaires Culturelles	129
2. Francophonie	130
3. Conseil de l'Europe	131
a) Comité Directeur de la Culture, du Patrimoine et du Paysage (CDCPP)	131
b) Accord partiel élargi Itinéraires culturels	131
4. UNESCO	132
5. ICOMOS	133
J. ESPACE CULTUREL GRANDE REGION	135
K. BUREAU JURIDIQUE	136
L. COMPTABILITE ET STATISTIQUES CULTURELLES	138
M. PATRIMOINE	143
1. Centre national de recherche archéologique	143
2. Musée national d'histoire et d'art	149
3. Musée national d'histoire naturelle	155
4. Service des sites et monuments nationaux	165
4.1. Commission des sites et monuments nationaux	174
4.2. Commission des bâtiments religieux	174
N. ANIMATION SOCIO-CULTURELLE	175
1. Centre culturel de Rencontre, Abbaye de Neumünster (CCRN)	175
2. Carré Rotondes	184
O. INSTITUT GRAND-DUCAL	196
1. Section historique	196
2. Section des sciences naturelles, physiques et mathématiques	197
3. Section des sciences médicales	200
4. Section de linguistique, d'ethnologie et d'onomastique	203
5. Section des arts et lettres	203
6. Section des sciences morales et politiques	204

A. PROMOTION DE LA CREATION

1. Le statut de l'artiste professionnel indépendant et l'intermittent du spectacle

Le statut de l'artiste professionnel indépendant

La loi modifiée du 30 juillet 1999 concernant a) le statut de l'artiste professionnel indépendant et l'intermittent du spectacle, b) la promotion de la création artistique reconnaît comme artiste professionnel indépendant la personne qui, depuis *au moins trois ans* et en dehors de tout lien de subordination, détermine elle-même les conditions dans lesquelles elle effectue ses prestations artistiques et qui en assume le risque économique et social. La reconnaissance du statut est valable pendant 2 ans. Après chaque terme, elle pourra être renouvelée.

En 2012, la commission consultative instaurée par la même loi a examiné 29 demandes, dont 19 demandes de reconduction du statut. Sur avis de la commission, le statut de l'artiste professionnel indépendant a été accordé à 26 personnes, alors que 3 dossiers ont reçu un avis négatif.

L'artiste ayant obtenu le statut a droit à l'octroi d'aides lui versées par le Fonds social culturel créé auprès du Ministère ayant la culture dans ses attributions.

48 artistes ont bénéficié, en 2012, de l'aide sociale pour artistes professionnels indépendants. Le Fonds social culturel est intervenu avec un total de 358.620,96 EUR.

L'intermittent du spectacle

La loi définit l'intermittent du spectacle comme la personne qui exerce son activité soit pour le compte d'une entreprise de spectacle, soit dans le cadre d'une production notamment cinématographique, audiovisuelle, théâtrale ou musicale et qui offre ses services moyennant salaire, honoraires ou cachet sur base d'un contrat de travail à durée déterminée ou d'un contrat d'entreprise.

En ce qui concerne les demandes en obtention d'indemnités d'inactivité involontaire, 121 nouveaux dossiers ont été introduits auprès du Ministère, dont 120 ont reçu une réponse positive. Sur toute l'année, un total de 135 personnes ont bénéficié des indemnités, et le Fonds social culturel est intervenu avec 1.317.760,86 EUR.

2. Les bourses d'aide à la création, au perfectionnement et au recyclage artistique

D'après la loi modifiée du 30 juillet 1999, les bourses peuvent être attribuées aux artistes professionnels et aux artistes non-professionnels dans la limite des crédits budgétaires disponibles. Ces bourses peuvent varier au niveau du nombre de mensualités (entre 1 et 5, avec possibilité de prolongation jusqu'à 8 mois) de même qu'au niveau du montant de chaque mensualité (en 2012: 1.250 EUR/mois).

Durant l'année 2012, la commission était saisie de 59 demandes. Après analyse, une suite positive a été accordée à 46 dossiers. Le nombre de mensualités octroyées était en relation directe avec les projets proposés, et l'attribution de bourses se présentait comme suit:

- 3 personnes se sont vu accorder 4 mensualités
- 13 personnes se sont vu accorder 3 mensualités
- 11 personnes se sont vu accorder 2 mensualités
- 11 personnes se sont vu accorder 1 mensualité
- 2 personnes se sont vu accorder une mensualité partielle de 3.125 €
- 1 personne s'est vu accorder une mensualité partielle de 2.000 €
- 3 personnes se sont vu accorder une mensualité partielle de 800 €
- 2 personnes se sont vu accorder une mensualité partielle de 625 €

Au total, ces bourses, déjà réglées respectivement en phase d'attribution, ont atteint un chiffre de 116.900 €.

Les domaines culturels concernés

2012	Bourse	Statut			Indemnités d'inactivité involontaire	Total
dossiers étudiés	59	29			121	209
		nouveaux dossiers	reconduction du statut	total		
arts plastiques	12	5	7	12		24
photographie	8		2	2		10
musique	15	2	4	6	14	35
métiers d'art	1		1	1		2
littérature	5					5
cinéma / film	6				86	92
théâtre	5	2	2	4	15	24
danse	5		2	2	2	9
autre/pluridisciplinaire	2	1	1	2	4	8
réponse positive	46	7	19	26	120	192
réponse négative	12	3		3	1	16
en suspens	1					1

3. Les subsides

Le Ministère de la Culture accorde chaque année des aides financières dans les domaines concernant principalement les arts plastiques, la danse, la littérature, la musique, le patrimoine, le théâtre et le socio-culturel. Devant l'afflux des demandes, et dans un esprit d'équité, le Ministère a mis au point un questionnaire portant sur la nature de la manifestation pour laquelle l'aide financière est sollicitée.

En règle générale, il importe de responsabiliser les demandeurs et de les inciter à aller eux-mêmes à la recherche d'autres moyens de financement (comme le sponsoring). Un budget avec une spécification des dépenses et des recettes doit être joint à la demande. L'aide du Ministère peut aussi être une aide logistique, comme par exemple une mise à disposition de lieux.

Parmi les critères d'attribution figurent e.a.:

- le sérieux de l'organisateur
- l'apport culturel et/ou didactique de la manifestation proposée
- l'aspect innovateur, le côté expérimental et créatif
- le sérieux du montage financier
- les suites possibles (il est plus intéressant de financer des projets qui ont une chance d'être prolongé ou poursuivi, soit au pays, soit à l'étranger)

4. Le congé culturel

Voté le 20 avril 1994, la loi sur le congé culturel prévoit à son article 1^{er} : « Il est institué un congé spécial dit congé culturel dans l'intérêt des personnes ci-après désignées par les termes acteurs culturels, c'est-à-dire des artistes interprètes de haut niveau, des experts en matière de culture et des représentant des fédérations, syndicats et associations de travailleurs culturels, résidant au Grand - Duché et exerçant leur activité culturelle accessoirement à une activité professionnelle salariée, indépendante ou libérale. »

Le congé culturel est sollicité par une demande écrite adressée au Ministère de la Culture, introduite au moins trois mois avant le commencement du congé sollicité avec une description sommaire de la carrière artistique du demandeur ainsi qu'une copie de l'invitation et, pour les manifestations à caractère commercial, une copie du contrat de l'organisation adressé(s) au demandeur ou à l'organisation dont il/elle est membre.

En 2012, 56 demandes ont été introduites dont 36 ont reçu un avis positif. En tout 89 jours de congé culturel ont été accordés.

5. Prix d'encouragement

Dans le cadre du Salon 2012 du Cercle Artistique de Luxembourg, le Prix Pierre Werner a été attribué à l'artiste Doris Drescher.

6. Les résidences

Artmix – résidence d'artiste transfrontalière

Edition 6, part 2 du 9 – 29 janvier 2012

Nathalie Noé Adam (L), Alexander Steig (L), Christoph Rammacher (D), et Lena Liselotte Schuster (D).

Sur initiative du Ministère de la Culture et de la Landeshauptstadt Saarbrücken, la résidence d'artiste transfrontalière Artmix a été organisée en 2012 pour la 6 fois consécutive.

Deux artistes originaires du Luxembourg et deux artistes originaires de Sarrebruck sont sélectionnés sur dossier. Lors de deux résidences mensuelles consécutives, l'une à Luxembourg, l'autre à Sarrebruck, les 4 artistes sont invités à travailler ensemble dans les ateliers temporairement installés dans la galerie Konschthaus beim Engel à Luxembourg-ville respectivement aux ateliers du KUBA à Sarrebruck.

La découverte de la scène culturelle du pays voisin ainsi que l'échange artistique sont des objectifs visés dans le cadre d'un processus artistique commun.

La 1ère résidence s'est déroulée du 27 juin au 24 juillet 2011 à Luxembourg, la 2^{ème} partie de la résidence s'est tenue du 9-29 janvier 2012 au KUBA à Sarrebruck. Le projet s'est clôturé par une exposition collective et la publication d'un catalogue commun. (vernissage : 2 février 2012)

Visite virtuelle des ateliers sur : www.artmix06.de

Struwwelpippi kommt zur Springprozession - Résidence d'auteur de littérature pour jeunes et enfants à Echternach.

13 mai - 10 juin 2012

Pour la onzième fois, en étroite collaboration avec la Ville d'Echternach et l'AEPS, le Service d'Animation culturelle régionale Est et le Centre national de Littérature de Mersch, ont organisé la résidence d'auteur de littérature pour jeunes et enfants à Echternach. L'auteur lauréat de l'année 2012 était l'auteur allemand FRANK MARIA REIFENBERG de Cologne. A côté d'un programme très chargé de lectures aux sein des écoles primaires d'Echternach, Wasserbillig et Rosport, Frank M. Reifenberg a travaillé avec les étudiants du Lycée classique d'Echternach, du Lycée Joseph Bech de Grevenmacher, de l'internat St. Willibrord d'Echternach et de l'Université Luxembourg (Campus Walferdange). Il a également rencontré des auteurs luxembourgeois de littérature pour jeunes et enfants à Mersch.

Accompagné par la jeune violoniste Aude Miller, l'auteur a donné une lecture publique au Trifolion à Echternach sous le titre „Codewort Risiko : Geschichten aus dem ewigen Eis“.

7. Fonds culturel national (FOCUNA)

1. Comité directeur et personnel

1.1. Renouvellement du comité directeur.

Le comité directeur du Fonds culturel national a été renouvelé en date du 1^{er} novembre 2012. Les mandats de Paul Reiles (président depuis le 28 mai 1991), de Germaine Goetzinger (secrétaire depuis le 24 avril 1998) et de Jeannot Waringo (membre depuis le 28 mai 1991) sont venus à terme au 28 mai 2012. Les nouveaux délégués de la ministre de la Culture pour un mandat de trois ans sont : Jo Kox, directeur administratif du Casino Luxembourg – Forum d'art contemporain et coordinateur du groupement « d'stater muséeën », ainsi que Dany Kohn-Stoffels, conseiller de Gouvernement 1^{re} classe au ministère de la Culture ; le nouveau délégué du ministère des Finances est Raymond Bausch, inspecteur des finances auprès de l'Inspection générale des finances. Sont nommés au poste de président Jo Kox et au poste de secrétaire Dany Kohn-Stoffels.

Les travaux du Fonds culturel national ont été réalisés avec l'assistance de Madame Sonja Lemmer-Kap, secrétaire administrative du Fonds culturel national depuis le 1^{er} décembre 1987.

1.2. Pendant l'année 2012, le comité directeur du Fonds culturel national a convoqué à sept réunions auxquelles s'ajoutent les entrevues et entretiens que les membres du comité directeur ont eus avec des particuliers ou des délégués de groupements, d'associations et de services ou administrations publics, ainsi que les manifestations auxquelles le comité directeur était représenté.

2. Commission interministérielle

2.1. Une demande de don en nature a été introduite au Fonds culturel national en fin d'année. La commission interministérielle, prévue à l'article 11 de la loi de 1982, a été saisie mais n'a pas pu encore siéger.

3. Bilan financier

Au cours de l'exercice 2012, le budget géré comportait des dépenses de 674.566,18 EUR et des recettes de 701.013,89 EUR.

3.1. Les **recettes** du Fonds sont de deux types :

3.1.1. Les recettes en provenance de l'Œuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse s'élevaient à 600.000,00 EUR, les intérêts à 1.570,73 EUR et les recettes diverses à 3.493,00 EUR.

Ces recettes ont été affectées par le comité directeur conformément aux objectifs arrêtés par la loi de 1982 et aux directives politiques générales reçues en 1984 et confirmées par la suite.

3.1.2. Les recettes provenant des « dons » au sens de la loi de 1982 s'élevaient à 95.950,16 EUR.

- 3.2. Les **dépenses** du Fonds s'élevaient à 674.566,18 EUR.
- 3.2.1. Les frais de fonctionnement du secrétariat (salaire, indemnité, fournitures de bureau) se chiffraient à 84.542,02 EUR.
- 3.2.2. Les frais bancaires et cautions à rembourser s'élevaient à 3.500,00 EUR.
- 3.2.3. Les subventions accordées aux institutions, associations, maisons d'éditions et artistes se montaient à 494.223,00 EUR.
- 3.2.4. Le mécénat, qui bénéficie de l'avantage fiscal prévu par la loi de 1982, a atteint 92.301,16 EUR.
- 3.2.5. Le solde au 31 décembre 2012 est de 26.447,71 EUR. Au 31 décembre 2012, l'avoir réel du Fonds culturel s'élève à 269.921,36 EUR (solde exercices antérieurs, balance des recettes et des dépenses, engagements pour 2013).

4. Ventilation et bénéficiaires des subventions en 2012

Le montant total accordé au monde culturel est de 494.223,00 EUR, réparti en 5 catégories :

Arts visuels :	31.000,00	6,27 %
Musique :	188.450,00	38,13 %
Littérature :	74.523,00	15,08 %
Théâtre, danse, cabaret, cirque :	195.500,00	39,56 %
Sciences :	4.750,00	0,96 %

Les bénéficiaires en 2012 ont été :

4.1. Arts visuels

Expositions : Amicale des Anciens du Train VII (Salon International d'Art Contemporain d'Esch/Alzette, L) Christian Aschmann (Biennale Internationale de la Photographie, Liège, B), Bruno Baltzer (« Sense of Place, European Landscape Photographie », Bozar à Bruxelles, B), Justine Blau (« Little Constellation », Musée d'art contemporain Villa Croce, Gênes, I), Aline Bouvy (« Prince's Forum » Beacon Arts Building, Los Angeles, E-U), Marco Godinho (Neuer Kunstverein Aschaffenburg, D), Gast Bouschet & Nadine Hilbert (Musée Sztuki, Lodz, PL), Carine + Elisabeth Krecké (Centre d'art Nei Licht, Dudelange, L), LAC (Art en Marche, Kunschthaus beim Engel, Luxembourg, L)

Résidences : Vera Kox (Künstlerhaus Bethanien, Berlin, D ; School of Visual Arts, New York, E-U)

Publications : Roger Bertemes (livre, FI), Laure Lamborelle (portofolio), Flora Mar (photogravure), Iva Mrazkova (catalogue exposition, CZ), Bert Theis (Isola Art Center, I)

4.2. Musique

Festivals & cycles de musique : Amis du Château de Bourglinster, Au Pays de l'Attert, Blues Club Luxembourg, CantoLx, Chorale St. Michel, Festival d'Echternach, European Music Academy, Klänge Maarnescher Festival, Festival de Wiltz, Jail, Kulturfabrik, Kulturkreis Celobrium, Rencontres Musicales de la Vallée de l'Alzette, Schalltot Collective, Sharp 9

Ensembles musicaux : UGDA, Solistes européens

Projets : Amis du Chant (Christmas Carols), Chorale Uelzecht (concert Tippet), Círculo Cultural Español A. Machado (Festival Flamenco), Comité Alstad (concert transfrontalier), Eurocantica (Création Haydn), Kinneksbond Mamer (concert « Les enfants de Bethléem), Neumann Sonja (spectacle du temps des Pharaons), Winkel François (Music Benares)

Concours : Diffwinds (Orchestres d'harmonie de jeunes d'Europe), FIMODudelange (Orgues sans frontières), Ensemble à Plectres (Mandoline)

Production de CD : Daniel Balthasar, Funky P, Luke Haas, Jeff Herr, Paul Hoffmann, Cathy Krier, Sacha Ley, Anaïs Lorentz, Benoît Martiny, Pascal Meyer, Jonathan Reichling, Tempus est locundum

Masterclasses : Forum International pour Flûte et Piano, Diekirch

Publications : Artevents (Pizzicato), Chorale Lyra Ettelbruck (livre d'or)

4.3. Littérature

Éditions : Éditions PHI, Editions Ultimomondo, Editions Zoom, Editions Hydre, Maskénada

Auteurs : Emile Angel, Josy Braun, Luc François, Jeanny Friedrich-Schmit, André Hagen, Anouk Henn, Josiane Kartheiser, Anise Koltz, Maryse Krier, Lambert Schlechter

Manifestations littéraires : ASTM (Ernesto Cardenal), KultOureilen Vianden, Plaisir de Lire (KIBUM)

4.4 Théâtre, danse, cabaret, cirque

Théâtre : Compagnie du Grand Boube, Fundamental ASBL, Independent Little Lies, Mierscher Kulturhaus, Op Schéimerech, Théâtre des Casemates, Théâtre du Centaure, Théâtre Ouvert Luxembourg,

Danse : Dance Theatre Jean-Guillaume Weis, Kominami Yuko, Soubry Tania, Unitcontrol

Cabaret : David Goldrake, Kulturfabrik, Ligue HMC Collectif Dadofonic, Maskénada, Peffermill(ch)en, Festival Wiltz,
Cirque : Zaltimbanq

Manifestations diverses : BD de Contern, Centre de Documentation sur les Migrations humaines, Cid-Femmes, Círculo cultural español, CLAE, Club Senior, Open Air Konst Festival Lellgen, Radio Ara, Pärdsatelier, Schmelzkultur Steinfort, Quilt Festival, Capoeira

Publications : Fédération Luxembourgeoise des Théâtres Professionnels (Theaterzeitung)

4.5. Sciences

Publications : Georges Kayser Altertumsforscher (Den Ausgriewer), Société Préhistorique Luxembourgeoise (bulletin 33/2011)

5. Ventilation du mécénat en 2012

L'apport du mécénat a été de 92.301,16 EUR. Les donateurs bénéficient de l'avantage fiscal prévu par la loi de 1982.

Arts visuels :	28.500,00	30,88 %
Musique :	47.581,16	51,55 %
Littérature :	2.375,00	2,58 %
Théâtre, danse, cabaret, cirque :	13.445,00	14,56 %
Sciences :	400,00	0,43 %

6. Perspectives

La situation du Fonds culturel national n'a pas changé par rapport aux années précédentes et les conclusions figurant dans les rapports antérieurs sont toujours d'actualité. Une grande partie du budget du Fonds culturel national est absorbé par des partenaires contractuels. Actuellement, le Fonds soutient des maisons d'édition, des organisateurs de festivals et des associations diverses indépendamment de leur programme. Au fil des années, le Fonds culturel national est devenu un organe indispensable à la survie d'une multitude d'organismes, d'orchestres, de groupes de théâtre et d'artistes individuels. En effet, aujourd'hui, il y a des structures, qui, sans l'apport de la Fonds culturel national, devraient arrêter leurs activités, notre soutien financier représentant quelque 20 % à 30 % de leur budget annuel !

Dans l'immédiat, le Fonds culturel national devra se concerter avec le ministère de la Culture sur ce qui est sa mission principale. Dès 2014, les subventions devront impérativement être liées à des projets. Il s'agit de se réorienter complètement et de proposer trois types d'aide : une aide directe, une aide à la diffusion et à la promotion, et une aide à l'exportation. La mobilité artistique devra désormais être au cœur des préoccupations du Fonds culturel national. Il s'agira d'un projet de longue haleine.

En 2013 le portail Internet du Fonds culturel national sera mis en ligne. Les critères d'éligibilité et les modalités d'attribution d'une subvention à partir du 1^{er} janvier 2014 y seront clairement définis. Afin d'accélérer et d'uniformiser le traitement des dossiers, ces derniers devront être transmis au Fonds culturel national via un masque de saisie.

L'année 2013 sera également marquée par une coopération plus systématique avec les responsables des différents secteurs du ministère de la Culture (musique, littérature, théâtre, dans, arts visuels, etc.) et les autres « donateurs » et « bienfaiteurs » du monde culturel (*start up* de l'ONS, Fondation de l'Indépendance, etc.). Grâce à une information réciproque et par des contacts réguliers il sera désormais possible d'affecter les aides avec plus d'efficacité et d'éviter tout double emploi.

B. LES ARTS VISUELS

1. Ministère de la culture

a) La maison « Kenschthaus beim Engel »

De par sa situation centrale au coeur de la Ville de Luxembourg, à proximité immédiate du Musée national d'Histoire et d'Art, la maison "Kenschthaus Beim Engel" est toujours très sollicitée par les artistes luxembourgeois et étrangers.

Le Ministère de la Culture y dispose au 1^{er} étage de plusieurs bureaux et ateliers qui sont occupés par le service éducatif du Musée national d'Histoire et d'Art. La grande salle de réunion du 2^e étage est mise à disposition de diverses associations culturelles.

Au courant de l'année 2012, les locaux d'exposition situés au rez-de-chaussée et au sous-sol de la maison "Kenschthaus Beim Engel" ont accueilli 14 expositions.

b) Galerie Gaasch

Dans le cadre de sa mission de soutien et de promotion des arts, huit expositions d'artistes luxembourgeois et étrangers ont eu lieu à la Galerie Armand Gaasch à Dudelange.

c) Galerie Bourglinster

En 2012, la galerie château de Bourglinster a accueilli dix expositions d'artistes nationaux et internationaux. Peinture, photographie, métiers d'art et sculpture, mosaïque, e.a. ont été montrés à la galerie tout en continuant les collaborations avec les Ambassades, notamment avec l'Ambassade du Danemark et l'Ambassade de la République de Moldavie.

d) Achats d'oeuvres d'artistes luxembourgeois

Au courant de l'année 2012, le Ministère de la Culture a acquis des oeuvres des artistes Jean-Pierre Adam, Max Dauphin, Jean Fetz, Christian Frantzen, Carlo Krier, Martin Linster, Ott Neuens, Marc Pierrard, Martine Pinnel, Fernand Roda, Rol Steimes, SUMO, Pit Wagner.

e) Participation luxembourgeoise à l'étranger

Manifestations organisées par ou avec le soutien du Ministère de la Culture avec participation d'artistes luxembourgeois à l'étranger

- organisation, par la Fondation de l'Architecture et de l'Ingénierie, de la présence luxembourgeoise à la Biennale Internationale d'Architecture de Venise
- exposition, dans le cadre du Festival de la Francophonie 2012, de l'artiste Elisabeth Calmes à l'Ambassade du Grand-Duché à Varsovie

- participation des artistes Nathalie Noé-Adam et Alexander Steig au projet *artmix6*, projet d'échange artistique entre le Grand-Duché et la Ville de Sarrebruck
- participation des artistes Chantal Maquet et Letizia Romanini au projet *artmix7*, projet d'échange artistique entre le Grand-Duché et la Ville de Sarrebruck
- exposition, dans le cadre de l'ouverture de ses nouveaux locaux, de l'artiste Cristina Dias de Magalhães au Consulat général du Grand-Duché à Shanghai
- exposition de l'artiste Jean Fetz à la Maison du Grand-Duché de Luxembourg à Bruxelles
- participation de Justine Blau dans le cadre du Mois Européen de la Photographie, à l'exposition *distURBANces* à Vienne
- participation, dans le cadre du projet *Little Constellation*, de l'artiste Justine Blau à l'exposition collective *The Land seen from the Sea* à Gènes
- exposition, dans le cadre du Mois Européen de la Photographie, du projet photographique *Terres Fermes* de l'artiste Yvon Lambert au Palais Porcia du *Bundeskanzleramt* à Vienne
- participation, avec un solo show de l'artiste Christian Frantzen, de la Galerie Nosbaum & Reding à *Art Brussels 2012*
- participation, dans le cadre d'une coopération culturelle entre le Luxembourg et l'Estonie, des artistes Carine Kraus et Robert Viola à la *1Galerii* à Tallin
- exposition, dans le cadre de *Brussels Design September*, du projet Emergency – S.O.S. design made in Luxembourg
- participation, dans le cadre des *Hydra School Projects 2012*, de l'artiste Christian Aschman à l'exposition (O)IKEA
- exposition personnelle de Karin Krommes à la galerie *Waterhouse and Dodd* à Londres
- participation, dans le cadre des célébrations des 40 ans de coopération entre la Chine et le Luxembourg, de l'artiste Tung-Wen Margue à une résidence d'artiste de trois mois à Beijing
- organisation de l'artiste Claude Schmitz d'une exposition personnelle à la galerie Reverso et d'une conférence à l'école ARCO, Lisbonne
- organisation, par Rol Steimes, d'une exposition d'un groupe d'artistes luxembourgeois à la *State Gallery Tophane-i Amire* à Istanbul
- projet d'échange *Le chemin de l'école*, organisé par Jos Tomassini avec des écoliers de du Lycée d'Echternach ainsi que des écoliers de l'école Hoërskool de Lydenburg, Afrique du Sud
- organisation, par Sven Werner, du projet *Tales of Magical Realism – Part 2* à Glasgow
- exposition de groupe avec Aline Bouvy au *Beacon Arts Building* à Los Angeles
- participation de Bruno Baltzer et Leonora Bisagno à la résidence d'artistes *Tokyo Wonder Site* au Japon
- projet de résidence d'Alan Johnston au village du *Kijimadaira* au Japon
- séjour artistique de Mike Bourscheid au Canada
- résidence de Laurianne Bixhain à Berlin dans le cadre du festival *Luxemburg ist groß*
- participation de Vera Kox à la *Summer Residency School of Visual Arts* à New York
- résidence de Jean-Guillaume Weis au *Baryshnikov Arts Center* à New-York pour le développement d'un nouveau projet solo

- exposition *Farben + Textil + Musik + Tanzen + Wein = Gold* de Jeanette Bremin à la *Tuchfabrik*

Floriade

Dans le cadre de la Floriade, exposition horticole universelle se déroulant tous les 10 ans aux Pays-Bas, le ministère de la Culture a soutenu la présence luxembourgeoise à la Floriade 2012 par un programme artistique diversifié à l'occasion de la journée internationale du Luxembourg en date du 24 juin 2012. Soucieux de contribuer à la promotion de l'image de marque du Luxembourg et de favoriser la promotion de la culture et des artistes luxembourgeois à l'étranger, le pavillon luxembourgeois a été placé sous le signe de la culture avec des représentations de l'Harmonie municipale d'Esch/Alzette, de la formation dixie Crazy Bléiser et par l'installation d'une œuvre d'art de la jeune artiste luxembourgeoise Tessy Bauer.

2. Architecture

Biennale d'Architecture de Venise

Depuis l'année 2004, le Grand-Duché de Luxembourg participe régulièrement à la Biennale d'Architecture de Venise. Cette présence luxembourgeoise à l'une des plus importantes manifestations européennes au niveau de l'architecture est signe de la volonté du Ministère de la Culture d'assurer à notre pays une visibilité et une crédibilité internationales sur le plan architectural.

La 13^{ième} *Mostra Internazionale di Architettura* portait le titre *Common Ground* et la Fondation de l'Architecture et de l'Ingénierie a été chargé, en janvier 2012, de l'organisation de la participation luxembourgeoise.

Le projet *Futura Bold? Post-City: Considering the Luxembourg Case* du collectif Yi-der Chou, Radim Louda et Philippe Nathan se proposait de projeter des visions en relation avec le développement du Luxembourg. Il ne s'agissait pas de formuler un diagnostic prospectif ou de développer des plans d'urbanisme, mais de mettre en scène des idées pour imaginer le Luxembourg en 2050, de rassembler des réflexions et des visions ouvertes sur le futur du pays et de la société. L'exposition *Futura Bold?* s'était chargé de stimuler et d'alimenter la discussion sur l'aménagement du Luxembourg en présentant des scénarios visionnaires, provocants, voire utopistes du développement de notre environnement bâti et non bâti, sur base d'une approche intellectuelle susceptible de dépister des courants et discussions actuelles sur le plan national, européen ou international.

La Biennale d'Architecture de Venise était ouverte du 29 août au 25 novembre 2012.

3. Casino Luxembourg – Forum d'Art contemporain

1. Programme artistique

1.1. Les expositions monographiques et collectives

La programmation artistique du Casino Luxembourg en 2012 était surtout tournée vers les expositions monographiques. Avec *L.A. Raeven – Ideal Individuals*, les sœurs jumelles Liesbeth et Angelique Raeven ont procédé à des investigations autour de la notion d'« individu idéal ». Avec *R-05.Q-IP.0001*, l'artiste plasticien Wesley Meuris, dont le Casino Luxembourg présentait d'ailleurs ici la première grande exposition monographique, s'est intéressé aux espaces d'exposition en tant que tels. L'installation vidéo *Unground* de Gast Bouschet et Nadine Hilbert a été présentée dans les sous-sols du Casino Luxembourg, l'atmosphère unique de ces derniers se mariant parfaitement avec l'univers, sombre et décalé, qui émerge des vidéos des deux artistes. Au niveau des expositions collectives, le Casino Luxembourg a pris le pari de prendre littéralement à cœur son rôle de forum, un lieu où l'art se vit au jour le jour, et d'« exposer l'art en train de se faire ». Ainsi est né *Atelier Luxembourg – Making of* : pendant trois mois, quatorze artistes, ayant de près ou de loin un lien avec le Luxembourg, ont été invités à travailler sur place pour transformer le Casino Luxembourg en un terrain de création accessible au public.

28.1 — 22.4.2012

L.A. Raeven – Ideal Individuals

artiste(s): L.A. Raeven

curateur(s): Kevin Muhlen

Les sœurs jumelles Liesbeth et Angelique Raeven (*1971, Heerlen, Pays-Bas ; vivent et travaillent à Amsterdam) ont débuté leur collaboration artistique sous le nom générique de L.A. Raeven en 1999. Leur travail repose sur des investigations autour de la notion d'« individu idéal », qu'elles analysent à travers des vidéos, des dessins, des installations et des performances. L.A. Raeven interrogent le statut du corps et de son image au sein de la société occidentale ainsi que les pressions sociales inhérentes. Adoptant une attitude farouchement critique face aux dictats de la mode et des médias, les deux artistes défient les représentations traditionnelles de la beauté féminine en intégrant les codes de cette même société afin de mieux les mettre à nu. Ce faisant, elles lancent un débat sur l'image du corps idéal et de sa construction sociale au sein de contextes culturels et historiques divers.

12.5 — 2.9.2012

Wesley Meuris : R-05.Q-IP.0001

artiste(s): Wesley Meuris

curateur(s): Kevin Muhlen

Le travail de l'artiste plasticien Wesley Meuris (*1977 ; vit et travaille en Belgique) se développe depuis quelques années déjà autour des environnements construits et rationalisés tels que des archives ou des cages d'animaux de parcs zoologiques. Pour *R-05.Q-IP.0001*, sa première grande exposition monographique, il s'est intéressé plus particulièrement aux espaces d'exposition. Au moyen de dessins, de schémas, de textes, de maquettes, de sculptures et d'installations grandeur nature, Wesley Meuris se livre à une

analyse des systèmes standardisés de présentation d'exposition et propose une réflexion sur l'espace muséographique.

16.9 — 16.12.2012

Atelier Luxembourg – Making of

artiste(s): Yann Annicchiarico, Leonora Bisagno, David Brognon (The Plug), Stina Fisch, Julie Goergen, Sophie Jung, Vera Kox, Philippe Nathan, Roland Quetsch, Letizia Romanini, Sté Ternes, SUMO, Steve Veloso, Jeff Weber

curateur(s): Kevin Muhlen avec Mirjam Bayerdörfer et Isabelle Henrion

Pendant trois mois, quatorze artistes, ayant de près ou de loin un lien avec le Luxembourg, ont été invités à travailler sur place pour transformer le Casino Luxembourg en un terrain de création ouvert au public. Le centre d'art a ainsi délaissé temporairement son rôle de lieu d'exposition pour se consacrer entièrement à l'expérimentation. Des projets ont pris forme au fil des semaines, sous les yeux des visiteurs. À cela se sont ajoutées des discussions et autres formes de réflexions et d'échanges autour de la création contemporaine dans le contexte luxembourgeois.

8.12.2012 — 6.1.2013

Gast Bouschet & Nadine Hilbert – Uground

artiste(s): Gast Bouschet, Nadine Hilbert

curateur(s): Kevin Muhlen

L'installation vidéo *Uground* de Gast Bouschet et Nadine Hilbert a été présentée dans les sous-sols du Casino Luxembourg, l'atmosphère unique de ces derniers se mariant parfaitement avec l'univers, sombre et décalé, qui émerge des vidéos des deux artistes. Pensé comme une œuvre empirique, l'ensemble de l'installation, dont la bande sonore est signée Jason van Gulik et Stephen O'Malley, se voulait une descente progressive, voire une immersion dans les profondeurs d'un monde très particulier.

1.2. Les résidences d'artistes : project room @ aquarium

Programme de résidences d'artistes étrangers initié par le Casino Luxembourg en 2010. L'appel à candidatures lancé en décembre 2011 pour la saison 2012/2013 avait réuni 426 candidatures des quatre coins du monde (la Corée, la Turquie, le Vietnam, le Niger ou encore le Pakistan, entre autres), dont 381 candidatures d'artistes individuels et 45 de collectifs d'artistes.

Les artistes retenus pour les deux résidences en 2012 ont été, d'une part, Daniel Jacoby (Pérou/Espagne), sélectionné en 2011 par un jury composé d'Emmanuel Lambion (commissaire indépendant, Bruxelles), de Berit Fischer (commissaire indépendante, Berlin) et de Jean-Jacques Dumont (artiste et professeur, Metz/Strasbourg), et, d'autre part, Maria Anwander (Autriche), sélectionnée par un jury composé de Simone Decker (artiste vivant à Francfort et professeur au AdBK Nürnberg), de Nora Mayr (International Studio Programme, Künstlerhaus Bethanien, Berlin), de Kevin Muhlen (directeur artistique du Casino Luxembourg), d'Esperanza Rosales (auteur et curatrice indépendante, Oslo) et de Christine Valentiny (coordinatrice du programme *project room @ aquarium*). Par ailleurs, ce même jury a également sélectionné Sophie Bélair Clément (Canada) pour début 2013 et Treacle (un collectif de deux artistes : Susanne Kudielka (Allemagne) et Kaspar Wimberley (Grande-Bretagne)) pour le printemps 2013.

9.1 – 22.4.2012

Daniel Jacoby – Latsempoar

résidence du 9 janvier au 2 mars 2012

exposition du 3 mars au 22 avril 2012

L'idée de départ du projet de Daniel Jacoby a été la création d'un *Golden Record* du Grand-Duché. Les *Golden Records*, à l'image de ceux produits par la NASA dans les années 1970, sont censés contenir des informations représentatives de la vie terrestre et sont destinées à tout être extraterrestre susceptible de les trouver un jour. Partant de ce concept purement symbolique de l'image d'un lieu, Daniel Jacoby a créé un Luxembourg imaginaire et fictionnel.

Pour ce faire, l'artiste péruvien a travaillé, dans une première phase du projet, avec cinq jeunes professionnels issus de cinq domaines différents de la création : Sarah Capesius (photographe), Serge Ecker (designer 3D), Alexandre Hornbeck (écrivain), Mik Muhlen (graphiste) et Gilles Noesen (compositeur). Ce réseau de collaborateurs devait contribuer à l'élaboration d'une histoire que chacun(e) devait imaginer à partir de son domaine de compétence. Un défi de taille pour ces artistes qui, habitués au travail solitaire, ont dû se plier aux règles du travail collectif et de l'échange d'idées pour aboutir à un processus de création symbiotique. Daniel Jacoby, lui, s'est détaché du rôle de l'artiste « créateur » pour endosser celui du fédérateur et de l'instigateur. L'« Aquarium » était devenu, le temps du projet, son bureau d'étude où les fictions ont pris forme et ont été expérimentées. Les traces matérielles (dé)laissées dans l'« Aquarium » à la fermeture symbolique du bureau d'étude – notes écrites, diagrammes, échantillons de musique, fragments d'images, objets sculpturaux – ont été autant de témoins matériels, de tangibles jalons de cette quête du Luxembourg fictionnel appelé ici *Latsempoar*. Le travail de lecture et d'interprétation des signes est alors revenu à Daniel Jacoby. À travers une mise en relation d'éléments référentiels – l'histoire fictionnelle ne pouvant finalement être conçue qu'à partir de et dans une réalité donnée – l'artiste a recréé l'histoire dans un livre personnel coédité avec Mousse Publishing (Milan) et intitulé *What Comes After the L.*

9.5 – 2.9.2012

Maria Anwander – been present

résidence du 9 mai au 28 juin 2012

exposition du 29 juin au 2 septembre 2012

Maria Anwander (*1980 à Bregenz, Autriche) est une artiste conceptuelle. Dans son projet *been present*, élaboré au cours de sa résidence au Casino Luxembourg – Forum d'art contemporain, elle s'intéresse au temps, au maintenant, à son propre temps passé au Luxembourg, à l'histoire, au souvenir et à la mémoire. Pour ce faire, elle a eu recours à deux « matériaux » bien distincts : d'une part, le néon, inventé il y a plus de cent ans et utilisé dans l'art depuis au moins soixante ans et, d'autre part, la pierre naturelle, employée dès le Paléolithique comme matériau de création. Si le premier est beaucoup plus fragile, le deuxième se caractérise par sa durabilité. *NOT ALL ART WILL GO DOWN IN HISTORY* est le message écrit par le néon. *The Present* est le titre qu'elle a fait graver dans le bloc de pierre. Auront-ils les mêmes chances de rester dans la mémoire ? Qu'est-ce qui rend une œuvre d'art pérenne, quelles conditions sont nécessaires à une œuvre d'art pour entrer dans l'Histoire ?

1.3. Extra Muros

5.10.2012

Letizia Romanini @ Nuit Blanche, Metz

artiste(s): Letizia Romanini

Invitée par le Casino Luxembourg à la Nuit Blanche de Metz en 2012, Letizia Romanini y a présenté l'installation in situ *Galleggianti*. *Galleggianti* se composait de bouts de bois récupérés dans les jardins de la Seille. Recouverts de peinture phosphorescente, ils flottaient en constellation à la surface de l'eau. On pouvait observer leur chorégraphie aléatoire rythmée par le courant de la passerelle du Graouilly. Ainsi, les quartiers de Queuleu et du Sablon à Metz ont été temporairement reliés par une écriture graphique phosphorescente. Les bouts de bois luminescents faisaient écho aux flotteurs des pêcheurs utilisés comme points de repères. Ici, la multitude de ces « flotteurs » s'avérait absurde et inutile. Le projet avait pour but de transformer la vision que l'on peut avoir d'un objet par la multiplication et la profusion de celui-ci.

1.4. Art Workshop 2012

18.07.2012

Think Tank

Cette session de réflexion et d'échange d'idées sur les futures éditions de l'Art Workshop a eu lieu au Casino Luxembourg avec les participants Sylvie Blocher, Bert Theis, ainsi que Paul di Felice de l'Université du Luxembourg et Kevin Muhlen, Jo Kox, Fabienne Bernardini du Casino Luxembourg.

L'idée d'étendre l'Art Workshop sur deux ans incluant des sessions de travail théoriques et pratiques a convaincu la majorité des participants. Les ressources humaines et les moyens financiers pour en assurer la réalisation n'ont pas encore été engagés.

2. Programmation culturelle

2.1. Cycle de conférences « Les Mardis de l'Art »

Ce cycle de conférences a été initié en 2002 par le Casino Luxembourg. Il s'étend d'octobre à mars à raison d'une à deux conférences par mois, qui ont lieu soit au Casino Luxembourg (8 conférences), soit au Mudam (2 conférences). Il est coorganisé en collaboration avec l'Université du Luxembourg et le Mudam Luxembourg. En 2012, 308 personnes ont assisté aux différentes conférences : *Une résidence d'artiste peut en cacher une autre* (table ronde, 3.1.2012), Paul Granjon (17.1.2012), Germain Roesz (7.2.2012), Chantal Mouffe (6.3.2012), Catherine Fraixe (20.3.2012), *Marina Abramović : The Artist is Present* (projection du film, 2.10.2012), Lex Kaufhold (16.10.2012), Marlene Haring (6.11.2012), Christian Mosar (20.11.2012) et LAb[au] / Els Vermang (4.12.2012).

Depuis septembre 2012, toutes les conférences *Les Mardis de l'Art* ont lieu exclusivement au Casino Luxembourg.

2.2. Musique contemporaine

La plupart des interventions de musique contemporaine au Casino Luxembourg ont eu lieu dans un cadre spécifique (vernissage, « La Nuit des Musées », programmation culturelle) à l'exception de l'annuel et traditionnel concert en hommage à Franz Liszt organisé tous les 19 juillet depuis 1996.

En 2012, le *Niù Trio* – Nataša Gehl (accordéon), Stephany Ortega (voix) et Sven Kiefer (percussion) – a présenté un programme comprenant deux créations mondiales commandées, d'une part, par le Casino Luxembourg à Claude Lenner et, d'autre part, par le Ministère de la Culture à Tatsiana Zelianko.

3. Médiation culturelle

3.1. Adultes

Dans le cadre de ses expositions, le Casino Luxembourg propose des visites guidées régulières les samedis à 15 h 00 (en français), les dimanches à 15 h 00 (en français) et à 16 h 00 (en luxembourgeois et/ou allemand), et les jeudis à 18 h 00 (en allemand, français ou luxembourgeois). En 2012, 172 visites commentées régulières ont eu lieu ; elles ont été suivies par 632 personnes.

La visite *Art you hungry?* a lieu dans le cadre de « Musée du jour » des « d'stater muséeën ». Le but de cette visite est de sensibiliser davantage le public cible, à savoir les employés des institutions internationales qui se trouvent à proximité du Casino Luxembourg (entre autres). En 2012, 44 visites *Art you hungry?* ont eu lieu ; elles ont été suivies par 72 personnes.

Une fois par période d'exposition, le Casino Luxembourg propose les jeudis soirs des visites guidées spéciales en anglais, en espagnol et en portugais. En 2012, 3 visites guidées en anglais, 3 visites en espagnol et 1 visite en portugais ont eu lieu ; elles ont été suivies par 56 personnes.

Les visites commentées pour seniors permettent de rendre l'art contemporain accessible à un public moins jeune en tenant compte du rythme de chacun. Elles ont lieu tous les premiers lundis de chaque mois. En 2012, 11 visites commentées pour seniors ont été proposées ; elles ont été suivies par 33 personnes.

3.2. Enfants

Des visites guidées suivies d'ateliers pratiques sont organisées les samedis à 15 h 00 et font découvrir de manière ludique l'exposition en cours. Depuis l'exposition *Atelier Luxembourg – Making of*, les ateliers pour enfants ont été divisés en deux groupes d'après l'âge des enfants : tous les samedis les ateliers s'adressent aux enfants de 5 à 8 ans et toutes les deux semaines aux enfants de 8 à 12 ans. De cette façon, le contenu des ateliers peut être encore mieux adapté à l'âge, aux besoins et aux intérêts des plus jeunes visiteurs. Tout au long de l'année 2012, 54 visites-ateliers pour enfants ont été organisées et ont été suivies par 359 enfants.

3.3. Ateliers de vacances pour enfants

Pendant les congés scolaires, le Casino Luxembourg organise des ateliers à thème pendant deux après-midis successives. Depuis l'exposition *Atelier Luxembourg – Making of*, les

ateliers de vacances sont organisés parallèlement pour les deux groupes d'âge (5 à 8 ans et 8 à 12 ans). En 2012, 111 enfants ont assisté aux 8 ateliers de vacances.

3.4. Visites et ateliers de vacances pour adolescents

À côté de l'offre pour le public des 5 à 12 ans, le Casino Luxembourg propose également des ateliers pour adolescents à partir de 12 ans. En 2012, 17 adolescents ont assisté aux 4 ateliers de vacances.

3.5. « Scol'art »

Le programme scolaire propose des visites, des ateliers ou des projets spécifiquement axés sur les groupes scolaires de tous niveaux (enseignement fondamental, secondaire ou universitaire). 115 groupes scolaires comptant 2 115 élèves, enseignants et professeurs ont franchi les portes du Casino Luxembourg en 2012. Ils ont représenté 9,84 % du nombre total des visiteurs. Afin de familiariser le corps enseignant avec les expositions, une visite spéciale est consacrée aux enseignants le premier lundi suivant le vernissage d'une nouvelle exposition.

3.6. Médiation

Depuis l'exposition *R-05.Q-IP.0001* de Wesley Meuris (avril 2012), des médiateurs accueillent les visiteurs au Casino Luxembourg. Ils donnent des informations générales sur le fonctionnement de l'institution, font une introduction sur les expositions ou répondent à des questions précises sur les œuvres exposées ou le programme culturel. En 2012, 2 603 personnes ont profité de cette offre.

4. Publications

4.1. Monographies

BRUNO PEINADO – MYSELF, ME & I

français/anglais ; textes : Julien Fronsacq, Patrice Joly, Aude Launay, Clio Lavau, Kevin Muhlen, Mick Peter, Lili Reynaud Dewar ; 545 p., ill. coul. ; 180 x 150 mm ; Casino Luxembourg, 2012 ; tirage : 1 800 ; ISBN 978-2-919893-87-4

L.A. RAEVEN – L.A. RAEVEN ANALYSE/RESEARCH

anglais ; textes : Jennifer Allen, Zoran Eric, Mirjam Westen ; interview des artistes avec Adriaan Kole, Liedeke Plate, Janet Treasure ; 220 p., ill. coul. ; 220 x 299 mm ; Ellen de Bruijne Projects Amsterdam ; Hatje Cantz Verlag, 2012 ; ISBN 978-3-7757-2706-8

DANIEL JACOBY – LATSEMPOAR

anglais ; textes : Sarah Demeuse, Daniel Jacoby, Kevin Muhlen ; 64 p., ill. coul. ; 148 x 210 mm ; Casino Luxembourg, Mousse Publishing, Milan, 2012 ; tirage : 500 ; ISBN 9788867490028

WESLEY MEURIS – FOUNDATION FOR EXHIBITING ART AND KNOWLEDGE

anglais/français/néerlandais ; textes : Charlotte Klonk, Julia Noordegraaf, Mary Anne Stanizewski ; 120 p., ill. coul. ; 230 x 210 mm ; Cultuurcentrum Brugge, ville de Bruges, Casino Luxembourg ; Artist Books Limited, Publishers, 2012

GAST BOUSCHET & NADINE HILBERT – UNGROUND

français/anglais ; textes : Amelia Ishmael, Kevin Muhlen ; 48 p., ill. n/b ; 148 x 210 mm ; Casino Luxembourg, 2012 ; tirage : 500 ; ISBN 978-2-99959-30-06-6

SANJA IVEKOVIC – LADY ROSA OF LUXEMBOURG

français/allemand/anglais ; textes : Christophe Gallois, Enrico Lunghi, Bojana Pejic ; 120 p., ill. coul. ; 300 x 220 mm ; Mudam Luxembourg, Casino Luxembourg, 2012 ; ISBN 978-2-919923-04-5

ART ORIENTÉ OBJET 2001 – 2011

anglais/français ; textes : Sofia Bouratsis, Stéphane Dumas, Jens Hauser, Marion Laval-Jeantet, Emmanuelle Lequeux, Dominique Lestel, John Lippens, Benoît Mangin, Bernard Müller ; 300 p., ill. coul. ; 29 x 23 mm ; CQFD avec Les Abattoirs (Toulouse), Casino Luxembourg, Le Magasin (Grenoble) et Rurart (Rouillé), 2012 ; tirage : 1 500 ; ISBN 9-782910-025090

4.2. Catalogues collectifs**FOUND IN TRANSLATION, CHAPTER L**

français/anglais ; artistes : Lara Almarcegui, Juan Arata, Wojciech Bałkowski, Pierre Bismuth, Aline Bouvy & John Gillis, Lucia Bru, Liudvikas Buklys, B-1010, be-DIX_TIEN, Francisco Camacho, Ludovic Chemarin ©, Koenraad Dedobbeleer, Edith Dekyndt, Simona Denicolai & Ivo Provoost, Agnès Geoffroy, gerlach en koop, Jos de Gruyter & Harald Thys, Sofie Haesaerts, Saskia Holmkvist, Hedwig Houben, Ann Veronica Janssens, Eleni Kamma, Ermias Kifleyesus, Gabriel Kuri, Adrien Gary Lucca, Jani Ruscica, Robert Suermondt, Simon Starling, Pieter Vermeersch, VVORK, Freek Wambacq ; textes : Emmanuel Lambion, Charly Delwart, Peter Wächtler ; 172 p. (deux parties), ill. coul. ; 187 x 253 mm / 202 x 276 mm ; Casino Luxembourg, 2012 ; tirage : 1 500 ; ISBN 978-2-919893-98-X

4.3. Le Parcours

Lancé en 2009, le miniguide *Le Parcours* fait désormais partie des publications régulières du Casino Luxembourg. Il est publié dans le cadre des expositions et a comme objectif de rendre les œuvres présentées plus accessibles au public par des notices explicatives. En 2012, des miniguides ont été publiés pour les expositions *L.A. Raeven – Ideal Individuals*, *Wesley Meuris – R-05.Q-IP.0001* et *Atelier Luxembourg – Making of*.

L.A. Raeven – Ideal Individuals

français/allemand/anglais ; textes : L.A. Raeven, Ellen de Bruijne Projects, Amsterdam, Kevin Muhlen ; 44 p., ill. coul. ; 148 x 210 mm ; tirage : 3 000 ; ISBN 978-2-919893-99-8

Wesley Meuris – R-05.Q-IP.0001

français/allemand/anglais ; textes : Kevin Muhlen, Bérénice Tattu ; 40 p., ill. coul. ; 148 x 210 mm ; tirage : 3 000 ; ISBN 978-99959-30-02-8

Atelier Luxembourg – Making of

français/allemand/anglais ; 88 p., ill. coul. ; 148 x 210 mm ; tirage : 4 000 ; ISBN 978-99959-30-05-9

4.4. Casino[skop]

Le Casino[skop] est un agenda/calendrier en format 100 x 210 mm, pratique, accrochable au mur, complété par de nombreux visuels pour une lecture claire et limpide, qui renseigne au jour le jour sur les événements, les conférences/débats, les visites guidées, les ateliers pour enfants et adolescents, les concerts et autres activités. Cette publication a été publiée pour la première fois en avril 2010 à 2 000 exemplaires en remplacement de l'ancien programme culturel. Aujourd'hui, le tirage s'élève à 5 000 exemplaires. L'agenda couvre les événements et activités d'une période d'exposition.

4.5. Traces 2012

Traces, dont le titre s'inspire de la publication *Traces* de parcours parue en 2006 à l'occasion du 10^e anniversaire du Casino Luxembourg en tant que Forum d'art contemporain, est une publication dont le premier numéro est sorti en mars 2011 et couvrait l'année 2010. Le deuxième numéro est sorti en mai 2012 et passait en revue l'année 2011. Le but de *Traces* est de documenter rétrospectivement avec des articles, des réflexions critiques, des approches moins convenues, des entretiens ou des textes plus généraux, les expositions, activités et événements divers qui ont marqué l'année écoulée au Casino Luxembourg.

Traces n°2 (2012)

français / allemand ; textes : Dorothee Albrecht, Nathalie Becker, Marianne Brausch, Didier Damiani, Agnès de Cayeux, Paul di Felice, Marc Jeck, Jérôme Lefèvre, Guy May, Kevin Muhlen, Anne Reding, Marlene Rigler ; 112 p., ill. coul. ; 215 x 270 mm ; tirage : 750 ; ISBN 978-99959-30-10-3

5. InfoLab

Une documentation complète a été présentée à l'InfoLab autour des artistes exposés en 2012 et des thèmes en relation avec les différentes expositions : le corps, le film, le livre d'art pour enfants, la muséographie, les résidences d'artistes, les grandes expositions de l'été ou encore l'art au Luxembourg de 1995 à 2012. Dans le cadre de *Atelier Luxembourg – Making of*, une documentation sur l'art contemporain luxembourgeois a été spécialement mise en place dès septembre 2012 et occupe désormais définitivement une partie de la bibliothèque à l'InfoLab.

Par ailleurs, l'InfoLab a continué sa présentation d'une soixantaine de dossiers d'artistes luxembourgeois. Des visites de curateurs étrangers et des rencontres avec la scène artistique luxembourgeoise (tous les premiers samedis du mois) ont été organisées autour de ces dossiers.

Chaque artiste présenté au Casino Luxembourg a fait l'objet d'un entretien filmé dans lequel il/elle a expliqué son travail. Depuis septembre 2012, ces entretiens, jusqu'à présent exclusivement visibles sur les écrans d'ordinateur à l'InfoLab, sont également disponibles en ligne sur le *Casino Channel*. Depuis le projet *Atelier Luxembourg – Making of*, ces vidéos sont sous-titrées en anglais afin de les rendre accessibles à un public international.

En collaboration avec le réalisateur Yann Tonnar et SAMSA Film, le Casino Luxembourg a commencé à travailler sur un film documentaire dans le cadre du projet *Atelier Luxembourg*. Le film, dont la sortie est prévue à l'automne 2013, explore la jeune scène de l'art contemporain au Luxembourg. Prenant comme point de départ des démarches artistiques individuelles, le film tentera de montrer quel est le rôle de l'artiste contemporain dans le contexte luxembourgeois actuel.

L'InfoLab a également initié un cycle d'expositions de livres d'artistes issus de sa réserve précieuse et habituellement non accessibles au public. Ainsi, de septembre à décembre 2012, le premier volet de cette exposition a été consacré aux livres d'artistes « insolites », tels les livres *pop up*, les *flip book* et autres livres et objets d'artistes.

6. Public

6.1. Statistiques de la fréquentation du Casino Luxembourg en 2012

Au cours de l'année 2012, le Casino Luxembourg a accueilli 23.169 visiteurs toutes expositions, projets et manifestations diverses confondus.

Le Casino Luxembourg comptait 21.863 visiteurs aux expositions pendant ses heures d'ouverture officielles, ce qui équivaut à une hausse de 48,76 % par rapport à 2011.

44,23 % des visiteurs ont payé un billet d'entrée, 55,77 % ont bénéficié de l'entrée gratuite (public scolaire, presse, vernissages, etc.). Le *ca(fé)sino*, le bistrot installé en collaboration avec le café *Konrad* à l'« Aquarium » du Casino Luxembourg pendant le projet *Atelier Luxembourg – Making of*, a attiré un grand nombre des visiteurs.

En résumé, le Casino Luxembourg a connu une hausse de 39,30 % de ses chiffres de fréquentation.

4. Fondation Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean (MUDAM)

Un chemin qui se fait, une histoire qui s'écrit

Le chemin tracé par le Mudam depuis son ouverture en 2006 transforme en profondeur le paysage culturel luxembourgeois et lui permet de figurer parmi les musées d'art contemporain de référence dans le contexte international. Un grand nombre de témoignages, d'articles dans les médias, de mentions dans des publications spécialisées ainsi qu'une présence remarquable sur les réseaux sociaux, attestent de la position importante qu'occupe notre jeune musée dans la vie culturelle nationale et de la Grande Région.

L'originalité de sa programmation, la pertinence de sa collection et l'intérêt que suscitent ses projets de médiation et ses événements artistiques, le tout dans le bâtiment exceptionnel conçu par I.M. Pei situé dans l'agréable *Park Dräi Eechelen*, sont les atouts majeurs dont il dispose pour se forger une réputation et développer sa notoriété.

Ces dernières ne vont pas de soi pour un musée apparu au début du 21^{ème} siècle sur un territoire sans tradition forte en matière d'institutions muséales, où la tentation était grande de suivre le modèle des musées des capitales artistiques traditionnelles, avec le risque corollaire de n'en devenir qu'un pâle reflet. Or d'emblée, le Mudam a ouvert une autre voie, celle d'un parcours qui se réfère constamment à sa situation particulière et à son environnement historique unique tout en visant l'excellence dans son domaine d'activité.

Ainsi, sa programmation est avant tout constituée d'expositions conçues et réalisées spécialement pour le Mudam et qui contribuent à écrire un chapitre singulier de l'histoire en train de se faire. La grande rétrospective consacrée en 2012 à Sanja Iveković est emblématique de cette approche : le travail de l'artiste, déjà partiellement montré à Luxembourg dans *Manifesta 2* en 1998 et dans *Luxembourg. Les Luxembourgeois : consensus et passions bridées* en 2001, méritait d'être mieux connu non seulement dans notre pays mais aussi dans un contexte international, ce que sa présence la même année au MoMA de New York et à la *documenta 13* à Kassel est venue confirmer, présence décidée bien après l'exposition luxembourgeoise.

Les autres projets monographiques - Emily Bates, Filipa Cesar, Simon Evans, Tina Gillen, Steven C. Harvey, Victor Man, Borre Saethre et Sarah Sze - ont permis d'explorer et de découvrir des démarches artistiques très diverses tandis que Conrad Shawcross a été invité à produire une œuvre pour le grand hall dont le succès public fut considérable.

La principale exposition thématique en 2012 prend également tout son sens dans le contexte particulier qui est le nôtre : *Atelier Luxembourg : The Venice Projects 1988-2011* retrace le parcours exceptionnel des participations luxembourgeoises à la biennale de Venise, constituant à la fois une exposition historique et d'art contemporain (binôme singulier s'il en est) susceptible d'intéresser le monde de l'art international tout en étant entièrement consacrée à des artistes de notre pays, ce qui est, de toute évidence, une constellation rare. Par ailleurs, l'exposition s'inscrit dans une réflexion commune à plusieurs institutions nationales portant un regard inédit sur le développement artistique au Luxembourg depuis 1945.

Parallèlement, les expositions thématiques au premier étage - *Les détours de l'abstraction et Dieu est un Fumeur de Havanes* - constituées uniquement d'œuvres de la collection, sans oublier la présentation du monumental *World Airport* de Thomas Hirschhorn, ont continué de dévoiler le patrimoine artistique qui se constitue, année après année, depuis 1998.

Celui-ci se compose désormais de 560 œuvres : en 2012, 33 pièces d'artistes de tous horizons ont été acquises grâce au budget de 620.000€ fixé par la loi, auxquelles s'ajoutent 9 dons (soumis aux mêmes critères que les acquisitions) et 1 dépôt (idem). Cette collection est également une carte de visite internationale pour notre musée et, par extension, pour notre pays : une trentaine d'œuvres sont désormais prêtées chaque année pour des expositions à l'étranger et en tout, près du quart de la collection a déjà été montrée hors du Mudam, et ce dans des lieux prestigieux tels que la Fundació Joan Miró à Barcelone, le capc-musée d'art contemporain à Bordeaux, le M.L.K. Art Museum à St. Louis (Missouri), le Kunstmuseum à Bonn, le Mathaf-Arab Museum of Modern Art à Doha, le MUMOK-museum moderner Kunst à Vienne ou dans de grandes expositions comme *Fantastic* à Euralille, pour ne citer que ceux concernés en 2012.

L'année 2012 a aussi fait la part belle au design, un domaine dans lequel le Mudam est très actif depuis ses débuts. Les expositions *Maurizio Galante & Tal Lancman et Fabrica - Next Cabane. The Riot Act*, réalisées dans le cadre de *Design City 2012*, la deuxième édition de la biennale organisée en collaboration avec la Ville de Luxembourg, ainsi que le projet *Sensorium* par *Les M*, accompagnées des nombreuses conférences par

les *Designfriends Luxembourg* tout au long de l'année et du désormais traditionnel *Marché des Créateurs*, ont souligné le nouvel essor que prend ce domaine dans notre pays.

Enfin, mentionnons la présentation d'une véritable première artistique et scientifique : *On Lab* par Michel Paysant est un projet de recherche réalisé en collaboration avec le Laboratoire de Photonique et de Nanostructures du CNRS et qui a permis la création d'œuvres d'art à l'échelle nanoscopique.

Un travail de fond, complémentaire aux expositions, est mené envers les différents publics qui constituent les visiteurs du Mudam. En dehors des visites classiques, régulières ou sur commande, un grand nombre d'initiatives sont prises afin de fidéliser les publics existants ou d'en attirer des nouveaux. Signalons, entre beaucoup d'autres, la *Semaine Jeunes Publics*, réalisée pour la troisième année consécutive avec les *Staatermusée'en* en collaboration avec le Ministère de l'Education nationale, mais aussi la *Mudam Akademie* (en langues luxembourgeoise et française) qui a entamé sa troisième année et qui a également été reprise par le centre d'art *Opderschmelz* à Dudelange, sans oublier les ateliers *Mudamini* (3-12 ans) et *Art Freaks* (12-19 ans) ainsi que les soirées artistico-littéraires *Many Spoken Words* dont le succès ne faiblit pas.

Or, nous assistons actuellement, pour la première fois à Luxembourg, à l'émergence d'une génération de jeunes adultes qui ont été confrontés dès leur enfance à l'art contemporain dans le cadre des premiers ateliers de ce genre organisés par le Casino Luxembourg à partir de 1996 et nous en retrouvons parmi nos visiteurs : la construction des publics des musées est aussi un projet culturel d'un type particulier dans notre pays, sachant qu'il n'y avait qu'un seul musée à Luxembourg auparavant et que les références en la matière ne pouvaient se rencontrer qu'à l'étranger.

Par ailleurs, les publications sont des supports essentiels pour la diffusion des expositions, pour la mémoire de notre institution et pour mieux faire connaître notre musée : pour l'année 2012, citons ici le livre sur *Lady Rosa Luxembourg* de Sanja Iveković, le catalogue *The Venice Projects* ainsi que la brochure *Mudam Pocket*, éditée en trois langues.

La communication du Mudam est en constante évolution afin de mieux capter l'attention des publics visés et de toujours répondre aux contraintes budgétaires qui n'ont jamais permis de campagnes spectaculaires. Ainsi, les informations destinées aux enseignants font désormais l'objet d'une brochure séparée (*Mudam Education*) tandis que l'envoi par courriel se généralise pour les Mudamis, les Mudaminis, les Arts Freaks et les amateurs de nouveautés de la Mudam Boutique.

Si les critères qualitatifs ne font jamais l'unanimité lorsqu'il s'agit de juger de la pertinence des choix assumés, les chiffres permettent pour le moins des constats indiscutables. Ainsi, la fréquentation est en hausse pour la troisième année consécutive et atteint 76.450 visiteurs (+12%) : elle se situe désormais tout près de la barre de l'estimation haute (80.000) qui avait été faite lors de la conception du musée en 1998.

Quant aux mécènes, on ne peut que se réjouir de leur fidélité - la plupart s'engageant désormais pour une durée de trois ans - et de leur nombre croissant : ainsi, la banque BSI (Banca Svizzera Italiana) a été notre nouveau et principal partenaire pour l'exposition *The Venice Projects*, alors que Prefalux et Sopragroup ont signé une convention en 2012 et que JTI nous a rejoint dès la fin de l'année 2011. De plus, nous continuons notre passionnante aventure avec nos fidèles soutiens que sont La Fondation Leir, Cargolux, Arendt & Medernach, PwC Luxembourg, UniCredit S.A., Deutsche Bank Luxembourg S.A., Banque LBLux, À fleur de peau, EducDesign, Soludec S.A., Vinci Park Services Luxembourg S.A. et Dussman service Luxembourg. Soulignons aussi le soutien constant des Amis des Musées

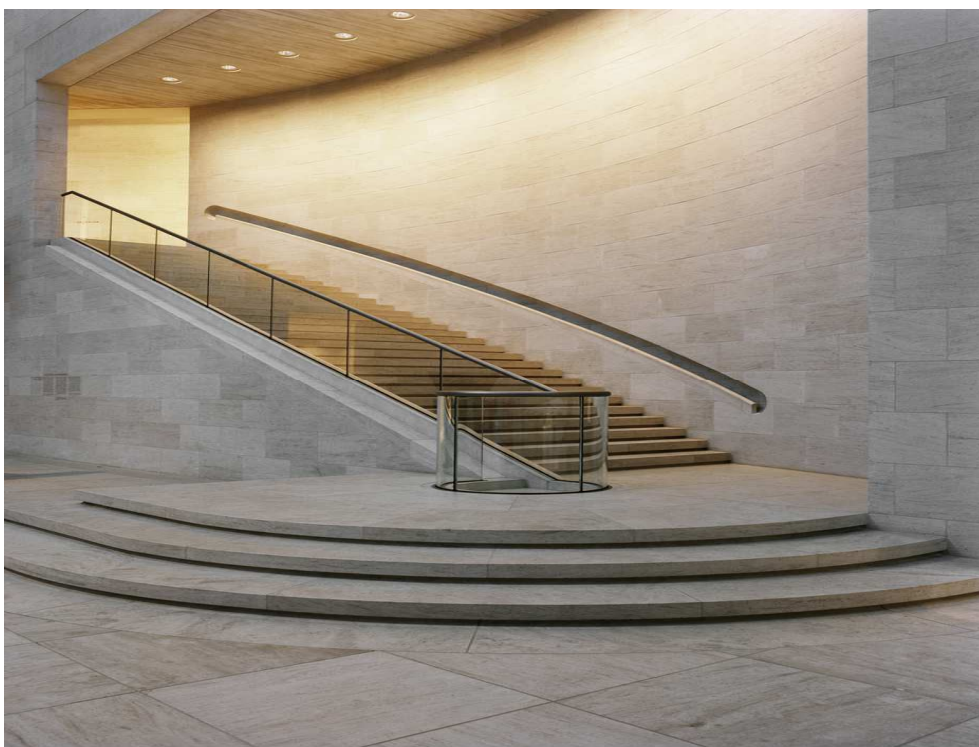
d'Art et d'Histoire concrétisé en 2012 par la donation exceptionnelle d'une œuvre de Sarah Sze.

Le travail de longue haleine et les activités du Mudam reposent sur le professionnalisme d'une équipe dévouée et compétente ainsi que sur une organisation qui tire le meilleur parti des capacités et des contraintes existantes. Il est toutefois à noter qu'il n'a pas encore été possible de développer l'équipe de façon à pouvoir assurer un fonctionnement à moyen et à long terme du musée : avec un nombre moindre de postes (ETP) aujourd'hui qu'au moment de l'ouverture, il devient de plus en plus difficile d'accomplir nos missions, ne serait-ce que parce que la collection et le nombre de prêts qui la concernent ont pratiquement doublé en six ans.

Pour ce qui est de l'aspect financier, les dépenses ont atteint 7.345.619 € (+ 4,29 % par rapport à 2011) et sont restées en dessous des prévisions grâce à des efforts d'économie sur tous les postes et des charges salariales allégées en raison de plusieurs congés (maladie longue durée, maternité et parental) ou départs non immédiatement remplacés. Les charges liées au bâtiment (consommations énergétiques, location de réserves, sécurité et entretien) ont connu un accroissement sensible de 5,79 % à 2.088.823 €. Les recettes propres s'élèvent à 1.309.269 € (+43,23%), réparties en billetterie, boutique, café, mécénats et divers. En ce qui concerne la participation financière de l'Etat, elle était de 6.555.250 € (collection comprise) contre 6.333.567 € en 2011, ce qui l'a presque ramenée au niveau de 2010 (6.584.550 €). Le résultat négatif de 82.029 € a été couvert, comme les années précédentes, par les réserves. Comme l'évolution inévitable des frais généraux est actuellement financée par les réserves, il serait nécessaire d'obtenir une affectation de la dotation de l'Etat combinée à une adaptation régulière sur plusieurs années, ceci afin d'éviter une impasse au moment de la disparition des réserves. Une solution viable à ce problème doit donc être trouvée et d'elle dépendront, parmi d'autres défis qu'il faudra relever, l'avenir et l'envergure future du Mudam.

En guise de conclusion, la Fondation Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean exprime sa vive reconnaissance au Gouvernement luxembourgeois pour son soutien et appui financier tout au long de l'année 2012.





Royalty-free images to be used exclusively for press on Mudam

*Mudam Luxembourg - Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean
I. M. Pei Architect Design
© Photo : Christian Aschman*

Evaluation des activités du Mudam par rapport au programme gouvernemental 2009-2014

On peut difficilement arguer que le Mudam n'est pas en phase avec le programme gouvernemental tant les activités de notre institution répondent, pratiquement point par point, aux objectifs du texte.

En effet, le Mudam joue un rôle moteur dans la transformation du paysage culturel luxembourgeois et constitue l'un des vecteurs essentiels de son développement.

1. La culture comme élément constitutif de la société de connaissance

Les nombreuses collaborations du Mudam avec les autres institutions luxembourgeoises et étrangères ainsi qu'avec le monde universitaire témoignent de sa volonté de trouver les synergies indispensables à tout musée. En outre, la réalisation d'expositions originales et la publication de catalogues et d'ouvrages de référence sur les artistes exposés contribuent à la recherche en matière artistique tout comme à la diffusion des connaissances. Les nombreuses conférences ainsi que la Mudam Akademie vont également dans ce sens.

2. Une culture accessible à tous

Avec des horaires d'ouverture étendus à trois soirées jusqu'à 20h, l'introduction du *Jugendpass* (gratuité pour les jeunes de <21 ans) dès le 1er janvier 2012 et un tarif d'entrée à 5 € (réduit 3 €), le Mudam constitue, avec la plupart des autres musées luxembourgeois, l'activité culturelle la plus accessible financièrement au plus grand nombre.

Parallèlement, les visites guidées et programmes spéciaux pour écoles (Mudam Education), pour enfants (Mudamini), pour jeunes (Art Freaks) et pour adultes (visites spéciales, conférences et Mudam Akademie) ainsi que la publication de miniguides en trois langues (FR, D, GB) pour chaque projet constituent des actions de médiation qui permettent à chacun de profiter de l'offre muséale.

3. Une culture pour les jeunes

L'art contemporain intéresse les jeunes plus que l'art ancien ou moderne, tout simplement parce que c'est l'art de leur temps. Le langage des artistes contemporains est en phase avec la jeunesse. Cela se répercute d'ailleurs dans la fréquentation du Mudam qui est, en bonne partie, constituée d'étudiants et de jeunes adultes ayant intégré la vie professionnelle depuis peu.

Le Mudam est une destination privilégiée pour de nombreuses classes de l'enseignement primaire et secondaire de Luxembourg, mais aussi de la Grande Région.

La rencontre d'artistes internationaux et la visite d'ateliers d'artistes luxembourgeois pour les *Art Freaks* sont également d'excellentes façons d'intéresser les jeunes à la création d'aujourd'hui.

4. La plus-value culturelle au service de l'attractivité du Luxembourg

Le Mudam est un l'un des éléments essentiels du tourisme culturel à Luxembourg : plus de 25.000 visiteurs étrangers viennent chaque année découvrir ses expositions, et les mentions dans les journaux, magazines spécialisés et ouvrages de référence sur l'art contemporain qui paraissent un peu partout dans le monde ne se comptent plus.

Par ailleurs, la collection du Mudam est aussi un bon ambassadeur de notre pays à l'étranger : une trentaine d'œuvres sont désormais prêtées chaque année pour des expositions dans des musées et des institutions prestigieuses dans le monde, ce qui contribue à la crédibilité culturelle de notre pays. De plus, en 2013, une exposition constituée uniquement d'œuvres de la collection Mudam sera présentée au Artsonje de Seoul.

Dans la Grande Région, les collaborations avec les institutions partenaires sont nombreuses, à l'instar du projet MONO qui réunissait, en été 2012, 16 institutions de Luxembourg, de Lorraine et du Saarland autour du thème de la monographie.

En outre, un dépliant de présentation du Mudam en mandarin, en coréen et en japonais sortira début 2013 à l'adresse des visiteurs asiatiques.

5. Une visibilité et des synergies accrues pour une culture foisonnante

Le Mudam est constamment présent dans la presse nationale et sur les réseaux sociaux. Ses collaborations avec les autres institutions nationales sont nombreuses et régulières, comme en témoigne le projet *Atelier Luxembourg*, initié par le Mudam, qui s'intéresse à différentes facettes de l'histoire de l'art luxembourgeoise de 1945 à nos jours.

C. AUDIOVISUEL

1. Centre national de l'Audiovisuel

Film

Archives

27 collections de films amateurs ont été déposées au CNA. 36 collections amateurs ont été traitées, transférées sur vidéo et une copie a été donnée au déposant.

Le CNA continue à préparer la Collection « Paris Télévision » pour une exploitation sur EDVD en France par la société LCJ. L'éditeur en est notamment au 8^{ème} volume de « Téléchansons ».

L'archiviste ayant démissionné, le CNA a engagé une personne pour le remplacer à la fin de l'année 2012.

Demandes et vente d'images

Une quarantaine de demandes d'images ont été traitées ou sont toujours en cours. 25 ont abouti en 2012. Les images ont été vendues aussi bien à des associations luxembourgeoises qu'à des musées, des télévisions étrangères, etc. A cela s'ajoute une trentaine de documents vendus à des personnes privées ou des écoles.

Mise en ligne du nouveau site internet www.cna.lu

En 2012, le CNA a continué de développer et a mis en ligne, après deux ans de travail, son nouveau site internet www.cna.lu (en collaboration avec le CTIE). Le nouveau site propose une navigation améliorée, davantage d'informations, une présentation mieux adaptée aux besoins et aux exigences actuelles des internautes et une présentation plus agréable de la filmographie et des portfolios. Il reste toutefois à implanter l'agenda et les images animées.

Programme gouvernemental : « Diffusion du savoir, mais aussi de la production de connaissances par la création culturelle et intellectuelle. Les missions de recherche des instituts y contribuent.... »

La Collaboration avec l'Université du Luxembourg : « Tourists and Nomads – Amateur Images on Migration » ainsi que le livre sur l'histoire des salles cinéma de la capitale répondent à cette demande :

Suite au colloque « **Tourists & Nomads – Amateur Images on Migration** », organisé au Luxembourg en 2010, le CNA a sorti en 2012, en collaboration avec l'Université du Luxembourg, et l'éditeur allemand Jonas Verlag, le livre rassemblant les conférences présentées lors du colloque, ainsi que des travaux de recherche réalisés par les étudiants de l'université sur les films amateurs du CNA.

Livre cinémas

En collaboration avec la Cinémathèque de la Ville de Luxembourg et les éditions Binsfeld, le CNA a préparé la publication du livre « D'Stater Kinoen – Eine Kinogeschichte der Stadt Luxemburg » (à paraître en 2013). Le livre a été recherché et écrit par Paul Lesch de

l'Université du Luxembourg, avec la participation d'Yves Steichen. Il est le fruit d'un long travail de recherche que Paul Lesch a effectué depuis plusieurs années pour le CNA.

DVD

Le documentaire « De Bauereblues » de Julie Schroell, produit par le CNA, a été mis en vente pour Noël sur un dvd édité par le CNA . Le film d'Alfred Heinen de 1939 « Mëllech a Botter » restauré, adapté et sonorisé par le CNA figure en Bonus sur le DVD. Le Double DVD comprend également le documentaire « Schrebergaart » produit par Samsa Film.

Discovery Zone

En tant que collaborateur et l'un des deux principaux financiers du festival "Luxembourg City Film Festival – Discovery Zone", le département film a fait partie du comité de sélection du festival et a participé activement à son organisation. La 2^e édition du festival au eu lieu du 1er au 9 mars 2012 et a connu une nette augmentation du nombre d'entrées (11.000 en 2012).

CinéStarlight

Salles Starlight

En 2012, le nombre d'entrées au CinéStarlight est de 21 282 (gratuits inclus). Par rapport à 2011, on note une augmentation de 10.38%.. Par rapport à 2010, on note une augmentation de 13,78%.

Outre les sorties hebdomadaires de films les plus récents, le CNA prévoit la programmation de **séances spéciales** comprenant des rencontres avec des réalisateurs ou d'autres personnalités dans le cadre du festival de Villerupt par exemple, des débats, mais aussi des actions en faveur du jeune public comme les séances scolaires (26 séances scolaires en 2012, soit presque 1600 élèves qui sont venus voir un film au CinéStarlight) et les ciné-goûters (8 séances presque toujours complètes).

Nous avons, en 2012, pérennisé certains de nos rendez-vous - Le festival de Villerupt, Le festival Touch of Noir, L'Open air cinema

Par ailleurs, le CNA propose depuis octobre 2011 :

- La retransmission en direct d'une série d'opéras du Met de New York
- Les Ladies Night

THE MET at CNA : un succès croissant

11 opéras du Metropolitan Opera de New York en live et en HD au CinéStarlight en 2012

- Contrat avec le Met, par l'intermédiaire d'Utopia, pour la retransmission d'une série de 11 opéras
- Intérêt pour le CNA: attirer un public différent et assez pointu qui peut également s'intéresser à nos expositions photos, ainsi qu'à la médiathèque
- Certaines personnes viennent spécialement de la ville parce qu'elles apprécient le cadre plus intimiste et le confort du CinéStarlight.

21.01.12	The Enchanted Island	68
11.02.12	Götterdämmerung	19
25.02.12	<i>Ernani</i>	53
07.04.12	<i>Manon</i>	56
07.04.12	<i>La Traviata</i>	149
13.10.12	<i>L'Elisir d'Amore</i>	88
27.10.12	<i>Otello</i>	77

10.11.12	<i>The Tempest</i>	26
01.12.12	<i>La Clemenza di Tito</i>	40
08.12.12	<i>Un Ballo in Maschera</i>	66
15.12.12	<i>Aida</i>	120
TOTAL		762

LADIES NIGHT at CNA

5 Ladies Night ont eu lieu au CinéStarlight de février à décembre 2012.

- Le concept est simple: un film en avant-première, précédé d'une dégustation, et réservé aux femmes
- Énorme succès: pratiquement séance complète à chaque fois
- Nous avons fait le choix de proposer une dégustation de qualité (produits provençaux, italiens ou dégustation de fromages et de vins)
- Les Ladies Night nous ont permis de faire connaître le CNA et ses activités à des personnes qui n'avaient jamais mis les pieds à l'institut auparavant.



07.02.12	<i>One for the money</i>	107
04.04.12	<i>We bought a zoo</i>	130
09.05.12	<i>Salmon fishing in the Yemen</i>	83
07.11.12	<i>Immaturi (Villerupt)</i>	76
04.12.12	<i>Love is all you need</i>	72
TOTAL		468

JEUDIMAGES

Nouvelle formule lancée en octobre 2012 autour de l'image : conférences, projections, ateliers et discussions autour des expositions en cours.

Les conférences ont connu un certain succès que ce soit au Pomhouse ou au CinéStarlight. Les projections attirent une douzaine de personnes ce qui n'est pas énorme mais toujours plus qu'un film commercial en semaine.

OPEN AIR CINEMA: 5ème édition

- Depuis sa première édition en 2008, le Open Air Cinema attire de plus en plus de monde (à condition que la météo joue en notre faveur). Malheureusement, une séance a dû être annulée au début du film à cause d'une tempête. Sur trois jours, des films de tous horizons et de tous genres sont présentés de préférence en avant-première

26.07.12	7 Dias en la Habana	140
27.07.12	Dark Knight Rises	297
28.07.12	5 Year Engagement	36
TOTAL		473

Photographie

EXPOSITIONS et BOURSES

YVON LAMBERT - TERRES FERMES/LANDLEBEN ; commande photographique, exposition, publication

Terres fermes résulte d'une commande photographique passée au photographe luxembourgeois Yvon Lambert ayant comme sujet l'agriculture au Luxembourg. D'octobre 2009 à décembre 2010, il a sillonné les paysages ruraux du Luxembourg à travers différentes saisons, topographies et rencontres et nous a livré un état des lieux poétique et sensible. L'exposition a été montrée au CNA du 9 mars au 6 mai 2012 et a été accompagnée d'une publication.

RAPHAËL DALLAPORTA – OBSERVATION ; exposition dans le cadre de la manifestation transfrontalière MONO

Le travail de Raphaël Dallaporta [né en 1980] a été exposé au CNA du 2 juin au 2 septembre 2012 et porte sur la fragilité de la vie aussi bien que sur une analyse des perversités de la société. Cette première exposition personnelle de l'artiste présente les séries photographiques « Antipersonnel », « Esclavage domestique », « Fragile » et « Ruine ». Chacune de ses séries est le résultat d'un travail mené en commun avec, tour à tour, des militaires du génie d'Angers, des juristes, un professeur de l'institut médico-légal de Garches, ou des archéologues.

COEXISTENCE ; commande photographique, exposition, publication

COEXISTENCE est le résultat d'une commande photographique que le CNA a assigné en 2011 à l'artiste britannique Stephen Gill en perspective de l'exposition inaugurale du Waassertuerm et du Pomhouse. Les défis du projet impliquaient l'adoption d'une démarche in situ tout autant pour la prise en compte du lieu, qui est une friche industrielle, que pour ses habitants, son histoire et la mise en dialogue avec la collection *The Bitter Years*. Le livre COEXISTENCE a été réalisé dans le cadre de cette commande.

BOPEBISTRO ; commande photographique, publication

Les Editions St.Paul et l'asbl MASKÉNADA avaient contacté le CNA début 2012 pour prendre en charge une commande photographique à passer à quatre photographes luxembourgeois, qui étaient demandés de témoigner sur les vieux cafés luxembourgeois,

aits Bopebistro. Le CNA était en charge de la direction artistique et de la coordination de la commande photographique.

BOURSE CNA – AIDE À LA CRÉATION ET À LA DIFFUSION EN PHOTOGRAPHIE, édition 2012

Pour cette troisième édition, 19 dossiers de candidature ont été réceptionnés parmi lesquels le jury a sélectionné 6 lauréats pour la réalisation d'un projet de création, d'exposition ou de publication : Laurianne Bixhain, Samuel Bollendorff, Mike Bourscheid, Sébastien Cuvelier, Claude Dernoeden, Jean-Luc Koenig. Les travaux primés seront réalisés au cours de l'année 2013.

BOURSE D'AIDE À LA CRÉATION EN FAVEUR DE LA JEUNE PHOTOGRAPHIE DANS LA GRANDE RÉGION TRANSFRONTALIÈRE

La bourse s'adresse aux jeunes artistes photographes âgés de 25 à 40 ans, à titre individuel ou collectif, qui travaillent et résident sur le territoire de la Grande Région Transfrontalière (Lorraine, Luxembourg, Rhénanie-Palatinat, Sarre et Wallonie). La première édition de cette aide à la création a donné corps à une exposition collective qui a été en itinérance au sein de la Grande Région entre 2011 et 2012 et accompagnée de l'édition d'un catalogue. La deuxième édition a permis de révéler les travaux de Mike Bourscheid, Delphine Gatinois, Guillaume Greff et Sylvie Guillaume, qui seront exposés au cours de 2013 et accompagnés d'une publication.

Acquisitions et donations d'œuvres photographiques en 2012

- Intégration d'une acquisition dans la Collection contemporaine 2012 (acquisition de la série Childhood Garden de la jeune photographe luxembourgeoise Anna KRIEPS)
- Donation de fonds historiques (privés) : réception de 14 fonds représentant ca 500 images fixes. Parmi celles-ci, les documents déposés par Nancy PAULY, la petite-fille du photographe d'Esch-sur-Alzette Ernest GROFF, viennent compléter le fonds déposé il y a plusieurs années par Emmanuel SERVAIS.

Archives photographiques en 2012

- 34 demandes externes de documents des archives photographiques : choix
- Inventaire du fonds AUTAAG Jacques-Marie Bellwald. La fin du traitement de ce fonds a permis au CNA de proposer tout le corpus à la recherche. La thésarde Amélie Van Lieffering s'intéresse aux diapositives sur verres contenues dans ce fonds et a pour projet de travailler sur la projection des images au début du XXème siècle.
- Inventaire du fonds CDEABF Bopebistro de Marc WILWERT, Armand QUETSCH, Jeanine UNSEN et Patrick GALBATS.
- Inventaire des fonds HISAAS, HISAEC, HISAEE, HISAEF, HISAEG, HISA EH, HISA EK, HISA EJ.
- Organisation et participation à la Seconde journée des archivistes luxembourgeois le 19 mars 2012.
- Participation au projet soutenu par la Commission européenne Daguerreobase coordonné par le Fotomuseum d'Anvers et le Fotomuseum de Rotterdam.

Restauration

- Collaboration WHT Hochschule für Technik und Wirtschaft: traitement et restauration du fonds de négatifs sur plaque de verre HISADQ Robert KRANTZ. Et du fonds de documents photographiques divers HISAAB THIRY.

Programme gouvernemental « La numérisation étant cruciale pour la conservation et la diffusion du savoir... »

Numérisation en photographie :

En 2012 ont été numérisés 4731 documents photographiques issus de la collection du CNA (choix) :

AUTAAG_JM Bellwald: 191 pages individuelles de 8 carnets et 15 plaques de verre

HISADO_Rene Steichen: 65 tirages

REPAAD_Jean-Claude Reiter: 1 diapositive

DOC The Family of Man: 3609 négatifs, diapositives et tirages (avec remplissage d'un tableau d'inventaire détaillé pour chaque document)

25 négatifs pour la publication *Bopebistro* et 965 diapositives en vue d'une exposition future sur les travaux de Romain Urhausen.

Numérisation de documents sonores :

La numérisation en masse d'un lot de 9000 bandes magnétiques, issues de la collection CLT-UFA, a été terminée fin 2011. Au cours de l'année 2012 les fichiers numériques issus de cette numérisation ont été vérifiés et transcodés dans les formats numériques prédéfinis par le plan d'archivage numérique du CNA : des fichiers à haute résolution pour l'archivage à long terme, ainsi que deux versions de basses résolutions pour un usage interne et une mise en ligne via internet. Un plan de backup des fichiers sur un système de stockage délocalisé a été installé.

Plus de **1500 bandes magnétiques encodées en Dolby A** et nécessitant un plus grand soin lors des transferts, ont été numérisées en interne en 2012.

755 cassettes audio, contenant des émissions radiophoniques de RTL Radio Lëtzebuerg, ont été numérisées sur une nouvelle station de numérisation au CNA.

Les pochettes de 13000 bandes magnétiques ainsi que de 340 CD Audio ont été numérisées pour illustrer le contenu des enregistrements sonores.

La production sonore:

La « **Sainte Passion selon Saint-Jean** », œuvre musicale du compositeur luxembourgeois Jean-Pierre Kemmer, a été enregistrée par le CNA au Conservatoire de Musique de la Ville de Luxembourg. Le montage ainsi que le mixage ont été finalisés au studio du CNA en novembre 2012. Une édition sur CD est prévue pour l'année 2013.

En décembre 2012, le CNA a enregistré, dans des conditions « studio » et en collaboration avec le CID-Femmes, 28 œuvres musicales pour piano et chant de la compositrice luxembourgeoise **Lou Koster**. L'enregistrement a été réalisé dans l'auditoire « opderschmelz », relié au studio son du CNA.

THE FAMILY OF MAN

Afin de mieux cibler nos efforts vers le tourisme culturel, le CNA a suivi de très près le développement du chantier de Clervaux et a élaboré des concepts d'animation et de pédagogie en conséquence, liés aux nouvelles potentialités du site de la légendaire exposition. Les liens de promotion touristique avec le site de Dudelange sont également à l'étude et verront une suite concrète lors de l'inauguration de la FOM en juillet 2013.

La restauration des œuvres en collaboration avec le Studio Berselli de Milan a pu être achevée en début de l'année. Suite à la restauration, toutes les photographies de la collection ont été digitalisées, afin d'en garder une trace digitale des œuvres pour les

archives. Ce projet de restauration – digitalisation qui s'est étendu sur plus d'une année a été accompagné par la caméra et un film a été produit à cette occasion qui servira également à la sensibilisation des futurs publics de l'exposition.

Afin d'informer le public à Clervaux sur les travaux dans les coulisses, une exposition à ciel ouvert thématisant le travail de la restauration photographique a pu être réalisée en collaboration avec l'a.s.b.l. Clervaux – cité de l'image et la Commune de Clervaux. Les travaux de rénovation au Château de Clervaux sont accompagnés par un suivi régulier de l'avancement du chantier et la présence aux réunions de coordination et de chantier. Beaucoup de réflexions, réunions et recherches ont été consacrées à la nouvelle installation de la collection dans les salles du château. Ces recherches ont d'ailleurs été pu présentés lors de deux colloques en 2012 à Copenhague et à Luxembourg. Afin de mieux cibler nos efforts vers le public une analyse des publics précédents et de ses réactions ont aidé à définir l'approche du visiteur et celle de la médiation. Le concept du guide multi-média a pu être défini et les recherches textuelles et iconographiques ont pu être faites. Un nouveau site internet pour les deux collections Steichen du CNA a ainsi déjà pu voir le jour. Ceci p.ex. à l'occasion de l'ouverture de la collection en été 2013 pour laquelle une groupe de travail a été créé, composé des acteurs de la région et des représentants du CNA.



Wassertuerm+Pomhouse

L'exposition « THE BITTER YEARS » a accueilli près de 8.000 visiteurs depuis son ouverture le 28 septembre jusqu'au 31 décembre 2012.

Les échos dans la presse internationale étaient des plus élogieux : le site a été accueilli avec enthousiasme, ouvrant des perspectives faramineuses pour le débat photographique.

Les visites guidées

Il y a eu 53 visites guidées, dont 19 visites scolaires, 31 visites de sociétés, 2 visites d'étudiants universitaires. La visite de LLAARR le Grand-Duc et la Grande-Duchesse le 27 novembre 2012 a été un événement particulièrement remarqué.

Conférences

4 conférences étaient tenues par Jean Back et Christian Mosar.

Événements divers

Un événement hors programme était le « Pop up Chrëschtmaart », accueillait 355 visiteurs dans le « Pomhouse » et en parallèle 58 visiteurs pour l'exposition «THE BITTER YEARS».

Programme gouvernemental : « intéresser les enfants et les jeunes à la culture et à l'art, mais aussi en faveur de la créativité des jeunes. Les actions à l'école y auront une place de choix. Il continuera de mettre l'accent sur les programmes culturels pour enfants et jeunes des institutions culturelles publiques »

VISION LAB

Créée en septembre 2010, le VISION LAB a pour vocation de sensibiliser les jeunes à l'image à travers des activités ludiques, pratiques ou théoriques. Il répond parfaitement à la demande du programme gouvernemental.

Un programme pédagogique adapté est proposé aux élèves des écoles, lycées et universités afin de rendre la création audiovisuelle accessible à tous, de participer à la formation de la jeunesse en développant chez eux la faculté de s'interroger, de se forger une opinion sur les images, un esprit critique, une curiosité, dans un monde en perpétuel changement.

Au cours de l'année 2012, le VISION LAB a accueilli 380 élèves de 20 classes du Luxembourg et de la Grande Région encadrés par 3 artistes luxembourgeoises.

Au cours du week-end d'ouverture du Waassertuerm + Pomhouse, le VISION LAB a mis en place 3 ateliers par jour et a accueilli 70 enfants entre 6 et 16 ans.

Partenariats :

- 2012 : mise en place d'un partenariat annuel avec le Lycée Nic Biever de Dudelange :
 - o Poursuite du partenariat dans le cadre du projet européen COMENIUS 2012-2014.

Partenariat avec le service psychiatrie juvénile de l'hôpital Sainte-Marie d'Esch-sur-Alzette (environ 1 visite par mois de 12 jeunes environ) :

- o Visite des expositions en cours
- o Ateliers d'initiation à la photographie

Programme gouvernemental « une coopération intense entre le Centre national de l'audiovisuel et les sociétés de production en vue d'une formation améliorée des jeunes dans ce domaine sera mise en place. Les possibilités d'éducation aux médias y seront développées en collaboration avec les services du Ministère de l'Education nationale et de la Formation professionnelle. »

Le CNA a clairement orienté la formation audiovisuelle vers cette perspective :

Formation Audiovisuelle

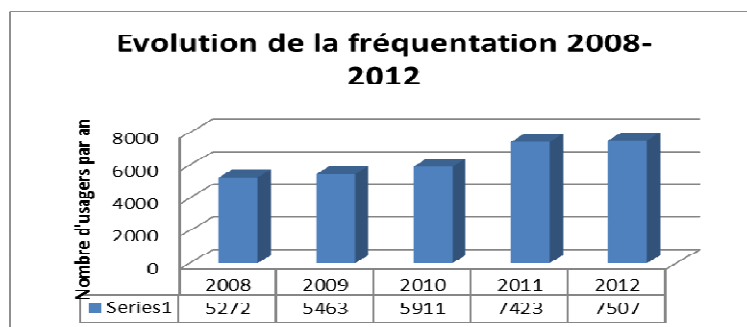
Statistiques 2011/2012		
Inscriptions	111	100%
Participants, dont :	88	79,28
Etudiants/Elèves	43	38,74
Ciné amateurs	17	15,32
Professionnels du cinéma	35	31,53
Autres intéressés	16	14,41
Dont : Lux (Lieu de résidence)	96	86,49
F	8	7,21
B	2	1,80
D	5	4,50
Dont : Ayant participé plus qu'une fois	10	9,01
Nombre total stages	10	

Pendant sa première période d'activités couvrant les mois de septembre 2011 à décembre 2012, le service formation du CNA a organisé dix formations allant de deux à cinq jours, couvrant les thèmes les plus variés du domaine de l'audiovisuel : *Ecriture scénario* (Frédéric Zeimet), *Techniques de prise de vue 3D*, *La prise de son* (avec Carlo Thoss), *Tournage d'un court-métrage- apprentissage sur le terrain*, *Le montage film* (avec Amine Jaber), *La prise de vue : le micro-trottoir et l'interview* (avec Nikos Welter), *Le travail de l'assistant réalisateur et du régisseur de plateau* (avec Jim Probyn et Patrick Blocman) e.a.

Les intervenants étaient (à une exception près) des professionnels expérimentés du milieu cinéma luxembourgeois. La majorité des formations a été organisée en collaboration avec des partenaires, comme le Service national de la jeunesse, le Point Info Jeunes, l'association Kongschkescht p.ex. Dans le cadre de ce genre de partenariats, le CNA a collaboré activement à la Foire de l'Etudiant 2011 et 2012, à l'événement « Meet the Pros » au Discovery Film Festival et à l'organisation des concours de scénarios et de réalisation vidéo « Crème fraîche ». Le public jeune s'intéressant à la création audiovisuelle et aux métiers du cinéma était au centre de ces activités du service formation du CNA.

La médiathèque

En 2012 (35 semaines d'ouverture), la médiathèque a reçu **7507 usagers** (contre 7423 usagers en 2011): ce chiffre est en stagnation mais il reste positif par rapport aux trois autres années d'activités.



Le nombre d'inscrits est de 782 en 2012, 1475 en 2011, 1303 en 2010 contre 995 en 2009.

La médiathèque du CNA continue à attirer de nouveaux publics même après quatre ans d'existence et même si l'accroissement du nombre des visiteurs ralentit. La médiathèque continue sa programmation régulière de **8 photo-discussions** et projections entrant aujourd'hui dans la programmation régulière des *Jeudimages* du CNA. Ces dernières rencontrent un succès de plus en plus important et ont un public bien défini, présent en nombre à chaque séance. Cette année encore, les photo-discussions sont animées par Christian Mosar, elles permettent de parcourir en images l'histoire et les thématiques de la photographie en relation avec l'ouverture du *Waassertuerm*.

Les **7 ciné-goûters** ont également rencontré un large succès, ils sont animés en majorité par Betsy Dentzer

QUELQUES CHIFFRES CLES 2012

Accroissement du fonds annuel : **1033** nouveaux documents (contre 1158 documents en 2011 et 2109 documents en 2010)

Nombre d'inscrits : **782** personnes

Nombre total d'utilisateurs en 2012 : **7507** personnes

Nombre de prêts mensuel : **626** prêts (725 en 2011)

Horaire d'ouverture hebdomadaire : **18** heures (24 heures en 2011)

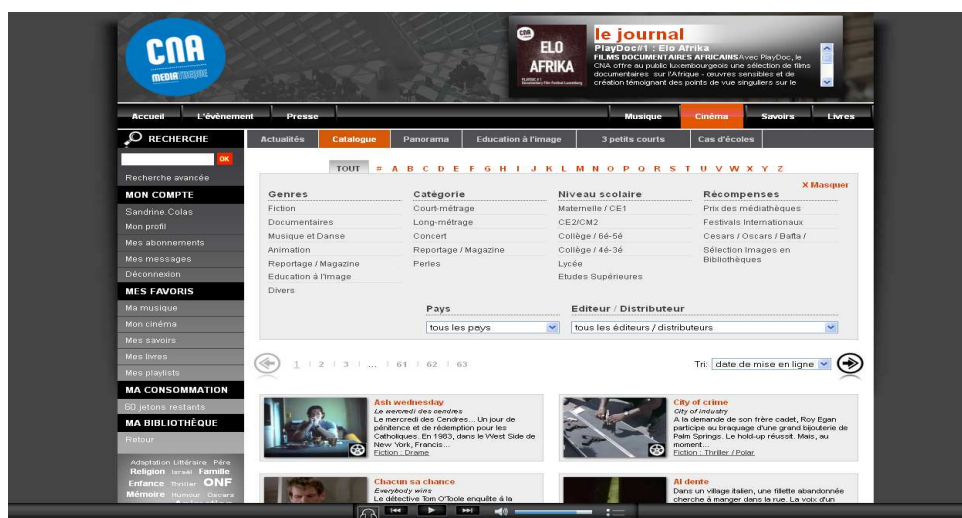
Programmations régulières : 1 ciné-goûter, 1 photo-discussion, 1 projection par mois

Nombre moyen d'enfants au ciné-goûter : **70** enfants

Nombre moyen de participants au photo-discussion : **20** personnes

Nombre moyen de participants au projection : **15** personnes

VOD (vidéo on demand)



Accroissement du fonds annuel : **1824** films disponibles en streaming
Nombre d'inscrits : 98 personnes (96 personnes en 2011)
Nombre total d'inscrits : **194** personnes
Nombre total de streams : **392** streams soit en moyenne **32** streams par mois
Films les plus regardés : *Asiemut, La guerre est déclarée, Cirage, Drive*

Bilan des journées découvertes de la Video on Demand (VOD) lors du weekend d'ouverture du Waassertuerm et Pomhouse

Les usagers de la médiathèque peuvent visionner des films ou écouter de la musique à la demande, suite à l'ouverture d'un compte personnel. **175** personnes se sont déplacées à la médiathèque lors du weekend d'ouverture du WT/PH et ont profité des ateliers de découverte de la VOD en salle d'animation : la projection d'une sélection de courts-métrages adaptés à chaque public et animation, discussions autour des films. Une démonstration a été réalisée à chaque usager voulant s'inscrire à la VOD afin de faciliter son utilisation.

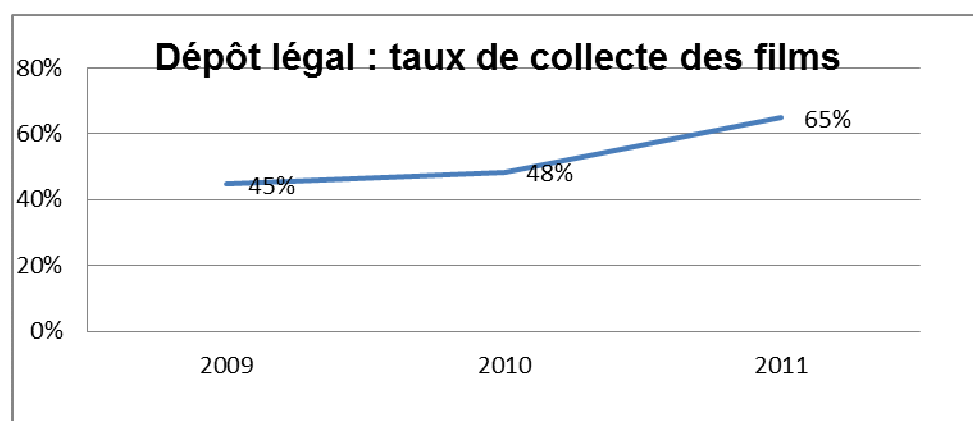
Réunion du groupe audiovisuel du Conseil supérieur des Bibliothèques

Composé des représentants de la BNL (Marc Fritz), de la Cité-Bibliothèque (Deborah Storn), du Ministère de l'Education (Anne-Marie Antony), du CNA (Sandrine Colas et Elodie Roinel) et présidé par M. Jean Back, le groupe audiovisuel a pour mission, ceci dans le cadre de la loi sur les bibliothèques publiques, d'inventorier les bibliothèques ayant un fonds audiovisuel ou désirant en créer un. Ce groupe est censé apporter une aide et un conseil à la création d'un fonds audiovisuel, à l'acquisition de productions luxembourgeoises et établir des recommandations notamment par la création d'un guide des fonds audiovisuels et d'un guide d'acquisition de documents audiovisuels.

Programme gouvernemental : Le dépôt légal numérique sera réglé par le projet de règlement grand-ducal actuellement soumis à l'avis devant le Conseil d'État.

Dépôt légal pour documents audiovisuels

Le dépôt légal des productions cinématographiques, évolue positivement depuis la publication du règlement grand-ducal en novembre 2009, comme en témoigne les statistiques suivantes :



De 2009 à 2011, le dépôt légal cinématographique concerne 61 films, auxquels se rattachent près de 100 affiches, et 1380 fichiers numériques (photos, liste de dialogues, bandes annonces etc.).

Toutefois, il est à noter que certains producteurs tardent à effectuer leur dépôts, et ceci malgré des relances récurrentes de la part du CNA.

Par ailleurs le dépôt légal télévisuel et radiophonique n'a pas encore été mis en place, par manque de ressources.

Enfin, le dépôt légal est confronté au problème de la versatilité du numérique.

Des discussions sont en cours quant à une mise en place d'un transfert sur pellicule 35mm, support unanimement reconnu au niveau mondial comme le seul pérenne, pour les films à production luxembourgeoise majoritaire.

Dépôt volontaire

Le dépôt volontaire concerne 39 dépôts, partagés en 130 cassettes et 14 pellicules.

Il permet notamment le remplacement de supports existants par des supports plus fiables, de recouvrer les productions et coproductions de sociétés aujourd'hui disparues, ou de sociétés qui n'avaient pas effectué de dépôt lorsque le dépôt légal n'était pas encore obligatoire.

Programme gouvernemental : « La présentation de la richesse, de la diversité et de la complexité de notre culture se fera à l'étranger en collaboration étroite avec les représentations diplomatiques et touristiques ainsi que les Maisons du Luxembourg ».

Le travail du CNA dans la **promotion du film et de la photographie à l'étranger** rejoint cette exigence :

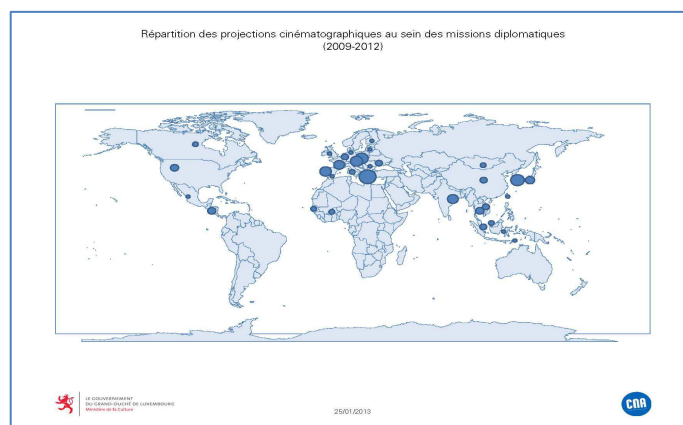
Sur initiative de l'Ambassade du Luxembourg à Vienne, le CNA a exposé terres fermes/Landleben d'Yvon Lambert dans le cadre du Mois Européen de la Photographie à Vienne du 9 au 28 novembre 2012 au Palais Porcia.

Le CNA est force de proposition avec le Ministère de la culture quant à la diffusion des films à travers le réseau des ambassades et des nombreuses missions diplomatiques à l'étranger.

Il gère les aspects logistiques de l'envoi des supports de projection et du matériel publicitaire.

En 2012, cela concernait :

- 48 films projetés à l'étranger
- 30 pays



On peut seulement regretter que l'idée de réunir les efforts et les compétences internationales des différents acteurs en place (Fonds de soutien, CNA, ULPA) pour dynamiser davantage la présence de films luxembourgeois à l'étranger sous forme d'un groupe ou d'un bureau commun n'a pas été retenue. Pourtant, ce genre de coopération, qui améliore dans la foulée la collaboration entre des partenaires à statut différent mais œuvrant dans le même domaine, a fait depuis longtemps et ailleurs ses preuves (promotion économique, promotion touristique, promotion de la place financière, promotion de la musique etc. etc).

E-SHOP & STATISTIQUES DE VENTES

En 2012, tout comme les années précédentes, le CNA a poursuivi son initiative de rendre ses produits accessibles au grand public via internet. L'e-shop, en service depuis un certain nombre d'années déjà, a subi une mise à jour fondamentale et se présente actuellement sous une forme plus moderne et conviviale à ses clients. Comme chaque année, les meilleures ventes ont été réalisées pendant la période de Noël.

A noter que les tickets d'entrée pour les MET, Lady's Night, Ciné Goûter et certaines autres manifestations du CNA peuvent également être précommandés via l'e-shop.

En 2012 les catalogues THE BITTER YEARS et COEXISTENCE, édités à l'occasion de l'ouverture du nouveau site du Château d'Eau/Pomhouse, ont été largement sollicités et ceci particulièrement par une clientèle internationale basée aux Pays Bas, en Allemagne, en Angleterre, aux Etats Unis, au Japon, ...

Il y a lieu de noter également que les produits luxembourgeois (anciens et nouveaux) restent très sollicités par le public luxembourgeois. Les plus vendus au cours de l'exercice écoulé s'appellent « *De Bauereblues/Schrebergaart* », « *Déi Zwéi vum Bierg/De Falschen Hond* », « *Heim ins Reich* », « *Leif Letzebuerger* » et « *Schacko Klak* ».

Le CD le mieux vendu en 2012 est « *Der Geiger von Echternach* »

Programme gouvernemental : « *diffusion du savoir, mais aussi de la production de connaissances par la création culturelle et intellectuelle. Les missions de recherche des instituts y contribuent, autant que leur action dans le domaine des nouvelles technologies* »

Nouvelle chaîne de numérisation HD

Le nouveau site internet, les apps CNA mais surtout la création de la nouvelle base de données, intimement liée au traitement et à la circulation des fichiers répond à ce besoin fondamental de la diffusion du savoir à travers l'ouverture des fonds du CNA vers le très grand public et le public professionnel et semi-professionnel. La nouvelle chaîne HD en sera un élément essentiel. La chaîne actuelle ne permet de traiter que des fichiers SD. Pour atteindre ses objectifs professionnels, l'institut doit mettre à jour l'ancienne chaîne de numérisation. La mise à jour permettra le traitement de fichiers haute-définition (HD) et un stockage centralisé des fichiers.

Nouvelle base de données

En 2012 et en parallèle à la préparation de la mise à jour mise de la chaîne HD, le CNA a poursuivi son grand projet de nouvelle application métier pour la gestion des archives audiovisuelles. Il a été procédé à la rédaction du Cahier des charges en collaboration avec la société de conseil en ingénierie documentaire DoXulting et le CTIE. Le cahier des charges sera donc la base pour lancer la soumission avant l'été 2013, de sorte que, une fois la procédure terminée, la réalisation du projet pourrait commencer en automne 2013.

2. Fonds national de soutien à la production audiovisuelle (FONSPA)

Le Fonds national de soutien à la production audiovisuelle, placé sous la tutelle conjointe des ministres ayant dans leurs attributions le secteur audiovisuel et la culture, met en œuvre l'ensemble de la politique de soutien à la production audiovisuelle du Gouvernement. Ainsi il est en charge notamment de la gestion des aides financières sélectives (AFS), du régime des certificats d'investissement audiovisuel (CIAV), des initiatives européennes comme Eurimages, ainsi que de toutes autres opérations dans le domaine du soutien à la production audiovisuelle, telles que la promotion, les accords de coproduction, les certificats de nationalité des œuvres, etc.

1. Aides financières sélectives

Le Fonds a bénéficié en 2012 d'une dotation budgétaire de € 20.000.000.

Le Conseil d'administration du Fonds a statué sur 88 demandes d'aides financières sélectives. 36 projets ont bénéficié d'une aide financière sélective pour un montant total de € 18.865.505. 14 aides à l'écriture et/ou au développement ont été accordées pour un montant total de € 669.061 et 22 aides à la production ont été accordées pour un montant total de € 18.196.444.

2. Promotion

2.1. Festivals et marchés

Le Fonds a participé à plusieurs manifestations et festivals internationaux notamment à la Berlinale, au marché du film de Cannes, au marché du film d'animation d'Annecy ainsi qu'au marché international du documentaire « Sunny side of the doc » à La Rochelle.

2.2. Nominations et Prix internationaux (sélection)

« Ernest & Célestine » de Benjamin Renner, Vincent Patar et Stéphane Aubier et « Le jour des corneilles » de Jean-Christophe Dessaint (Melusine Productions) ont été accueillis en avant-première au Festival International du Film d'Animation d'Annecy. « Ernest & Célestine » a également été sélectionné à la Quinzaine des Réalisateurs du Festival de Cannes.

« A perdre la raison » de Joachim Lafosse (Samsa Film) a décroché pas moins de 12 nominations entre autres aux European Film Awards ou au Festival de Cannes où le film a été récompensé par le Prix d'interprétation « Un certain regard » pour Emilie Duquenne.

« Pinocchio » d'Enzo d'Alò (Iris Productions) a fait l'ouverture des Venice Days au Festival de Venise et a été sélectionné au Festival italien de Villerupt et au Busan International Film Festival.

« J'enrage de son absence » de Sandrine Bonnaire (Iris Productions) avec 8 nominations (Cannes, Dieppe, Namur, Stuttgart, Saint-Jean-de-Luz, Paris) et un prix (Christera de la

meilleure interprétation masculine pour William Hurt au Festival International des Jeunes Réalisateurs de Saint-Jean-de Luz), a remporté un beau succès.

« Tabu – Es ist die Seele ein Fremdes auf Erden » de Christoph Stark (Iris Productions) a récolté plusieurs nominations notamment au Österreichischer Filmpreis (Autriche), au German Gems Film Festival (San Francisco) et au Max Ophüls Preis où il a remporté le Prix de la Meilleure Actrice pour Peri Baumeister.

« Tango Libre » de Frédéric Fonteyne (Samsa Film) a également fait le plein de nominations au Festival International du Film Francophone de Namur, au London Film Festival, à La Mostra de Venise (Prix spécial du Jury Orizzonti), au Festival du Film de Varsovie (Grand Prix) et bien d'autres encore.

« Dead Man Talking » de Patrick Ridremont (Bidibul Productions) a été plusieurs fois primé : Prix du public au Festival International du Film Francophone de Namur, Christera du public au Festival International des Jeunes Réalisateurs de Saint-Jean de Luz, Prix du public et du jury jeune au Festival du Film de la Réunion.

« Plan de table » de Christelle Raynal (Bidibul Productions) a reçu le Prix d'interprétation féminine pour Elsa Zylberstein au Festival International du Film de Comédie de l'Alpe d'Huez.

« The future's past » de Susanne Brandstaetter (Minotaurus Film) est reparti avec le Prix pour la Meilleure Caméra au Festival Diagonale de Graz (Autriche) et « Empire me » de Paul Poet a empoché le Prix du Film Rebelle au 13^e Festival international du Film .

« Mobile Home » de François Pirot (Tarantula Luxembourg) a été en compétition officielle au Festival du Film de Locarno et a cumulé trois prix en France et en Belgique.

Le documentaire « Charges communes » de Anne Schiltz et Charlotte Gregoire (Samsa Film) a remporté le Prix du Meilleur Documentaire, section « Roumanie » à l'Astra Film Festival de Sibiu en Roumanie.

« Silent City » de Threes Anna (Samsa Film) a été sélectionné au Festival International de San Sebastian, section « New Directors ».

Le long-métrage « Hot Hot Hot » de Beryl Koltz (Samsa Film) a poursuivi en 2012 son parcours international et a notamment été en sélection à la Mostra Internationale de Cinéma de Sao Paulo au Brésil, section « International Perspective » ou encore en sélection officielle au Festival du Film de Cabourg. Il a également été présenté dans les villes canadiennes de Ottawa, Vancouver et Toronto.

« D'Schatzritter » de Laura Schroeder (Lucil Film) a gagné le prix du jury (Preis der Kinderjury) au Fünf Seen Filmfestival (Bayern).

« Doudege Wénkel », le long-métrage policier de Christophe Wagner a été en sélection officielle au Festival international du Film Policier de Liège et au Festival international du Film de Cambridge.

Les chiffres officiels ont révélé un classement très honorable du nombre d'entrées dans les salles de cinéma pour le film policier « Doudege Wénkel » et le film pour enfants « D'Schatzritter » qui ont fait respectivement 20.150 et 11.300 entrées au Luxembourg en 2012.



DOUDEGE WENKEL
LES CHRISTOPHE NAGOT
ANGLE M-RT

copyright Samsa / Artémis



Lucil Film fir d'Schatzritter

Copyright Samsa/Artémis

3. Filmpräis

La cérémonie de remise du cinquième « Lëtzebuerger Filmpräis » a eu lieu le vendredi 9 mars au Casino de Mondorf-les-Bains en clôture du Festival Discovery Zone Luxembourg City Film Festival. Voici le palmarès :

- « En Dag am Fräien » réalisé par Govinda van Maele et produit par Lucil Film & Red Lion – Prix du meilleur court-métrage.
- « Hot Hot Hot », réalisé par Beryl Koltz et coproduit par Samsa Film – Prix du meilleur film luxembourgeois.

- « High Low », réalisé par Jean-Louis Schuller & Sam Blair et produit par Samsa Film – Prix du meilleur documentaire.
- Jean-Louis Schuller (chef opérateur/caméraman) – Prix de la meilleure contribution technique.
- André Dziezuk (musique pour l'ensemble de ses films) ainsi que Maisy Hausemer & Paul Scheuer (scénario de « La symétrie du papillon ») - Prix de la meilleure contribution artistique.
- « Illégal » réalisé par Olivier Masset-Depasse et produit par Iris Productions – Prix de la meilleure coproduction.
- « Rose & Violet » réalisé par Claude Grosch & Luc Otter et produit par Samsa Film – Prix de la meilleure animation.
- Vicky Kriepps – Prix du jeune espoir.

4. MEDIA Desk

MEDIA est le programme de soutien de l'Union européenne pour l'industrie audiovisuelle européenne. Le Fonds national de soutien à la production audiovisuelle héberge le MEDIA Desk Luxembourg depuis 1992. Le MEDIA Desk Luxembourg a un rôle d'interface entre le programme MEDIA et les producteurs luxembourgeois. Afin de participer aux programmes MEDIA, les professionnels de l'audiovisuel sont invités à soumettre des projets suite aux appels à propositions qui sont régulièrement publiés au Journal officiel de l'Union européenne.

Programme gouvernemental 2009-2014

V. Médias et Communications

2. Industrie des contenus: la production de contenus audiovisuels

(...) Il procède également à une réorganisation des structures administratives (Fonds national de Soutien à la Production audiovisuelle (FONSPA), (...). En 2012, un projet de loi relatif au Fonds national de soutien à la production audiovisuelle a été élaboré et déposé à la Chambre des Députés fin janvier 2013 (projet de loi 6535). Ce projet de loi a pour but de redéfinir le soutien au secteur de la production audiovisuelle au Grand-Duché de Luxembourg, en n'accordant dorénavant qu'une seule aide financière sélective aux productions audiovisuelles et de réformer la gouvernance du Fonds national de soutien à la production audiovisuelle, en réorganisant les structures de l'administration et en modifiant le processus de décision des aides à accorder.

(...) Dans le cadre du concept d'assainissement du site du laminoir de Dudelange, le Gouvernement poursuit les démarches avec l'Union luxembourgeoise pour la Production audiovisuelle (ULPA) pour le développement sur le site d'un complexe de production audiovisuelle qui est à financer par le secteur privé avec le soutien de la Ville de Dudelange et de l'État.

Les travaux d'assainissement du site de Dudelange s'échelonneront dans le temps et l'aménagement complet d'un studio de production ne pourra, de ce fait être terminé dans un

délai rapproché. Par ailleurs un groupe de producteurs a pris l'initiative d'élaborer un projet de complexe audiovisuel entièrement privé, sans participation financière du Gouvernement, qui a pu être finalisé à court-terme.

Avec cette création de nouveaux studios cinématographiques à Kehlen, le projet sur le site de la "Cité du Futur" (anciennement dénommé "Nei Schmelz") n'est actuellement pas poursuivi par le Gouvernement.

(...)

3. Radio 100,7

L'année 2012 a été la dixième année d'utilisation de nos studios à l'actuel siège 45a, avenue Monterey.

La **grille de programme** a été peu adaptée en septembre 2012. Mise à part le fait que l'équipe a produit un programme 24 x 24 heures toute l'année, la radio a poursuivi sa politique du "thème du mois", thème traité à côté de l'actualité et de tous les autres éléments de programme (émissions musicales, émissions à caractère éducatif, magazines de service, débats et sept magazines culturels par semaine).

Le public a réservé un accueil favorable au programme avec une écoute globale de 20,8 % et une écoute au jour moyen de 5,0 % des "résidents 15+", voire une écoute globale de 27,7 % et une écoute au jour moyen de 7,6 % des "Luxembourgeois 15+". Ces chiffres étant valables pour la semaine "lundi-dimanche".

Parmi les faits saillants de l'année écoulée, il convient de relever le "mariage princier" en octobre, événement ayant mobilisé aussi bien l'animation que la rédaction et le service technique, la retransmission du "Te deum" le 23 juin et les émissions en direct des "Walfer Bicherdeeg" en novembre 2012.

Le cahier de programme (collection complète en annexe) édité par la radio a été diffusé avec en moyenne 14.000 exemplaires. Le site de la radio informe aussi bien sur la structure de la grille de programme que sur le détail des programmes au jour le jour et l'auditeur peut suivre radio 100,7 en direct sur www.100komma7.lu.

Partenaire média de nombreuses manifestations culturelles et musicales, radio 100,7 a complété sa participation au "Walfer Bicherdeeg" en organisant en plus des interviews diffusées en direct le dimanche après-midi un "jeu-concours" littéraire pour les visiteurs dans l'enceinte de la grande tente des organisateurs de cette manifestation populaire. La radio a aussi poursuivi sa collaboration avec le Centre Culturel Kinneksbond à Mamer avec l'organisation du "mardi du livre", soirée de lecture dédiée chaque fois à un autre "éditeur" et ses auteurs.

Le quatrième **voyage culturel** de la radio a été pour la DOCUMENTA à Kassel en juin, initiative qui a eu tellement de succès que l'exercice a été renouvelé en septembre 2012. De nouveaux voyages culturels sont programmés pour 2013, en février à Berlin (Soirée

Wagner) et en juin à Venise (Biennale) et en novembre à Locarno (sur les traces d'Hermann Hesse e.a.).

Les séances de cinéma **cinédit** organisées en collaboration avec UTOPIA se sont poursuivies et ont rencontré un vif succès. Le nombre de membres bénéficiant d'une carte Cinédit ne cesse de croître. Relevons que la radio a mis ses installations à la disposition de journalistes étrangers provenant d'autres radios de service public. La coopération avec le SR2 Kulturradio a été maintenue, notamment par le biais de l'organisation des émissions "Schengener Gespéicher".

Dans le cadre de ses activités au sein de l'UER (Union Européenne de Radio-Télévision), radio 100,7 a participé à plusieurs réunions administratives, techniques et de coordination musicale. Notre responsable technique faisant partie du groupe des "ingénieurs" de l'UER a joué un rôle actif au sein de son groupe et a été sollicité à titre d'expert à plusieurs reprises.

Assistant aux assemblées générales de l'**UER**, radio 100,7 a voté en juillet dernier la déclaration relative aux valeurs fondamentales des médias de service public "**Au service de la société**" (universalité, indépendance, excellence, diversité, obligation de rendre compte, et innovation) et a adopté "les principes éditoriaux" qui s'en dégagent, à savoir "impartialité et indépendance", "équité et respect", "exactitude et pertinence" et "interaction et redevabilité".

radio 100,7 a poursuivi les travaux préparatoires pour l'organisation de "L'Euroradio Choral Competition" "**Let The Peoples Sing**" qui doit se tenir le 13 octobre 2013 à la Philharmonie à Luxembourg. Alors que l'épreuve "semie-finale" a eu lieu en janvier 2013 dans nos locaux. radio 100,7 y a délégué le "Robert Schuman Chor" pour le Luxembourg. La radio faisant partie du Jury **ICMA** (International Classical Music Awards) a été représentée par Guy Engels à la distribution des Awards à Nantes en avril 2012.

Un concert des "SEL" a été intégré dans le programme "festivals d'été" de l'UER en juin-juillet 2012 et beaucoup de concerts de l'OPL ont été diffusés dans le cadre du réseau "**Euroradio**" de l'UER avec en moyenne quelque 2 millions d'auditeurs par concert. De janvier 2011 à janvier 2013 98 concerts venant du Luxembourg, dont 81 de l'OPL, ont été commandés par les radios de l'UER originaires d'une trentaine de pays différents, dont les Etats-Unis, le Japon, l'Australie, la Grande-Bretagne, l'Allemagne, la Belgique, l'Irlande, l'Autriche, la Suède, la Pologne, la Suisse, les Pays-Bas, l'Espagne, le Portugal et la Roumanie pour ne citer que ces exemples.

Sur invitation de la radio, le groupe rock luxembourgeois "Heartbeat Parade" a pu participer en janvier 2012 au festival **Eurosonic** à **Groningen** aux Pays-Bas. Un titre du groupe a été repris sur un CD présentant tous les groupes européens se produisant à Groningen.

Parmi les faits techniques à signaler, il convient de relever que radio 100,7 a concrétisé ses activités de préparation pour son déménagement vers son **nouveau siège au Kirchberg**. Après un début prometteur ces efforts ont été quelque peu ralentis de sorte que la phase active n'a pu être relancée en automne 2012 après l'attribution du budget d'investissement nécessaire. La mise en service du nouveau siège dans un bâtiment construit par le Fonds du Kirchberg, établissement public, est prévue pour fin juin 2013.

D. MUSIQUE

1. Ministère de la Culture

Le service musical du Ministère de la Culture a suivi de près les démarches visant le recrutement d'un nouveau directeur de la Philharmonie et a participé de manière active aux travaux de la Rockhal, de la Coque, du bureau export de la musique, music :LX, de l'Institut Européen de Chant Choral (INECC), de l'asbl Fête de la Musique ainsi que des Commissions de surveillance des Conservatoires de la Ville de Luxembourg et d'Esch/Alzette.

Le budget du Ministère de la Culture pour le soutien du domaine de la musique se chiffre à environs 26.750.000.- € dont les établissements publics Salle de Concerts Grande Duchesse Joséphine-Charlotte (Philharmonie) depuis le 1^{er} janvier 2012 a fusionné avec l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg ainsi que du Centre de Musiques Amplifié (Rockhal).

Ces deux institutions ont bel et bien atteint leur vitesse de croisière et peuvent se prévaloir d'un développement toujours constant. La fusion entre l'OPL et la Philharmonie peut être considérée comme réussie et cette initiative portera certainement ses fruits dans les années à venir.

Le Ministère a commencé une politique de stimulation de la création musicale, soit en encourageant ses associations conventionnées ou subsidiées à passer des commandes, ceci vaut notamment pour les 3 associations actives dans le domaine de la musique contemporaine. Le Ministère a commencé lui aussi à passer directement des commandes d'œuvres musicales :

- *Meiosis* par le compositeur Ivan Boumans créée en première mondiale par les Solistes Européens Luxembourg sous la direction de leur chef Christophe Koenig, le 17 septembre 2012 à la Philharmonie
- *Paraphrase et Pavane* par la compositrice Tatsiana Zelianko créée en première mondiale par le Niù Trio le 19 juillet 2012 au Casino Forum d'art contemporain dans le cadre du concert Hommage à Liszt.

A l'instar de la production de la cantate *der Geiger von Echternach* de la compositrice Lou Koster il y a quelques années, le Ministère a initié une nouvelle production semblable avec l'interprétation de *La Passion selon St. Jean* du compositeur Jean-Pierre Kemmer par l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg, le Chœur National de l'INECC, les solistes Josiane Fanck, Marcel Reijans et Michael Tews et sous la direction de Micha Hamel. Le Centre d'études et de documentation musicales (CEDOM) de la Bibliothèque nationale a assuré, en collaboration avec l'édition Merseburger de Kassel, la réalisation des différents partitions à partir de l'autographe, et ce avec l'aimable autorisation de Mme Alice Kemmer. Le Centre National de l'Audiovisuel (CNA) a quant à lui assuré l'enregistrement du concert qui a eu lieu au Conservatoire de Musique de la Ville de Luxembourg afin de le sortir en CD en collaboration avec la maison d'édition.

Enfin, le Ministère a soutenu de nombreux artistes dans leurs démarches pour se produire à l'étranger, souvent en collaboration avec nos ambassades. De plus amples informations sont disponibles sous la rubrique relations internationales.

Enfin, il faut souligner d'un côté l'encouragement de la part du Ministère des artistes dans leur démarche sur la voie d'une meilleure professionnalisation sans pourtant oublier les innombrables actions au niveau amateur tout en mettant un accent particulier sur les initiatives en faveur des jeunes et en faveur d'une meilleure intégration.

2. Music:LX

Music:LX, le bureau export de la musique, qui a été créé à l'initiative du Ministère de la Culture, a réussi en 2012, deuxième année de son activité, une progression remarquable dans ses efforts de la promotion et de la diffusion de musique luxembourgeoise à l'étranger. Nos artistes ont été présents sur les 5 continents, sur les scènes de grands festivals tels que Roskilde, Dour, Printemps de Bourges, Primavera Sound et dans les capitales et plus grandes villes du monde. Une cinquantaine de groupes ont été actifs à l'export dans domaines pop/rock/électro, jazz et classique.

746 concerts à l'étranger ont été recensés en 2012 contre 470 en 2011.

En outre ont été recensés en 2012 :

- 15 sorties d'album sur un label étranger
- Plus de 380 articles dans la presse internationale
- 113 professionnels de la musique ont été invités au Luxembourg
- 23 participations de music :LX à des événements professionnels dans 10 pays différents

Music:LX a assuré en collaboration avec des organisateurs de festivals des showcases ou concerts suivis par des professionnels de la musique invités afin d'y découvrir nos artistes.

Citons Like a Jazzmachine au Centre Culture « Op der Schmelz » à Dudelange, le festival Food For Your Senses à Tuntange, Luxembourg Jazz Meetung au Centre Culturel de Rencontre Neumünster ensemble avec JAIL (Jazz in Luxembourg), le festival Sonic Visions à la Rockhal et le EXIT-LX Sessions au CarréRotondes.

Des showcases à l'étranger ont été organisés dans le cadre du Reeperbahn à Hambourg, du Eurosonic à Groningen, de l'Europavox à Clermont-Ferrand ainsi qu'aux festivals Wave, SPOT, Nuits Sonores et Primavera Sound.

Music:LX participe activement à différents réseaux européens, dont JazzPlays Europe, ETEP (European Talent Exchange Program) et l'EMO (European Music Office).

Un budget de plus de 250.000.- € a été investi dans la promotion et le développement de carrière de la scène musicale luxembourgeoise à l'étranger et ce à raison de :

Rock Pop 64%

Jazz 32%

Classique 4%

Trois opérations spéciales de genres différents ont été organisées :

- *Luxembourg Sounds Like...* aux festivals Reeperbahn (Hambourg) et Waves (Vienne).
- *deLUX(e) Jazz Nights* à Paris
- *Starkes Metal* à Berlin

3. Centre de musiques amplifiées (Rockhal)

En 2012, les activités du Centre de Musiques Amplifiées se sont articulées autour d'une programmation artistique variée, reprenant des artistes de différentes envergures et d'adressant à un public de plus en plus vaste, et d'un développement des activités de formation et d'accompagnement au niveau du Centre de ressources.

Au niveau de la programmation artistique, les responsables du Centre de Musiques Amplifiées ont continué à développer la position du CMA auprès des agences artistiques au niveau international. En même temps, ils ont continué les collaborations étroites avec les acteurs de la scène musicale luxembourgeoise.

A. LA PROGRAMMATION ARTISTIQUE

Quant à la production de spectacles, le Centre de Musiques Amplifiées a accueilli de manière régulière des concerts des différents genres des musiques rock, pop et électronique, qui ont eu lieu dans les différentes configurations des salles du Centre de Musiques Amplifiées, le Club, le Main Hall, le Box et le Rockhalcafe.

a. Main Hall

Sting, Lionel Richie, LMFAO, Chris Rea, Pitbull, Herbert Grönemeyer, Florence & The Machine, Scorpions ou encore Johnny Hallyday, ne sont que quelques artistes qui se sont produits sur la scène du Main Hall en 2012. Nous comptons 21 concerts au total, auxquels se rajoutent 6 spectacles variés, en passant par la Foire aux disques internationale, la présentation de l'équipe de Radioshack Nissan Trek, sans oublier le spectacle musical « Thriller live » ou encore la finale du concours de chant « The One » organisée par RTL.

b. Box

Le Box, la configuration intermédiaire, a accueilli en 2012 au total 15 concerts, dont entre autres Lou Reed (avec deux jours de répétition et la première date de sa tournée), Justice, Dream Theater, Alanis Morissette, Korn (retournant pour la cinquième fois dans leur « world's favorite venue », Gossip, Gotye et Deichkind. La représentation de la formation de danse DanceXperience a également eu lieu au Box.

Pour la première fois en 2012, le Box a été rajouté comme salle, avec le concert de The xx (en collaboration avec Den Atelier), lors du festival Sonic Visions.

c. Club

Le Club, la « plaine de jeux » de la Rockhal, a vu plus de 65 manifestations passer dans ses murs. Avec, entre autres, Patti Smith, Dionysos, Vitalic, Netsky et Saez en 2012, il a accueilli des artistes de renommée internationale.

Mais par sa taille et sa logistique, la petite salle est aussi idéale pour les concerts à échelle moyenne, aux nouveaux courants artistiques et aux événements stimulant la créativité, l'initiative et la performance de jeunes artistes. Ainsi la sélection régionale pour le Printemps de Bourges, la troisième édition du festival Screaming Fields avec des groupes venant des

lycées luxembourgeois et bien évidemment la cinquième édition du festival Sonic Visions y avaient à nouveau donné rendez-vous à leurs fans en 2012.

Le Club a également accueilli bon nombre d'artistes, de groupes et de DJ luxembourgeois, dont quelques CD release parties et premières parties de groupes de réputation internationale.

Pour la septième fois, la Club de la Rockhal a accueilli avec succès les concerts éducatifs pour les élèves de l'école primaire.

Certains concerts, comme p.ex. Rea Garvey ou Skrillex, initialement programmés dans le Club ont été déplacés au Box ou même au Main Hall suite au succès des préventes, permettant ainsi à un plus grand nombre de fans à assister au show.

d. Rockhalcafe

Le Rockhalcafe, situé à l'intérieur de la Rockhal, se présente non seulement comme restaurant, mais il permet également de faire découvrir aux curieux de nombreux artistes talentueux grâce à ses concerts gratuits, les Showcases. Ces derniers se sont révélés comme une plateforme pour des groupes régionaux et internationaux ambitieux, leur donnant l'occasion de faire découvrir et de partager leur musique avec une audience branchée, le tout dans un cadre intime.

En 2012, le Rockhalcafe a mis sa scène à disposition de plus de 20 groupes comptant des artistes tels que Matt Corby, We Are Animal ou Phantogram qui s'affichent comme les futures stars de la scène musicale.

Le Centre de Ressources de la Rockhal a tiré également profit des locaux du Rockhalcafe pour organiser ses événements avec notamment les M&R Proufsall Sessions et la Rocktools Showcase Night sans oublier que la scène du Rockhalcafe faisait également partie intégrale du festival Sonic Visions.

e. Concepts et Festivals

La Rockhal a réalisé en 2012 la troisième édition du festival pour groupes de lycéens et étudiants - le Screaming Fields : Däi Lycée rockt !, la troisième édition du festival workshops et master classes Rock Tools, la cinquième édition des 24 Heures Electroniques workshops, la cinquième édition du Sonic Visions Music Conference & Showcase Festival ainsi que la deuxième édition des "24 Heures Electro for Kids" qui mettent en avant la découverte, l'exploration et l'expérimentation électro-acoustiques pour les enfants à partir de 4 ans.

Ces événements réunissent pour la plupart une programmation artistique à des activités du Centre de ressources et seront décrits plus en détail ci-dessous dans le volet relatif au Centre de ressources.

f. Collaborations

La Rockhal a poursuivi en 2012 la bonne collaboration avec les organisateurs externes de concerts et événements qui ont contribué à la richesse de la programmation artistique de la Rockhal.

Il faut également mentionner que la Rockhal a participé à la programmation artistique et à la production d'un concert en plein air pour compte de la Ville de Diekirch.

Il faut également souligner les nombreuses collaborations visant à promouvoir la scène luxembourgeoise qui seront décrites ci-après dans le cadre des activités du Centre de ressources.

B. LE CENTRE DE RESSOURCES

En 2012, le Centre de ressources de la Rockhal a affirmé son rôle de lieu et d'acteur de référence dans le paysage des musiques actuelles à un niveau national et international. Fort de près de six ans d'expérience, il a su développer le volet de l'information-ressources (médiathèque, orientation et conseils), son programme d'activités (workshops et formations), notamment dans le cadre du Sonic Visions Music Conference & Showcase Festival, des 24 heures électroniques et des 24 Heures Electro for Kids, de Rock Tools et de son programme d'activités régulières. Il a également su développer son rôle de conseiller et de référent en matière d'accompagnement de groupes et de projets ainsi que dans le cadre de nombreuses collaborations nationales et transfrontalières

a. Les activités – ateliers, formations, rencontres et événements

Avec près de 40 activités (panels, workshops, conférences, rencontres professionnelles) pour l'année 2012, le Centre de ressources a proposé un programme de formations et d'activités pédagogiques régulières pour musiciens, acteurs des musiques actuelles et mélomanes.

Parmi les ateliers, i.e. des cours alliant approche théorique et pratique, on peut énumérer les cursus « Recording and mixing live and in the studio with Ulli Pallemans », « Logic Pro 9 Initiation et Approfondissement », les formations « Vocal Basics » organisées en collaboration avec l'Institut Européen de Chant Choral *INECC* ainsi que les master classes de chant, pour débutants et chanteurs confirmés, avec la vocal coach *Angie Berthias*. A cela se rajoutent de nombreuses master classes et formations instrumentales réparties sur l'année et localisées dans le cadre des grands événements thématiques comme *Rock Tools* par exemple. En 2012 le Centre de ressources a également initié un cursus de formation sur le management d'artistes ensemble avec L'International Music Manager's Forum *IMMF*. Ces rendez-vous, pour certains mensuels, sont devenus des références en matière de formations pour musiciens et acteurs des musiques actuelles de tous genres et de tous niveaux.

A un niveau transfrontalier le Centre de ressources a confirmé son rôle de partenaire clef dans le cadre du réseau *MultiPistes* en proposant, au niveau formation, un atelier dédié aux "Stratégies de promotion digitales pour musiciens et artistes" assuré par la rédactrice du blog "Don't Believe the Hype", Virginie Berger. Cet atelier a permis d'explorer de manière exhaustive et pratique les outils de promotion du web 2.0. Enfin le *Rock Tools* showcase night, organisé dans le cadre du festival workshops & master classes *Rock Tools*, a permis de présenter les groupes du réseau au public luxembourgeois.

Foire de l'étudiant

Dans une optique de sensibilisation et de découverte, le Centre de ressources a participé pour la quatrième fois à la foire de l'étudiant afin de présenter les différents métiers de la musique et la culture des musiques actuelles aux étudiants luxembourgeois.

Foire aux disques

Soucieux de proposer une large palette d'activités tournant autour de la culture pop & rock nationale et internationale, le Centre de ressources de la Rockhal a co-organisé, ensemble

avec un partenaire privé allemand, les 4^{ème} et 5^{ème} foires aux disques internationales. Pendant une journée près d'une cinquantaine d'exposants internationaux ont présenté plus d'un million de disques (vinyle, Cd, DVD) des 50 dernières années. Les deux éditions 2012 de la foire aux disques à la Rockhal ont fait en moyenne plus de 400 entrées par édition.

La Médiathèque du Centre de ressources au festival « Congés Annulés » à l'Exit 07:

Dans le cadre du festival Congés Annulés qui a eu lieu du 3 au 31 août 2012 à l'Exit07 à Hollerich, le Centre de ressources s'est associé au Carré Rotondes pour la deuxième fois consécutive afin de présenter sa médiathèque à un plus large public. Ainsi, les nombreux visiteurs venant au festival Congés Annulés ont visité la « Thèque », un espace aménagé donnant la possibilité de consulter les magazines, livres, DVDs et logiciels MAO de la médiathèque du Centre de ressources. A cette même occasion, trois soirées de projections de films ont été organisées par le Centre de ressources pendant lesquelles des films de musique ont été montrés, pour certains en avant-première luxembourgeoise : « All Tomorrow's Parties » (04 août), « The Extraordinary Ordinary Live of José Gonzalez » (12 août) » et « The Beat is the Law » (18 août).

M&R Proufsall Sessions

En 2012, le Centre de ressources de la Rockhal a initié les soirées M&R Proufsall Sessions, donnant la possibilité à 4 groupes répétant au Centre de ressources de se présenter sur scène dans le cadre convivial du Rockhalcafé. La soirée est co-organisée par le Centre de ressources et les groupes programmés de manière à renforcer la dimension pédagogique de l'événement. La première édition, organisée en juin 2012 dans le cadre de la fête de la musique, a ainsi permis à des formations comme Meds, Neon Damage et Virage de faire leur premiers pas sur scène. La deuxième édition en décembre 2012, a rassemblé des formations comme Tuys, Lawyers Guns'n'Money, Bossmen et Open Seas.

b. Les festivals et conférences

En plus des activités régulières, le Centre de ressources a également programmé des plateaux thématiques de conférences et de formations dans le cadre des festivals annuels Sonic Visions Music Conference & Showcase Festival, 24 heures électroniques, 24 Heures Electro for Kids, Screaming Fields et Rock Tools.

Les 24 heures électroniques & 24 heures electro for Kids

Placés sous le signe de la créativité et de l'exploration sonore électro-acoustique, les 24 Heures Electroniques et leur versant « jeune public », les 24 Heures Electro for Kids, ont une fois de plus permis aux jeunes et moins jeunes d'explorer l'univers des musiques électroniques. Le Centre de ressources a ainsi proposé des formations dédiés à la production « Dubstep et Bass Music dans Ableton Live », une introduction aux synthétiseurs modulaires ainsi qu'une exposition d'un mois composée d'installations sonores issues du Mobiles Musikmuseum de Michael Bradke, permettant aux enfants et à leur parents, aux classes scolaires, foyers et maisons relais de découvrir le monde de la création électronique. Des visites guidées avec animations et ateliers sur demande ont permis une expérience complète et ludique de l'exposition. Avec plus de 3000 visiteurs et de bons retours de la part des classes scolaires, cette deuxième édition a été un franc succès et a permis de développer d'avantage l'offre et le rayonnement du Centre de ressources comme centre musical de compétence auprès des écoles et des jeunes.

A cela se rajoute la soirée Grand Duchy Grooves organisée en collaboration avec le Centre de ressources qui a permis à de jeunes artistes électro de se présenter au Rockhalcafé devant un public averti.

Le Screaming Fields : Däi Lycée rockt !

Dans un souci de repérage et d'accompagnement des nouveaux talents émergeants de la scène rock, pop, hip hop et électro locale, le festival Screaming Fields : Däi Lycée rockt ! 2012 a perpétué et développé la lignée conceptuelle de l'édition précédente. Par le biais d'un système de vote (près de 7000 votes publics, environ 30.000 clics de profil des groupes et 16.000 plays des chansons des groupes ayant participé au concours) sur le site www.screamingfields.lu et facebook, ce sont 11 formations luxembourgeoises qui ont pu présenter leur musique au Club de la Rockhal et bénéficier des répétitions accompagnées assurées par l'équipe du Centre de ressources en préparation du festival.

Les gagnants du concours, sélectionnés par un jury composé de professionnels de la musique, ont remporté des sessions d'enregistrement au Rockhalstudio, des séances de répétition scénique accompagnée au Club de la Rockhal, un suivi de projet au Centre de ressources ainsi que des prix proposés par les partenaires du festival, à savoir la création d'un artwork et la rédaction d'un dossier de presse comme prix de la meilleure campagne marketing (prix proposée par l'asbl Jonk Entrepreneuren Luxembourg et le Centre de ressources), un slot au festival On Stéitsch offert par le SNJ pour la meilleure performance scénique ainsi qu'un prix offert par la SACEM Luxembourg pour la meilleure composition originale. Se rajoute qu'en 2012 le festival Screaming Fields s'est davantage associé à des projets pour jeunes parmi lesquels on peut citer le Point Info Jeunes PIJ et les créateurs vidéo de L-Pod.

Rock Tools

A l'image des *24 Heures Electroniques*, consacrées aux cultures électroniques et numériques, *Rock Tools*, qui peut être considéré comme son pendant rock, combine master classes, workshops et rencontres sur les techniques de création et de jeu rock, pop, jazz et métal actuelles. Le Centre de ressources de la Rockhal a ainsi proposé une large panoplie de workshops et de master classes assurés par des musiciens de haut niveau du Luxembourg et de l'étranger: Blues Guitar master classe avec Remo Cavallini, Mastering your voice master classe avec la coach vocal Angie Berthias (Bertram Pohl Foundation), Basic Grooves: different styles for bass and drums workshop avec Jeff Herr, Romain Heck, Michael Stein et Julien Karmeyer, Guitar Maintenance avec Claude Ewert. Toujours dans une optique de synergie avec des acteurs locaux, le Centre de ressources a collaboré avec l'école de musique Cavem pour la réalisation de certains workshops et master classes tels que Creative Soloing et Shredding Techniques workshop avec Johannes Schier, Slap Bass workshop avec Julien Karmeyer, Heavy-Metal Drums workshop avec Michael Stein et Songwriting workshop avec Eric Rosenfeld. En complément des workshops en journée, le Rock Tools showcase night a permis à des groupes du réseau Multipistes de se présenter au Rockhalcafe.

Sonic Visions Music Conference & Showcase Festival

La cinquième édition du Sonic Visions Music Conference & Showcase Festival a montré une fois de plus que le Centre de ressources et la Rockhal ont conscience des préoccupations contemporaines des musiciens et professionnels de la musique. Fidèle au slogan "It's all about the artist", deux jours de panels et de conférences ont permis à quelques 300 artistes, programmeurs, agents, managers et musiciens de s'échanger sur des thèmes comme les nouvelles stratégies de promotion pour groupes, le copyright et les droits d'auteur pour musiciens, les outils nécessaires à l'organisation d'une tournée, les acteurs importants au bon développement d'un groupe (mgmt, booking, label...), les stratégies DIY pour musiciens et la condition de l'artiste indépendant et des artistes-musiciens au Luxembourg. A cela se sont rajoutées des sessions de meetings pro, pour certains organisés ensemble avec

Music :LX et le réseau Multipistes, permettant des synergies et rencontres entre musiciens et professionnels de la musique.

Les deux "keynotes speeches" ont été assurées par Stuart Worthington, formateur et intervenant du International Music Manager's Forum (IMMF) et Carl Blom, CEO Flagstone Sweden & Chair Music Managers Forum Sweden. Les deux intervenants, forts de plusieurs années d'expérience professionnelle en tant qu'intervenant dans le cadre de conférences sur l'industrie de la musique (Stuart Worthington) et de manager de groupes comme Mando Diao ou The Hives (Carl Blom), ont permis au public d'acquérir une vision globale et actuelle de sujets tels que le développement d'artistes, le rôle du manager et la relation professionnelle entre l'artiste, son entourage et l'industrie de la musique.

Toujours dans une optique de promotion de la scène locale, le Centre de ressources a également mis en avant le travail de la formation locale "Monophona" par la formule « Spot on » dans le cadre de la conférence du Sonic Visions. Monophona ont ainsi pu présenter leur nouvel album « The Spy », d'ailleurs lancé officiellement le jour même au Sonic Visions, en face d'une bonne cinquantaine de professionnels de la musique invités entre autre par le Centre de ressources de la Rockhal.

c. Les salles de répétition, la salle de danse, le studio et le suivi de projet et d'artistes au Centre de ressources

Près de vingt-cinq formations de musique de tous genres ont pu profiter de la mise à disposition des différents lieux de répétitions, ainsi que du Club de la Rockhal pour des répétitions et accompagnements scéniques.

Le studio de la Rockhal a été occupé pendant toute l'année pour permettre à de nombreuses formations, ainsi qu'à des structures privées, de préparer ou d'enregistrer leurs maquettes de référence.

Plus d'une demie douzaine de groupes ont bénéficié du suivi de projet et une majorité de groupes répétant au Centre de ressources ont bénéficié de l'orientation et des conseils proposés par le personnel d'encadrement du Centre de Ressources. A noter aussi que l'accompagnement en résidence scénique (préparations et répétitions en situation "live") assuré directement par le personnel du Centre de ressources a été développé d'avantage tout au long de l'année 2012 notamment au niveau du festival *Screaming Fields* et dans le cadre des suivis de projets (Monophona, Lawyers Guns 'n' Money ...).

Le Centre de Ressources a également été très largement impliqué dans la programmation des concerts "release" au Club de la Rockhal notamment pour des groupes comme An Apple a Day, Project 54 ou encore Chris. Ces groupes ont également pu bénéficier du soutien et d'un suivi du Centre de ressources dans le cadre de la préparation de ces concerts, notamment au niveau de la promotion et de la planification de l'événement.

Le Centre de ressources de la Rockhal a également accueilli, au sein de sa salle de danse, les associations DanceXperience et Tournesols offrant de nombreuses formations et cours de tous niveaux et de tous genres pour adultes et enfants. Les cours ont été, entre autre, assurés par des danseurs locaux et internationaux de qualité comme Silvia Camarda pour DanceXperience. A noter également que des possibilités de synergies et de collaborations futures entre DanceXperience et le Centre de ressources de la Rockhal dans le cadre de projets interdisciplinaires ont été envisagées en 2012. DanceXperience a également monté, en collaboration avec la Rockhal, leur premier spectacle de danse dans la Rockhal Box: Final Curtain, un hommage aux grandes icônes de l'histoire du rock. Dans la même optique l'a.s.b.l "Les Tournesols" a pu développer d'avantage son programme de formation au sein de la salle de danse, notamment pour les enfants et les jeunes adolescents.

Parmi les activités visant la promotion et le soutien de la scène locale des musiques amplifiées, on peut retenir:

- Un travail permanent de repérages de nouveaux talents et de groupes émergeants, notamment par une veille internet et une présence aux concerts et festivals intra et extra-muraux comme le Food for Your Senses par exemple.
- La mise en place en 2012 du suivi de projet musical et artistique donnant la possibilité aux groupes et artistes d'élaborer leur projet musical (release, tournée, préparation au studio...) en collaboration avec l'équipe du Centre de ressources. Ce programme d'orientation et de suivi sur mesure mobilise, de manière ciblée et en accord avec les besoins et objectifs énoncés par les groupes accompagnés, les ressources et l'expertise du Centre de ressources tout en respectant la dynamique du groupe. Parmi les groupes ayant bénéficié du suivi de projet en 2012 on peut citer Monophona, Lawyers Guns'n'Money, Tuys, Five Cent Cones ou encore Neon Damage.
- L'organisation de formations sur mesure pour musiciens ou groupes dans une optique de professionnalisation. Fort de plusieurs années d'expériences et munis d'un réseau conséquent en matière de personnes-ressources et de formateurs, le Centre de ressources a mis en place et proposé des formations avancées en matière de technique vocale à des groupes en voie de professionnalisation comme Mutiny on the Bounty. Cette mesure, qui vient compléter le programme régulier des formations, permet une réponse rapide et dynamique aux demandes des groupes.
- L'étroite collaboration avec le bureau export luxembourgeois Music:LX notamment pour l'invitation de professionnels au Sonic Visions Music Conference and Showcase Festival et dans le cadre de la soirée luxembourgeoise au Reeperbahn Festival et de showcases de groupes luxembourgeois au Vienna Waves.
- La collaboration au niveau du programme "Point Création Jeunes" initié par le Service Nationale de la Jeunesse et visant l'aménagement de salles de répétition et l'accompagnement pour des groupes de musiques actuelles dans différentes maisons des jeunes du Grand-Duché.
- La collaboration avec des festivals locaux et de la Grande-Région comme le Food for Your Senses et le festival du Chat Noir au niveau de la programmation et de la communication. La collaboration avec l'asbl Brand your Band dans le cadre de l'événement RISE mettant en avant le développement et la promotion de la formation luxembourgeoise Lawyers Guns'n' Money.
- La programmation musicale et une présence mensuelle à l'émission *Bloe Baaschtert* sur les ondes de Radio Ara. Cette émission s'intéresse de près aux activités et nouveautés de la scène rock, pop, électro et hip hop luxembourgeoise.
- La participation à des jurys professionnels dans le cadre du concours *Battle of the Bands* initié par le département de l'enseignement musical de l'Ecole Européenne à Luxembourg et de l'Antenne Lorraine-Luxembourg pour les Tremplins du Printemps de Bourges.
- Une implication importante au niveau de la mise en place et du développement du réseau *Multipistes* proposant un programme d'accompagnement et de promotion pour six groupes belges, lorrains et luxembourgeois (Kate pour la promotion 2011/2012 et Monophona pour la promotion 2012/2013). Depuis juillet 2012, le projet Multipistes bénéficie d'un financement européen Interreg permettant un meilleur développement des activités du réseau.

- La mise à disposition de l'espace accueil du Centre de Ressources pour l'organisation de diverses réunions associatives (Multipistes par exemple).

C. ROCKHALCAFE

Le Rockhalcafe a su développer davantage son activité en 2012.

D. CONCLUSION

L'année 2012 a été marquée par une activité très importante et intense.

Le Centre de Musiques Amplifiées a pu accueillir près de 136 spectacles et concerts, dont 27 dans le Main Hall, 16 dans le Box, 69 dans le Club et 24 au Rockhalcafe avec un public d'environ 163.500 personnes, de même que bon nombre d'événements privés.

81 formations luxembourgeoises ont pu se produire sur les scènes de la Rockhal en 2012, dont 9 dans le Main Hall, 2 dans le Box, 46 dans le Club et 24 au Rockhalcafe.

La Rockhal s'est forgée la réputation d'une salle de concerts de référence au niveau international pour bénéficier à ce jour d'une réputation européenne.

On peut aussi constater que le travail de structuration et de mutualisation des ressources, initié il y a quelques années, commence à porter ses fruits. Le Centre de ressources de la Rockhal a acquis une notoriété ainsi qu'une envergure et visibilité importantes à un niveau national, régional et international.

En même temps, le développement de concepts originaux (24 heures électroniques, Sonic Visions Music Conference & Showcase Festival, Screaming Fields, Rock Tools, 24 Heures Electro for Kids) a contribué à consolider la position du Centre de Musiques Amplifiées comme acteur artistique et culturel de référence.

L'établissement public Centre de Musiques Amplifiées a ainsi rempli la mission qui lui a été confié par la loi du 26 mai 2004.



« Spot on » la formation Monophona pendant la conférence du Sonic Visions



Public pendant le festival Sonic Visions dans le foyer de la Rockhal



Le Box (configuration intermédiaire) de la grande salle pendant le concert de « The Cranberries »

4. Commissariat à l'enseignement musical

Législation et réglementation

Elaboration d'un avant-projet de texte pour une révision générale de la loi de 1998.

Commission nationale des programmes

Réunions très régulières (18 matinées) : fixation des cadres généraux de l'enseignement musical en vue de l'élaboration des règlements grand-ducaux y afférents ; prise de position sur toutes les questions journalières concernant les horaires et programmes ; accompagnement de la mise en œuvre des dispositifs d'exécution de la loi.

Elaboration d'un règlement permettant de déterminer les modalités de transition entre les différents ordres d'établissements et niveaux d'enseignement et notamment l'entrée en division moyenne spécialisée.

Organisation d'une journée nationale de réflexion avec comme sujet « l'évaluation dans l'enseignement musical ».

Groupes de travail de spécialistes :

- A) Les programmes de la formation musicale-solfège et de la formation instrumentale étant entretemps en vigueur pour presque toutes les branches, le travail est concentré sur les mises à jour nécessaires.
- B) Musique de chambre : programme cadre, horaires et structures.
- C) Parole : finalisation des programmes d'études d'art dramatique français et allemand.
- D) Ecritures : horaires et structures des cours. Elaboration des programmes du cours d'harmonie.
- E) Jazz : finalisation des programmes.
- F) Déchiffrage : horaires et structures des cours et programmes de la division supérieure.
- G) Flûte à bec : programme de la division inférieure.

Commission interministérielle

Une réunion plénière et plusieurs réunions de concertation au Ministère de l'Intérieur ; problèmes administratifs et financiers en exécution des règlements concernant l'organisation scolaire, les conventions, le classement du personnel, le droit du travail, le financement etc.

Commission consultative

Réunions régulières (3 matinées) ; avis au Ministre de l'Enseignement supérieur et de la Recherche concernant la reconnaissance des diplômes du domaine musical en vue d'un classement.

Surveillance de l'enseignement sur le terrain

Contrôle des organisations scolaires et des conventions du point de vue pédagogique. Calcul des subventions de la part de l'Etat et de l'ensemble des communes.

Organisation, coordination et gestion des dossiers d'élèves en relation avec l'admission en division moyenne spécialisée.

Visites dans tous les conservatoires et écoles de musique du pays, nombreuses réunions d'informations avec directions et enseignants.

Participation à de nombreux jurys pour évaluer les critères de jugement et le développement de l'harmonisation de l'enseignement.

Concours national de la division supérieure

Elaboration d'un règlement provisoire en collaboration avec les conservatoires. Organisation desdits concours en collaboration avec les conservatoires. Participation à tous les jurys au niveau supérieur.

5. Conseil supérieur de la musique

Le travail du Conseil supérieur de la musique a été suspendu momentanément en attendant une révision du règlement grand-ducal y afférent.

6. Salle de concerts Grande-Duchesse Joséphine Charlotte (Philharmonie)

1. Programmation artistique

1.1. Concerts orchestraux

1.1.1. A la Philharmonie

Voté fin 2011, le rapprochement entre la Philharmonie et l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg (OPL) s'est exprimé de manière concrète dès l'annonce de la saison 2012/13 en avril 2012. En effet, des changements ont été opérés au niveau des différents cycles de concerts avec pour buts une meilleure synergie et une plus grande diversité dans la programmation des deux entités fusionnées. Les cycles «Philharmonique I» et «Philharmonique II» ont disparu pour laisser la place à quatre nouvelles séries, «OPL – Les grands rendez-vous», «OPL – Aventure+», «OPL – Matinées» et «OPL – Festconcerten», qui s'ajoutent au programme «OPL – Dating»

existant. Grâce à ces innovations, la partie orchestrale de la programmation de l'Établissement public compte à présent dix cycles.

Le directeur musical de l'OPL, Emmanuel Krivine, a dirigé en 2012 des concerts de très haute qualité, en compagnie le plus souvent de solistes de grand prestige – dont les pianistes Radu Lupu, Robert Levin, Maria João Pires ou encore la soprano Susanne Elmark. Parmi les chefs invités de notoriété internationale, citons: Heinz Holliger avec le violoniste Thomas Zehetmair et Kazushi Ono avec le pianiste François-Frédéric Guy. Le «Chrëschtconcert», nouvelle initiative de l'OPL, a remporté un franc succès auprès du public, tout comme le concert dirigé par Lawrence Renes durant lequel l'orchestre a été rejoint par 63 étudiants des Conservatoire du Luxembourg.

Dans le cadre des cycles «*Grands orchestres*», «*Grands solistes*», «*L'Orchestral*», «*Les grands classiques*» et «*Voyage dans le temps – musique ancienne et baroque*», 28 concerts étaient offerts au total, occasions de rencontres avec les orchestres internationaux parmi les plus prestigieux, ainsi que des chefs exceptionnels.

Outre le New York Philharmonic, les Wiener Philharmoniker, le Gewandhausorchester Leipzig ou encore le Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks, quatre concerts du London Symphony Orchestra dirigé par Valery Gergiev ont fait événement, permettant d'associer des œuvres de Brahms et du compositeur polonais Szymanowski. L'Orchestre de Paris sous la direction de Riccardo Chailly s'est également distingué lors d'une soirée Gershwin très applaudie. À retenir aussi, le concert de la Cappella Andrea Barca sous la direction d'András Schiff et celui de l'Orchestre Révolutionnaire et Romantique sous la direction de Sir John Eliot Gardiner pour la *Missa solemnis* de Beethoven, ainsi que deux événements Bach: *Weihnachtsoratorium* par le Balthasar-Neumann-Chor & -Ensemble, sous la direction de Thomas Hengelbrock et *Messe en si* par Arslys Bourgogne et l'Akademie für Alte Musik Berlin, dirigés par Pierre Cao.

Les solistes étaient tout aussi exceptionnels, avec par exemple Julia Fischer, Leonidas Kavakos, Frank Peter Zimmermann et Janine Jansen au violon ou Lang Lang, Martha Argerich, Emanuel Ax, Hélène Grimaud et Maria João Pires au piano, ainsi que la mezzo-soprano Cecilia Bartoli.

1.1.2. L'OPL au Grand-Duché et à l'étranger

L'OPL a été présent dans différentes salles luxembourgeoises tout au long de l'année 2012. Il a notamment poursuivi sa collaboration avec le Grand Théâtre pour la production de deux opéras (*Otello* de Giuseppe Verdi sous la direction d'Evan Rogister et *Cendrillon* de Jules Massenet dirigé par **Alexander Liebreich**) et un ballet (*La Belle au bois dormant* de Piotr Ilitch Tchaïkovski sous la direction de Benjamin Pope). Toujours dans la capitale, il s'est produit au Conservatoire de la Ville de Luxembourg ainsi que sur la Place Guillaume II dans le cadre de la Fête de la Musique. L'orchestre a également joué ailleurs dans le pays: au CAPE, à Echternach (Festival International d'Echternach) et à Dudelange (Festival International de Musique d'Orgue). L'orchestre a également organisé des concerts scolaires et de famille (voir 2.2.1.) à l'espace culturel CarréRotondes (Hollerich) ainsi qu'au Cube 521 (Marnach) et à Roodt/Syre.

Les voyages de l'OPL l'ont mené entre autres en Belgique (Bruxelles et Anvers), en France (Paris, Dijon, Grenoble) et en République tchèque (ouverture du Dvořák Prague Festival).

1.2. Musique de chambre & Récitals

Le prestige et la diversité furent en 2012 les maître-mots des concerts de musique de chambre et des récitals donnés à la Philharmonie. Le cycle «*Soirées de Luxembourg*» a permis d'entendre trois brillants concerts: un récital de la pianiste Mitsuko Uchida, une soirée exceptionnelle avec le violoniste Sergey Khachatryan accompagnée au piano par sa sœur Lusine et une soirée sur instruments d'époque encadrée par la violoniste Isabelle Faust. Le cycle «*Rising stars*», projet de l'ECHO – European Concert Hall Organisation, a permis en 2012 d'accueillir notamment le Quatuor Modigliani et le jeune pianiste russe Igor Levit.

La Salle de Musique de Chambre a accueilli six grands «*Quatuor à cordes*»: aux côtés des fidèles Hagen Quartett, Arcanto Quartett et Artemis Quartett, on a pu apprécier certains quatuors «montants» comme le Pacifica Quartett et le Kuss Quartet. La soprano allemande Diana Damrau et la mezzo-soprano néerlandaise Christianne Stotijn nous ont émerveillés dans le cadre du «*Récital vocal*». Aux côtés des «géants du piano» que sont Grigory Sokolov et Radu Lupu, le cycle «*Récital de piano*» a permis de découvrir le jeune Rafał Blechacz.

Au fil de 5 concerts-apéritifs les dimanche matins, les solistes de l'OPL ont eu l'occasion de se produire en petite formation dans le cadre du cycle des «*Amis de l'OPL*». Le cycle «*Récital d'orgue*» a rencontré un très grand succès, notamment lors de l'époustouflante improvisation de László Fassang.

1.3. Jazz, World & Easy listening

En 2012, la Philharmonie a continué de proposer un horizon musical au-delà de la musique d'orchestre et de chambre, tout en garantissant la qualité artistique de ses événements. Ainsi, ce sont quelque 34 concerts qui ont été joués dans le cadre des cycles «*Jazz & beyond*», «*Autour du monde*», «*Ciné-Concerts*», «*Pops*», «*Chill at the Phil*» et «*Brass Corporation*» (en coopération avec la Mierscher Kulturhaus).

Du duo Chick Corea/Gary Burton primé aux Grammys au «Piano Summit» avec Michael Wollny, Iiro Rantala et Gwilym Simcock, de l'irrésistible voix sombre de Diana Krall au saxophone du légendaire Sonny Rollins, de l'Ivoirienne Dobet Gnahoré liant avec aisance pop et musique africaine à Red Baraat, venu de Brooklyn avec un mélange détonnant de banghra indien et de New Orleans Brass funky, des *Lumières de la Ville* avec la musique de Charlie Chaplin et l'OPL sous la direction de Carl Davis (dans le cadre de «Live Cinema», production de la Cinémathèque) à *L'Énigme* avec Marlene Dietrich et une nouvelle composition du Luxembourgeois Pascal Schumacher commandée par la Philharmonie, d'un concert revival avec les Berlin Comedian Harmonists à une soirée crossover avec Nigel Kennedy, d'un «Spaß-Brass» avec Blechschaden, ensemble munichoïse de cuivres jusqu'à la simple Voice'n'Bass de Musica Nuda – les amis du jazz, des musiques du monde, de la pop, des cuivres et du cinéma ont été comblés en 2012.

1.4. Special

L'automne 2012 a été marqué par 42 productions – concerts, danse et opéra – pour *Luxembourg Festival* (organisé conjointement avec le Grand Théâtre) et pour le festival *rainy days* «good luck». Pour ce dernier, le 100e anniversaire de John Cage était l'occasion de faire place au hasard, au premier «Toy Piano World Summit» et à de nombreux musiciens amateurs (en plus d'Ictus, de l'Ensemble intercontemporain, de Lucilin et de l'OPL, parmi bien d'autres). Le festival, concentré en 5 jours de concerts, avec plus de 500 participants, a offert des raretés de Cage, 27 créations et des œuvres de 78 compositeurs au total et a connu une affluence record: pour la seule journée

«portes ouvertes» en clôture du festival, ce sont 1.687 enfants, adolescents et adultes qui ont fait à la Philharmonie l'expérience de la musique contemporaine.

Les cinq concerts de la série «*Musiques d'aujourd'hui*» ont amené à la Philharmonie Heinz Holliger et les Swiss Chamber Soloists, Enno Poppe et l'Ensemble Resonanz, ainsi que Thomas Zehetmair et Ruth Killius, entre autres; Reinhold Friedl et l'ensemble Drums Off Chaos autour de Jaki Liebezzeit et Manos Tsangaris se sont produits dans la série «*On the border*». «*Fräiraim*», plate-forme de la scène musicale de la région, a présenté en 2012 l'Amstel Quartet, l'Ensemble Vocal du Luxembourg, le KammerMusikVeräin Lëtzebuerg, le *Requiem* de Verdi avec le Luxembourg Philharmonia, du rock'n'roll avec The Convertibles et quatre groupes soutenus par le Jugendtreff Hesper.

1.5. Concerts exceptionnels

Outre les grands cycles d'abonnements, une série de concerts est annoncée en partie dans la brochure de saison (cf. 3.1.) et en partie dans le courant de la saison. Certains de ces «Concerts exceptionnels» sont organisés en coopération avec des partenaires événementiels: le Festival International Echternach et la Rockhal, par exemple en 2012.

1.6. Jeunes publics

Il nous tient à cœur de faire en sorte que la (très) jeune génération grandisse les oreilles bien ouvertes. C'est pourquoi la Philharmonie accompagne les enfants dès leur plus jeune âge et de manière continue avec des concerts qui respectent leurs envies, leurs capacités d'écoute et d'attention. Afin de répondre à une demande toujours croissante, le cycle «*Bout'chou*» a été inauguré au début de la saison 2012/13 (en coopération avec le Musée Dräi Eechelen) et le cycle «*Philou*» a été dédoublé.

Au total, 128 représentations de 37 productions pour enfants et jeunes âgés de 0 à 17 ans ont eu lieu dans trois salles dans le cadre de 21 cycles d'abonnements, un cycle non-renouvelable et une série de concerts réservés à la vente libre, intitulés «*1.2..3... musique*» (1-3 ans), «*Loopino*» (3-5 ans), «*Bout'chou*» (3-5 ans), «*Philou 1*» (5-9 ans), «*Philou 2*» (5-9 ans), «*Musek erzielt*» (5-9 ans), «*OPL – Familles*» (7-12 ans), «*Miouzik*» (9-12 ans) et «*iPhil*» (13-17 ans).

Les mêmes critères de qualité artistique s'appliquent pour les spectacles Jeunes publics que pour les concerts pour adultes. Le spectacle de percussions «*Drumblebee*» (production Philharmonie Luxembourg, Lucerne Festival, KölnMusik, Grazer Spielstätten) donné à la Philharmonie au printemps a d'ailleurs remporté plusieurs prix: le Sonderpreis der Jury au junge ohren preis et le People's Choice Award aux YAMA.

2. Transmettre la musique

2.1. «Backstage», «2 x hören», «Yoga & Music»

La musique à la Philharmonie n'est pas «seulement» jouée, mais chaleureusement transmise au public. C'est ce qu'ont montré en 2012 les quelque 45 médiations de la série «*Backstage*» – films, entretiens avec des artistes, avant-concerts, comparaison d'interprétations, workshops et visites techniques. Ce large programme de médiation s'est encore renforcé en 2012 avec la création de deux nouvelles séries: grand succès pour ce coup d'envoi et salle comble pour «*2 x hören*», en coopération avec la Körber-

Stiftung Hamburg, ainsi que pour le format plus intime «Yoga & Music» en coopération avec Radialsystem V Berlin.

2.2. «login:music»

2.2.1. Activités d'éducation à la musique

En neuf ans, le département éducatif de l'OPL, «login:music», a développé un programme qui permet aux plus jeunes de découvrir la musique et les richesses du répertoire symphonique via trois types de concerts:

- les concerts scolaires organisés pour des classes d'enfants, généralement accompagnés d'ateliers créatifs encadrés par des musiciens de l'OPL en guise de préparation;
- les concerts de famille;
- les concerts de poche, en formation réduite afin de pouvoir être donnés dans les endroits les plus divers, même de taille plus modeste: écoles, salles de fêtes ou encore foyers de jour (en collaboration avec la Fondation EME, voir 2.4.)

2.2.2. Formations complémentaires pour enseignant

«login:music» propose des cours de formation complémentaire pour les enseignants. Ces cours mettent l'accent sur le développement créatif à l'aide de la musique classique. Ils donnent aux enseignants les outils pour pouvoir préparer en classe les œuvres jouées pendant les concerts scolaires (voir 1.1.2.).

2.3. Média sociaux

Par leur présence sur Twitter et Facebook, l'OPL et la Philharmonie créent des espaces de dialogue dans lesquels le public peut directement laisser ses impressions, émettre des suggestions et témoigner des émotions ressenties lors d'un concert. Actuellement, ce sont plus de 1.300 personnes sur Twitter et 8.100 sur Facebook qui suivent la Philharmonie, tandis que l'OPL compte plus de 300 fans sur Facebook. La Philharmonie a également largement développé l'offre vidéo via son propre canal YouTube. Mais l'élément central de la communication sur les médias sociaux est certainement le blog de la Philharmonie, qui est en quelque sorte le petit journal en ligne de la salle de concerts, où les lecteurs peuvent trouver des interviews d'artistes, des photos de concerts, des informations et histoires autour des artistes et un regard derrière les coulisses de la Philharmonie et de l'OPL.

2.4. Fondation EME – Écouter pour Mieux s'Entendre

La Fondation EME (associée à la Philharmonie mais de fonctionnement autonome) a pour but d'apporter la musique là où on ne l'attend pas. La Fondation a organisé 400 événements en 2012 dont un atelier de body percussion au Centre de Logopédie du Luxembourg pour de jeunes malentendants, un atelier musical d'écriture de textes pour les jeunes du Centre Socio-Éducatif de l'État à Dreiborn, des concerts dans les hôpitaux et centres du soin du pays, des concerts interactifs conçus pour des personnes atteintes de la maladie d'Alzheimer, etc. En tout, ce sont près de 10.000 personnes qui ont été touchées par l'action de la Fondation.

2.5. Kulturpass

L'OPL et la Philharmonie sont fidèles à l'initiative mise en place par l'a.s.b.l. Cultur'all en janvier 2010. En 2012 encore, ils ont donné accès à certains de leurs événements aux détenteurs du Kulturpass (c.-à-d. tout résident luxembourgeois bénéficiant de l'Allocation

de Vie Chère) à un tarif avantageux (1,50 €). En tout, 65 concerts furent ouverts au Kulturpass.

3. Publications

3.1. Programme de la saison 2012/13 de la Philharmonie

Un programme de la saison 2012/13 comptant 256 pages a été rédigé en français, allemand et anglais. Cet ouvrage est destiné à promouvoir la vente d'abonnements à partir du moment où la programmation artistique de la saison a été rendue publique, c.-à-d. à partir du 19 avril 2012. Édité à 56.000 exemplaires, il reprend tous les cycles d'abonnement ainsi que les concerts et séries d'événements hors abonnement tels qu'ils ont pu être définitivement fixés à la date d'émission de la brochure. Le programme de la saison comprend aussi la liste des manifestations musicales d'autres organisateurs: les Amis de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg, les Solistes Européens Luxembourg, ainsi que l'Orchestre de Chambre du Luxembourg.

3.2. Programme de la saison 2012/13 de l'OPL

Un programme de la saison 2012/13 comptant 132 pages a été rédigé en français, allemand et anglais. Cet ouvrage est destiné à promouvoir le travail de l'orchestre au Luxembourg et à l'étranger dans le cadre d'une programmation entièrement restructurée ainsi qu'à faire connaître son histoire, son répertoire et ses membres. Cette brochure a été éditée à 16.000 exemplaires.

3.3. Programmes du mois

Pour chaque mois, un programme sous forme de dépliant a été rédigé, édité et distribué à environ 100.000 exemplaires. Le recto se présente sous la forme d'un calendrier reprenant les manifestations de la Philharmonie ainsi que celles des organisateurs externes. Une rubrique «Prochainement» met en exergue certaines manifestations du mois suivant. Le verso est composé de textes explicatifs mettant en évidence certaines des manifestations du mois en cours. Le programme du mois est envoyé à tous les abonnés et clients ainsi qu'à toutes les personnes ayant exprimé le désir de le recevoir et ce, à travers l'Europe. Il est également disponible dans des lieux stratégiques du Grand-Duché et de la Grande Région.

3.4. Programmes du soir

Dans un souci de rendre la visite d'un concert à la Philharmonie aussi complète et passionnante que possible, chaque concert est accompagné par un généreux programme du soir. Les 93 livrets publiés en 2012 ont été conçus de façon bilingue, voire trilingue, avec l'objectif de transmettre de manière accessible des éléments d'information sur les compositeurs, les œuvres et les interprètes à nos quelque 154.213 visiteurs. Ils sont disponibles en version PDF sur le site Internet de la Philharmonie dès le jour du concert concerné et distribués gratuitement au public le soir du concert.

3.5. Catalogue «good luck – rainy days 2012»

Ce livre de 192 pages, édité à 1.200 exemplaires, contient le programme détaillé de l'édition 2012 du festival ainsi que quelques-unes des meilleures histoires de John Cage, une réponse à la question «Qu'est-ce que Beethoven a raté?», trois recettes de cuisine et tout ce qu'il faut savoir sur les 27 créations, 78 compositeurs et 500 participants de ce festival (voir 1.4.). Ce livre est disponible à l'achat à l'Information & Billetterie et sur le site Internet de la Philharmonie.

3.6. Brochure et application «Discover Szymanowski»

L'application pour iPhone et iPad a été créée (en collaboration avec appropo UG) en lien avec la tournée entreprise à l'automne 2012 par le London Symphony Orchestra sous la direction de Valery Gergiev qui s'est arrêtée quatre soirs à la Philharmonie (voir 1.1.1.) et durant laquelle l'entièreté du cycle symphonique du compositeur polonais Karol Szymanowski a été interprétée. Elle a été pensée comme un programme du soir interactif et à ce titre, comprend une série de vidéos et de podcasts. Une brochure papier a également été éditée à 5.300 exemplaires en complément à l'application. Ces deux supports ont gracieusement été mis à la disposition du public.

4. Enregistrements de l'OPL

La plupart des concerts de l'OPL sont enregistrés afin d'être diffusés sur les ondes de la radio socio-culturelle 100,7. Il en est de même pour les concerts de musique de chambre organisés par les Amis de l'OPL (voir 1.2.).

En outre, l'année 2012 a été prolifique en parutions discographiques avec la sortie de pas moins de quatre CD chez deux maisons de disques:

- Un opus consacré à Maurice Ravel (*Alborada del Gracioso, Boléro, Schéhérazade, La Valse, Pavane pour une infante défunte*) sous la direction d'Emmanuel Krivine avec la mezzo-soprano Karine Deshayes chez Zig Zag Territoires;
- «Concertos Vol. II» de Toshio Hosokawa sous la direction de Robert HP Platz avec les solistes Olivier Dartevelle, Jeroen Berwaerts et Rohan de Saram chez Zig Zag Territoires;
- *Lucifer d'après Pollock - Voyage par-delà les fleuves et les monts* de Hugues Dufourt, sous la direction de Pierre-André Valade chez Timpani;
- «Œuvres pour orchestre» de Georges Lentz, sous la direction d'Emilio Pomarico avec l'altiste Tabea Zimmermann chez Timpani.

E. LITTERATURE – ARCHIVES/CONSERVATION

1. Ministère de la Culture

En ce qui concerne les aides et subventions étatiques allouées aux écrivains résidant au Luxembourg pour promouvoir la création littéraire sur le territoire national, il y a lieu de considérer que ces aides étatiques comprennent pour partie des aides directes du Ministère de la Culture et pour partie des aides indirectes, c'est-à-dire financées par le Ministère de la Culture mais mises à disposition sous les formes les plus diverses par ses instituts culturels (le Centre national de Littérature, la Bibliothèque nationale, les Archives nationales, le Centre national de l'audiovisuel) et par ses nombreux partenaires associatifs, associations sans but lucratif, par les maisons de théâtre et les centres culturels du pays qui travaillent main dans la main dans cette tâche. Ils veillent tous en synergie à la promotion des artistes luxembourgeois selon des règles stipulées dans les conventions signées avec le Ministère de la Culture qui les finance totalement ou partiellement.

Les aides en question ne se limitent donc pas à des subventions allouées directement aux écrivains, mais concernent aussi de nombreuses aides indirectes fournies à la littérature en général, ceci conformément à la volonté politique.

Des aides à la création littéraire reflètent le souci du ministère d'encourager la production littéraire des auteurs résidents et/ou luxembourgeois:

Le **Concours littéraire national** est un concours annuel organisé par le Ministère de la Culture qui a pour but d'encourager la création littéraire au Grand-Duché de Luxembourg en luxembourgeois, allemand, français et anglais. Il est ouvert à tous les Luxembourgeois et aux résidents étrangers. En 2012, il était consacré à la Nouvelle littérature et a présenté parallèlement sa 2^e édition ouverte aux jeunes de 15-25 ans.

Les lauréats du Concours littéraire national en 2012 :

Dans la *catégorie Adultes* : 1^{er} prix : Elise Schmit (2.500€) 2^e prix : James Leader (1.500€) 3^e prix ex aequo : Gast Groeber (1.250€) et Carla Lucarelli (1.250€)

Dans la *catégorie Jeunes* : 1^{er} prix : Nora Wagener (1.500€), 2^e prix : Diane Neises (1.250€), Mention spéciale : Vicky Jungbluth (500€).

Tous les lauréats recevront une participation financière supplémentaire de la part du Ministère de la Culture pour la publication de leur texte auprès d'un éditeur professionnel. Cet apport financier sera déterminé au vu du devis proposé par l'éditeur.

Le jury était composé de Jean Back, Ian De Toffoli, Anne-Marie Reuter, Jeff Schmitz et Josée Zeimes. La présidence du jury était assurée par Madame Josée Zeimes.

Quatre auteurs ont profité de **bourses à la création** pour écrivains ou auteurs dramatiques pour un montant total de 11.250€ : Andy Genen, Rafael Kohn et Anouk Sung Ja Henn, Marc Angel –Romera. Le montant et la périodicité du paiement des bourses sont individuellement fixés au vu du dossier du demandeur et sur avis d'une commission consultative qui réunit notamment artistes et agents de l'Etat. En plus, Danielle Roster a reçu une participation aux

frais de rédaction d'une biobibliographie scientifique de Lou Koster, qu'une maison d'édition allemande renommée s'est engagée à publier.

Les **primes à la publication du Ministère de la Culture** constituent des primes d'encouragement pour les auteurs résidents ou luxembourgeois ayant publié un livre au cours des derniers 12 mois. Elles sont réservées à des créations dans le domaine des Belles-Lettres considérant que, au vu du marché luxembourgeois restreint dans ce domaine, les éditeurs qui prennent en charge les frais de publication ne peuvent allouer des honoraires substantiels. Sur base d'introduction d'une demande de la part de l'auteur, 36 auteurs se sont vu attribuer des primes d'un total de 20.750€. Pour 2012, il s'agit de : Angel Emil, Basso Serge, Braun Josy, Caruso Cayetana, Clermont Biver Aude-Laurence, Czuga Lucien, de Toffoli Ian, Decock Pierre, Devalois Arlette, Fixmer Alexandra, Forgiarini Tullio, Genen Andy, Grisse André, Groeber Gast, Hoffmann Marie, Hoscheit Jhemp, Jacobs Jean-Paul, Kariger JJ, Kartheiser Josiane, Krier Maryse, Larosche Brian, Leiner Roger, Losch Henri, Lucarelli Carla, Mambourg Albert, Meyer Roland, Moos Pierre (2 fois), Nemec Bohumir, Nittel Henriette, Reichling Marie-Jeanne, Reisen Tom, Roussel Stéphane Ghislain, Schmitt Edmond (2 fois), Tyrtoff Hélène, Wagener Nora et Weyland Steve.

Promotion et mise en valeur de la création littéraire

Depuis le vote à l'unanimité de la Loi sur les bibliothèques publiques le 24 juin 2010 et son règlement d'exécution le 4 juillet 2010 à la Chambre des Députés, le Ministère de la culture peut aider substantiellement **les bibliothèques publiques** à remplir les critères définis par cette loi, ce qui constitue un pas important vers la professionnalisation des bibliothèques publiques au Grand-Duché. Après avis du Conseil Supérieur des Bibliothèques qui a étudié tous les dossiers, Madame la Ministre a fixé les montants à allouer aux bibliothèques qui remplissent les conditions pour l'agrément (Luxembourg-Ville, Ettelbruck, Wasserbillig et Eschdorf) ou pour entrer respectivement rester en phase transitoire (Differdange, Dudelange, Esch-sur-Alzette, Grevenmacher, Mersch, Troisvierges, Vianden et Schwebbsange). L'ensemble des aides allouées par le Ministère de la Culture aux bibliothèques publiques en 2012 se chiffrait à 402.190€.

En dehors de toutes les mesures prises par le *Centre national de littérature* de Mersch, dont le rôle essentiel consiste en mise en valeur, sous tous ses aspects, du patrimoine littéraire national, le Ministère de la Culture joue un rôle actif dans la promotion de la littérature luxembourgeoise : par **l'achat de livres Luxemburgensia** pour 25.882€ destinés aux bibliothèques publiques, par le **soutien aux revues culturelles** d'un total de 82.300€ (*Nos Cahiers, Cliärrwer Kanton, Galerie, Forum, Heemecht, Pizzicato, Transkrit*), un subside à *Abril* et à *Krautgarten* et par la participation financière à la campagne organisée par de nombreuses institutions publiques, les libraires, les éditeurs et certaines associations lors de la *Journée internationale du Livre et des Droits d'auteur*. L'asbl *Freed um Liesen* jouit d'une convention avec le Ministère et les organisateurs de la *Fête du Livre* traditionnelle à Vianden et le *Printemps des Poètes* ont reçu des subsides.

La section Arts et Lettres de l'Institut grand-ducal a reçu un subside extraordinaire comme aide à l'impression du numéro 2 de sa revue culturelle. D'autre part, une participation financière substantielle du Ministère, assurée par la signature d'un contrat en 2010 permet la parution échelonnée sur plusieurs années d'une édition commentée de l'œuvre complète d'Edmond Dune, éditée par les soins des éditions PHI et sous l'égide scientifique du CNL. Un premier tome, consacré à la poésie complète de l'auteur est sorti en 2011, le deuxième tome sortira en 2013.

Les **aides à la traduction** concernent la traduction d'ouvrages importants pour le patrimoine luxembourgeois et sont demandées par des maisons d'édition étrangères, intéressées par la publication dans la langue de leur pays d'une œuvre d'un auteur luxembourgeois. En 2012, les traductions financées à hauteur de 23.863€ ont concerné des œuvres et les langues suivantes : Basso Serge -*l'Envers du sable* en italien, Kohn Raphael -*Lupenrein* en français, Jean Portante- *Cendre des mots* en serbe, Manderscheid Roger- *Kasch, e Genie verschwënnt an der Landschaft* en espagnol, Schlechter Lambert *Honda rouge et 100 pigeons* en arménien, Hausemer Georges – *textes choisis* en bulgare et *l'Histoire du Monténégro* en français.

Pour permettre aux auteurs de répondre à des invitations notamment de **festivals littéraires étrangers** reconnus, le Ministère de la Culture prend en charge tous les frais que les organisateurs n'assument pas, à l'exception des cachets. Ainsi 13 engagements pour un total de 5.607€ ont permis à des écrivains de répondre à une invitation à l'étranger pour représenter le Luxembourg à l'étranger : Allemagne, Autriche, Cameroun, France, Grande - Bretagne, Lituanie, Mexique et Pologne. Les auteurs invités étaient : Basso Serge, Fixmer Alexandra, Krier Jean, Reisen Tom, Portante Jean, Schlechter Lambert, Schons Guy et Spada Luc.

La **résidence d'auteur au Luxembourg « Struwwelpippi kommt zur Springprozession »** est une initiative financée par le Ministère de la Culture en collaboration avec la commune d'Echternach, et rencontre un intérêt croissant parmi les auteurs étrangers. Pour la 11e fois, un auteur germanophone pour enfants et adolescents a été invité à faire une tournée de lectures dans les écoles de et autour d'Echternach. L'organisation pratique est assurée par le Ministère de la Culture, le CNL, l'Association AEPPS Echternach et la commune d'Echternach et a accueilli l'auteur allemand bien connue Frank Maria REIFENBERG. Le Ministère participe à hauteur de 13.000€.

Le Pont d'Oye/Belgique a de nouveau accueilli une auteure luxembourgeoise dans sa résidence d'été en la personne de Hélène Tyrtoff. Le Ministère de la Culture a pris en charge les frais de séjour à hauteur de 2.250€

Un volet très important de la promotion du livre est la **participation luxembourgeoise aux Salons internationaux du livre** pour laquelle le Ministère de la Culture a déboursé au total 103.456,00€ en 2012. Un stand national et un ouvrier ont été mis à la disposition de l'ensemble des éditeurs luxembourgeois pour la *Leipziger Buchmesse*, la *Frankfurter Buchmesse* et le *Salon du Livre de Paris*. En dehors de sa présence aux *Foires du printemps* et de *l'automne* de Luxembourg ainsi qu'aux *Walfer Bicherdeeg*, l'asbl *Lëtzebuurger Bicherediteuren*, grâce à sa convention avec le Ministère de la Culture, a participé aussi à la *Karlsruher Bücherschau* et aux *Stuttgarter Buchwochen* et a commencé la parution trimestrielle du *Blook* qui renseigne sur les actualités littéraires du Luxembourg. Pour chaque foire internationale, des auteurs ont été sélectionnés par l'asbl *Lëtzebuurger Bicherediteuren*, dont le Ministère de la Culture a pris en charge les frais de transport et de logement : dans ce cadre ont lu à l'étranger : Tatjana Ditko, Sammy Stauch, Jean-Paul Jacobs et Nora Wagener. Le Ministère de la Culture a aussi financé une présence et un stand au *Marché de la Poésie à Paris* et au *Salon du livre et de la presse jeunesse à Montreuil*.

Divers:

Le **Conseil national du Livre** (CNLi) qui regroupe des représentants de la chaîne du livre au Luxembourg est un organe consultatif qui soumet à la Ministre des avis relatifs à la

politique du livre. Sont membres du Conseil : Denise BESCH (Ministère Culture et secrétaire), Robert BRACHMOND (Ministère de l'Education nationale et de la Formation professionnelle), Jean- Claude DIDERICH (Libraire), Germaine GOETZINGER (Centre national de littérature), Laurent FELS (écrivain), Romain JEBLICK (Luxorr), Monique KIEFFER (Bibliothèque nationale), Doris BINTNER (éditrice), Guy LINSTER(Freed um Liesen), Colette MART(écrivain), Jean-Marie REDING (bibliothécaire), Manuel SCHORTGEN (éditeur) et René WELTER (Institut grand-ducal). Il s'est réuni 4 fois en 2012 pour réfléchir sur la promotion de la lecture enfantine luxembourgeoise, en l'inscrivant notamment dans des organismes internationaux, tels que IBBY (Union Internationale pour les Livres de Jeunesse) et l'IRA (International Reading Association) ainsi qu'à des mesures d'incitation à la lecture auprès des adolescents. En outre, le CNLi a donné son avis à des questions transmises par Madame la Ministre de la Culture.

2. Centre national de Littérature (CNL)

L'année 2012 fut marquée par des changements au niveau du personnel. Après 17 années au service de la littérature luxembourgeoise au Grand-Duché et à l'étranger Germaine Goetzinger a remis les clés du CNL à Claude D. Conter, le 6 mai 2012. Le poste de conservateur, devenu vacant, est occupé par Ludivine Jehin, conservatrice-stagiaire depuis décembre 2012. Depuis, le CNL poursuit ses missions dans la continuité et avec le respect du travail accompli jusqu'à présent.

1. La Littérature et la recherche comme élément constitutif de la société de la connaissance

LE CNL est à la fois un pilier de la *diffusion du savoir* dans le domaine de la littérature et un centre de recherche produisant par le biais de ses expositions, ses publications et son, dictionnaire des auteurs des connaissances sur le champ littéraire luxembourgeois.

1.1. Expositions

Trois expositions mettant en valeur les collections du CNL ou suscitant un intérêt pour la littérature en général ont été montrées en 2012.

- Du 29 septembre 2011 au 4 mai 2012, le CNL a présenté l'exposition *2, rue Emmanuel Servais. Politik – Literatur – Industrie*. L'exposition était consacrée à la famille Servais et à son rôle dans le passé industriel, politique et littéraire du Luxembourg, ainsi qu'à sa nouvelle affectation en tant que archives littéraires.
- Sur invitation du CNL et de l'Initiativ Freed um Liesen, l'exposition itinérante *KIBUM* d'Oldenburg fut accueillie au CNL du 26 janvier au 3 février 2012, où plus de 2000 livres en langue allemande pour enfants et adolescents, classés d'après les âges de lecture, étaient exposés. Le vernissage était accompagné de la lecture de contes par Jessica Hernández, et de la présentation du concours *Lisons en français* par Guy Linster.
- Du 24 mai 2012 au 8 février 2013, le CNL présente l'exposition *Satirische Literatur in Luxemburg. Vum Eilespill an anere Kregéiler*. Divisée en cinq sections, à savoir l'Eglise, la monarchie, la politique, la société et les différentes figures de style de la satire, l'exposition présenta un grand nombre de pièces uniques. Lors du vernissage, l'acteur Steve Karier lut des extraits de textes satiriques.



1.2. Publications

Trois publications ont été éditées par le CNL au cours de l'année 2012.

- Daphné Boehles réalisa le volume 24 de la *Bibliographie courante de la littérature luxembourgeoise*, un ouvrage de référence indispensable à la recherche dans le domaine de la vie littéraire au Grand-Duché.
- Claude D. Conter, Sandra Schmit et Pascal Seil ont réalisé le catalogue d'exposition *Satirische Literatur in Luxemburg. Vum Eilespill an anere Kregéiler*.
- Dans la série *Lëtzebuerger Bibliothéik* parut la réédition du drame *Franz Pinell*, d'André Duchscher, commenté et annoté par Claude D. Conter.
- En plus, Claude D. Conter et Germaine Goetzinger ont édité, ensemble avec Peter Gilles de l'Université du Luxembourg) le 3^{ième} tome des *Akten des XII. Internationalen Germanistenkongresses Warschau 2010* avec un volet spécial sur la littérature au Luxembourg. Ont contribué au livre 15 auteurs, dont du CNL : Claude D. Conter, Germaine Goetzinger, Pierre Marson, Sandra Schmit et Pascal Seil.

En sus, les collaborateurs du CNL ont contribué à diverses publications luxembourgeoises et étrangères. Dans le *WOXX*, Daniela Lieb, Nicole Sahl et Charlotte Ziger ont présenté six *Cartes blanches* au sujet de divers collections du CNL. (Illustration Etui d'écriture de Dicks) Autres publications furent celles de Germaine Goetzinger sur la langue luxembourgeoise (Opus Nr. 30), sur Nikolaus Welter et la Lyra d'Ettelbruck (Lyra Ettelbrück), sur Marie Metzler et l'enseignement féminin (LHCE Centenaire), de Claude Kremer sur les nouvelles parutions littéraires (Die neueste Melusine, H. 6), de Pierre Marson sur les auteurs luxembourgeois au Proche Orient et sur Guillaume Capus (Diwan n° 2 et 4), de Jeff Schmitz sur les romans policiers au Luxembourg (Die Warte n°19/2369) et d'Antoinette Welter sur le Wilhelmus (La dynastie luxembourgeoise dans les institutions culturelles) et sur Nikolaus Welter et l'enseignement (LGV-Info, numéro printemps).



Etui d'écriture de Dicks

1.3. Numérisation

La *numérisation* étant cruciale pour la conservation et la diffusion du savoir, le CNL s'est proposé de numériser plus de 1600 affiches sur la littérature et le théâtre au Luxembourg. En outre, le CNL a assuré la migration des données bibliographiques des fonds d'archives Tony Jungbluth et André et Max Duchscher afin d'intégrer ces données, antérieurement collectées dans une base de données Access, dans le catalogue Lux05 et de garantir de cette façon l'accessibilité des données.

Pour valoriser ses fonds, le CNL présente depuis janvier 2012 chaque mois une de ses pièces de collection 1. dans une vitrine d'exposition acquise spécialement à cette fin et située dans le hall d'entrée de la Maison Servais, 2. sur le site internet du CNL. 3. sur facebook. Chaque pièce est décrite par un texte d'environ 2.500 caractères. 12 pièces furent présentées :

- livre d'artiste '*Buch aus Eisen*' de Jeannot Bewing avec un texte de Roger Manderscheid
- manuscrit *Itinéraires égyptiens* d'Albert Borschette
- livre d'hôtes de Colpach
- diplôme «Sòci dóu Felibrige» de Nicolas Welter
- manuscrit *Les tigres* d'Edmond Dune
- carte postale *Albert Hoefler und der Bund rheinischer Dichter*
- partition *Och Dû mên am Kamêin!* de Dicks
- esquisse de développement du roman *Der Bleisiegelfälscher* de Dietlof Reiche
- journaux intimes de Marie de Roebé
- diplôme de la Légion d'honneur d'Anne Beffort
- statue *Fiischen* de François Demuth et Ernest Grosber
- correspondance entre Michel Lentz et A.S. Kok.

1.4. Bibliothèques et archives

En 2012, le fonds de la bibliothèque du Centre national de littérature a augmenté de +/- 900 unités, de sorte qu'à l'heure actuelle, le CNL dispose de quelque 34.100 livres. Grâce au dépouillage systématique des catalogues des antiquaires et des ventes, le CNL a su doter sa bibliothèque d'un nombre important d'ouvrages rares ou anciens. En 2012, la

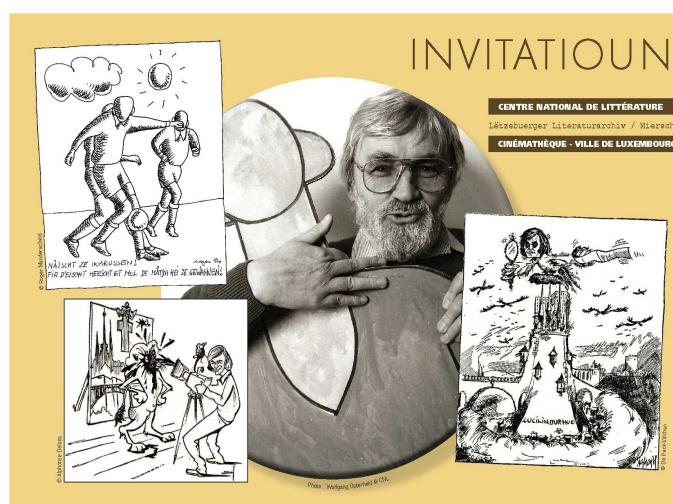
consultation publique de la bibliothèque par des chercheurs et étudiants tant luxembourgeois qu'étrangers a été en nette progression.

En plus, tous les fonds du CNL sont numérisés et consultables via le catalogue collectif ALEPH. On y trouve l'indication que le fonds contient des œuvres, des correspondances, des documents biographiques, des collections et objets divers, avec une description pour chaque partie. Au cours de l'année 2012, 11 nouveaux fonds ont été créés, à savoir les fonds Jeanine Theisen, Edouard Luja, Madeleine Dichter, Ferdinand Dionysius, Romain Durllet, Centre national de littérature, Constance Schwachtgen, Mathias Wagener-Nosbusch, Pe'l Schlechter, Marcel Engel et Kannertheateratelier. Les fonds Paul Lanners, Edmond Dune, Putty Stein, Maisy Billod-New, Germaine Goetzinger et Alison et Henri Koch-Kent ont pu être complétés par l'acquisition de pièces importantes.

1.5. Coopération

Le CNL favorise la *coopération* avec d'autres institutions culturelles afin d'attirer un autre public que celui qui vient à Mersch. Outre cet objectif d'augmenter le nombre de visiteurs, nous tenons par les projets de coopération également à valoriser la littérature à des endroits réservés traditionnellement à d'autres spectacles et de garantir de cette façon des synergies entre les divers instituts. Ainsi, le CNL a participé à quatre manifestations :

- 17.04. Le CNL présenta, en collaboration avec l'Institut Culturel Italien et la Kulturfabrik, le numéro quatre de la revue littéraire *Transkrit* au CNL. Le programme comprenait la lecture de poèmes d'Edoardo Sanguineti et leurs traductions par Jean Portante, la lecture de poèmes de Lionel Ray et de Michael Speier et leurs traductions par Nico Helminger et Marie-Anne Lorgé, ainsi que la présentation du poète Luc Van den Bossche.
- 08.05. Avec le soutien du CNL, la pièce de théâtre *U5*, d'après le roman de Pol Sax a été portée sur scène au Théâtre des Casemates. Lors de la première, Claude D. Conter prit part au débat public *Vom Buch zur Bühne: der Roman U5 als Theaterstück*.
- 20.-22.04. Le CNL participa au cinquième *Printemps des Poètes Luxembourg*, qui avait comme sujet *enfances* et lors duquel quatorze poètes internationaux, dont Jean Krier pour le Luxembourg, furent invités.
- 07.11. Le CNL et la Cinémathèque de la Ville de Luxembourg invitèrent à la soirée cinématographique *Roger Manderscheid – stille tage in luxemburg*. Après une introduction par Pascal Seil et la lecture de textes de l'auteur par Sandra Schmit, le film *stille tage in luxemburg* (1973) et deux court-métrages furent montrés au public. La projection fut suivie d'une interview avec le réalisateur et caméraman allemand Georg Bense.



1.6. Journée mondiale du livre et des droits d'auteurs

Ensemble avec plusieurs partenaires du champ littéraire au Luxembourg, le CNL prit activement part à l'organisation des journées du livre et du droit d'auteur au Luxembourg, qui eurent lieu du 20 au 23 avril 2012. Le CNL participa notamment avec l'Initiative Freedom Liesen et les CFL à la conception et à la distribution de la treizième édition du volume *E Buch am Zuch*, dédiée au feu.

2. La littérature accessible à tous

Depuis sa création, le CNL a adopté une politique d'accueil qui peut être définie par l'idée de la sociabilité littéraire. Ainsi, le CNL se veut un lieu de rencontre, où le public intéressé de tout âge peut participer au programme socio-culturel. Toutes les manifestations (expositions, visites guidées, lectures, workshop etc.) sont gratuites. De cette façon, nous souhaitons attirer le plus grand nombre de personnes, indépendamment des ressources financières.

2.1. Service online et accessibilité à la littérature aux déficients visuels

Adoptant cette approche, le CNL a également décidé de garantir un accès gratuit à la version en ligne du Dictionnaire des auteurs qui a attiré plus de 25.000 visiteurs en un an, qui ont consulté plus que 52.000 fois le dictionnaire en question. En même temps, le CNL a fait développer une version pour Iphone et Ipad, permettant aux aveugles et aux handicapés visuels de jouir des mêmes informations que les autres utilisateurs, puisque l'iPhone et l'iPad présentent la fonctionnalité du VoiceOver comme lecteur d'écran avec synthèse vocale directement intégrée. Lors d'une conférence de presse le 18 octobre 2012, la version mobile pour smartphones et tablettes et l'application pour iPhone et iPad furent présentées, le 28 novembre les applications furent présentées à l'Institut pour déficients visuels. (Illustration Dictionnaire)

En 2012, le CNL a co-organisé ensemble avec la Fondation de l'association des aveugles du Luxembourg et en collaboration avec les Lions Clubs de Luxembourg le projet *Eng Stëmm fir d'Buch / Donneurs de voix / Schenk deine Stimme*. Ce projet a pour objectif de produire des documents sonores du patrimoine littéraire luxembourgeois au profit de personnes malvoyantes ou souffrant de cécité. Ces enregistrements sont intégrés à la bibliothèque de la Lëtzebuerger Blannenvereenegung.



Dictionnaire

2.2. Synergie avec les écoles

Le CNL a commencé à développer des documentations didactiques en vue d'alléger aux professeurs dans l'enseignement secondaire l'insertion de la littérature luxembourgeoise dans les programmes scolaires. Une étape préliminaire fut la réalisation de l'anthologie de littérature luxembourgeoise « Literaresch Welten » pour les classes supérieures et à laquelle ont contribué Pierre Marson et Josiane Weber du CNL, qui furent membre du comité de rédaction.

2.3. Manifestations littéraires

Au cours de l'année 2012, le CNL a organisé un certain nombre de séances de lecture et de cabaret destinées au grand public.

- À dix-huit reprises, la troupe de cabaret *Sténkdéier* de Mersch a porté sur scène son programme *Eng hallef Millioun Expären*.
- 08.03. A l'occasion de l'Assemblée générale du LGV, Roland Harsch lut des extraits de son ouvrage *DUDA. Kurioses aus dem Rotstiftmilieu*.
- 11.05. Dans le cadre de la première rencontre d'auteurs de romans policiers allemands et luxembourgeois, le CNL et le groupe d'auteurs Dostojewskis Erben de Wiesbaden invitèrent à la séance de lecture *Krimi DeLuxe* les auteurs Josy Braun, Monique Feltgen, Helmut Fiebig, Mario Fioretti, Jhemp Hoscheit, Anita Kayser, Marco Schank, Jacques Steffen et Rita Wennmacher ainsi que Christiane Geldmacher, Michael Kibler, Bernd Köstering, Susanne Kronenberg, Richard Lifka, Eva Lirot, Alexander Pfeiffer et Hughes Schlueter.
- 03.07. Soirée littéraire *Eng Kéier an ni méi! E schaafen Owend mam Jhemp Hoscheit, Josiane Kartheiser a Guy Rewenig*. Présentation d'une sélection de textes satiriques des 30 dernières années tandis que des chansons de Poutty Stein furent interprétées par Guy Schons et Servane Le Moller.
- 29.09. Durant la soirée *Dr. Mabuse – Der Meisterverbrecher und sein Schöpfer Norbert Jacques* la comédienne Yutah Lorenz et le pianiste Stefan Wirth présentèrent à travers des images, photos, extraits de film et textes, l'univers de cet auteur.
- 19.10. Le CNL a invité Serge Tonnar et son groupe Legotrip à se produire à la Maison Servais dans le cadre de leur tournée *De Bopebistro*.
- 24.10. A la soirée d'hommage au journaliste et écrivain Josy Braun, *Keen Däiwei méi deen nach Herrgotte keeft. E Liesowend mat Lidder fir de Josy Braun*, oarticipèrent Colette Mart, Claude D. Conter, Claude Mangen, Margot Hirtt, Monique Melsen, Jean-Paul Roden, Danielle Wenner et Balli Baldauff. Balli Baldauff (chant, piano) présenta encore sa *Ballad vum Josy Braun*, composée spécialement pour cette occasion.

2.4. Prix littéraires

Deux séances de remise de Prix littéraire eurent lieu au CNL en 2012.

- 27.06. Gilles Ortlieb reçut le *Prix Servais 2012* pour son ouvrage *Tombeau des anges*. L'éloge fut prononcé par l'écrivain Jacques Réda.
- 05.12. Remise des prix du Concours littéraire national 2012, qui était réservé au genre des *nouvelles littéraires*. Furent récompensés Elise Schmit pour sa nouvelle *Im Zug* (1^{er} prix) et James Leader pour *Rendition* (2^{ième} prix), tandis que le 3^{ième} prix fut décerné ex aequo à Gast Grober pour *Eng Duerfidyll* et à Carla Lucarelli pour *Le prix du silence*. Dans la catégorie *Jeunes*, Nora Wagener reçut le 1^{er} Prix des Jeunes pour *Der Sonntagsgreis*, Diane Neises reçut le 2^{ième} Prix pour *Hondsliewen*, tandis que Vicky Jungbluth reçut une Mention spéciale Jeunes pour *Sehnsucht*.

2.5. Conférences

Au cours de l'année 2012, le CNL a organisé un certain nombre de conférences destinées au grand public et avec le but de promouvoir la littérature.

- Dans le cadre de l'exposition 2, rue Emmanuel Servais. *Politik – Literatur – Industrie*, le CNL invita le public à Mersch à une série de conférences, également enregistrées par la radio 100,7 et diffusées les 10, 24 et 31 mars 2012.
 1. 15.02. Josiane Weber : *Den Emmanuel Servais an d'Fro vun der nationaler Onofhängegkeet*.
 2. 28.02. Roger Muller : *Vum Henri Servais bei de Ramplassang vum Dicks*.
 3. 14.03. Germaine Goetzinger : *Marguerite Mongenast-Servais*. (Illustration Mongenast)
- 11.06. Le CNL et l'Association luxembourgeoise des enseignants d'anglais convièrent à la conférence *Children in love in Romeo and Juliet* de René Weis, professeur en littérature anglaise à l'University College London.
- 14.06. Au CNL eut lieu la présentation de la nouvelle maison d'édition littéraire luxembourgeoise Hyde Editions. À cette occasion, les deux premières publications de Hyde Editions furent présentées : *Monocle* de Stéphane Ghislain Roussel et *L'Homme qui ne retrouvait plus son pays* de Ian De Toffoli.
- 20.06. Conférence de Claude D. Conter: *D'Sozialdrama Franz Pinell vum André Duchscher*
- 03.10. Conférence de Paul Lesch: *Mat spatzer Fieder a frechem Humor. D'1930 er Joren an den Ae vum Tageblatt-Karikaturist Albert Simon*.
- 20.11. Sur invitation du CNL, de la Ville d'Echternach et du Chœur de la Basilique, le public a pu prendre part à la soirée *En Owend mam André Duchscher (1840-1911)*. Le programme de la soirée comprit une conférence de Claude D. Conter, la lecture d'extraits du drame *Franz Pinell* par Frank Wilhelm, ainsi que plusieurs chansons d'André Duchscher, présentées par Jean-Claude Degrell et interprétées par le Chœur de la Basilique d'Echternach sous la direction de Marc Juncker. La manifestation eut lieu au Centre culturel Trifolion à Echternach.
- 22.11. Conférence de Catherine Lefebvre, Directrice du Musée Karen Blixen de Copenhague : *Rungstedlund - lieu magique. Identité, globalité et nature chez Karen Blixen* au CNL.
- 03.12. Lors du Débat public *Satire – quo vadis?* au CNL Jacques Drescher, Jacques Kapp et Jemp Schuster discutèrent les développements actuels de la satire au Luxembourg. Claude Mangen anima le débat.



Mongenast

2.6. Foires

Le CNL participa avec un stand à diverses foires, notamment aux *Journées du livre* à Vianden et aux *Journées nationales du Livre* à Walferdange. En outre, le CNL fut représenté au stand commun des éditeurs luxembourgeois à la *Leipziger Buchmesse* du 14 au 19 mars 2012 (Charlotte Ziger) et à la *Frankfurter Buchmesse* du 10 au 14 octobre 2012 (Claude D. Conter, Daphné Boehles).

A noter que le CNL participa encore au programme de la *Journée Portes Ouvertes* du Ministère de la Culture le 14 janvier 2012. Le CNL y fut représenté avec un stand par Nicole Sahl.

3. La littérature pour les jeunes

Le CNL a réalisé un programme de manifestations visant spécialement les jeunes lecteurs, surtout de l'école fondamentale.

Lors de la *KIBUM*, la foire de livres de littérature pour enfants et adolescents, organisé par Le CNL ensemble avec l'initiative « Freed um Liesen » et présentant les livres pour enfants et de littérature de jeunesse en langue allemande parus au cours de l'année précédente, plusieurs classes d'écoles et des personnes privées ont visité durant une semaine le CNL. En plus, le CNL a organisé sept séances de lecture d'auteurs luxembourgeois visant un public du cycle 2 à 4. Ont été invités : Viviane Daman (*Kanner, Fässer, Emweltsënner*), Jeanny Friedrich (*De Knäppchen / De klenge Storch léiert fléien / Mäi séiere Pappa*), Jessica Hernández (*Schnéiwäisschen a Rouserout / Den Däiwel mat den dräi gëllenen Hoer*), Roland Meyer (*Den décken dommen Dudu*), Yvette Moris (*Scheewercher zielen*), Martine Schoellen (*De Grëffelo*) et Mireille Weiten-de Waha (*Schwamm mat de Séipäerd*).

Le deuxième pilier de notre programme socio-culturel pour jeunes fut la résidence d'auteur *Struwelpippi kommt zur Springprozession*. Ensemble avec le Ministère de la Culture et la Ville d'Echternach, le CNL offrit une résidence d'auteur à un écrivain d'expression allemande du domaine de la littérature pour enfants et adolescents. Du 13 mai au 10 juin 2012, l'auteur Frank Maria Reifenberg séjourna à Echternach, présenta ses textes aux élèves du primaire et du post-primaire et prit une part active dans la vie culturelle d'Echternach. Le CNL et l'Administration communale de la Ville d'Echternach et le Ministère de la Culture convièrent le public à la séance de lecture *Codewort Risiko: Geschichten aus dem ewigen Eis* avec l'auteur le 7 juin 2012 au Trifolion à Echternach.

4. La plus-value de la littérature au service de l'attractivité du Luxembourg

En vue d'attirer un plus grand nombre de visiteurs, le CNL a changé ses horaires. Les salles d'exposition sont ouverts du lundi au vendredi de 9h00 à 17h00 ; chaque premier jeudi du mois a lieu une nocturne jusqu'à 19 h 30.

En plus, le CNL organise régulièrement, également le samedi et le dimanche, des portes ouvertes et des visites guidées de ses expositions et/ou un aperçu sur l'histoire de la Maison Servais avec une présentation de pièces de choix de ses fonds. Une vingtaine de groupes, parmi eux le Conseil d'administration du Mierscher Kulturhaus, les étudiants de l'Institut National des Langues, le personnel des Instituts culturels de l'Etat, le Club Senior 'Haus am Becheler', le Club Senior de Dudelange, les étudiants de l'Université du Luxembourg, les étudiants de l'Université de Sheffield, le Volléksbildungsveräin Bouneweg, le Lions Club Glasburen, les Amitiés françaises de Differdange et de la Vallée de la Chiens, le Centre culturel de Differdange, les Archives communales de Sanem, les Amitiés Italo-Luxembourgeoises, les professeurs du Lycée Michel Rodange Luxembourg, les élèves du Lycée Humboldt à Trèves et des élèves de Dijon, les élèves du lycée Ermesinde et les

anciens du Lycée des Garçons d'Esch-sur-Alzette furent accueillis au Centre national de littérature.

A noter que le Grand-Duc Henri et le Grand-Duc Héritier Guillaume tinrent à visiter l'exposition *2, rue Emmanuel Servais. Politik – Literatur – Industrie* le 29 février 2012.

La station de radio 100,7 diffusa le 24 juin 2012 l'enregistrement d'une visite guidée de l'exposition *Satirische Literatur in Luxemburg*.

La promotion du Luxembourg à l'étranger peut se faire par le biais de la culture. Le CNL est confronté régulièrement à des demandes de conseil quant à la littérature et des auteurs voulant lire dans les représentations diplomatiques ou dans des institutions littéraires et culturelles à l'étranger. Surtout les représentations diplomatiques à Bruxelles et à Berlin ont eu des liens étroits avec le CNL. Le 25 avril 2012, le CNL, en collaboration avec la fondation Klassik Stiftung Weimar et l'association WeimArt, invita à la séance de lecture *Luxemburg in Weimar* avec les auteurs luxembourgeois Anise Koltz, Guy Helminger et Jean Krier. La modération du programme fut assurée par Germaine Goetzinger. Cette manifestation eut lieu à la Bibliothèque Herzogin Anna Amalia à Weimar en présence de Leurs Altesses Royales.

5. Formation continue

5.1. Formations organisées au et par le CNL

Le CNL tient à ce que son personnel participe régulièrement à des formations. Daphné Boehles a suivi la formation *Notfallvorsorge Modul 4* à Cologne (LVR) les 9 et 10 mai 2012. Claude D. Conter, Germaine Goetzinger, Pierre Marson, Nicole Sahl, Pascal Seil et Josiane Weber ont participé à la *Deuxième Journée nationale des archivistes* au Cercle municipal le 19 mars 2012. Claude D. Conter et Pierre Marson y ont fait une conférence sur les droits d'auteurs. Claude D. Conter et Pascal Seil ont encore participé au cours de formation continue *Les droits d'auteur au Luxembourg* à l'Institut national d'administration publique le 16 octobre 2012, tandis que Nicole Sahl a participé aux *12. Journées des archives* à Louvain-la-Neuve du 19 au 21 avril 2012. Pierre Marson a suivi le cours de paléographie aux ANLux les 2, 9, 16 et 23 février 2012, tandis que Daniela Lieb a suivi ce cours le 24 avril et les 8, 15 et 22 mai 2012 ainsi que, ensemble avec Claude Kremer le cours *Initiation et catalogage selon les KIDS (Katalogisierungsregeln IDS) avec le système ALEPH 500* à la BNL les 8, 10, 12 et 15 octobre 2012.

En même temps, nous proposons également des formations continues aux enseignants, étudiants et bibliothécaires.

- Daphné Boehles, bibliothécaire-documentaliste au CNL, a donné le cours *Méthodologie de la recherche en littérature luxembourgeoise* à l'Université de Luxembourg le 25 octobre 2012.
- Le CNL a offert lors des séances du 9 février et du 19 avril à tous les intéressés une formation continue sur la recherche dans le Dictionnaire des auteurs luxembourgeois en ligne.
- Dans le cadre de la KIBUM, l'actrice / autrice Jessica Hernández anima le séminaire *Mir schreiben e Buch* (26 janvier 2012). Ce séminaire s'adressa aux enseignants de l'enseignement fondamental.
- Dans le cadre de la première rencontre d'auteurs de romans policiers allemands et luxembourgeois, le CNL offrit aux participants trois ateliers, répartis sur toute la journée du 11 mai 2012, dans le but de créer une tribune favorable à l'échange transfrontalier. Les sujets abordés traitèrent d'un côté des tendances actuelles et de l'aspect du plotting, donc des caractéristiques spécifiques à la rédaction de thrillers, et de l'autre côté des questions en relation avec les marchés du livre en Allemagne et au Luxembourg.

- A l'occasion de leur cinquantième anniversaire, l'Institut Grand-Ducal – Section des Arts et des Lettres invita, avec le soutien du CNL, l'Académie nationale de Metz à un colloque au sein de la Maison Servais le 27 octobre 2012.

5.2. Partenariats éducatifs Grundtvig

Le CNL est un des partenaires des deux projets de partenariat Grundtvig *Otto Bartning in Europa (eurOB)* et *Comparing Learning Opportunities in the Field of Literary Heritage*. Les partenariats éducatifs Grundtvig ont une durée de deux ans et créent un cadre pour des activités de coopération à petite échelle entre au moins trois institutions qui travaillent dans le domaine de l'éducation des adultes. Dans ce contexte, le CNL a reçu, ensemble avec 5 autres institutions luxembourgeoises, le label *Grundtvig Projet 2011-2013* pour le Programme européen d'éducation et de formation tout au long de la vie.

Le but du projet *Otto Bartning in Europa (eurOB)* était la coopération avec d'autres institutions européennes afin de rechercher et de se former sur la vie et l'œuvre de l'architecte allemand Otto Bartning, qui était un ami d'Aline Mayrisch et qui dressait le plan architectural de la Maternité Grande-Duchesse Charlotte. Dans le cadre de ce partenariat, le CNL a, au cours de 2012, participé à trois réunions de travail et de formation, à savoir: Aš en République Tchèque du 28 avril au 1 mai 2012 (Jeff Schmitz), Sudargas en Lituanie du 17 au 22 mai 2012 (Germaine Goetzinger) et Berlin du 5 au 8 juillet 2012 (Germaine Goetzinger, Jeff Schmitz).

Le but du partenariat Grundtvig *Comparing Learning Opportunities in the Field of Literary Heritage* est l'échange avec quatre institutions culturelles à caractère littéraire situées en Estonie, en Finlande, en Grèce et en Hongrie, en vue de comparer les pratiques dans les domaines de la communication et de la promotion de la littérature, ainsi que les opportunités que nos institutions offrent en termes d'apprentissage tout au long de la vie. Dans le cadre de ce projet, le CNL a participé à trois réunions de travail et de formation à l'étranger: Tallinn du 31 mai au 3 juin 2012 (Pierre Marson, Jeff Schmitz), Kajaani en Finlande du 4 au 9 juillet 2012 (Claude D. Conter, Pierre Marson) et Héraklion du 27 septembre au 2 octobre 2012 (Claude D. Conter, Pierre Marson, Pascal Seil). En outre, le CNL a, à deux reprises, accueilli ses partenaires européens à Mersch: lors d'une réunion de travail du 15 au 19 mars 2012, , et lors d'un «Job shadowing» par deux collaborateurs du Musée littéraire Petöfi de Budapest.

5.3. Participation aux colloques et conférences du personnel du CNL

Les collaborateurs scientifiques du CNL ont participé à plusieurs congrès, manifestations et colloques à l'étranger en 2012, notamment à la *Luxemburger Literaturnacht* à Stuttgart le 7 février (Germaine Goetzinger), au programme de la visite d'Etat de Leurs Altesses Royales à Berlin et à Weimar du 23 au 27 avril (Germaine Goetzinger), au congrès 2. *Deutsch-französisches Übersetzerforum für Kinder- und Jugendliteratur* à Sarrebruck le 11 mai (Sandra Schmit), au colloque *Literaturwissenschaftliches Kolloquium* à Essen le 30 mai 2012 (Claude D. Conter), au congrès IX. *Internationaler Germanistenkongress Rumäniens* à Bucarest du 3 au 8 juin (Daniela Lieb), à l'anniversaire des *Editions Krautgarten* à St. Vith le 17 juin (Claude D. Conter), au congrès *Vor der Theorie* à Munich du 12 au 15 septembre (Claude D. Conter), à une réunion du jury du Prix littéraire *Hans-Bernhard-Schiff* à Sarrebruck le 31 octobre (Myriam Sunnen), au colloque internationale *Mehrsprachige Gegenwartsliteratur. Philologische Herausforderungen* à Luxembourg du 20 au 22 septembre (Claude D. Conter) et à une réunion de travail de la *KOOP-Litera Steuergruppe* à Vienne du 11 au 12 décembre (Claude D. Conter)

3. Bibliothèque nationale du Luxembourg (BNL)



1. USAGERS DE LA BNL

1.1. Inscriptions et entrées

Année	2006	2007	2008	2009	2010	2011	2012
Usagers inscrits ¹	13 241 ²	12 082	12 029	12 773	12 860	12 311	12 326
Nouvelles inscriptions ³	2 354	2 455	2 507	2 717	2 695	2 318	2 606
Entrées	73 490	67 472	72 340	74 852	75 522	80 859	88 337

¹ Le nombre inclut seulement les usagers avec une date d'expiration postérieure au 1er janvier 2012.

² La BnL a réduit la durée de validité de la carte de lecteur à deux ans.

³ Nombre total ne tenant pas compte des demandes de réactivation de la carte de lecteur.

1.2. Profil des nouveaux usagers inscrits en 2012

- 88 % ont comme lieu de résidence le Luxembourg
- 37 % sont de nationalité luxembourgeoise
- 42 % se situent dans la tranche d'âge des 20 à 30 ans
- 14 % étudient à l'étranger ; 20% étudient à l'Université du Luxembourg
- équilibre approximatif entre femmes et hommes

1.3. Principales catégories socioprofessionnelles des usagers inscrits :

Principales catégories socioprofessionnelles	Usagers inscrits	
Etudiant (uni.lu)	1 939	15,73 %
Employé privé	1 733	14,06 %
Etudiant (à l'étranger)	1 464	11,88 %
Elève	1 356	11,00 %
Fonctionnaire ou employé public (chercheur)	664	5,39 %
Fonctionnaire ou employé public (autres)	595	4,83 %
Fonctionnaire ou employé public (ens. univ.)	531	4,31 %
Travailleur intellectuel indépendant ou profession lib.	497	4,03 %
Autres	3 547	28,78 %

1.4. Nationalité des usagers inscrits

Nationalité	Usagers inscrits	
Luxembourgeoise	5 214	42,30 %
Française	1 606	13,03 %
Allemande	763	6,19 %
Belge	629	5,10 %
Portugaise	539	4,37 %
Italienne	418	3,39 %
Autres	2 617	25,61 %

2. PRETS ET CONSULTATIONS DE DOCUMENTS PHYSIQUES

	2006	2007	2008	2009	2010	2011	2012
Emprunteurs actifs	3 531	3 510	3 709	3 838	3 678	3 627	3 427
Prêt à domicile	38 054	35 138	34 903	33 074	30 765	33 731	35 439
Luxemburgensia	4 944	5 433	5 765	6 030	5 952	7 125	5 963 ⁵
Fonds non-luxembourgeois	16 033	15 020	16 212	15 587	15 217	16 526	15 314 ⁵
Médiathèque	17 077	14 487	12 863	11 418	9 539	9 758	14 121
Cedom ⁴	-	198	63	39	57	322	41
Consultations sur place⁶	16 604	15 347	17 375	14 713	13 597	15 101	15 064
Luxemburgensia	10 467	9 068	10 624	8 916	8 481	8 543	9.226
Fonds non-luxembourgeois	3 868	4 802	4 717	4 005	3 109	3 657	2.660
Médiathèque	2 269	1 186	672	625	702	754	1.345
Cedom	-	291	132	85	135	266	315
Réserve précieuse	131	514	1 082	970	1 000	1 500	1.200 ⁸
Livres d'artiste	-	60	12	12	15	12	12
Microfilms ⁷	-	129	136	108	155	369	306

⁴ Prêt de partitions imprimées et monographies, les CD musiques sont repris dans les statistiques de la Médiathèque

⁵ Au second semestre 2012, les fonds étaient non consultables par (demi-)magasins en fonction de l'avancement du chantier visant à améliorer la protection en cas d'incendie au sein de la BnL : les Luxemburgensia durant 8, resp. 9 jours, les fonds non luxembourgeois durant 6, 20, resp. 78 jours, les périodiques étrangers durant 87 et 15 jours.

⁶ Hors ouvrages en accès libre.

Prêt international							
Demandes de l'étranger	35	20	30	44	56	64	72
Demandes de prêt envoyées	4 413	5 122	6 803	7 708	8 057	8 684	8 679

2.1. Reproductions

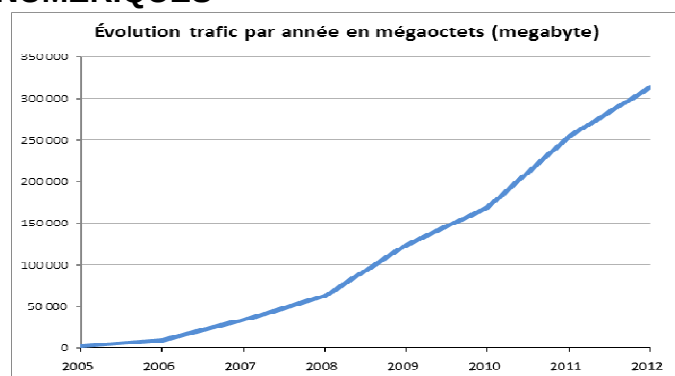
Le nombre de photocopies pour les lecteurs et effectuées par les lecteurs eux-mêmes continue à baisser (109 942 en 2011, 102 823 en 2012) suite à la mise à disposition de deux scanners sur lesquels le lecteur peut scanner lui-même des extraits de documents à des fins de documentation et de recherche personnelle et les sauvegarder sous forme de fichier numérique sur une clé USB ou l'envoyer par courriel.

Le service de reprographie photographique a exécuté 231 commandes pour 6 770 reproductions, 130 impressions, 26 envois par courriel et 7 sur support CD ou DVD. Pour le projet de numérisation *Europeana1914-1918*, 2 484 objets et documents ont été numérisés et retravaillés. Le Cedom a réalisé la reproduction de 194 documents musicaux luxembourgeois (2 946 pages) à des fins scientifiques et privées, ainsi qu'en vue de représentations publiques et reproductions mécaniques à Luxembourg comme à l'étranger.

3. CONSULTATIONS DE DOCUMENTS NUMERIQUES

3.1. portail.findit.lu

Le portail de documentation électronique du Consortium Luxembourg (voir chapitre 7) est coordonné et hébergé par la BnL. Le portail findit.lu donne accès à plus de 50 000 publications électroniques, 80 000 ebooks et quelque 350 plateformes de référence et de bases de données spécialisées. Les lecteurs inscrits à la BnL peuvent consulter la plus grande partie de ses titres à distance.



En 2012 une recherche spécifique pour ebooks a été intégrée et de nouveaux dépliants et guides d'utilisation sont disponibles sous <http://blog.findit.lu/help>.

L'analyse des consultations⁹ sous licence montre une croissance globale de 20 % du volume de données transférées, passant de 260 209 à 313 490 mégaoctets en 2012.

3.2. eluxemburgensia

www.eluxemburgensia.lu est la base de données qui regroupe les publications luxembourgeoises numérisées par la BnL. Fin 2012, 11 titres de périodiques luxembourgeois anciens sont accessibles en ligne, ce qui correspond à 57 175 exemplaires, à 305 508 pages et à 2 720 884 d'articles. La soumission publique organisée en décembre 2012 ajoutera 16 nouveaux titres au portail (17 750 numéros, 117 000 pages).

Dans le cadre du projet « Europeana Regia »¹⁰ la BnL a participé à un projet destiné à établir une "reconstitution virtuelle" de manuscrits de l'Abbaye Echternach connus seulement sous forme de fragments et dispersés en deux ou trois dépôts différents, la Bibliothèque nationale de France, la Bibliothèque nationale de Luxembourg et la Stadtbibliothek de Trèves.

⁷ Une réservation implique souvent la consultation de plusieurs documents

⁸ 55 demandes de consultation et 6 commandes de reproduction pour 294 cotes et lots consultés, ce qui correspond à quelque 1.200 documents sur supports variables

⁹ Comme toutes les consultations de documents sous licence (donc excluant les documents en Open Access) passent par le serveur Proxy, les chiffres sont une représentation fiable de l'évolution de l'utilisation des contenus sous licence.

¹⁰ <http://www.europeanaregia.eu/>

	2008	2009	2010	2011	2012
Total des consultations de documents numérisés	215 571	574 160	1 005 999	648 634	542 169
quotidiens et hebdomadaires (<i>mode image</i>)	136 393	295 510	417 847	291 545	170 830
quotidiens et hebdomadaires (<i>mode texte</i>) dont iPad	-	140 000	190 000	243 693 10 500 (iPad)	296 572 8 700 (iPad)
cartes postales historiques	11 782	8 791	6 372	4 866	7 349
ouvrages de référence	66 064	128 818	389 324	108 530	67 418

4. SERVICES AU PUBLIC

4.1. Equipement des salles de consultation

Les 5 salles de lecture offrent 120 places assises. Le lecteur dispose d'un accès gratuit à 31 ordinateurs équipés et au réseau sans fil (Wi-Fi) dans les principales salles de lecture de la BnL.

4.2. Visites guidées

En 2012, le service public et le service pédagogique ont assuré 35 visites guidées pour quelque 533 personnes : visites organisées pour les classes de lycées luxembourgeois (15), des étudiants du Centre de langues Luxembourg (2) et de l'Université du Luxembourg (2). Quatre visites se sont tenues sous forme de « visite virtuelle », c'est-à-dire une présentation en classe des fonctionnalités et des services de la BnL. Des formations aux professeurs ont également été données.

4.3. Conférences et expositions

En 2012, la BnL a présenté dans les locaux des Archives nationales, l'exposition itinérante « Marianne und Germania in der Karikatur 1550-1990 ».

La BnL a participé à 4 expositions, 4 foires luxembourgeoises et organise des expositions bimensuelles dans le hall de la BnL axées sur la présentation de ses fonds et des nouvelles acquisitions. Elle a effectué régulièrement des prêts à des institutions luxembourgeoises et étrangères.

La Bibliothèque nationale de Luxembourg a organisé en 2012

- une conférence publique intitulée *Les Turcs à Vienne, 1683* de Franco Cardini, professeur d'histoire médiévale à l'Institut Italien de Sciences humaines de Florence ;
- une journée d'action *Europeana 1914-1918* en collaboration avec les Archives nationales et plurio.net, dans le cadre du projet de numérisation du patrimoine européen en relation avec la Première Guerre mondiale, accueillant plus de 90 personnes. Une équipe de plus de 15 personnes a assuré une permanence non-stop de 9 :00 à 19 :30 heures. 2 484 documents et objets ont été numérisés, édités et mis en ligne sur www.europeana1914-1918.eu.
- une lecture *Ecrire la science et faire parler l'équation* en collaboration avec le Musée national d'Histoire naturelle;
- un concert « Autour de Lou Koster » organisé par le Cedom en collaboration avec le CCRN et le Cid-femmes;
- une conférence « Luxembourg : de l'Etat à l'Etat-nation : une histoire à revisiter » de l'historien Denis Scuto.
- à l'occasion de la conférence *Europeana Regia : une bibliothèque numérique de manuscrits royaux*, Monsieur Thomas Falmagne, collaborateur de la BnL et Madame Charlotte Denoël (BnF) ont présenté une communication relative à la reconstitution virtuelle de manuscrits de l'Abbaye d'Echternach : « Des applications à venir : l'exemple des manuscrits d'Echternach »

La BnL a participé à la journée porte-ouverte du Ministère de la Culture en janvier 2012. D'avril à mai 2012, elle a accueilli le marché hebdomadaire de la Ville de Luxembourg dans sa cour intérieure et y était représentée par un stand d'information. Elle a également tenue trois conférences de presse dans sa Salle des Arts. De novembre 2011 à juin 2012, la BnL a participé à l'émission *Rendez-vous mam Buch* invitant à la découverte de ses différents fonds. L'équipe IT de la BnL a participé à la conférence Igelu (International Group of Ex Libris Users, www.igelu.org) qui a eu lieu du 10/09 au 14/09 à Zürich. Elle y a présenté une solution pour générer et accéder aux rapports statistiques du système de Gestion ALEPH & ARC.

5. RESEAU BIBNET.LU

Fin 2012, le réseau des bibliothèques luxembourgeoises est constitué par 40 bibliothèques (et 16 en cours d'adhésion) qui utilisent en commun différents modules du système de gestion intégré ALEPH 500, version 18 et les outils de gestion connexes gérés par la BnL. Le réseau est coordonné par la Bibliothèque nationale. La BnL gère et assure en particulier la maintenance, ainsi que le développement des outils informatiques et de gestion à la disposition des bibliothèques du réseau. Ce travail est assuré en coopération avec le Centre des technologies de l'information de l'Etat.

En 2012, 10 bibliothèques ont signé la convention d'adhésion et leurs fonds vont enrichir le catalogue collectif *bibnet.lu* : Bibliothèque municipale d'Esch-sur-Alzette, Bibliothéik Eschduerf, Bibliothèque publique régionale de Dudelange, Bibliothèque Tony Bourg, Musel-Sauer-Médiathéik, Commission consultative des Droits de l'Homme du Grand-Duché de Luxembourg (C.C.D.H.), Lycée Nic-Biever, Lycée technique Mathias Adam ainsi que les bibliothèques de l'Ecole européenne Luxembourg II (cycles maternel, primaire et secondaire) et du Centre de recherche public Gabriel Lippman.

La BnL assure depuis 2010 la présidence et le secrétariat du Conseil supérieur des bibliothèques publiques, organe créé par la loi du 24 juin 2010 afin de favoriser la coopération entre les bibliothèques publiques.

5.1 Catalogue collectif du réseau *bibnet.lu*

En 2012 le catalogue collectif a connu une croissance de 96 391 notices créées par les bibliothèques membres du réseau (et 210 774 exemplaires ajoutés à des notices existantes).

Conformément à la loi du 24 juin 2010, la responsable du service des bibliothèques publiques assure l'encadrement des 9 bibliothèques publiques en cours d'adhésion au réseau (54 visites sur place, vérification de quelque 1 200 à 2 000 notices cataloguées par mois).

5.2. Développements réalisés par la BnL pour les bibliothèques du réseau

Comme par le passé, il y a eu des adaptations régulières du système de gestion des bibliothèques aux besoins spécifiques des bibliothèques membres du réseau *bibnet.lu*.

Un programme d'importation de notices bibliographiques en provenance de catalogues étrangers (WorldCat e.a.) a été développé par la BnL permettant de recataloguer et d'exemplariser en masse, à partir des numéros ISBN et des dates d'édition, les fonds existants des nouveaux membres. En 2012, l'application a été étoffée de fonctionnalités supplémentaires par le service informatique de la BnL, permettant d'intégrer des données plus pointues. En 2012, partie des fonds de quatre bibliothèques publiques ont été intégrés dans le catalogue collectif du réseau *bibnet.lu*, à savoir Bibliothèque Tony Bourg, Bibliothèque municipale d'Esch-sur-Alzette, Ourdallbibliothéik, Mierscher Lieshaus ainsi que partie des fonds des bibliothèques de l'Ecole européenne Luxembourg II (cycles maternel, primaire et secondaire).

5.3. Formations pour les bibliothèques du réseau

La BnL, avec le concours de l'INAP, a organisé 13 formations d'initiation au catalogage et à l'indexation, adaptées en particulier aux besoins des nouveaux collaborateurs des bibliothèques du réseau, un séminaire professionnel sur le thème de l'ebook et une réunion d'échange entre bibliothèques publiques et scolaires et les bibliothèques spécialisées dans le domaine des langues, traitant la question du multilinguisme en bibliothèque publique.

Le service du réseau bibnet.lu a fonctionné, comme les années précédentes, comme « help desk » pour les membres du réseau. Afin de faciliter la mise en pratique des règles de catalogage une dizaine de guides « how to » ont été mis à disposition des bibliothèques membres sur l'Intranet du site www.bibnet.lu/blog.

6. CONSORTIUM LUXEMBOURG POUR L'ACQUISITION ET LA GESTION DE PUBLICATIONS ELECTRONIQUES

L'objectif du Consortium est de doter le public luxembourgeois, la communauté universitaire et les chercheurs de publications numériques achetées par contrats de licence. Les membres du Consortium sont la BnL, l'Université du Luxembourg et les trois Centres de Recherche Publics Gabriel Lippmann, Henri Tudor et Santé.

En 2012, le blog¹¹ du Consortium, paramétré et animé par la BnL, a été relancé, notamment en intégrant une aide¹² plus conviviale et une nouvelle adresse email aide help@findit.lu.

7. PROMOTION DU LIVRE LUXEMBOURGEOIS

La BnL a assuré la coordination des *Journées du livre et du droit d'auteur* regroupant les principaux acteurs de la chaîne du livre au Luxembourg. La BnL a reçu en 2012, dans le cadre de la participation au réseau international d'échange d'ouvrages entre bibliothèques, quelque 83 monographies, 115 périodiques, 45 séries, 8 DVD, 2 calendriers et 3 microfiches et a envoyé 13 monographies, 3 périodiques, 3 CD, 3 partitions (Cedom) à des bibliothèques étrangères. De nombreux ouvrages issus des surplus (doublettes) de la BnL ont été diffusés aux bibliothèques intéressées du Luxembourg.

8. FONDS DE LA BNL

8.1. Luxemburgensia entrées par dépôt légal

Unités matérielles hors périodiques	2007	2008	2009	2010	2011	2012
Monographies (livres et brochures)	4 802	4 623	4 118	3 780	2 568 ¹³	3 250
Affiches	246	310	669	569	435	748
Documents iconographiques	22	43	20	9	9	6
Cartes géographiques	41	14	13	60	60	20
Cartes de vue	370	106	79	109	154	120
Calendriers	-	-	-	24	28	25
Partitions imprimées	-	-	125	120	113	46
Total des documents entrés par dépôt légal (hors périodiques)	5 481	5 096	5.024	4 671	3 367	4 215

¹¹ <http://blog.findit.lu>

¹² <http://blog.findit.lu/faq>

¹³ Restructuration au sein du secteur de l'édition et de l'imprimerie qui a perturbé le système traditionnel des entrées par dépôt légal.

8.2. Acquisitions de Luxemburgensia hors dépôt légal

Unités matérielles hors périodiques	2007	2008	2009	2010	2011	2012
Acquisition d'ouvrages supplémentaires au dépôt légal	873	639	758	794	704	1 647 ¹⁴
Acquisition d'ouvrages étrangers, en rapport avec le Luxembourg	546	567	726	818	844	833
Total général des acquisitions Luxemburgensia (hors périodiques)	6 900	6 302	6.508	6 283	4 915	6 695

A ces unités matérielles, il convient d'ajouter les fascicules de périodiques et de quotidiens entrant à la BnL, au rythme de leur parution, au titre du dépôt légal.

8.3. Evolution des fonds de la BnL (Acquisitions)

En 2012, les propositions d'acquisitions des lecteurs ont été au nombre de 703 contre 657 en 2011. La BnL a reçu quelque 875 documents sur supports multiples en don.

Principaux fonds	2007 (31.12.)	2008 (31.12.)	2009 (31.12.)	2010 (31.12.)	2011 (31.12.)	2012 (31.12.)
Fonds non-luxembourgeois						
Monographies (u. m.)	550 615	559 234	568 619	577 338	586 209	+6 837 ¹⁶
Périodiques (titres)	3 332	3 334	3 345	3 354	3 368	+14 ¹⁷
Documents sonores : livres enregistrés	1 361	1.442	1 527	1 658	1 823	+ 15
Documents visuels	9 247	10 159	10 960	11 666	12 364	+630
Documents audiovisuels combinés	352 ¹⁵	352	355	366	389	+61
Livres illustrés et d'artiste	967	989	1049	1 096	1 169	+34
Luxemburgensia						
Monographies (u. m.)	194 288	200 116	205 718	211 110	216 025	+ 5 730
Périodiques (titres)	3 660	3 748	3 782	3 852	3 933	+82
Documents sonores : musique (u.m.)	1 875	4 066	4 400	5 014	5 864	+1026
Partitions (u.m.)	2 900	3 223	3 382	3 503	3 942	+ 180
Partitions manuscrites					81	+550
Mémoires et thèses	5 200	5 250	5 330	5 450	5 620	+ 3.500
Livres illustrés et d'artiste	157	180	192	211	227	+5
Collections spéciales						
Affiches anciennes et contemporaines	35 432 ¹⁸	37 384	38 481	39 681	40 317	+ 2 093
Cartes postales historiques	18 000	18 079	18 266	19 266	19 581	+142
Documents iconographiques	2 004	2 054	2 066	2 108	2 134	+11
Cartes & Plans (atlas)	6 100	6 206	6 280	6 301	6 315	+23
Collection d'ex-libris	7 000	7 000	7 000	7 000	7 000	+65
Editions fac-similées	161	164	165	166	167	-
Eстамpes luxembourgeoises (et étrangères)	1 720	1 765	1 824	1 872	1 998	+105
Guides touristiques luxembourgeois	1 500	1 500	1 500	1 500	1 530	+1
Incunables	135	135	135	135	135	-
Manuscrits (VIIe –XXe)	850	868 ¹⁹	868	868	869	-
Portraits historiques	932	940	961	990	994	-
Editions de luxe, Pressendrucke, etc.	346	346	347	347	347	+6
Ouvrages/Sujets luxembourgeois avant 1800	1 055	1 159	1 176	1 188	1 189	+32
Reliures historiques et artistiques	376	378	379	379	379	+1

¹⁴ Acquisition de deux collections importantes de Luxemburgensia

¹⁵ Elagage de documents en 2008

¹⁶ Ne tenant pas compte de la continuation d'ordres permanents d'exercices précédents.

¹⁷ Rétrocatalogage de 5 titres

¹⁸ Affiches anciennes et contemporaines, ces dernières entrant par dépôt légal

¹⁹ Des fragments de manuscrits détachés de reliures où ils avaient été "recyclés" ont été cotés et catalogués séparément.

8.4. Préservation et conservation

La BnL a poursuivi ses efforts en vue d'améliorer la préservation de ses fonds, en particulier de ses fonds de Luxemburgensia. En 2012, le service de reliure a passé commande pour 1 029 volumes pour les différents fonds de la BnL et la Réserve précieuse a fait restaurer 35 documents, 20 cartes et plans, 95 estampes et documents iconographiques, 85 cartes postales anciennes, 35 guides touristiques luxembourgeois et passé commande de matériel de conservation pour ses fonds.

9. LE CENTRE D'ETUDES ET DE DOCUMENTATION MUSICALES (CEDOM)

Au cours de l'année 2012, le Cedom a complété sa collection de partitions imprimées éditées et manuscrites de compositeurs luxembourgeois, ainsi que sa collection d'enregistrements sonores luxembourgeois. Les archives (partitions musicales manuscrites) de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg et de la Société Philharmonique de Larochette ont été réunies à titre de dons au Cedom.

Le Cedom a procédé à la finalisation de l'édition provisoire du chef d'œuvre « La Sainte Passion selon St Jean » de Jean-Pierre Kemmer, représenté début février 2012 au Conservatoire de la Ville de Luxembourg et à la correction de cette même œuvre en vue de l'édition définitive de la pièce éditée en 2013 auprès de Merseburger Verlag à Kassel. Le Cedom a collaboré au projet de publication de l'édition critique et complète de l'œuvre du compositeur luxembourgeois Laurent Menager par l'Université du Luxembourg (FLHASE).

10. BIBLIOGRAPHIE NATIONALE LUXEMBOURGEOISE

La Bibliographie nationale luxembourgeoise en ligne recense 642 titres²⁰ pour l'année 2012 (état de janvier 2013).

11. AGENCES LUXEMBOURGEOISES DE L'ISBN ET DE L'ISMN

Agence luxembourgeoise de l'ISBN (International Standard Book Number)								
	2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011	2012
Nouveaux membres ISBN	81	44	78	39	41	71	79	103
ISBN unique	55	25	37	36	30	37	32	44
Tranche de 10 numéros ISBN	26	19	39	3	11	34	47	54
Tranche de 100 numéros ISBN	-	-	2	-	-	-	-	5
Total des membres ISBN	608	652	730	769	810	881	991	1094
Agence luxembourgeoise de l'ISMN (International Standard Music Number)								
					2009	2010	2011	2012
Nouveaux membres ISMN					2	1	1	0
ISMN unique					0	0	-	0
Tranche de 10 numéros ISMN					1	1	1	0
Tranche de 100 numéros ISMN					1	0	-	0
Total des membres ISMN					5	6	7	7

12. SERVICE DES BIBLIOTHEQUES CIRCULANTES « BICHERBUS »

Le «Bicherbus» a été, depuis sa mise en service en 1982, continuellement réinventé par une petite équipe créative et motivée. Avec l'entrée en vigueur de la loi du 24 juin 2010 relative aux bibliothèques publiques, le service «Bicherbus » a été intégré à la Bibliothèque nationale. Il reste néanmoins basé à Diekirch.

²⁰ Ne comprend ni les publications annuelles (annuaires, rapports, compte-rendu, bilans etc.), ni les travaux de candidature et les mémoires/thèses. Les publications éditées en 2011, entrées à la BnL en 2012 et par ce fait reprises dans la Bibliographie nationale de 2012 ont été également considérées.

Nombre de lecteurs qui se sont présentés au « Bicherbus » en 2012 : 37 290 personnes (40 444 en 2011). En 2012, le « Bicherbus » a fait 221 tournées, desservant 103 localités. Il a mis des livres à la disposition de la bibliothèque Tony Bourg à Troisvierges.

Lecteurs du Bicherbus			
	2010	2011	2012
Lecteurs inscrits	15 270	10 976	10 442
Lecteurs actifs	7 279	6 569	6 037
Fonds du Bicherbus			
Nouvelles acquisitions	2 454	4 420	3 929
Total des documents actifs	85 553	85 558	80 242²¹
Total des livres empruntés	72 010	68 362	64 969
livres pour enfants	46 633	42 898	39 751
livres pour adolescents	3 650	3 744	3 734
livres pour adultes	21 727	21 023	21 484

13. LES COLLECTIONS DE LA BNL DANS LES PORTAILS INTERNATIONAUX

La BnL est un membre fondateur du Réseau francophone numérique (*RFN*²²) et y est représentée par un échantillon de titres issus de la collection numérisée Luxemburgensia online.

*The European Library*²³ est un projet de mise en ligne des ressources des bibliothèques nationales européennes. Le portail propose un point d'accès unique à une collection encyclopédique et multilingue du patrimoine européen. Les fonds catalogués de la BnL y sont synchronisés mensuellement depuis mi-2012 avec le protocole de la Open Archives Initiative (OAI).

13.1. Europeana

*Europeana*²⁴ est la bibliothèque multimédia européenne offrant un accès en ligne à plus de vingt-deux millions de documents en provenance des bibliothèques nationales et d'institutions culturelles européennes. La BnL a augmenté de plus d'un tiers le nombre d'objets dans Europeana par rapport à 2011, résultant en 63.449 objets disponibles provenant de projets de numérisation de la BnL.

Après avoir été chef de fil du groupe de travail 4 (droit et licences) du projet Europeana Connect de 2009 à 2011, le « Europeana Licensing Framework » a été mis en production début 2012. Le projet sœur américain, la « Digital Public Library of America (DPLA) » a repris le cadre légal d'Europeana en 2012.

En janvier 2012, la BnL s'est relancée comme partenaire jusqu'en 2014 dans le projet « Europeana Awareness ». Les tâches incombant à la BnL sont l'application du cadre légal Europeana dans le contexte des PPP (Private Public Partnership), son intégration dans le registre des œuvres orphelines et d'épauler le « Institute for Information Law » de l'Université d'Amsterdam dans un projet de recherche visant à clarifier les modalités d'un système européen, transfrontalier pour la gestion des droits.

En outre, la BnL a participé à trois ateliers et formations (Bruxelles et Paris) au sujet de la gestion des droits suivant le DEA (Data Exchange Agreement) d'Europeana.

²¹ Les documents du Bicherbus sont en cours d'intégration dans le catalogue collectif du réseau des bibliothèques luxembourgeoises bibnet.lu

²² <http://www.rfnum.org>

²³ <http://www.theeuropeanlibrary.org>

²⁴ <http://www.europeana.eu>

14. PROJETS DE COLLABORATION INTERNATIONAUX ET NATIONAUX

La BnL est membre actif de la *Member State Expert Group* (MSEG), groupe interministériel géré par la Commission européenne en vue de la numérisation du patrimoine et du développement de la bibliothèque numérique européenne. Elle participe à un groupe de travail au sein de l'association *IGeLU* (The International Group of Ex Libris Users), définissant et regroupant les besoins des utilisateurs du logiciel DIGITOOL, à la base du portail findit.lu. La BnL est invitée bi-annuellement à la GASCO, ICOLC (membre actif), UK serials group membership.

La BnL est en outre membre des organismes suivants : *CENL* (Conference of European National Librarians), *CDNL* (Conference of Directors of National Libraries), *IFLA* (International Federation of Library Associations and Institutions) et *LIBER* (Ligue des bibliothèques européennes de recherche).

La BnL coordonne le groupe « Europeana », un groupe de travail comptant les institutions culturelles luxembourgeoises concernées par la numérisation. L'objectif poursuivi est l'intégration de multiples contenus luxembourgeois dans *Europeana*.

15. FORMATION PERMANENTE

En 2012, les agents de la BnL ont accompli au total 79 jours EPT de formation continue, non compris les colloques, conférences et voyages de service à l'étranger.

16. NOUVEAU BATIMENT ET ANNEXES BNL

En mai 2011, le Conseil de Gouvernement a approuvé définitivement le programme de construction pour le nouveau bâtiment de la BnL au lieu-dit Bricherhaff au Kirchberg. Ce programme permettra de construire un bâtiment conforme aux besoins fonctionnels d'une bibliothèque nationale du XXI^e siècle, répondant aux besoins de conservation et de valorisation du patrimoine intellectuel luxembourgeois, mais aussi aux besoins renouvelés des publics et des générations futures. Le projet de loi a été déposé le 31 décembre 2012 à la Chambre des Députés. Il a pour objet d'autoriser le gouvernement à procéder à la construction et à l'équipement d'une nouvelle Bibliothèque nationale à Luxembourg sur un terrain au quartier du Kirchberg sur l'avenue Kennedy. Le budget nécessaire est chiffré à 112,171 millions d'euros. Le nouveau bâtiment permettra de regrouper sur le nouveau site unique tous les dépôts et tous les services de la Bibliothèque nationale qui sont actuellement répartis sur quatre sites différents. La nouvelle infrastructure permettra d'offrir environ 300.000 documents physiques de tous types directement accessibles en salles de lectures.

COMPARAISON ENTRE LE PROGRAMME GOUVERNEMENTAL ET LES REALISATIONS

1. La culture comme élément constitutif de la société de la connaissance <i>La politique culturelle et l'action des instituts culturels constituent un pilier de la diffusion du savoir, mais aussi de la production de connaissances par la création culturelle et intellectuelle. Les missions de recherche des instituts y contribuent, autant que leur action dans le domaine des nouvelles technologies.</i> <i>Outre leurs missions de conservation, de valorisation et de promotion du patrimoine national, les instituts culturels assurent des missions de soutien, d'impulsion et de service providing pour les acteurs et les multiples organismes culturels locaux et régionaux. Le Gouvernement entend mobiliser leur potentiel d'action, à travers notamment l'établissement d'un plan de développement pluriannuel. Des synergies d'action entre les divers instituts continueront d'être recherchées.</i> p.31 / paragraphe 1	La BnL, en sa qualité de bibliothèque patrimoniale et encyclopédique, offrant des publications imprimées de tous types et un nombre sans cesse croissant de publications numériques, est un acteur clé de la promotion de la société de la connaissance au Luxembourg: d'une part par l'intermédiaire de sa propre offre de services documentaires et d'autre part, par le développement continu des outils informatiques et électroniques qu'elle met à la disposition des bibliothèques du Réseau national bibnet.lu et du Consortium Luxembourg. En effet, ces outils informatiques, sans cesse mis à jour, permettent aux bibliothèques luxembourgeoises d'adapter leur offre de services documentaires aux pratiques et attentes des usagers, en particulier des jeunes publics. Les catalogues et bases de données que la BnL met à disposition sont une contribution essentielle au développement de la recherche. Le contenu et la qualité des outils documentaires des bibliothèques de recherche sont un élément important de compétitivité des chercheurs luxembourgeois, en particulier des chercheurs en lettres et sciences humaines, dans la comparaison internationale. C'est d'ailleurs la raison pour laquelle la Deutsche Forschungs Gemeinschaft (DFG) soutient systématiquement des projets des bibliothèques scientifiques de tous types avec l'objectif de développer et moderniser les "Informationssysteme" et leurs outils connexes. A noter que tous les logiciels gérés, développés et adaptés par la BnL aux besoins luxembourgeois, sont des produits acquis auprès de firmes spécialisées et utilisées par les plus grandes et les plus renommées bibliothèques nationales, universitaires et autres bibliothèques scientifiques à travers le monde.. Pour une vue exhaustive des réalisations de la BnL dans les domaines concernés, on se référera aux rapports annuels depuis 2009. Ci-dessous, on trouvera la liste des principales réalisations de la BnL dans le domaine des nouvelles technologies de la communication.
---	---

La numérisation étant cruciale pour la conservation et la diffusion du savoir, un plan d'archivage numérique et un plan national de numérisation de masse seront mis en oeuvre. Ces plans tiendront compte des évolutions au niveau international. Le dépôt légal numérique sera réglé par le projet de règlement grand-ducal actuellement soumis à l'avis devant le Conseil d'État.

La BnL a développé **un plan de développement pluriannuel** pour l'intégration des bibliothèques publiques et de nombreuses autres bibliothèques dans le Réseau national. Bibnet.lu.

La BnL a mise en oeuvre **ensemble avec les partenaires du Consortium Luxembourg un plan pluriannuel** de perfectionnement des outils informatiques mis à la disposition des membres et usagers du Consortium.

La Bibliothèque nationale **agit systématiquement dans l'intérêt de la coopération avec les autres instituts culturels et bibliothèques ou centres de documentation du pays**. En sont la preuve le réseau bibnet.lu avec son nombre croissant de membres, le consortium Luxembourg créé à l'initiative de la BnL, le développement du module archives sur base du système Aleph développé à la demande et en coopération avec le Centre national de littérature, le projet en cours pour rendre le "Autorenlexikon" du Centre national de littérature accessible via le catalogue collectif.

La BnL a pris l'initiative de créer un **groupe de travail "Europeana"** rassemblant tous les instituts culturels de l'Etat et d'autres organismes **en vue de définir un plan national de numérisation et d'archivage numérique**. Ce groupe de travail a élaboré un plan stratégique approuvé par le Ministère de la Culture qui prévoyait entre autres trois centres de compétences nationaux en matière de numérisation: la BnL pour l'ensemble des imprimés, les Archives nationales pour l'ensemble des archives écrites et le Centre national pour l'audiovisuel et les documents sonores musicaux. Ce groupe de travail n'a néanmoins pas pu aller au-delà d'un certain nombre de réunions d'information et concertation en matière de standardisation initiées par la BnL. Ce projet n'a pas pu se développer, les ressources humaines de la BnL ayant été insuffisantes.

www.eluxemburgensia.lu est la base de données qui regroupe les publications luxembourgeoises numérisées par la BnL. Fin 2012, 11 titres de périodiques luxembourgeois anciens sont accessibles en ligne, ce qui

	correspond à 57 175 exemplaires, à 305 508 pages et à 2 720 884 d'articles. La soumission publique organisée en décembre 2012 ajoutera 16 nouveaux titres au portail (17 750 numéros, 117 000 pages). La BnL a réalisé une « app » permettant la consultation d'eluxemburgensia.lu sur I-pad. Des accords ont été conclus avec trois éditeurs de presse. Les titres numérisés prennent en compte la demande des chercheurs, en premier lieu de ceux de l'Université du Luxembourg. La BnL voudrait numériser l'ensemble des Luxemburgensia qui sont tombés dans le domaine public ainsi qu'un maximum de documents qui ne sont pas encore dans le domaine public. Cependant la réalisation de cet objectif de numérisation de masse nécessite d'avantage de ressources humaines et financières et l'appui de l'Etat en vue de trouver des solutions pragmatiques en matière de droits d'auteur, permettant la mise en ligne, dans la légalité, d'un maximum de documents. Il convient de souligner que dans les autres Etats européens la numérisation de masse est déjà très avancée. Les bibliothèques nationales de ces Etats consacrent désormais une partie de leurs efforts à des potentialités nouvelles issues des NTIC, telles que les technologies « open linked data », « data mining », « open access ». Rarement dans leur histoire, les bibliothèques nationales ont été confrontées à des changements aussi radicaux qu'aujourd'hui qui représentent en fait le dédoublement de leurs tâches traditionnelles. Dans le cadre du projet de numérisation « Europeana Regia » www.europeanaregia.eu, la BnL a participé à un projet destiné à établir une "reconstitution virtuelle" de manuscrits de l'Abbaye Echternach, connus seulement sous forme de fragments et dispersés en deux ou trois dépôts différents, de la Bibliothèque nationale de France, de la Bibliothèque nationale de Luxembourg et de la Stadtbibliothek de Trèves. Pour le projet de numérisation européen <i>Europeana1914-1918</i>, la BnL a initié une journée nationale, à laquelle se sont associées les Archives nationales. A cette occasion, 2.484 objets et documents ont été numérisés et retravaillés par la BnL, accessibles sous www.europeana1914-1918.eu.
--	--

	www.findit.lu , le portail de documentation électronique du Consortium Luxembourg est coordonné et hébergé par la BnL. Le portail findit.lu donne accès à plus de 50 000 publications électroniques, 80 000 ebooks et quelque 350 plateformes de référence et de bases de données spécialisées. Les lecteurs inscrits à la BnL peuvent consulter la plus grande partie de ces titres à distance. En 2012 une recherche spécifique pour ebooks a été intégrée et de nouveaux dépliants et guides d'utilisation sont disponibles sous http://blog.findit.lu/help. L'analyse des consultations sous licence montre une croissance globale de 20 % du volume de données transférées, passant de 260 209 à 313 490 mégaoctets en 2012. Concernant le dépôt légal numérique, le règlement grand-ducal afférent a été promulgué en décembre 2009. Cependant, il n'a pas pu être mis en pratique, faute des ressources humaines nécessaires. Concernant la conservation numérique à long terme, inséparable de la numérisation de masse et du dépôt légal numérique, un projet concret va être soumis prochainement à Mme la Ministre de la Culture. Il a été élaboré conjointement par la BnL, le CTIE et les Archives nationales.
p.31 / paragraphe 2 <i>Le projet de loi déposé portant création d'un statut légal de bibliothèques de lecture publique et d'information, par la décentralisation et la création d'un réseau de bibliothèques locales et régionales, offrira un meilleur accès à la culture et facilitera la participation de tous à la société de la connaissance. Il sera rapidement mis en oeuvre.</i>	Fin 2012, le réseau des bibliothèques luxembourgeoises est constitué par 40 bibliothèques (et 16 en cours d'adhésion) qui utilisent en commun différents modules du système de gestion intégré ALEPH 500, version 18 et les outils de gestion connexes gérés par la BnL. Le réseau est coordonné par la Bibliothèque nationale. La BnL gère et assure en particulier la maintenance, ainsi que le développement des outils informatiques et de gestion à la disposition des bibliothèques du réseau. Ce travail est assuré en coopération avec le Centre des technologies de l'information de l'Etat. Une application spéciale a été développée pour rendre le catalogue accessible sur smartphones afin de le rendre plus attractif pour les jeunes. En 2012, 10 bibliothèques ont signé la convention d'adhésion : la Bibliothèque municipale d'Esch-sur-Alzette, la Bibliothéik Eschduerf, la Bibliothèque publique régionale de Dudelange, la Bibliothèque Tony Bourg, la Musel-Sauer-Mediathéik, la Commission

	consultative des Droits de l'Homme du Grand-duché de Luxembourg (C.C.D.H.), le Lycée Nic-Biver, le Lycée technique Mathias Adam ainsi que les bibliothèques de l'Ecole européenne Luxembourg II (cycles maternel, primaire et secondaire) et du Centre de recherche public Gabriel Lippmann. La BnL assure depuis 2010 la présidence et le secrétariat du Conseil supérieur des bibliothèques publiques, organe créé par la loi du 24 juin 2010 afin de favoriser la coopération entre les bibliothèques publiques. En 2012 le catalogue collectif a connu une croissance de 94 933 notices créées par l'ensemble des bibliothèques membres du réseau (et 210 774 exemplaires ajoutés à des notices existantes).
p.31 / paragraphe 3 <i>Le Gouvernement accordera une priorité à la construction d'une nouvelle Bibliothèque nationale, projet qu'il convient d'accélérer. En vue de permettre d'approfondir les synergies existantes avec l'Université du Luxembourg et les Centres de Recherche publics, le statut de la Bibliothèque nationale, appelée à devenir Bibliothèque nationale et universitaire, pourra être adapté.</i>	En mai 2011, le Conseil de Gouvernement a approuvé définitivement le programme de construction pour le nouveau bâtiment de la BnL au lieu-dit Bricherhaff à Luxembourg-Kirchberg. Ce programme permettra de construire un bâtiment conforme aux besoins fonctionnels d'une bibliothèque nationale du XXI^e siècle, répondant aux besoins de conservation et de valorisation du patrimoine intellectuel luxembourgeois, mais aussi aux besoins renouvelés des publics et des générations futures. Le projet de loi a été déposé le 31 décembre 2012 à la Chambre des Députés. Le budget nécessaire est chiffré à 112,171 millions d'euros. Le nouveau bâtiment permettra de regrouper sur le nouveau site unique tous les dépôts et tous les services de la Bibliothèque nationale qui sont actuellement répartis sur quatre sites différents.

4. Archives nationales (ANL)



LES VERSEMENTS

Au courant de l'année 2012, d'importants versements ont été effectués notamment de la part du Ministère d'Etat, du Ministère de la Justice, de la Police grand-ducale, de l'Administration de l'Environnement, du Ministère du Développement durable et des Infrastructures et de l'ADEM Esch.

Par ailleurs plusieurs notaires ont effectué le dépôt de leurs minutes et répertoires auprès des Archives nationales. Les actes ont été vérifiés selon les listes établies par les études de notaires. L'état de conservation des documents a été contrôlé.

LES ACQUISITIONS ET DONS

Les ANLux ont reçu ou acquis les documents et fonds d'archives suivants :

Section ancienne :

- Don de la documentation servant à la publication de Monsieur Ferdy Reiff « Glockenklänge der Heimat » par Monsieur Carlo Reiff
- Don de documents du 18^e siècle en provenance du moulin sur la Millebaach à Moutfort par Monsieur Marco Schmit

Section moderne :

- Don d'un fonds privé par Monsieur Guy Thewes
- Don de cartes postales par Madame Josée Schlammes
- Don d'un fonds privé par Monsieur René Neyen
- Versement de plans de l'Administration des bâtiments publics

Section économique :

- Dépôt des archives des Amis de l'Ardoise
- Transfert des archives photographiques d'ArcelorMittal Luxembourg
- Don de plusieurs documents isolés concernant l'histoire de la sidérurgie

Section contemporaine :

- versement des archives de l'Athénée
- versement du fonds privé Aloyse Schartz
- versement du fonds privé ACEL
- versement du fonds privé Robert Soisson
- versement du fonds privé Art à l'école
- Don Aimé Knepper
- Don Kristina Massimi
- Don Paul Dostert

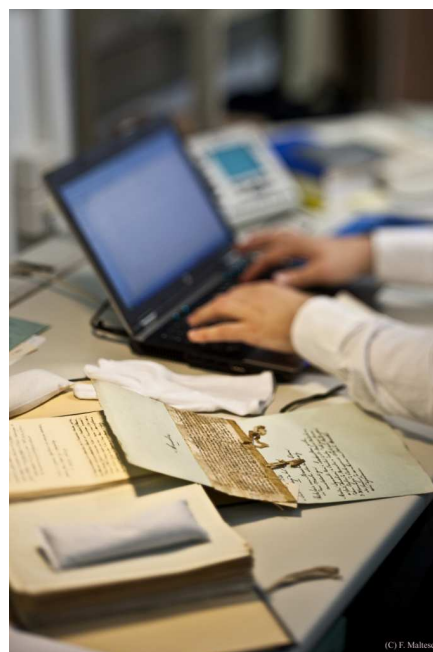
LES INVENTAIRES

Section ancienne:

- Finalisation de l'inventaire du fonds d'archives de la « Famille de Reiffenberg » (A-LIII)
- Récolement, inventaire et reconditionnement du fonds d'archives de l'abbaye de Bonnevoie (A-XVII)

Section moderne :

- Inventaire détaillé de plusieurs liasses de la série « Cours d'eau, moulins et usines » dans le Régime des Pays-Bas
- Restauration et mise à jour des cotes du fonds « Traités et conventions » en vue de sa numérisation
- Inventaire détaillé de la série des Indicateurs généraux des régimes français et néerlandais



Département des cours et tribunaux depuis 1795 à nos jours

- Récolement et centralisation des documents en provenance de la cour d'assises de Luxembourg (suite)
- Inventaire des documents d'archives (dossiers de procédure, arrêts, procès-verbaux) de la cour d'assises du Grand-Duché de Luxembourg (suite)

Section iconographique :

- Inventorisation et numérisation de cartes et plans de la ville de Luxembourg dans le cadre d'un projet commun entre le MHVL et les ANLux *Luxembourg mapping*
- Inventorisation du fonds général (suite)
- Inventorisation des plans issus du fonds de l'Administration des Bâtiments publics
(suite)

- Inventorisation de la collection photographique du Service Gouvernemental d'Expansion économique et Touristique (Ministère de l'Economie) et du Ministère du Tourisme (suite)

Fonds des cartes et plans :

Les travaux de réaménagement général de la salle des cartes et plans, initiés en 2007, ont été poursuivis.

Section économique :

Fonds ARBED

Les travaux de dépouillement, d'inventorisation et de reconditionnement du fonds ARBED, qui occupe actuellement à peu près 4300 mètres linéaires dans les dépôts ANLux, ont été poursuivis.

- Inventorisation en cours : Arbed - Division de Schiffange
- Inventorisation en cours : Société en commandite des forges d'Eich Metz & Cie
- Inventorisation en cours : Arbed - Division de Belval

Fonds des chemins de fer

Les travaux d'inventorisation et de reconditionnement du fonds des chemins de fer resp. du fonds du Ministère des Transports ont été poursuivis.

Fonds Paul Wurth

Elaboration d'un projet d'inventorisation et de numérisation de photos (plaques de verre) en provenance de Paul Wurth S.A. en collaboration avec l'Amicale Paul Wurth

Fonds de l'Inspection du travail et des mines

Reconditionnement et réinventorisation du fonds IM en cours

Section contemporaine :

Les inventaires des fonds suivants ont été finalisés ou entamés :

- le fonds de l'ambassade de Washington
- le fonds du « Chef der Zivilverwaltung »
- le fonds de la police des étrangers
- le fonds des sources audio-visuelles
- le fonds privé Art à l'école
- le fonds de l'UEO
- le fonds de l'ambassade de La Haye
- les fonds privés de la section contemporaine

Les inventaires détaillés sont publiés dans la base de données des Archives nationales et consultables en ligne par le site internet « www.anlux.lu »



LE SERVICE GENEALOGIQUE

Les responsables du service généalogique guident et soutiennent les lecteurs dans leurs recherches et transmettent bon nombre de copies d'actes.

Dans ce cadre, 208 demandes écrites relatives à la généalogie ont été traitées en 2012.

LES SERVICES TECHNIQUES

Durant l'année 2012, le service microfilm a continué à réaliser des copies de sécurité des journaux suivants : Luxemburger Wort (20 films), Escher Tageblatt (22 films), Télécran (8 films), Le Quotidien (14 films), Revue (8 films), d'Lëtzebuerger Land (2 films), Lëtzebuerger Journal (5 films), d'Zeitung vum lëtzebuerger Vollek (2 films), Le Jeudi (3 films). Ont également été microfilmés des recensements de la population (111 films).

LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS

Les Archives nationales conservent dans leurs dépôts un certain nombre de documents qui ont été endommagés au cours des temps et qui nécessitent une restauration pour être à nouveau mis en consultation.

- En ce qui concerne le « Minutier central des notaires », 7 liasses ont été restaurées : Schaak Arnould (1880-1882) ; Schanus Jacques Ferdinand (1847-1849) ; Seyler Nicolas (1864) ; Witry Auguste Michel (1882-1885) ; Witry Auguste Michel (1882-1885) ; Andre Joseph Louis (1850-1852) ; Hermann Paul (1782) ; Bourgruetgen Guillaume (1766).
- Dépoussiérage, nettoyage, restauration et reconditionnement de 39 liasses des budgets et comptes des communes et des établissements publics de 1857-1880.
- Dépoussiérage, nettoyage, restauration et reconditionnement de 4 liasses du Conseil provincial
- Les livres de la bibliothèque historique et de la salle de lecture présentent, suite aux manipulations par les lecteurs, souvent des problèmes au niveau de la reliure. En 2012, 7 volumes ont été restaurés, respectivement nouvellement reliés.

LA BIBLIOTHEQUE

Le nombre de livres de la bibliothèque historique des Archives nationales est évalué pour l'instant à 31.050 volumes, dont 10.058 (à savoir environ 32%) sont répertoriés dans le catalogue collectif « bibnet.lu » de la Bibliothèque nationale.

En ce qui concerne la politique d'acquisition pour la bibliothèque historique, les ANLux jugent indispensable de mettre à disposition de leurs lecteurs tout livre de référence utile à la compréhension des documents d'archives conservés en leurs lieux. Pour l'année 2012, la bibliothèque historique a été augmentée de 66 livres.

LE PROJET « TERRES ROUGES »

Le projet *Terres Rouges – Histoire de la sidérurgie luxembourgeoise* initié par le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche a été approuvé, le 9 février 2007, par le Conseil de gouvernement. Soutenu par le groupe Arcelor-Mittal, le projet est également patronné par le Ministère d'Etat. Il est placé sous la direction conjointe des Archives nationales de Luxembourg et du Centre d'études et de recherches européennes Robert Schuman en collaboration avec l'université de Luxembourg.

L'année 2012 a été marquée par l'organisation, en commun avec l'Université d'Aix-en-Provence-Marseille et l'Académie François Bourdon du Creusot, d'un grand colloque international autour du thème « Les mutations de la sidérurgie mondiale du XXe siècle à nos jours ». Une première partie du colloque pluridisciplinaire patronné par l'Association internationale d'histoire contemporaine de l'Europe (AIHCE) s'est déroulée les 24 et 25 mai 2012 au Creusot (France). Elle abordait les questions d'un caractère plutôt global. La seconde partie a eu lieu du 13 au 14 septembre 2012 à Luxembourg au siège social d'ArcelorMittal. Outre les contributions des différents intervenants, le colloque comprenait une table ronde consacrée à la thématique « Les destinées de la sidérurgie européenne: entre globalisation et patriotisme économique ». Les débats modérés par Pierre Leyers, rédacteur du Luxemburger Wort, étaient animés par Gwenole Cozigou, Directeur de la DG Industrie et entreprises de la Commission européenne, Étienne Davignon, ancien Commissaire de la Commission européenne, Nicolas Schmit, Ministre du Travail du Grand-Duché de Luxembourg, et Michel Wurth, Président du Conseil d'administration d'ArcelorMittal-Luxembourg.

L'enregistrement, la transcription et l'exploitation d'interviews avec des témoins de l'époque ayant travaillé dans la sidérurgie ont été poursuivis.

Les volumes 4 et 5 de la collection « Terres rouges. Histoire de la sidérurgie luxembourgeoise » éditée par les Archives nationales de Luxembourg et le Centre d'études et de recherches européennes Robert Schuman sont en préparation. Ils seront réservés à une contribution volumineuse du Dr. Josef Brandt qui traitera des relations de l'Arbed avec l'Eschweiler Bergwerks-Verein ainsi qu'à des articles de Corinne Reichling sur le travail de l'enfant dans la sidérurgie luxembourgeoise, d'Armand Thill sur la formation professionnelle des ouvriers mineurs de fond et métallurgistes, de Denis Klein sur la législation minière, de Michel Kohl sur le développement de la forge de Differdange d'avant 1914 et de Marc Schoentgen.

LES ARCHIVES DE LA SECTION HISTORIQUE DE L'INSTITUT GRAND-DUCAL

Le fonds manuscrit de la Section historique de l'Institut grand-ducal est conservé aux Archives nationales. Il se compose essentiellement de chartes, chroniques, contrats de notaire et de documents divers.

Au courant de l'année 2012, une dizaine de demandes relatives aux fonds de la section historique ont été traitées.

LA COLLABORATION AVEC D'AUTRES ORGANISMES

Selon les termes de la loi du 28 décembre 1988 portant réorganisation des instituts culturels de l'Etat, les Archives nationales « *conseillent les administrations de l'Etat et des communes, ainsi que les organismes privés qui en font la demande, sur la conservation et le classement de leurs archives* ».

Plusieurs ministères, administrations et établissements publics ont bénéficié de conseils en vue d'un versement de leurs archives. Par ailleurs, un nombre considérable de chercheurs et étudiants, notamment de l'Université du Luxembourg, aussi bien luxembourgeois qu'étrangers ont contacté les conservateurs pour se faire assister dans leurs recherches.

L'EDUCATION PERMANENTE

Projets pédagogiques

- Dans le cadre de leur exposition « Des lettres, des mots », les Archives nationales ont proposé un atelier de deux heures aux élèves de l'enseignement fondamental, aux crèches et aux Maisons Relais. Neuf groupes comprenant au total 148 élèves et enseignants ont participé à ces ateliers.
- En vue de sensibiliser les jeunes à l'histoire du Luxembourg, trois classes scolaires comprenant en tout 48 élèves de l'enseignement secondaire ont visité les dépôts des Archives nationales.
- Les Archives nationales et l'Université de Luxembourg collaborent depuis plusieurs années. Pendant l'année 2011, des professeurs de l'université ont fait deux visites guidées aux Archives nationales pour introduire 40 étudiants au travail de recherche dans les archives.
- Dans le désir d'élargir ses activités dans la Grande Région, les Archives nationales ont pris contact avec l'université de Trèves. Une première visite guidée a eu lieu avec 25 étudiants.
- Les Archives nationales ont organisé trois cours en paléographie pour débutants dans le but de faciliter la compréhension d'actes et de documents d'archives en écriture allemande cursive (Kurrentschrift). Les 3 sessions ont permis à une trentaine de personnes de se familiariser avec l'ancienne écriture allemande.
- Les Archives ont été présentes à la Foire de l'Etudiant afin de sensibiliser les élèves à la mission des ANLux et à la diversité des emplois au sein des Archives nationales.



Expositions

Les Archives Nationales ont présenté les expositions suivantes :

- Exposition en collaboration avec les Archives de la Sarre : « Luxemburg in der Großregion – Kartografische Meisterwerke aus der Sammlung Fritz Hellwig » (28 février 2012 - 25 avril 2012)
- Exposition en collaboration avec la BnL : « Marianne et Germania ». En raison de travaux de rénovation à la Bibliothèque nationale, cette exposition de la BnL a eu lieu aux ANLux (14 juin 2012 - 31 août 2012)
- Exposition illustrant les fonds nouvellement acquis de l'Union de l'Europe occidentale : « Les Archives de l'UEO » (17 décembre 2012 - 28 février 2013)



Participation aux expositions :

- Exposition « Armes Luxembourg » au Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg (28.05.2011 - 29.04.2012)
- Exposition « 2 rue Emmanuel Servais. Politik-Literatur-Industrie » au Centre national de littérature Mersch (30.09.2011 - 16.03.2012)
- Exposition « Il sogno italiano del casato di Luxemburgi » au Spazio San Giovanni à Asti en Italie (8.10. 2011 – 3.02. 2012)
- Exposition « 100+1 » de l'Administration des bâtiments publics au Lycée Josy Barthel Mamer (du 16.01.2012 - 20.02.2012)
- Exposition « 100+1 » de l'Administration des bâtiments publics dans l'Athénée de Luxembourg (du 27.02.2012 - 29.03.2012)
- Exposition « Ô Loup! De nos campagnes à nos imaginaires » au Musée royal de Mariemont (du 07.04.2012 - 02.09.2012)
- Exposition permanente du Musée Dräi Eechelen
- Exposition « Gemalt für den König - B. C. Koekkoek und die Luxemburgische Landschaft » au Koekkoek-Haus Kleve (du 23.09.2012 - 27.01.2013)
- Exposition « ABC – Luxembourg pour débutants... et avancés » organisée au MVdL (4.06. 2012 – 5.04.2013)

Visites guidées

Afin de sensibiliser un public plus large aux missions des Archives nationales et au patrimoine y conservé, les ANLux proposent des visites guidées gratuites à travers leurs dépôts et leurs expositions temporaires :

Nombre total de personnes ayant visité les Archives nationales en 2012 : 360 personnes

Visites guidées des dépôts des ANLux : 257 personnes

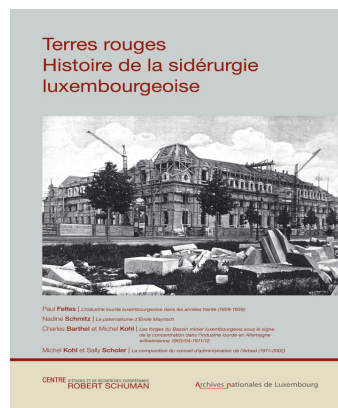
Visites guidées des expositions : 103 personnes

Conférences

- « Op dem Wee zu engem Archivgesetz fir Lëtzebuerg », conférence donnée par Josée Kirps dans le cadre de la deuxième journée des archivistes luxembourgeois organisée par l'ALBAD et les archives de la Ville de Luxembourg au Cercle Cité (19 mars 2012)
- « Öffentlechtsarchiv am Nationalarchiv », conférence donnée par Romain Schroeder aux Archives nationales (12 avril 2012)
- « La diplomatie luxembourgeoise face à la construction européenne », conférence donnée par Corinne Schroeder aux Archives nationales (20 avril 2012)
- « L'Union de l'Europe occidentale: Témoin, symbole et victime d'une Europe de la sécurité-défense en gestation », conférence donnée par André Dumoulin aux Archives nationales (17 décembre 2012)

Publications

- Catalogue de l'exposition « Luxemburg in der Großregion – Kartografische Meisterwerke aus der Sammlung Fritz Hellwig ». Ce catalogue reprend l'ensemble des textes de l'exposition du même nom ainsi que les cartes exposées représentant le Luxembourg
- « Terres rouges – Histoire de la sidérurgie luxembourgeoise, Vol. 3 ». Publication réalisée en



collaboration avec le Centre d'études et de recherches européennes Robert Schuman (CERE) dans le cadre du projet du même nom

- E-book « Terres rouges – Histoire de la sidérurgie luxembourgeoise, Vol. 2 ». Le 2^e volume de la série étant épuisé sur support papier, les ANLux et le CERE ont publié l'ouvrage sous forme d'e-book
- Josée Kirps : *Une législation pour l'archivage au Luxembourg* in Forum N. 319 (06.2012)
- Gilles Regener : *Welcome to Luxembourg! Les investissements américains au Luxembourg* in Forum N. 319 (06.2012)
- Corinne Schroeder : *Un trésor insoupçonné* in Forum N. 319 (06.2012)
- Gilles Regener: *Le fonds Arbed déposé aux Archives nationales* in Hémecht : Zeitschrift für Luxemburger Geschichte, N.4/2012 (Jg. 64)

Collaboration avec les médias

- « Carte blanche » dans le journal hebdomadaire woxx :
Projet destiné à augmenter la visibilité des ANLux et à mettre en valeur les différents fonds.
- « Aus dem Nationalarchiv » à la radio 100,7 : 6 émissions de 30 minutes destinées à informer le public sur une époque ou un événement historique.

ACTIVITES DIVERSES

Au courant de l'année 2012, les collaborateurs des Archives nationales ont participé aux activités suivantes :

- Portail Europeana « 1914-1918 » : les Archives nationales ont participé à cet événement coordonné par la BnL en contribuant à rassembler les lettres, les photos et divers souvenirs liés à la Grande Guerre afin de les numériser et de les montrer sur Internet
- Tournage d'une séquence du film « D'Engelcher vu Schëndels » dans les dépôts des Archives nationales
- Deuxième journée des archivistes luxembourgeois organisée par l'ALBAD et les Archives de la Ville de Luxembourg (19 mars 2012)
- « Journées du livre et des droits d'auteur » (21 avril 2012)
- 7e Journée nationale de la généalogie à Leudelange (30 septembre 2012)
- Foire de l'étudiant : sensibilisation des élèves à la mission et à la diversité des emplois au sein des Archives nationales (15.11.2012)

LES RELATIONS INTERNATIONALES

Dans leur effort d'insérer les ANLux dans les réseaux internationaux et d'accentuer les efforts de collaboration avec les autres instituts nationaux et étrangers, les représentants des ANLux ont notamment participé aux réunions suivantes :

- Conférence « Quelles actions pour les publics scolaires » aux Archives départementales des Ardennes à Charleville-Mézières (2 avril 2012)
- Organisation en collaboration avec les Archives de la Ville de Luxembourg du « Internationales Archivsymposium ». Une cinquantaine de personnes ont participé à l'événement (24 mai – 25 mai 2012)
- Festivités à l'occasion du 60^{ième} anniversaire des Archives fédérales allemandes (5 juin 2012)
- «Deutscher Archivtag» à Cologne (26 – 18 septembre 2012)
- Réunion EBNA (European Board of national Archives): dans le cadre des Présidences danoise et chypriote du Conseil de l'Union européenne, la réunion EBNA a eu lieu à Copenhague (29-30 mai 2012) et à Nicosie (11-12 octobre 2012)
- Réunion du groupe d'archivistes européens (GAE) : conformément à la recommandation du Conseil du 14 novembre 2005 relative à des actions prioritaires en vue d'une coopération renforcée dans le domaine des archives en Europe, le GAE assure la coopération et la coordination dans le domaine des questions générales relatives aux archives et assure le suivi du rapport sur les archives dans l'Union européenne élargie. Au cours de l'année 2012, le GAE s'est réuni deux fois (Copenhague et Nicosie)
- Participation au consortium de la proposition du projet APEX dans le contexte du 7^{ième} cadre européen. Ce portail fournit un accès commun unique aux descriptions archivistiques et aux collections numérisées des services d'archives nationales européennes. Il est la plus importante réalisation du projet APEnet, soutenu par la Commission européenne au sein du programme eContentplus. Il coopère avec Europeana pour intégrer les documents d'archives numérisés dans une approche multi-domaines du patrimoine culturel, faisant voisiner les bibliothèques, les archives, les musées et les collections audio-visuelles

NUMERISATION ET e-ARCHIVES

Il est absolument essentiel que la politique des archives s'appuie d'avantage sur le développement des nouvelles technologies de la communication. À cet effet, les efforts entamés par les Archives nationales ont été poursuivis en 2012 pour préparer la numérisation et la mise en ligne progressive des fonds d'archives et adapter les infrastructures existantes aux besoins :

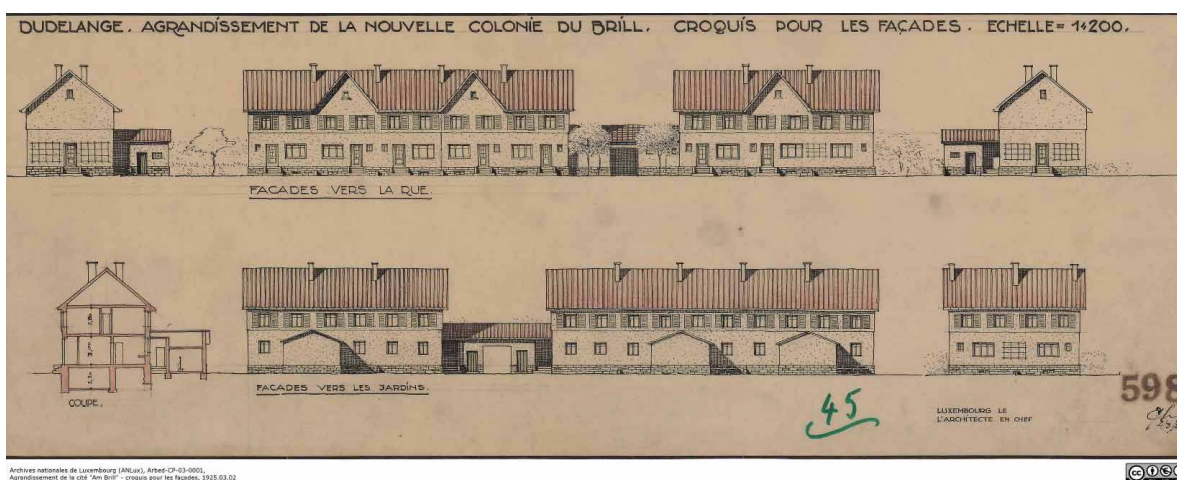
Adaptation des infrastructures informatiques aux besoins :

- Mise à niveau des lignes de communication du site ESPR au centre de calcul du CTIE : multiplication par 50 de la bande passante afin de faire face aux besoins croissants de transmission de larges volumes de données et d'images numérisées.
- Mise en œuvre du module « Partenaires » de l'application scopeArchiv, permettant de gérer les lecteurs ANLux et tout autre partenaire des archives de manière électronique centralisée.

- Mise en œuvre des modules « Prêts » et « Guichet de commandes » de l'application scopeArchiv et Query, y inclus des travaux préparatifs d'envergure d'assurance qualité et de restructuration des fonds gérés via scopeArchiv.

Projets de numérisation :

- Projet « Témoignages oraux » : numérisation, élaboration d'un nouvel inventaire, mise en ligne interne, clarification des aspects légaux en vue d'une mise en ligne publique.
Les témoignages oraux et autres documents sonores recueillis sur les sujets du Congo belge, de la guerre civile espagnole et de la Seconde Guerre mondiale sont consultables et téléchargeables sur le site des Archives nationales depuis le mois de février 2013



- Projet « Etat civil » : analyses préalables, travaux préparatifs de collection des données, travaux d'assurance qualité en vue de la mise en ligne publique (en cours)
- Projet « Cartes et plans, Terres Rouges » : numérisation, élaboration d'un nouvel inventaire, assurance qualité, en vue d'une mise en ligne publique (en cours)
- Projet « Traités et conventions I » : numérisation, élaboration d'un nouvel inventaire, assurance qualité, en vue d'une mise en ligne publique (en cours)
- Projet « Paul Wurth » : préparatifs et début des numérisations des plaques de verre (en cours)
- Projet « Conseil d'Etat » : assistance/encadrement dans le contexte d'un projet de numérisation des fonds historiques du Conseil d'Etat (en cours)

Elaboration d'un projet d'archivage électronique à long terme :

Le projet de plateforme de préservation numérique à long terme a été démarré en 2010 par le Centre de technologies et d'information de l'Etat, la Bibliothèque nationale et les Archives nationales pour mettre en place une plateforme mutualisée permettant d'assurer la conservation de longue durée de documents numériques. Suite à l'accord du Conseil de Gouvernement, la Bibliothèque nationale et les Archives nationales de Luxembourg ont entamé une première phase du projet dans le but d'étudier le marché des solutions d'archivage électronique à long terme, de préciser le périmètre ainsi que le cadre opérationnel du projet.

Dans ce cadre, les activités suivantes ont eu lieu en 2012 :

- établissement d'une « long list » et d'une « short list » de solutions potentielles
- présentations de plusieurs produits short-listés
- plusieurs visites de références sur des sites exploitant ou en cours d'implémentation des solutions en question (Berne, Leuven, Paris, Den Haag)
- workshop avec un expert externe
- discussions préparatoires avec l'équipe GED du CTIE
- préparation du cahier des charges fonctionnel
- analyse des impacts en ressources humaines et financières, et options organisationnelles

Autres activités :

- Participation au projet de mise en place de la gestion électronique de document SIDOC au Ministère de la Culture
- Analyses préparatoires pour le projet de migration des messageries courriel des collaborateurs des ANLux
- Représentation des ANLux au groupe des utilisateurs scopeArchiv (groupe de travail « Grundfunktionalitäten » et comité)
- Participation au groupe de travail ISO/TC 46/SC 11 luxembourgeois

ELABORATION D'UN CADRE LEGISLATIF

Selon les termes de la loi du 28 décembre 1988 portant réorganisation des instituts culturels, les Archives nationales ont pour mission de « réunir tous les documents d'intérêt historique national en vue de leur utilisation à des fins historiques ». Pour pouvoir réaliser cette mission, les Archives nationales dépendent des services publics, qui produisent les documents officiels et qui sont d'une importance fondamentale pour la constitution d'archives publiques.

Afin de permettre aux Archives nationales d'assurer pleinement leur rôle de « mémoire de la nation » et de garant de la recherche historique, le Ministère de la Culture s'est proposé de fixer un cadre législatif où la mission de l'administration des Archives, ses relations avec les services publics de même que les critères de tri, de versement et de conservation des documents d'archives soient clairement définis.

Au cours de l'année 2012, les responsables des ANLux et du Ministère de la Culture ont rédigé un texte servant de base à un avant-projet de loi sur l'archivage. Au cours de cette phase d'élaboration, de nombreuses réunions de consultation ont eu lieu avec des personnes ou des institutions concernées par le texte.

LES DEPOTS

En attendant la construction d'un nouveau bâtiment sur les anciennes friches industrielles à Esch-Belval, les dépôts des Archives nationales installés actuellement dans une partie des souterrains de l'Hôtel des Postes à Luxembourg-Gare trouveront - à titre provisoire - un nouveau domicile à Bertrange dès 2014. Lors de la réunion de la Commission du Contrôle de l'Exécution budgétaire du 9 janvier 2012, les députés ont autorisé le Ministre du Développement durable et des Infrastructures à entamer la planification d'une extension des ateliers centraux de l'Administration des Bâtiments publics installées depuis 2010 à Bertrange/Bourmicht. Cette mesure s'impose suite à la décision des PTT de démolir le bâtiment des Postes à la Gare.

F. LANGUE LUXEMBOURGEOISE

A l'article 24 de la loi du 25 juin 2004 portant réorganisation des instituts culturels de l'Etat, « il est créé ... un **Conseil permanent de la langue luxembourgeoise** qui a pour missions l'étude, la description et la diffusion de la langue luxembourgeoise. Il coordonne les travaux d'élaboration de dictionnaires du luxembourgeois. Il peut être chargé par le ministre ayant la Culture dans ses attributions de formuler des avis sur des questions pouvant aider à une meilleure connaissance et diffusion du luxembourgeois et par le ministre ayant l'Education nationale dans ses attributions de formuler des recommandations quant à l'étude et à l'enseignement de la langue. » Le CPLL et ses travaux de rédaction du dictionnaire luxembourgeois et d'orthographe luxembourgeoise sont financés par le Ministère de la Culture.

1. Conseil permanent de la langue luxembourgeoise (CPLL)

Membere vum Conseil: Claude Bache, Marc Barthelemy, Denise Besch, Josy Braun, Germaine Goetzinger, Lucien Kerger, Romain Kieffer, Gaby Kunsch, Pierre Reding, Lex Roth, Georges Wirtgen.

D'Membere vum CPLL koumen am Joer 2012 dräimol zesummen.

Folgend Theme goufen an deenen dräi Sëtzungen diskutéiert:

2 interessant Projete goufen der Kulturministesch ënnerbreed zu deenen den CPLL ëm säin Avis gefrot gouf: e Projet "Online Learning of Luxembourgish" an e Projet "Lëtzebuerger Rechtssprooch" déi allebéid wuel am Interessi vun der Lëtzebuerger Sprooch sinn, mä deenen hir Realisatioun finanziell a mënschlech Partner brauch, déi de Moment net do sinn.

Den CPLL gött och säin Avis of zu der Ännerung vum Gesetz vum 23. Oktober 2008 iwwer d'Lëtzebuerger Nationalitéit déi usteet, an ënnersträicht d'Wichtegkeet vun eiser Mammesprooch fir d'Lëtzebuerger Identitéit. Den CPLL favoriséiert e Bäibehale vun den aktuelle Sproochentester an dem momentan viséierte Sproochniveau. Dës Tester entspriechen den Normen vum europäesche Referenzkader fir Sproochen a leien an hiren Uspréch nach ënner deene vun eise Nopeschlänner.

A sengem Avis iwwer d'Lëtzebuerger Sprooch an der Constitutioun proposéiert den CPLL folgende Saz an d'Constitutioun bäizesetzen: "Le luxembourgeois est la langue nationale. L'Etat veille à la promouvoir. La loi règle l'emploi des langues luxembourgeoise, française et allemande en matière législative, administrative et judiciaire."

Den CPLL gött en Avis of iwwer d'Aarbechte vum Orthographiesgrupp: D'Membere vum CPLL proposéieren an hirem Avis, déi Aarbechten a Pabeierform ze bréngen, fir se spéider externen Experten „pour avis“ virzeleeën an dann ze publizéieren.

a) Lëtzebuenger Online Dictionnaire lod.lu

Den Internet-Site vum Lëtzebuenger Online Dictionnaire gouf 2012 inhaltlech weider ausgebaut. Duerch d'Bäisetze vun de Buschtawe P bis R an d'Fräischalte vun den heefegste Wierder vun S bis Z ass de Contenu vum Site stänneg gewues. Am Kader vun de Formatiounscourse vun der INAP goufen zwéin Initiatiounscourse vum lod.lu ofgehalen: "Lëtzebuenger Online Dictionnaire - nature du projet et usages en milieu professionnel".

En Aarbechtsgrupp vum lod.lu huet eng Testversioun vum guichet.lu op Lëtzebuergesch kreéiert. Dës Testversioun gouf dem Public op der Fréijoersfoire op engem gemeinsame Stand vum lod.lu an dem guichet.lu virgestallt.

De Public krut op der Fréijoersfoire d'Méiglechkeet, sech nieft dem online Dictionnaire och d'Testversioun vum lëtzebuergesche guichet.lu weisen ze loosson.

Zënter dem Fréijoer 2012 iwwersetzt den lod.lu d'Newsletter vum guichet.lu op Lëtzebuergesch.

Den lod.lu war och mam guichet.lu op engem gemeinsame Stand op der Studentefoire vertrueden, fir deene Jonken en Abléck an d'Aarbecht vum lod.lu ze ginn an och hinnen d'Testversioun vum guichet.lu op Lëtzebuergesch ze presentéieren.

Fir den eelere Matbierger d'Aarbechte vum lod.lu méi no ze bréngen, gouf eng Zesummenaarbecht mat deene verschiddenen „Club Senioren“ an den Altersheemer am Land an d'Weeër geleet.

Duerch seng gezielten Initiativen, déi eenzeg an eleng drop aus sinn, de Leit d'Lëtzebuenger Sprooch méi no ze bréngen, ënnerstëtzt de Grupp lod.lu d'Regierung an hirem Effort, fir d'Sprooch um nationale Plang als Integratiouns- a Kommunikatiounsmëttel ze fërderen.

b) Orthographiesgrupp

Den Orthographiesgrupp ass am Joer 2012 zéngmol samschdes mueres zesummekomm. Beim Ausschaffe vun engem neien Texte coordonné fir d'lëtzebuergesch Orthographie goufen och 2012 - an Ofstëmmung mam Dictionnairesgrupp - Froe behandelt, déi bis dato duerch keen Text gereegelt goufen.

Weider gouf un der Vereinfachung vum Reegelwierk geschafft an eng Struktur fir déi verschidde Kapiteln vum zukünftigen Texte coordonné ausgeschafft. Et gouf festgehalen, datt dat neit Reegelwierk, formal an inhaltlech, mat enger eenheetlecher Approche u säi Sujet soll erugeen. Et ginn och op eng strukturéiert Aart a Weis Direktive fir d'Schreiwen a fir d'Liese vum Lëtzebuergeschen ugebueden. Dat neit Reegelwierk soll Äntwerte liwwere fir all déi Beräicher, déi bis elo nach ongereegelt sinn. Duerno gouf mat der Redaktioun vun den éischte Kapiteln vun engem definitiven Texte coordonné ugefaangen.

Beim Erstelle vum Reegelwierk gëtt fir d'Iwwerpräiwe vun de Reegelen permanent op de Korpus vum LOD zeréckgegraff.

G. THEATRE - DANSE

1. Théâtre

a. conventions qui déterminent les attentes du Ministère de la Culture dans la réalisation des créations et programmes par ses partenaires

Grâce aux **conventions** signées avec le Ministère de la Culture, les responsables des différents théâtres et des Centres culturels au Luxembourg peuvent planifier longtemps à l'avance, comme il se doit, des programmes alléchants ; la scène théâtrale luxembourgeoise a ainsi connu de grands moments en 2012. Sont conventionnés avec le Ministère de la Culture les théâtres et asbl suivants: Fédération luxembourgeoise des Théâtres professionnels, le CarréRotondes, le Théâtre des Casemates, le Théâtre du Centaure, Maskénada, le Théâtre National, le Théâtre Ouvert, les Théâtres de la Ville de Luxembourg, le Théâtre de la Ville d'Esch-sur-Alzette et les centres culturels suivants : la Kulturfabrik d'Esch-sur-Alzette, les centres culturels de Neumünster, de Dudelange, d'Echternach, d'Ettelbruck, de Grevenmacher, de Marnach, de Mersch, de Niederaanven qui n'oublie pas le théâtre parmi leurs nombreuses manifestations culturelles.

b. subsides qui encouragent la promotion des productions théâtrales luxembourgeoises

Au pays : Des subsides ont été alloués à des associations de théâtre ou à des projets en rapport avec le théâtre :

- *Beetebuerger Gemeng* « Nuit des Merveilles »
- *denTheater.lu* asbl pour 2 pièces luxembourgeoises
- 3^e édition du « Festival du Monodrame »
- *Independant little Lies* asbl, pour « *Der Liebhaber* » et « *Late: A Cowboy Song* »
- *Krawuzzikappuzzi* asbl pour des projets théâtraux pour enfants à Rédange-sur-Attert
- *Rappdeckelen* asbl
- *Schankemännchen* asbl pour un projet théâtral *plein air* « Bâiss mech »
- *Stengeforter Summerfestival*

Promotion du théâtre à l'étranger :

Depuis 2011, un avenant à la convention du Ministère avec la Fédération luxembourgeoise des théâtres professionnels (FLTP) lui permet d'assurer outre la traditionnelle *Theaterfest* annuelle au Luxembourg, la promotion du théâtre luxembourgeois à l'étranger grâce à l'envoi d'un spectacle luxembourgeois au *Festival « Off » d'Avignon* (*Electre* de Sophocle/Vitez, présenté par le Théâtre du Centaure en 2012) et au « *Fringe* » des Ruhrfestspiele à Recklinghausen (*Le chemin aux Oiseaux* de Annick Pütz, une coproduction TROIS C-L, Philharmonie, Mierscher Kulturhaus, Ministère de la Culture en 2012). De même, Luxembourg disposait d'un stand et assurait une permanence à la *Internationale Tanzmesse Düsseldorf*, bisannuelle, qui avait lieu du 29 août au 1^{er} septembre 2012.

Dan Tanson a remporté deux prix prestigieux en 2012 le **Yama Award** et le **Junge Ohren Preis**. Invité par les organisateurs pour 3 représentations, au *Internationales Theaterfestival deutscher Sprache* à Prague, son spectacle *Rotkäppchen* y a fait l'unanimité. Ce même artiste a été invité au Festival Imaginale de Mannheim-Stuttgart et au Kids Euro Festival aux USA.

Dans le cadre du projet *Luxemburg ist Gross ...Herzogtum* à Berlin, Nora Koenig, Sascha Ley, Josiane Peiffer a Jean-Paul Rathes ont réalisé une soirée de textes de lecture sur le Luxembourg et Elaine Hollwege a présenté son spectacle sur Anne Frank.

Une tournée de mises en voix de 4 pièces de théâtre contemporain « Textes sans frontières », mise sur pieds par la KUFA et le Théâtre du Centaure, avec quatre structures culturelles étrangères partenaires, a connu un succès remarqué au Luxembourg et en Lorraine. Thème de l'édition 2012 : « La Turquie ».

Des subsides ont été alloués à des associations de théâtre ou à des projets exportés aussi à l'étranger

- David Goldrake pour son nouveau grand spectacle « *Arcana* »
- Claire Thill pour son projet « *Once upon a time there was this dog* »
- *Hydra asbl* pour « *Les langues étrangères* »
- *Speaking in Tongues* pour *Olga's Room*
- *Chantier mobile*- divers projets
- *Le Grand Boube asbl* pour « La maison de Bernarda Alba » de Federico García Lorca et *Scènes à 2*

2.Danse

Grâce à sa convention avec le MC, le Trois-CL est le partenaire et l'administrateur du MC pour tout ce qui concerne la danse contemporaine et l'encouragement de projets pour jeunes artistes-danseurs. Un jury spécial, qui s'adjoint chaque année des experts internationaux en chorégraphie, se réunit pour distribuer les subsides du Ministère aux projets pour lesquels une demande a été introduite en fonction du budget alloué par convention et de la qualité des projets introduits par les artistes chorégraphiques (résidents) luxembourgeois.

Chorégraphes ayant introduit une demande dont les projets ont été retenus par le jury et ont été subventionnés :

- Sylvia Camarda : *How do they know that they are the last Humans on earth ?*
- Anu Sistonen: *Duo DU*
- Bernard Baumgarten: *Super-Héros*
- Yuko Kominami: *Kage-Fumi*
- Anne-Mareike Hess& Sandra Lolax: *I believe that we are having e dialogue*
- Jean-Guillaume Weis: *Männer Tanz*
- Gianfranco Celestino : *Carnets de Voyages*
- Annick Pütz: *POEMS* (recherche)
- Bernard Baumgarten: *Laboratory James Turell* (recherche)

Yuko KOMINAMI était artiste -BOOST du Trois C-L pour 2013. L'artiste -BOOST est une initiative du Trois C-L qui, pendant deux ans, concentre des efforts particuliers sur la promotion d'un danseur en particulier en lui assurant une participation à des résidences

d'artistes, de création et de diffusion au Luxembourg et à l'étranger et à sa présence sur des plateformes de diffusion internationale. Le but est de lancer sa carrière et d'optimiser ses relations internationales avec les professionnels de la danse.

Le DANZFESTIVAL LËTZEBUERG 2012 a fait vivre les différentes facettes de la danse contemporaine.

Ont été envoyés à l'étranger pour y représenter le Luxembourg, suite à des invitations nominales reçues de la part d'organismes étrangers : Anne-Mareike HESS, (4 invitations) Yuko KOMINAMI (6 invitations) Jean-Guillaume Weis au « Baryshnikov Arts Center ». La Cie *Dance Development* a été invitée au Festival de Danse contemporaine à Tampere-Finlande, la Cie VEDANZA avec son Project O- Festival *Little Ladies, Little Gentlemen International Theatre's Festival* à Ankara/Turquie. Des stages ont été financés pour des danseurs acceptés dans des troupes étrangères : Jill Crovisier à la *Kibbutz Contemporary Dance Compagny* Tel Aviv, Jovic Piera et Georges Maikel Pires Monteiro Pires Monteiro ont été admis à la Cie *Cobosmika Cie* Girona/Espagne.

« Danse élancé » de Schiffange a aussi reçu un subside pour sa participation à la 4^e édition du « Concours de danse européenne » en à Aoste /Italie.

H. ANIMATION CULTURELLE REGIONALE

L'année 2012 fut celle d'adaptations au niveau du personnel et du mode de fonctionnement du service en raison de la réunion géographique des trois antennes régionales à l'Hôtel des Terres Rouges au centre-ville.

- **Mission de soutien des musées**

Dans le cadre d'une mise en réseau plus poussée des organismes culturels décentralisés, le Service a réalisé pour les musées les projets suivants :

- Jeu de mémoire « Muséememo » reprenant plus de 40 illustrations issues des collections des musées luxembourgeois à travers le pays ;
- Gestion et co-organisation de la promotion autour de « l'invitation aux musées » initiée par les Stater Muséeën et la Journée Internationale des Musées ;
- Participation à l'organisation du colloque « Parlons Musée » de l'Université du Luxembourg ;
- Gestion quotidienne de la plateforme des Musées Luxembourg, du site Internet Museum.lu et de sa page facebook ;
- Edition dans le cadre du mariage de SAR le Prince Guillaume, d'une documentation spéciale donnant un aperçu sur les collections grand-ducales se trouvant dans les collections des différentes institutions muséales de notre pays.

Dans le cadre de l'intégration durable de l'offre culturelle dans la vie sociale et dans l'éducation des jeunes, un groupe de travail pédagogique issu du réseau des Musées Luxembourg élabore en collaboration avec le Ministère de l'Education nationale un produit commun.

Dans cette même optique et afin d'inciter une nouvelle pédagogie dans les classes, le Ministère de la Culture a organisé conjointement avec le Ministère de l'Education nationale la conférence publique « Réussir l'école grâce à la culture » en présence de différents musées/associations culturelles présentant leur activités et programmes spécialement dédiés à un public scolaire.

En vertu de la volonté de rendre la culture plus accessible à tous, la gratuité pour jeunes en dessous de 21 ans et pour étudiants jusqu'à 26 ans a été introduite jusqu'à présent dans une quarantaine de musées.

Afin de mieux promouvoir le paysage muséal, une carte d'ensemble des musées luxembourgeois et été produite et distribuée en grande quantité.

La documentation « Fleuron de culture », éditée par l'Office national du Tourisme a été entièrement retravaillée et s'appelle désormais « Destination culture ».

- **Infrastructures culturelles**

Le Service a émis des avis sur l'octroi d'une subvention éventuelle de l'Etat pour la construction / rénovation des lieux culturels « Kultursall » à Steinsel et sur le réaménagement d'une salle de répétitions de la société de musique locale et l'aménagement d'une nouvelle salle de musique dans le cadre du projet de la transformation et du réaménagement d'un centre polyvalent à Born

- **Mission de conseil dans l'élaboration de concepts d'infrastructures culturelles**

En 2012, cette mission s'est concentrée avant tout sur les projets suivants :

- o Planification et suivi des travaux de transformation des Annexes au Château de Bourglinster en vue d'y installer des ateliers pour la jeune création, des résidences d'artistes, ainsi que des bureaux pour le services d'animation culturelle régionale.
- o « Maison Simon-Calteux » à Dalheim ;
- o Projet d'agrandissement du Musée National d'Histoire Militaire à Diekirch ;
- o Aménagement du Musée des Ardoisières de Haut-Martelange avec élaboration d'un concept pour le fonctionnement futur du musée ;
- o Aménagement du Musée Luxembourgeois de la Carte à Jouer et du « Kulturcafé » au Kulturhuef Grevenmacher ;
- o Affectation du Musée des Calèches de Peppange dans un nouvel immeuble.

- **Les dossiers permanents du Service d'Animation Culturelle Régionale**

- Co-organisation de l'édition annuelle de la Fête de la musique en donnant de nouvelles impulsions aux acteurs dans les régions.
- Gestion du fonctionnement et de l'animation du Parc Industriel et Ferroviaire du Fond-de-Gras avec comme manifestations principales plusieurs expositions thématiques ainsi que des manifestations grand public tels que la 2e Convention Steam Punk, le Blues Express, la journée des écoles, les trains de l'été et le Kid's day.
- Participation à l'organisation annuelle des Journées du chant grégorien à l'abbaye de Clervaux
- Rencontres musicales de la vallée de l'Alzette (RMVA) : 7 concerts de musique ancienne et baroque ont été organisés dans les églises des communes de Colmar-Berg, Fischbach, Lintgen, Lorentzweiler, Mersch, Steinsel et Walferdange.
- Résidence d'auteur de littérature pour jeunes et enfants à Echternach « Struwwelpippi kommt zur Springprozession » avec l'auteur lauréat Frank Maria Reiffenberg de Cologne.
- Artmix – résidence d'artiste transfrontalière: projet transfrontalier entre le Luxembourg et la ville de Sarrebruck visant un échange d'artistes moyennant deux résidences consécutives au Luxembourg et en Allemagne.
- Sites Internet : Museum.lu, Isleker Art et Plurio.net
- « Shakespeare at the castle » - Le TNT Theatre Britain, le American Drama Europe et l'Animation culturelle régionale Est invitent tous les 1er lundi du mois de juillet à une séance de théâtre plein air sur le parvis du château de Bourglinster avec à l'affiche une pièce de William Shakespeare (Macbeth en 2012).
- Animation de la galerie château de Bourglinster et de la galerie Armand Gaasch à Dudelange.
- Le journal « Bourglinster » informant sur les activités au château, est édité semestriellement (printemps/été et automne/hiver) à 3.500 exemplaires.

- Concernant les travaux d'aménagement et de transformation des annexes du château de Bourglinster, un groupe de travail a élaboré un nouveau concept relatif à l'animation culturelle des annexes du château accordant le plus de place possible à la jeune création artistique de toute discipline. La réouverture des lieux est prévue pour l'été 2013.

• **Mission de soutien des acteurs culturels locaux**

- Festival des saveurs culturelles du monde, Mondorf-les-Bains : conseil et aide logistique ;
- Participation à l'élaboration d'un programme culturel pour le centre culturel « Nèssert » à Bergem ;
- Participation à l'élaboration du programme culturel annuel de la Fondation Bassin Minier ;
- Elaboration d'un appel à candidature artistique dans le cadre de la réalisation de timbres commémoratifs du 70^e anniversaire de la fin de la Deuxième Guerre mondiale.
- Europiade – Wandern auf den Spuren der Gallier, Römer und Benediktiner: soutien logistique et organisation d'une journée portes-ouvertes des Musées d'Echternach

• **Coopération transfrontalière**

- Floriade, foire horticole à Venlo aux Pays Bas – organisation du programme culturel à l'occasion de la Journée Luxembourgeoise en date du 24 juin 2012 avec des représentations de l'Harmonie municipale d'Esch/Alzette, de la formation dixie Crazy Bléiser et par l'installation d'une œuvre d'art de la jeune artiste luxembourgeoise Tessy Bauer.
- Europäische Vereinigung Bildender Künstler : Participation aux projets de l'EVBK, qui a pour objet de rassembler et de promouvoir les artistes plasticiens de la Grande Région, notamment de la région transfrontalière des Ardennes et Eifel.

• **Parcs naturels**

- Parc naturel de l'Our : participation au groupe de travail pour démarquer le territoire du parc naturel afin d'y d'installer des sculptures monumentales. Dans une première étape, des sculpteurs de la Grande Région sont invités à présenter leurs projets artistiques à un jury international.
- Parc naturel du Mullerthal : participation au groupe de travail mixte en charge de l'élaboration de l'étude préparatoire et détaillée ainsi que du concept du futur parc naturel Mullerthal.

I. RELATIONS INTERNATIONALES

A. MISSION CULTURELLE DU LUXEMBOURG EN FRANCE

Mise en place par le ministère de la Culture, la Mission culturelle du Luxembourg en France (ci-après "Mission culturelle") a connu en 2012 sa 4^{ème} année d'existence. Si la tâche de la promotion institutionnelle de la scène artistique et culturelle luxembourgeoise en France reste ardue, on peut constater de réel progrès comme en témoigne l'augmentation des programmations d'artistes luxembourgeois sur le territoire français que ce soit par le biais de contacts et d'événements directement initiés par la Mission culturelle ou par une demande accrue des programmeurs français pour la création du Grand-Duché.

Outre la programmation d'événements, la Mission culturelle s'est attachée à renforcer son réseau en France afin d'apporter le maximum de soutien et d'accompagnement aux artistes et aux institutions dans leurs recherches de partenaires ou de diffuseurs. Dès lors, la Mission culturelle est membre du Forum des Instituts culturels étrangers à Paris (réseau de 46 centres et instituts culturels) et coopère régulièrement avec la Fondation Biermans Lapôtre, la Fondation Alliance Française (permettant de profiter du réseau des Alliances françaises dans le monde), Europa Vox, Rencontres Internationales Paris Berlin Madrid, Point Ephémère, Quinzaine du cinéma francophone, ainsi que d'autres institutions et festivals français, en fonction de la programmation et des actualités des artistes.

La Mission culturelle continue par ailleurs d'être un point de contact pour les professionnels français souhaitant mieux connaître la scène artistique luxembourgeoise. En 2012 la Mission culturelle a eu une approche plus proactive avec, par exemple, l'organisation de repérages professionnels. La newsletter mensuelle (un peu plus de 1000 destinataires) et la page Facebook de la Mission culturelle constituent un autre vecteur important à cet égard.

L'augmentation de coréalisation avec les partenaires privés français et luxembourgeois (labels, galeries, producteurs) a non seulement permis d'atteindre une audience plus large grâce à la multiplication des réseaux, mais aussi de développer la mutualisation des coûts. Cela garantit à l'artiste un environnement professionnel plus intéressant en termes de retour et de visibilité. De nombreux artistes ont d'ailleurs pris l'habitude de tenir informée la Mission culturelle de leur évolution et des opportunités qui s'offrent à eux. De son côté la Mission culturelle essaie de les accompagner et de les informer dans le développement de leurs projets.

En 2012, la Mission culturelle a organisé ou contribué à l'organisation d'une cinquantaine d'événements avec la répartition suivante : 43 % musique ; 19 % cinéma ; 13 % arts visuels ; 9 % tables rondes ; 6 % arts de la scène / littérature ; 6 % résidences ; 4 % repérages professionnels.

Liste des événements 2012 (*événements directement initiés par la Mission culturelle avec demande de financement et événements sur lesquels la Mission culturelle est intervenue en*

soutien de coordination, logistique ou relais de communication en lien avec les organisateurs):

- *Largo* en première partie de *Jazz Crusaders* au *New Morning*, Paris 10^e (10 janvier)
- *Maxime Bender Quartet* à la Fondation Biermans Lapôte, Paris 14^e (13 février), au *Trois Baudets*, Paris 18^e (14 février) et à *L'improviste*, Paris 19^e (15 février)
- *Largo* à *L'improviste*, Paris 19^e (6 mars)
- *Trio Koch* à la Résidence de l'Ambassadeur du Luxembourg, Paris 7^e (20 mars)
- Documentaire "*Empire me*" de Paul Poet au Festival international du film d'Aubagne (21 mars)
- Festival Voyage à travers les films, proposé par le Groupe francophone auprès de l'UNESCO: projection à la Cité Internationale Universitaire de Paris de "*Verrouillage Central*" de Geneviève Mersch, "*W*" de Luc Feit, "*Fragile*" de Dan Wiroth, et de "*Le Gardien du Nid*" de Olivier Pesch (22-25 mars)
- *A drawing now Paris*, Salon du dessin contemporain, Galerie Nosbaum & Reding, Carrousel du Louvre, Paris 1^{er} (29 mars-1^{er} avril)
- Art Paris 2012, Grand Palais, Paris (29 mars-1^{er} avril)
- Festival international de films de femmes de Créteil: projection de "*Hot Hot Hot*" de Beryl Koltz (30 mars) et de "*Le père, le fils... & Anna*" de Myriam Muller (31 mars)
- *Greg Lamy Quartet* à la Fondation Biermans Lapôte, Paris 14^e (2 avril) et à *L'improviste*, Paris 19^e (3 avril)
- *Sun Glitters* au *Chez Moune*, Paris 9^e (5 avril)
- Ott Neuens: Œuvres récentes au Lapis-Lazuli, Galerie SPARTS, Paris 6^e (10 avril-5 mai)
- Fondation Alliance française: tournée de *Sun Glitters* en Amérique du Sud (Pérou, Equateur, Colombie) (9-20 avril)
- *Reis/Demuth/Wiltgen Trio* à la Fondation Biermans Lapôte, Paris 14^e (14 mai), au *Trois Baudets*, Paris 18^e (15 mai) et à *L'improviste*, Paris 19^e (15 mai)
- Rétrospective Michel Majerus au CAPC de Bordeaux (31 mai-23 septembre)
- Festival Europavox: *Sun Glitters* à la *Coopérative de Mai* (26 mai) et *Mutiny On The Bounty* au *Palais des glaces*, Clermont-Ferrand (27 mai)
- *Hal Flavin* à la Fête de la Cité, Cité Internationale Universitaire de Paris (2 juin)
- Stand au 30^e Marché de la Poésie, Place Saint-Sulpice, Paris 6^e (14-17 juin) ; Rencontre avec les éditeurs et auteurs luxembourgeois (16 juin)
- Sasha Ley & Natasa Gehl à la Résidence de l'Ambassadeur, Paris 7^e (21 juin)
- Salon Hors Série: participation de Doris Becker, Espace des Blancs Manteaux, Paris (22-24 juin)
- Festival Avignon Off : *Electre/Sophocle*, Théâtre Notre Dame (6-29 juillet) (voir également sous la rubrique G)
- Yuko Kominami en résidence au *Point éphémère* avec l'artiste Tomas Tello (juillet)
- *Angel At My Table* au *Abracadabar*, Paris 19^e (3 septembre) et au *Café de Paris*, Paris 11^e (4 septembre)
- Sortie française de "*House of Boys*" de Jean-Claude Schlimm (12 septembre)
- Participation à *Spectaculaire-La Fête des sorties culturelles*, Bassin de la Villette, Paris (22-23 septembre)
- Résidence de Cathy Krier à la Fondation Biermans Lapôte autour des œuvres pour piano de Leos Janacek (septembre-novembre)
- Exposition Consul'Art: participation du photographe Patrick Galbats, Palais des Arts, Marseille (21 septembre-1^{er} octobre)
- Participation à la 11^e Semaine des cultures étrangères: table ronde "*Quelle architecture pour la culture*" avec la participation de Philippe Schmit (21 septembre), rencontre "*La jeune architecture européenne*" avec la participation de Carole Schmit (25 septembre), projection de "*Chungking dream*" de Jean-Louis Schuller et Sam Blair et de "*Charges communes*" d'Anne Schiltz et Charlotte Grégoire (29 septembre)

- Quinzaine du cinéma francophone: projection de "*Doudege Wenkel*" de Christophe Wagner en présence du réalisateur, Centre Wallonie Bruxelles, Paris 4^e (15 octobre)
- Voyage de visite et de repérages de curateurs français à Luxembourg (18-19 octobre)
- Conférence "*The Luxembourg Freeport: mode d'emploi*" à la Résidence de l'Ambassadeur (19 octobre)
- Présence de galeries et artistes luxembourgeois à la Semaine de l'Art contemporain à Paris; (13-24 octobre)
- Rencontre musicale Italie-Luxembourg: Noise Watchers Unlimited & Cathy Krier, en présence des compositeurs Fabrizio Casti [IT], Elio Martusciello [IT], Laurent Willkomm [LU], Luigi Ceccarelli [IT], Arthur Stammet [LU], Claude Lenner [LU] à la Fondation Biermans-Lapôtre, Paris 14^e (22 octobre)
- *Natas Loves You* dans le cadre du MAMA Event, Théâtre de l'Atalante, Paris 18^e (26 octobre)
- *Reis/Demuth/Wiltgen Trio* au Festival JazzyColors, Goethe-Institut, Paris 16^e (12 novembre)
- *Mutiny On The Bounty* au Nouveau Casino, Paris 11^e (16 novembre)
- Voyage de visite et de repérage de curateur (16-17 novembre)
- Récital *Leon Janacek, Œuvres pour piano* de Cathy Krier à la Fondation Biermans-Lapôtre, Paris 14^e (19 novembre)
- Résidence de Martine Feipel et Jean Bechameil à la Cité internationale des Arts, Paris (novembre-janvier 2013; voir également sous la rubrique B)
- Soirée Courts-métrages, en partenariat avec Paul Thiltges Distribution et Les Films au long court: projection de "*Imparfait du subjectif*" de David Grumbach, "*Le père, le fils... & Anna*" de Myriam Muller et de "*Directed by*" de Alban Mench
- *Rencontres internationales Paris/Berlin/Madrid*: Sophie Jung "*The Objective I*" (2 décembre) et débat avec la participation de Clément Minighetti (5 décembre) au Palais de Tokyo, Paris

B. COOPERATION AVEC LES POSTES DIPLOMATIQUES

1. Projets divers

Le ministère a mis en œuvre, participé et/ou soutenu à divers degrés - notamment en cofinancement avec le ministère des Affaires étrangères - des activités et projets culturels luxembourgeois des postes diplomatiques à l'étranger (Ambassades, Représentations permanentes, Consulats, Bureaux de la coopération).

Allemagne / Maison du Grand-Duché de Luxembourg

- "Luc Spada on tour" au *Grünen Salon der Volksbühne*, Berlin (12 janvier)
- Première du film documentaire "*Empire Me - Der Staat bin ich!*" au *Kunst- & Kulturzentrum Brotfabrik*, Berlin (19-25 janvier)
- *Karneval ohne Grenzen*, fête à l'occasion du carnaval en collaboration avec la représentation du Land de Rhénanie-Palatinat, la représentation du Land de la Sarre et de la Délégation de la Communauté germanophone, de la Communauté française et de la Région wallonne à Berlin et de la MGD, Berlin (23 janvier)
- "SPANNER!", nouvelle pièce de théâtre de et par Fränk Heller au TiSCH Berlin (1^{er}-5 février)
- "Luc Spada on tour" à la *filiale01*, Munich (2 février)
- "Berlinale-Party", réception à l'occasion du 62^{ième} festival du film Berlinale en collaboration avec le Film Fund Luxembourg et en présence du Ministre Biltgen et des responsables du film luxembourgeois, concert du musicien Marc Lohr avec son groupe *SCHNEEWEISS & ROSENROT* à la MGD (13 février)
- "*Eunoia*", concert de la percussionniste Louisa Marxen au *BKA*, Berlin (6 mars)
- *Düsseldorfer Traven-Tagung 2012*, avec la participation de l'auteur luxembourgeois Gast Mannes (14-16 mars)
- *Leipziger Buchmesse* : stand luxembourgeois "*Bücher aus Luxemburg*" ; lecture des auteurs Tatjana Ditko, Sammy Stauch, Nora Wagener et Jean-Paul Jacobs, Leipzig (16 mars)
- Représentations de "*Rotkäppchen*" et de "*Wanja. Eine musikalische Wintererzählung*", pièces de théâtre du metteur en scène et acteur Dan Tanson invité au festival IMAGINALE au Theater Schnawwl à Mannheim (21 mars) et au Theater FITZ ! à Stuttgart (23 mars)
- "*Luxemburg trifft sich bei Bach*", concert classique du *Karl-Forster-Chor Berlin* avec la chanteuse Marie-France Rohla et l'ensemble *Callinus* créé par la violoniste Monique Steffen au *Konzerthaus am Gendarmenmarkt*, Berlin (8 avril)
- "*Bilder, die fehlten*", exposition de l'artiste Misch da Leiden à la *Galerie Friedmann-Hahn*, Berlin (18 mars-21 avril)
- "*Luxemburg ist GROSßHerzogtum*", festival annuel qui en 2012 a présenté toutes les facettes culturelles du Luxembourg, expositions, lectures, film, théâtre, musique, architecture dans différentes salles de spectacle, musées, galeries, etc. Programme accompagnant la visite d'Etat de LL.AA.RR. le Grand-Duc et la Grande-Duchesse, Berlin (25 avril-11 mai).
- "*Ein Ort irgendwo*", exposition photo avec la participation de la photographe Justine Blau à la galerie *Kulturhaus Karlshorst*, Berlin (4 mai)
- 4's au festival *Grenzenlos-Sans Frontières -Zonder Grenzen* à la *Jazzschmiede Düsseldorf* (9 et 18 mai)

- "Zu schwankender Zeit und an schwankendem Ort" de l'auteur Nico Helminger au Theaterzelt dans le cadre des Ruhrfestspiele Recklinghausen (15-17 mai)
- *Mutiny On The Bounty* au Comet Club, Berlin (17 mai)
- "Der Weg mit den Vögeln", spectacle de la danseuse et chorégraphe Annick Pütz au Fringezelt dans le cadre du Fringe Festival Recklinghausen (22-27 mai)
- Lecture du roman "U5" de l'auteur Pol Sax par les acteurs Luc Feit, Germain Wagner et l'actrice allemande Julia Malik au magasin luxembourgeois "de Maufel" (20 mai)
- "Renshi:EU - Junge Dichter über die Krise Europas, über Poetik und Politik" avec la participation de Tom Reisen dans le cadre du festival de poésie à la MGDL (2 juin)
- "Schichtwechsel", exposition avec la participation du photographe Marc Theis à la Städtische Galerie Wolfsburg (5 juin)
- "All Nation Day", porte ouverte et exposition de jeux et jouets produits au Luxembourg à la MGDL (16 juin)
- Natas Loves You invité pour trois concerts dans le cadre de la Fête de la Musique à Berlin (21 juin)
- "our own little party", exposition des oeuvres de l'artiste Nathalie Noé Adam à la Studiogalerie des Haus am Lützowplatz, Berlin (25 août-23 septembre)
- "Schatzritter - Das Geheimnis von Melusina", sortie du film dans les salles de cinéma en Allemagne (20 août)
- Francesco Tristano piano & electronics dans le cadre des Yellow Lounge au Berghain Berlin (événement du label de musique Universal Music) (4 septembre)
- "Kann es denn Liebe sein", vernissage de l'exposition conçue par le curateur Gilles Neiens avec la participation des artistes Max Mertens, Armand Quetsch et Letitia Romani au Grimmuseum Berlin (8 septembre)
- Brandt Brauer Frick Sessions Meet Francesco Tristano, Electronic Live Set du musicien Francesco Tristano au Horst Kreuzberg Berlin (8 septembre)
- "Tung Wen Margue Ausstellung" exposition des œuvres récentes de Tung Wen Margue organisée par la Galerie Petra Lange Berlin dans les locaux de la BB Bank Berlin (19 septembre)
- "Luxemburger Abend", soirée luxembourgeoise avec concert des groupes Sun Glitters, Mutiny On The Bounty, Monophona, Inborn et Plankton Waves, dans le cadre du Reeperbahn Festival au Kaiserkeller, Hambourg (21 septembre)
- "Das qualvoll uralte Rätsel - oder: Was ist denn nun der SINN DES LEBENS?", lecture avec les acteurs Désirée Nosbusch et Marc Limpach ainsi que Nataša Gehl à l'accordéon, Berlin (24 septembre)
- Lecture de Pol Sax dans le cadre Blickpunkt Europa - Luxemburg organisé par le Niederbarnimer Kulturbund e.V., Berlin (26 septembre)
- "L'Affaire Caligula" mise en scène du Fränk Heller et sa compagnie Electric Flesh Brush Company au AckerStadtPalast Berlin (5-8 octobre)
- "Die Verfolgung und Ermordung Jean Paul Marats dargestellt durch die Schauspielgruppe des Hospizes zu Charenton unter Anleitung des Herrn de Sade" avec l'acteur Max Thommes à la Schaubühne Berlin (6 octobre)
- Francesco Tristano - Bachar Khalifé -Pascal Schumacher Trio (Luxemburg/ Libanon) au Kesselhaus de la Kulturbrauerei Berlin dans le cadre du Jazzmeeting Berlin (11 octobre)
- Frankfurter Buchmesse, présence des éditeurs luxembourgeois (11 octobre)
- Concert du pianiste tchéco-luxembourgeois Josef Bulva au Kammermusiksaal de la Philharmonie Berlin (15 octobre)
- "Gemeinsame Augenblicke, 2 Menschen, 2 Generationen, 2 Blicke auf die Anderen", vernissage de l'exposition avec participation des photographes Marc Theis et Anne-Sophie Lindstroem, dans le cadre du mois de la photographie européenne à Berlin, en collaboration avec Kulturprojekte Berlin GmbH à la MGDL (22 octobre)
- "AVc, das kleine private Klangtheater der Rebecca von Stahl", lecture performance du et avec le metteur en scène Stéphane Ghislain Roussel et la violoncelliste Julie Läderach à la Galerie Kamm, Berlin (31 octobre)

- "Eutopie", exposition des œuvres de l'artiste Anna Molla à la *Galerie Mein Haus Am See*, Berlin (31 octobre-20 novembre)
- *Reis/Demuth/Wiltgen Trio* à la MGDL (5 novembre)
- "Luxemburgischer Abend" dans le cadre du festival *Weimarer Rendez-vous mit der Geschichte* au *C-Keller*, Weimar (16 novembre)
- "Liebe im Getriebe", pièce de théâtre avec l'actrice Fabienne Elaine Hollwege au *Theater an der Glocksee*, Hannovre (17 novembre)
- "Wenn nicht ich, wer denn sonst?", pièce de théâtre de l'auteur et acteur Luc Spada au *Acker Stadt Palast Berlin* (11 et 13 décembre)
- "La face cachée des mots - Migration und Demokratie. Künstler und Werk im Portrait", exposition conçue par Dario Cieol et Christine Muller du Centre de Documentation sur les Migrations Humaines de Dudelange et invitée au *Bezirksmuseum Friedrichshain-Kreuzberg*, Berlin (14 décembre-16 février 2013)

Autriche

- Mois européen de la Photographie: exposition "Terres Fermes" d'Yvon Lambert au Palais Porcia (9-28 novembre); participation de Justine Blau à l'exposition collective dans la Galerie municipale de la ville (MUSA), Vienne (*voir également sous la rubrique B*)
- *Vienna Art Week*: exposition des curateurs Gilles Neiens et Nora Mayr, avec les artistes Max Mertens, Armand Quetsch, Suzan Noesen, Letizia Romanini (20-25 novembre) (*voir également sous la rubrique B*)
- Projection en présence du réalisateur de "Schrebergaart" de Yann Tonnar au Festival du Printemps, Vienne
- Concert de Guy Schons à l'Ambassade
- Soutien de projets réalisés par la Luxemburgisch-Österreichische Gesellschaft (concert et présentation du livre de Guy Schons, concert du pianiste Philippe Ternes)
- Présentation de "Wär ich doch früher jung gewesen" avec André Mergenthaler et Luc Feit au *Theater an der Gumpendorferstrasse*, Vienne (21-24 mars)
- Concert de Francesco Tristano dans le cadre du Festival du Jazz à l'Opéra National de Vienne (7 juillet)
- Concert-film "Die Frau, nach der man sich sehnt" avec Pascal Schumacher et *United Instruments of Lucilin* au *Konzerthaus*, Vienne (12 novembre)
- Participation à la cérémonie de remise du prix Tara au pianiste Josef Bulva à la *Hofburg*, Vienne (1^{er} décembre)
- Participation avec un stand au Bazar de l'ONU

Belgique / Maison du Grand-Duché de Luxembourg

- Exposition Jean Fetz (16 mars-29 avril)
- "The Raven", concert de *United Instruments of Lucilin* sous la direction du compositeur japonais Toshio Hosokawa, La Raffinerie, Bruxelles (17 mars)
- Concert de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg, Palais des Beaux-Arts, Bruxelles (18 mars)
- Conférence de Alex Reding, éditeur du catalogue « ART, INC. Collections d'entreprises au Luxembourg » (9 avril)
- Exposition "Fight or Flight" de Christian Frantzen (8 juin-7 juillet)
- Exposition "Emergency - S.O.S design made in Luxembourg" (4-30 septembre)
- Concert de la violoniste Sandrine Cantoreggi accompagnée au piano par Dorel Dorneanu dans le cadre de « Classic & Classics », D'leteren Gallery, Bruxelles (16 novembre)

Chine

- Tung-Wen Margue : résidence d'artiste de trois mois à Pékin, exposition "*Night and Day*" à l'ambassade (juin), exposition "*Beijing Feelings*" à la galerie *Art Channel* de Pékin (juin-juillet) et à la Résidence (novembre)
- Vernissage d'une exposition de six jeunes sculpteurs chinois dans le jardin de l'ambassade (11 avril)
- Concert de Michel Reis à l'ambassade, dans le contexte de sa tournée en Chine (21 mai)
- Exposition de photos à la résidence en coopération avec l'ambassade de Mongolie (fin mai)
- Journée porte ouverte à l'Ambassade dans le cadre de l'année du dialogue interculturel UE-Chine, Pékin (8 juin)
- Participation du *Joint Venture Percussion Duo* à un concert du percussionniste chinois le plus connu, Li Biao, au *National Center for the Performing Arts* dans le cadre du *NCPA International Percussion Festival 2012*, Pékin (3 octobre)
- Mélodies luxembourgeoises jouées par un orchestre chinois d'instruments traditionnels sur initiative de l'Association du Peuple Chinois Pour l'Amitié Avec l'Etranger lors de la réception du 40^{ème} anniversaire des relations diplomatiques, Pékin (26 novembre)
- Participation de Paul Schumacher à un projet de l'Alliance française, Wuhan, Hangzhou et Dalian (mi-décembre)
- Emission d'une enveloppe commémorative philatélique par la Poste chinoise, sur initiative du groupe philatélique du MAE, dans le cadre du 40^e anniversaire des relations diplomatiques
- Contribution au EU Cook book
- Don de livres en allemand et en français aux bibliothèques de trois universités: l'Université Tsinghua, l'Université normale, l'Université des affaires étrangères de Chine

Corée du Sud (Ambassade à Tokyo)

- Concert de Francesco Tristano à la *Khumo Art Hall*, dans le cadre du 50^e anniversaire des relations diplomatiques, Séoul (20 juin)
- Festival du cinéma luxembourgeois, dans le cadre du 50^e anniversaire des relations diplomatiques, Séoul (25 -31 octobre)
- Reportage de journalistes coréens sur le Mudam

Danemark

- Concert du flutiste Carlo Jans et de la claveciniste polonaise, Ewa Rzetecka à la *Christianskirke*, Copenhague (20 février)
- Concert de Francesco Tristano au Centre culturel *Kartuag* dans le cadre de l'ouverture du Consulat honoraire luxembourgeois au Groenland, Nuuk (17 avril)
- Jean Müller à l'Ambassade dans le cadre de la Fête nationale (14 juin)
- Exposition de la collection photographique d'Edward Steichen au *Black Diamond*, Copenhague (12 octobre 2012-28 février 2013)
- Francophonie: participation au Prix littéraire des Ambassadeurs ayant en partage le français (lauréat 2012: Sissel-Jo Gazan)

Espagne

- Exposition sur l'Ordre de la Toison d'Or à la Fondation Charles d'Anvers, Madrid (1^{er} décembre 2011-26 février 2012).
- Concerts de Charles Suberville à Séville (21 mars) et à Madrid (22 mars) dans le cadre de la semaine de la Francophonie

Estonie (Ambassade à Prague)

- Exposition Frank Jons à la *1Galerii*, Tallinn, (5 mars-10 juin)
- Journée de la Francophonie: mise à disposition de prix aux lauréats des divers concours organisés à cette occasion (10 mars)
- *Pascal Schumacher Trio* au *JazzKaar Festival*, Tallinn (27 avril)
- Exposition Robert Viola à la *1Galerii*, Tallinn, (13 juin-15 août)
- Exposition Carine Kraus à la *1Galerii*, Tallinn, (11 septembre-30 décembre)
- Présentation du documentaire „*The Road Uphill*“ de Jean-Louis Schuller et de la coproduction „*A perdre la raison*“ de Joachim Lafosse au *Tallinn Black Nights Festival* (12-28 novembre)

Etats-Unis

- Fin de la tournée de l'exposition "Luxembourg un a Hot Air Balloon" de Rob Kieffer, Musée de la Montgolfière, Albuquerque, Nouveau-Mexique (1^{er} janvier-30 septembre)
- Tournée de trois concerts de Maurice Clement, orgue, et Marc Weydert, trompette, dans des églises historiques, Washington et Maryland, 23-25 février
- Concerts de Claudine Muno and the Luna Boots dans le cadre du mois de la Francophonie, Washington (7 mars)
- Exposition photos Lee Miller et portes ouvertes à l'ambassade à l'occasion de la journée de l'Union européenne, Washington, 12 mai
- Participation de Pierre Joris à la soirée *Small nations poetry* au *Katz Centre* de l'*American University*, Washington (23 mai)
- Participation de *Traffik Theater* (Dan Tanson) au *Kids Euro Festival* à *La Maison Française* et au *Kennedy Center* (27-29 octobre)
- Soirée de trois concerts de piano et trompette par Maurice Clement et Marc Weydert, Washington (6-8 décembre)

Grèce

- Michel Pilz & Georg Ruby au 12^e European Jazz Festival au Athens Technopolis (23-27 mai)
- Projection du film "*Hot Hot Hot*" de Beryl Koltz dans le cadre de la Fête nationale (20 juin)
- Participation de Christian Aschman à l'exposition *(O)IKEA- Hydra School Project* (22 juin-23 septembre)

Italie

- Participation à la célébration du 700ème anniversaire du passage d'Henri VII à Poggibonsi (31 mai 2012)
- Participation au Colloque sur Henri VII «Rome 1312. Le couronnement impérial d'Henri VII de Luxembourg et ses conséquences», avec la participation de deux professeurs de l'Université de Luxembourg, Michel Pauly et Michel Margue (2-5 octobre)

Japon / Maison du Grand-Duché de Luxembourg

- Résidence d'artiste de Stina Fisch chez Youkobo, Kichijoji (décembre 2012-janvier 2013) et exposition (27 janvier-9 mars)
- "*Reunion*", spectacle de Francesco Tristano avec le danseur Saburo Teshigawara au *Triphony Hall* à Sumida, Tokyo (16 février)
- Réception bureau japonais de music.LX (22 mars)
- "*Ultranature*", résidence d'artiste de Bruno Baltzer et Léonora Bisagno au *Tokyo Wonder Site* (7 avril-5 juin) et exposition (31 mai-31 août)
- Participation de l'architecte Kättie Rob au *Ishinomaki Architecture Workshop* (juillet - août)

- Résidence d'artiste de Alan Johnston à Kijimadaira (octobre-novembre)
- Pascal Schumacher Quartet au *Cotton Club* et festival de jazz de Yokohama (octobre)
- "*Ney & Partners exhibition*", exposition sur les réalisations de l'ingénieur-urbaniste Laurent Ney (8 novembre 2012-11 janvier 2013)
- Semaine gastronomique luxembourgeoise au Hilton Osaka avec Sylvie Bisdorff (21-27 novembre)
- Séjour promotionnel de Francesco Tristano en vue de la sortie de son 2ème CD enregistré au Japon et sa tournée en février 2013 (12-17 novembre)
- *Paul Fox Collective* et *Largo* au Sapporo Jazz Festival et au *Cotton Club*, Tokyo

Norvège (Ambassade de Copenhague)

- Présentations du Luxembourg à la *Thora Storm Highschool* et au lycée privé *Bybroen Highschool* dans le cadre du projet *EU comes to your school*, Trondheim (14 mai)

Pays-Bas

- Organisation d'une journée luxembourgeoise à la "Floriade" et avec le concours de l'Harmonie Municipale d'Esch-sur-Alzette (24 juin)
- Soutien à la Kermesse francophone à La Haye (24 novembre)

Pologne / Maison du Grand-Duché de Luxembourg

- Exposition Elisabeth Calmes & création mondiale d'une œuvre pour piano du compositeur polono-néerlandais Ignacy Frederyk Heringa dédiée à Mme Calmes, Varsovie (10 janvier)
- "*Résonances*" - Vernissage et exposition de peintures d'Elisabeth Calmes avec programme musical (œuvre pour piano "*Luxembourg-Paris-Manhattan-Warszawa*", interprétée par Monika Quinn), Varsovie (30 mars / 2-13 avril)
- Concours d'affiches consacrées au Luxembourg au Lycée de Raclawówka, Podkarpacie (mars)
- Ouverture de l'exposition *Remembering Radio Luxembourg in the PRL* consacrée au rayonnement de Radio Luxembourg en Pologne communiste, Varsovie (16 mai)
- Participation de Jean Portante au Festival International de Littérature de Lublin – « *L'Heure des Poètes* » (19-20 mai)
- Célébration de la Fête Nationale luxembourgeoise/Finissage de l'exposition consacrée à Radio Luxembourg/Concert du groupe *Dreamcatcher* (John Rech) (25 juin)
- Concert *Dreamcatcher* (John Rech) au Café *Skwer*, Varsovie (26 juin)
- Concert de *Kalima* au *Hala Kongresowa*, en marge du 4^{ème} Congrès des Femmes de Varsovie (15 septembre)
- Concert de *Kalima* au Café *Skwer* (16 septembre)
- Lancement en Pologne du livre "*Itinerary*" de la peintre Elisabeth Calmes et du CD "*Luxembourg-Paris-Manhattan-Warszawa*" du compositeur polono-néerlandais I. Frederik Heringa (24 novembre)

Portugal

- Reis/Demuth/Wiltgen au *Palácio Foz* et à l'*Onda Jazz Club*, Lisbonne (12 et 13 janvier)
- Présentation du livre, traduit en portugais, de Gilbert Trausch intitulé "Histoire du Luxembourg" à Porto (28 mars), à Lisbonne (29 mars) et à Faro (30 mars)
- Exposition de joaillerie de Claude Schmitz à la galerie *REVERSO*, et conférence de Claude Schmitz à l'école d'Art "*ARCO*", Lisbonne (avril)
- Participation de *Remo Cavalini Blues Band* au "*Festival do Avante*", Lisbonne (8 septembre)

- Concert du *Pascal Schumacher Quartet* dans le cadre de "Jazz im Goethe Garten" et au *Onda Jazz Club*, Lisbonne (12 septembre)
- *Artemandolin* au Palácio Foz, Lisbonne (20 novembre) et à Porto (21 novembre)
- "Journée du Luxembourg" dans le cadre de la semaine gastronomique de la Chambre de Commerce luso-belgo-luxembourgeoise, et exposition d'ouvrages de Bande dessinée luxembourgeoise, Lisbonne (21 novembre)
- Présentation à la librairie Ferin, en langue portugaise et sur invitation du député Ribeiro Castro, par l'ambassadeur de deux ouvrages: "*A Diplomacia de Salazar*" de Bernardo Futscher Pereira ainsi que l'"*Histoire du Luxembourg*" de Gilbert Trausch, Lisbonne (11 décembre)

République tchèque

- Exposition Iva Mrazkova à Ostrava (1^{er}-31 mars)
- "Toward the event horizon", exposition Gast Bouschet et Nadine Hilbert à la Maison des Arts, České Budějovice (12 avril-12 mai)
- *Trio Bohemia Luxembourg* dans le cadre du "Cycle Jean l'Aveugle" à la Salle Suk au Rudolfinum, Prague (2 mai)
- *Hal Flavin* au club Chapeau rouge, Prague (5 mai)
- *Kalima* (Sascha Ley, chant; Laia Genc, piano; Anne Kaftan, saxophone) au JazzDock, Prague (6 juin)
- Maxime Bender Quartet au JazzDock dans le cadre du *Festival United Islands of Prague*, Prague (23 juin)
- *Plëmm Plëmm Soundsystem* au Reggae Festival *Right News Music Garden*, Týnec nad Sázavou (28 juillet)
- Orchestre Philharmonique du Luxembourg, deux concerts à la *Salle Dvořák* au *Rudolfinum* dans le cadre du Festival *Dvořákova Praha*, Prague (8 et 9 septembre)
- "*Rotkäppchen*" de *Traffik Theater* (Dan Tanson, Michel Boulanger) au *Studios Barrandov* dans le cadre du *Prager Theaterfestival deutscher Sprache* (3-5 novembre)
- Marc Mangen au *Jazz Piano Festival*, Prague (24 novembre)
- Paul Kayser au festival *Vivat Organ* à Český Krumlov (28 décembre)

Royaume-Uni

- Exposition de photographies de Marianne Majerus
- Exposition d'art céramique de Michèle Krieps
- Concert de piano et guitare de Catherine Kontz et Henri Växby

Russie

- Discours sur « Economic and Monetary Union of the European Union » par M. l'Ambassadeur Pierre Ferring dans le cadre d'un séminaire à l'Université Linguistique d'Etat de Moscou (MGLU) (1^{er} mars)
- Discours sur « The European Monetary Union » par M. l'Ambassadeur Pierre Ferring à l'Université d'Etat de Moscou (MGLU) (23 et 26 mars)
- Discours sur le Luxembourg par M. l'Ambassadeur Pierre Ferring à l'Institut d'Etat des relations internationales de Moscou (MGIMO) (4 avril)
- Discours « Politique financière de l'Union européenne » par M. l'Ambassadeur Pierre Ferring à l'Université d'Etat de Moscou (MGLU) (5 avril)
- Visite et entrevues à Moscou et à Tambov du Directeur du Centre de Documentation et de Recherche sur l'Enrôlement forcé, Steve Kayser, et de la Directrice des Archives nationales, Josée Kirps. (16-20 avril)
- Trois concerts de Marc Lohr avec l'artiste électro-pop norvégienne Sandra Kolstad au Musée de l'architecture et au Dome Club, Moscou, et au Magnet Club à Murmansk dans le cadre du *Nordic days festival* (18-21 avril)

- Visite et entrevues du Vice-recteur de l'Université du Luxembourg, Franck Leprévost, à Moscou (15-18 novembre)
- *Sun Glitters* au festival électro-mechanika, St Petersburg (24 novembre)
- Concert de *Rome* au club Dynamo, Moscou (1^{er} décembre)

Slovaquie (Ambassade à Vienne)

- Participation de la curatrice Marguy Conzemius au Mois de la Photographie à Bratislava

Thaïlande

- Participation à la Fête de la Francophonie, Bangkok (4 février)
- Francesco Tristano au Goethe Institut, Bangkok (28 juin)
- Participation à la *European Higher Education Fair*, Bangkok (27-28 octobre)

Turquie

- *Project O* au *International Children's Théâtre Festival / Little Ladies Little Gentlemen*, dans le cadre des Fêtes de la jeunesse, Ankara (26 avril)
- ARTLOOP2012, exposition de douze artistes luxembourgeois au centre culturel Tophane, Istanbul (6-28 octobre)

2. Mise à disposition de films

Le Ministère de la Culture et le Centre national de l'Audiovisuel ont conjointement mis en place la possibilité pour les postes diplomatiques de pouvoir bénéficier d'une mise à disposition d'un film luxembourgeois ou d'une coproduction luxembourgeoise. L'objectif est de pouvoir participer à des projections de films dans leur pays d'accréditation (sous réserve à chaque fois de l'accord du producteur/réalisateur) et de contribuer ainsi également à la promotion du cinéma luxembourgeois à l'étranger.

Les sollicitations concernent soit un film précis, soit des demandes de propositions de films, le cas échéant en fonction d'un thème donné. Pour certaines projections, le ministère de la Culture a en outre participé au financement des traductions et sous-titrages des films choisis.

Burkina-Faso - Semaine du cinéma européen: *Réfractaire*

Canada - European Union Film Festival (Ottawa, Toronto et Vancouver): *Hot Hot Hot*

Chine - Festival du film francophone (plusieurs villes): *Réfractaire*

- Festival du film de l'UE (plusieurs villes): *Quartier lointain*

Corée du Sud - Luxembourg Film Festival: *Shadow of the vampire, Der Neunte Tag, Perl oder Pica, Léif Lëtzebuerger, House of Boys, Quartier lointain, Illégal, Hot Hot Hot, The Road Uphill, Les Géants*

Estonie - Cinéclub francophone: *Plein d'essence*

Finlande - Village européen: *House of Boys*

France - Festival Voyage à travers les films: *W, Verrouillage central, Fragile, Le gardien du nid*

Inde - European Union Film Festival (plusieurs villes): *Bride Flight*
 - Kinotekas Project (universités, instituts et autres dans plusieurs villes): *Léif Lëtzeburger*

Indonésie - Festival du film européen: *Léif Lëtzeburger*

Italie - Festival du film francophone: *Réfractaire* (en présence du réalisateur)

Japon - EU Film Days: *Réfractaire*

Malaisie - Festival du film européen (plusieurs villes): *Quartier lointain*

Mongolie - Festival des films francophones: *Réfractaire*

Nicaragua - Festival de la Francophonie: *Schrebergaart*
 - Festival du film européen: *Schrebergaart*

Pays-Bas - Festival du cinéma francophone: *Nuits d'Arabie*

Pologne - Rendez-vous francophones/Films francophones: *Quartier lointain*

Portugal - Festival du film en langue allemande: *Tausend Ozeane*
 - Festival de Cinema Espaço e Memória II: *Heim ins Reich, Leif Letzeburger et Réfractaire*
 - Fête de la Francophonie (plusieurs villes): *Réfractaire*
 - Festival "Jazz em Agosto"/Gulbenkian Musica: *Sunny's time now* (en présence du réalisateur)

République tchèque - Journées de la Francophonie: *Morgenrot et Dépression Marquis*
 - Days of European Film (plusieurs villes): *Quartier lointain*

Singapour - Festival du film européen: *Léif Lëtzeburger*

Slovaquie - Festival international du Film francophone: *Les Géants*

Taiwan - Festival du film européen: *La symétrie du papillon*

Thaïlande - Festival du film européen (plusieurs villes): *Léif Lëtzeburger*

Timor oriental - Festival du film européen: *Léif Lëtzeburger*

Ukraine - Festival européen de courts-métrages: *Laaf et Le vieil homme et le bouillard*

Viet Nam - *Hot Hot Hot et Panique au village*

3. Echanges d'étudiants et d'experts au titre des accords de coopération culturelle

Dans le cadre de ses attributions de promotion culturelle internationales, le Ministère de la Culture a accordé à des étudiant(e)s une bourse leur permettant de poursuivre leurs études au Luxembourg.

La répartition des bourses par établissement, par nationalité et par sexe a été la suivante:

Université du Luxembourg – Faculté des Lettres, des Sciences humaines, des Arts et des Sciences de l'Education

1 étudiante turque

Université du Luxembourg- Faculté de Droit, d'Economie et de Finance

2 étudiantes russes

4 étudiantes polonaises

Institut National des Langues

1 étudiante slovaque

C. AFFAIRES EUROPEENNES ET INTERNATIONALES

1. Union européenne : Conseil des ministres de la Culture et Comité des Affaires culturelles

Les travaux sous présidence danoise (janvier-juin) et chypriote (juillet-décembre) se sont concentrés avant tout sur les deux propositions de règlements qui sont appelés à s'appliquer dans le domaine culturel lors de la prochaine période de programmation 2014-2020:

- le programme "Europe créative" (fusion dans un programme unique des deux instruments actuels, à savoir les programmes *Culture* à destination du secteur culturel et *MEDIA* à destination du secteur audiovisuel; proposition de création d'un instrument de garantie bancaire),
- le programme "Europe pour les citoyens" (reconduction du programme actuel adapté).

Sur ces deux propositions, le Conseil du 10 mai a dégagé une orientation générale partielle, c'est-à-dire un accord politique dans l'attente de la position du Parlement européen en première lecture et dans l'attente des négociations sur le cadre financier pluriannuel (2014-2020). Lors du Conseil du 26 novembre, une deuxième orientation générale partielle a ensuite été adoptée sur la proposition de règlement "Europe créative", axée notamment sur les dispositions concernant le mécanisme de garantie, les obligations de la Commission en matière d'établissement de rapports, une nouvelle disposition autour du programme de travail annuel du mécanisme.

Le Conseil de mai a par ailleurs adopté une décision désignant officiellement Donostia-San Sebastian (Espagne) et Wrocław (Pologne) en tant que capitales européennes de la culture 2016. En même temps, le Comité des Affaires culturelles a travaillé pendant toute l'année sur la nouvelle proposition de décision instituant une action de l'Union en faveur des capitales européennes de la culture pour les années 2020 à 2033. En effet, comme le processus de candidature, d'évaluation et de sélection dure six ans environ, il était nécessaire d'ouvrir des négociations sur la poursuite de cette action pour l'après 2019 sachant que la décision actuelle expire fin 2013. C'est le Conseil de novembre qui a pris note d'un rapport d'avancement établi par la présidence chypriote à ce sujet.

Des conclusions sur la numérisation et l'accessibilité en ligne du matériel culturel et la conservation numérique ont été adoptées par le Conseil de mai. Celles-ci visent à donner un nouvel élan au processus de numérisation et à souligner que la numérisation transforme le matériel culturel en un atout durable pour l'économie numérique en ouvrant des perspectives d'innovation et de créativité considérables.

Par l'adoption de conclusions sur la gouvernance culturelle, le Conseil a constaté qu'il s'agit là d'un outil susceptible d'aider les gouvernements à mettre en œuvre des politiques culturelles et d'appliquer des politiques intégrées visant à mettre la culture au cœur des politiques publiques.

Suite à l'établissement en 2011 de l'action Label du patrimoine européen, le Conseil a en outre procédé à la désignation des quatre membres qui le représenteront au sein du panel européen appelé à apprécier les demandes de sites pour le label. La sélection des experts du panel ayant eu lieu par tirage au sort, le candidat proposé par le Luxembourg en fera partie pour trois ans.

2. Francophonie

Le Ministère de la Culture ayant dans ses attributions la Francophonie, il a participé tout au long de l'année aux travaux institutionnels de l'Organisation internationale de la Francophonie (OIF), conjointement avec le Représentant personnel du Premier ministre :

- 83^e session (30 mars), 84^e session (18 avril), 85^e session (28 juin) et 86^e session (10 octobre) du Conseil permanent de la Francophonie (CPF) à Paris.

Chargé de la préparation et du suivi des Sommets bisannuels des Chefs d'Etat et de Gouvernement, ainsi que de l'exécution des décisions, les quatre sessions ont permis de faire le point sur les travaux des commissions spécialisées, les activités politiques et de coopération de l'OIF.

A cet égard, et au regard de la situation dans ces pays, le CPF a pris la décision de suspendre le Mali et la Guinée-Bissau des instances francophones. Ils ont rejoint Madagascar, suspendu depuis 2009, qui a cependant réalisé des progrès importants vers la sortie de crise et le rétablissement de l'ordre constitutionnel. Le CPF a en outre accompagné les activités déployées par l'OIF dans d'autres pays en crise ou sortie de crise, suite notamment au printemps arabe.

Le premier Forum de la langue française a été organisé début juillet à Québec et a enregistré une très forte participation de la jeunesse francophone. Le Ministère de la Culture a continué son soutien financier spécifique au programme *Le français dans la diplomatie et la fonction publique* qui vise **à renforcer la formation au français des fonctionnaires des Etats membres et l'utilisation du français comme langue de communication dans les instances internationales.**

- Sommet de la Francophonie, Kinshasa (RDC), 12-14 octobre

Se tenant tous les deux ans, la 14^e édition du Sommet de la Francophonie a réuni les chefs d'Etat et de gouvernement des pays ayant le français en partage à Kinshasa. Le Luxembourg a été représenté par le Vice-Premier ministre et ministre des Affaires étrangères, Jean Asselborn. Les débats se sont organisés autour du thème "*Enjeux environnementaux et économiques face à la gouvernance mondiale*".

Les pays membres de l'OIF y ont adopté une série de résolutions s'engageant notamment à soutenir l'Afrique, afin qu'elle soit plus présente dans les organes de décision comme le Conseil de sécurité de l'ONU. Il a également été décidé de se doter d'une stratégie économique qui sera déposée lors du prochain Sommet qui devra se tenir à Dakar (Sénégal) en 2014, ainsi que d'une Politique intégrée de promotion de la langue française.

- 20 mars: Journée/Semaine de la Francophonie

Dans le cadre de la Journée, resp. Semaine de la Francophonie autour du 20 mars, le Ministère de la Culture a soutenu financièrement et logistiquement la participation des missions diplomatiques aux activités francophones dans leur(s) pays d'accréditation.

3. Conseil de l'Europe

a) Comité Directeur de la Culture, du Patrimoine et du Paysage (CDCPP)

Le CDCPP s'est réuni une première fois après la fusion en 2011 (dans le cadre de la réforme du Conseil de l'Europe) des anciens Comité directeur de la Culture (CDCULT) et Comité directeur du patrimoine (CDPAT).

Le programme d'activités relatif au patrimoine culturel est désormais placé sous le pilier "Démocratie" de l'Organisation – les conventions et recommandations adoptées, ainsi que les actions menées sur le terrain au fil des ans ont en effet démontré que l'approche culturelle et patrimoniale du Conseil de l'Europe a un impact considérable sur la "gouvernance démocratique" et le "développement de sociétés démocratiques durables".

Le programme d'activité 2012-2013 adopté par le CDCPP poursuit dès lors trois objectifs :

- 1 - Le Conseil de l'Europe en tant que gardien des normes européennes communes et cadre politique et institutionnel pour élaborer de nouvelles références communes (programme "Principes et valeurs")
- 2 - Le Conseil de l'Europe en tant que plateforme de convergence et d'harmonisation des pratiques juridiques et institutionnelles (programme "Politiques et stratégies")
- 3 - Le Conseil de l'Europe en tant que cadre de coopération et d'innovation pour relever les défis sociaux et culturels (programme "Action sur le terrain")

Dans le cadre de la mise en œuvre des activités des trois programmes, le CDCPP s'est ensuite penché, entre autres, sur: la révision de la Convention européenne sur la coproduction cinématographique, la mise à jour de la Convention européenne relative à la protection du patrimoine audiovisuel, et les perspectives de la Convention européenne du paysage ; les cycles d'examen périodique des politiques culturelles avec, actuellement, celles de la Turquie et de la Fédération de Russie en cours; le progrès du "Compendium", de "Culture Watch Europe" et du réseau "Herein", outils d'information et de suivi en matière de politiques culturelles ; les initiatives relatives au dialogue interculturel; les Journées européennes du patrimoine ; etc.

b) Accord partiel élargi Itinéraires culturels

Lancé par le Conseil de l'Europe en 1987, le programme des itinéraires culturels a été renouvelé en 2010 et transformé en Accord partiel élargi (APE), c'est-à-dire que le programme (qui comprend quelque 24 itinéraires) est désormais géré sous la tutelle de ceux

des Etats membres du Conseil de l'Europe qui ont adhéré à l'APE et qui en assument le budget.

Attaché à ce programme depuis le début, le Luxembourg héberge et finance depuis 1997 l'Institut européen des itinéraires culturels qui est l'agence technique de mise en œuvre du programme et de l'Accord partiel élargi. Entrée en fonctions à l'automne 2011, la nouvelle directrice de l'Institut, qui assume en même temps les fonctions de secrétaire exécutive de l'APE, a organisé ou participé avec son équipe à de nombreux événements en 2012 à travers l'Europe, donnant la priorité aux pays membres de l'APE et au développement du programme dans des régions motivées et intéressées ou ayant besoin d'un encouragement particulier.

En 2012, trois nouveaux pays ont rejoint l'APE: la Lituanie, la Serbie et l'Andorre, portant le nombre de pays membres à 21 (au 1^{er} janvier 2013) et confirmant l'intérêt des itinéraires culturels en tant que moyen permettant à la population européenne de mieux connaître sa culture, son histoire et son patrimoine propres, de l'apprécier et de le partager avec ses voisins de toute l'Europe. L'Union européenne a par ailleurs signé en 2012 un troisième programme joint avec l'APE, d'une durée de 18 mois, qui vise à développer des outils pour améliorer encore davantage le potentiel touristique des itinéraires culturels.

En septembre, l'Institut a organisé la première Université d'été des Itinéraires culturels. Les représentants des itinéraires se sont réunis pendant une semaine afin de partager leurs expériences, mieux connaître le Conseil de l'Europe et ses activités, tenir des débats stratégiques de fond sur les objectifs et la gestion des itinéraires et apprendre de nouvelles idées et techniques.

Le Forum consultatif annuel des itinéraires culturels s'est tenu à Colmar, réunissant des représentants des opérateurs des itinéraires culturels, des réseaux, des organisations et des plateformes internationales du patrimoine et du tourisme, des collectivités locales et régionales, des associations, des chambres de commerce, des fondations et autres organismes de donateurs ainsi que des organisations professionnelles du tourisme, du patrimoine et de la culture. Le forum a examiné les tendances et les défis liés aux itinéraires culturels et a fourni une plateforme pour l'échange d'expériences, l'examen des nouvelles pratiques professionnelles, le lancement de nouvelles initiatives et la création de partenariats. Les résultats du Forum de Colmar ont été adoptés dans une "Déclaration de Colmar" qui a salué les 25 années de l'existence du programme définit des objectifs clairs pour l'avenir.

Afin de marquer le 25^e anniversaire des itinéraires culturels, la Représentation permanente du Luxembourg et l'Institut européen des itinéraires culturels ont présenté une exposition de panneaux d'itinéraires au Palais de l'Europe à Strasbourg et ont organisé une cérémonie en présence du Secrétaire général du Conseil de l'Europe.

4. UNESCO

La **commission** nationale pour la coopération avec l'Unesco a élaboré le rapport périodique sur le patrimoine culturel immatériel (procession dansante) et sur la diversité culturelle. Elle a participé à plusieurs réunions préparatoires pour le rapport périodique sur le patrimoine culturel qui doit être remis en 2013. Le Luxembourg a également répondu au questionnaire concernant les activités cinématographiques.

M. Georges Bechet, directeur du Musée National d'Histoire Naturelle, est devenu membre du comité « Man and Biosphere » (MAB). M. Christian Ries est son suppléant.

La commission nationale a soutenu activement le projet d'inscription « Ville et château de Vianden » sur la liste du patrimoine culturel mondial. Le président a dirigé les travaux du groupe de travail ad hoc, tout en s'investissant lui-même dans la tâche ardue de la rédaction. Le secrétaire a facilité les rapports avec l'organe d'évaluation ICOMOS. Il a notamment préparé la mission d'expertise du professeur Leo Schmidt de Cottbus, dont l'avis sera important pour le rapport final qu'ICOMOS remettra à l'Unesco.

Au cours de l'année 2012 la coordinatrice nationale des **écoles associées** a invité à plusieurs réunions de travail les chefs de projet des écoles concernées, réunions auxquelles ont participé régulièrement le président et le secrétaire de la commission.

Parmi les activités essentielles de 2012, il convient de mentionner entre autres :

- Le suivi des projets des 8 (resp. 9) écoles luxembourgeoises qui sont entretemps associées au réseau de l'UNESCO.
- La cérémonie d'adhésion commune du Lycée classique et technique de Diekirch et du Nordstad-Lycée, au LCD en date du 25 octobre 2012, en présence de la coordinatrice internationale des écoles associées, Mme Livia Saldari.
- La préparation du 60^e anniversaire du réseau des écoles associées
- Les expositions, bazars, concert, reportage télévisé, journal des élèves des écoles associées
- La réunion internationale des chefs de projet avec des élèves des écoles associées d'Allemagne, Autriche, Suisse et Luxembourg à l'école privée Ste-Anne à Ettelbruck, en date du 15 et 16 novembre 2012.
- Le projet d'éducation au développement durable décrit ci-dessous :

« Beim zweiten Projekttreffen in Luxemburg am 15. und 16.10.2012 stellten die vier Schulen ihre Aktivitäten und Projekte zu den im Vorjahr vereinbarten Themen aus dem Schuljahr 2011/2012 vor. Es wurde beschlossen, das Projekt weiterzuführen und unter dem Arbeitstitel "Nachhaltiges Handeln in Sekundarschulen" ein Comenius-Projekt einzureichen. Beteiligt waren das Bundesgymnasium Dornbirn/Österreich, das Droste-Hülshoff-Gymnasium Freiburg/Deutschland, das Athénée de Luxembourg, die Ecole privée Ste-Anne und die Kantonsschule Wohlen/Schweiz. Diese Schulen sollen mindestens zwei von den vier Themenbereichen Verkehr/Mobilität, Energie, Ernährung und Umweltschutz in Form von Projekten bearbeiten. Die Ergebnisse werden in jährlichen Treffen vorgestellt und in einem Handbuch in Form von praxiserprobten Beispielen für nachhaltiges Handeln zusammengefasst. »

5. ICOMOS

Les présidents des comités ICOMOS-Europe ont eu une réunion à Bruxelles le 29 mai 2012. De nombreux problèmes concernant la protection, la conservation et la restauration du patrimoine y ont été évoqués. Il est important que toutes les instances internationales (Union Européenne, Conseil de l'Europe, Europa Nostra, ...) collaborent étroitement pour faire comprendre aux citoyens qu'ils sont tous responsables pour la transmission des valeurs que le passé leur a léguées. Etant donné que l'Union Européenne ne développe pas d'approche spécifique dans le domaine du patrimoine, la coopération Conseil de l'Europe-ICOMOS doit être davantage poussée. Tel est aussi le souhait du Conseil de l'Europe. Lors de travaux de restauration, il est capital d'impliquer à la fois les propriétaires et les professionnels, ceci dès le début du processus. Dans la mesure du possible les questions aiguës doivent être posées à l'avance pour que, le moment venu, les bonnes réponses puissent être apportées. Cette

remarque vaut par exemple pour le domaine de l'énergie et pour l'accessibilité des monuments aux personnes à mobilité réduite. Ces dernières années, ces problèmes ont régulièrement été évoqués par ICOMOS. Plusieurs comités nationaux y ont même consacré des colloques et des congrès. Il serait souhaitable de coopérer au niveau de tous les pays européens afin d'aboutir à long terme à une harmonisation minimale des législations en vigueur. La formation des professionnels du patrimoine (restaurateurs, architectes, administrateurs) devra également être harmonisée. Plusieurs pays entretiennent leurs propres centres de formation. L'ICCROM joue un rôle exemplaire et très utile sur ce plan.

ICOMOS-Luxembourg a participé avec l'Allemagne, l'Autriche et la Suisse à la traduction allemande des grandes chartes internationales qui font autorité dans le domaine du patrimoine. Une édition trilingue a paru et connaît un succès remarquable.

Le Luxembourg participe également au monitoring du patrimoine mondial à Trèves.

A l'occasion de la Journée Internationale des Monuments (18 avril), le comité a proposé une visite de l'Hôtel de Zievel (Archevêché) et du Refuge St-Maximin (Ministère des Affaires étrangères). Plus de quarante personnes y ont participé.

Le comité a également organisé une visite des monuments Renaissance de Haironville et de Bar-le-Duc en France.

ICOMOS-Luxembourg compte actuellement 85 membres.

J. ESPACE CULTUREL GRANDE REGION

Conformément au programme gouvernemental prévoyant que « l'espace culturel Grande Région continuera sa politique commune et intégrée des différentes régions constitutives », les initiatives et manifestations en 2012 s'articulent autour de cinq axes :

- *mener une réflexion sur la stratégie culturelle de la Grande Région* : A ce sujet, une convention permettant de continuer la coopération entre les partenaires au-delà de l'échéance du projet Interreg IVAa été signée le 28 novembre 2012. Plusieurs tables rondes thématiques avec des experts des régions membres ont été organisées.
- *développer et soutenir les projets culturels transfrontaliers / former et professionnaliser des réseaux de compétences* : un formulaire de demande de subvention commun aux régions membre a été réalisé, la promotion des microprojets été soutenue ;
- *encourager la mobilité dans la Grande Région* : une étude du Centre de ressources CRD EURES pour faire le point sur ces règles et les lieux de ressources dans chaque région a été réalisée ;
- *communiquer* : organisation de plusieurs manifestations comme la Fête de la Grande Région à Metz, l'Espace culturel a fortifié sa présence sur Internet, etc. ;
- *développer des passerelles liant la culture à l'éducation et à d'autres champs d'action* : grrrrr.eu: le portail culturel de la Grande Région pour les jeunes, projet MONO, projet « valise pédagogique ».

En outre sont à relever dans ce cadre la :

- visite de Madame la Ministre auprès du Président du Conseil Général de la Moselle à la Maison Robert Schuman à Scy-Chazelles ;
- conférence interrégionale des Ministres de la Culture de la Grande Région à Metz le 28 novembre 2012

K. BUREAU JURIDIQUE

1. Travail législatif

- Avant-projet de loi portant modification de la loi modifiée du 30 juillet 1999 concernant a) le statut de l'artiste professionnel indépendant et l'intermittent du spectacle b) la promotion de la création artistique
- Avant-projet de loi sur l'archivage
- Avant-projet de loi portant harmonisation de l'enseignement musical
- Avant-projet de loi portant modification du règlement organique de l'Institut Royal Grand-Ducal de Luxembourg
- Projet de loi n° 4715 relatif à la protection et à la conservation du patrimoine culturel

Suivant l'état d'avancement de chaque projet, le service juridique est intervenu dans les travaux préparatoires en vue de l'élaboration du texte de loi (assistance à des réunions, confection de notes, etc), l'élaboration du texte de loi, la préparation du dossier en vue du Conseil de gouvernement, le suivi de la procédure législative

- Projet de règlement grand-ducal fixant, dans l'intérêt de la protection et de la conservation du patrimoine historique, architectural et paysager, les prescriptions dimensionnelles et autres en matière de publicité

Suivant l'état d'avancement de chaque projet, le service juridique est intervenu dans les travaux préparatoires en vue de l'élaboration du texte de règlement, l'élaboration du texte de règlement, la préparation du dossier en vue du Conseil de Gouvernement, le suivi de la procédure réglementaire

2. Travail juridique

- Instituts culturels de l'Etat : avis, conseils, notes et courriers divers
- Associations conventionnées : avis, conseils, notes et courriers divers
- Bibliothèques publiques : examen et traitement des demandes d'agrément en tant que bibliothèque publique
- Confection de garanties d'Etat
- Examen des dossiers portés devant les tribunaux ou devant le Médiateur avec confection de prises de position pour le Délégué du Gouvernement auprès des juridictions administratives
- Confection de projets de réponses à des questions parlementaires
- Confection de notes concernant certains sujets à l'ordre du jour du Conseil de Gouvernement
- Nominations : procédures de nomination aux commissions consultatives et divers conseils d'administration des établissements publics

- Préparation de contrats et conventions sur mesure et avis juridiques divers
- Assistance à la constitution de diverses associations sans but lucratif dans le domaine culturel (de la rédaction des statuts à la publication au RCS)
- Droits d'auteur : renseignements aux artistes, renseignements aux Instituts culturels de l'Etat, avis divers, collaboration avec la direction de la propriété intellectuelle du Ministère de l'Economie et du Commerce extérieur, collaboration avec les organismes représentatifs des auteurs au Luxembourg : Sacem, Luxorr,...)
- Biens culturels : certificats d'exportation, renseignements juridiques sur la réglementation nationale et communautaire concernant l'exportation de biens culturels, groupes de travail à Bruxelles: mobilité des collections, Trafic illicite de biens culturels, confection et vérification des garanties d'Etat

3. Statut de l'artiste professionnel indépendant, intermittence du spectacle et promotion de la création artistique

Informations données aux artistes et aux entreprises de spectacle, instruction de dossiers de de statut et de reconduction de statut, assistance aux débats à la commission consultative, participation à la confection des rapports, avis et projets de décisions, confection de courriers, mise à jour du « Guide de l'Artiste », élaboration de nouveaux formulaires dans le but de faciliter aux artistes les démarches administratives en vue de l'obtention des aides sociales prévues par la loi modifiée du 30 juillet 1999 concernant e.a. le statut de l'artiste professionnel indépendant et l'intermittent du spectacle.

4. Commission de surveillance de la classification des films (CSCF)

Secrétariat de la commission ; réception et examen des réclamations concernant la classification des films; consultation des membres sur ces réclamations; appréciation de la classification des films; motivation des décisions de reclassement d'un film; communication des décisions aux exploitants de cinéma ; participation à l'élaboration du projet de loi n°6487 portant création de l'établissement public « Autorité luxembourgeoise indépendante de l'audiovisuel » (ALIA) pour ce qui concerne le volet reprise des missions de la CSCF par l'ALIA.

5. Comité interministériel à la Simplification administrative

Correspondance du Ministère de la Culture au sein de cet organe ; collaboration avec cet organe ; assistance aux réunions

L. COMPTABILITE ET STATISTIQUES CULTURELLES

Le service de la Comptabilité et des Statistiques culturelles (CoStac) est un service de support du ministère de la Culture. Il est en charge de la gestion financière du ministère et du contrôle financier de ses services, instituts culturels, établissements publics, mais également du contrôle financier des opérateurs culturels soutenus financièrement par l'Etat. Le service CoStac possède également une «cellule statistique» et, à ce titre, il est l'opérateur national de référence en termes de production de statistiques et d'études du champ culturel luxembourgeois.

❶ Comptabilité

❶❶ Le budget du Ministère de la Culture

Tableau 1 - Evolution globale des budgets «dépenses courantes» et «dépenses en capital» du Ministère de la Culture de 1990 à 2013 (en euros)

	Budget ordinaire (1990 – 2000) Dépenses Courantes (2001 – 2007)	Evolution (%)	Budget extraordinaire (1990 – 2000) Budget en capital (2001 – 2007)	Evolution (%)	Total du budget du Ministère de la Culture et de ses instituts culturels	Evolution globale (%)	Budget de l'Etat	Part du budget du ministère de la culture au sein du budget de l'Etat (%)
1990 ⁽²⁵⁾	9.810.609	-	2.974.722	-	12.785.331	-	2.340.663.759	0,55
1991	12.660.319	+41.96	3.770.461	+26.75	16.430.780	+28.52	2.689.261.103	0,61
1992	14.233.600	+12.43	4.315.826	+14.47	18.549.426	+12.90	2.883.766.791	0,65
1993	15.540.272	+9.18	5.751.130	+33.26	21.291.402	+14.79	3.131.216.487	0,68
1994	17.844.467	+14.83	5.701.551	- 0.86	23.546.018	+10.59	3.344.346.441	0,71
1995 ⁽²⁶⁾	21.883.123	+22.63	6.445.232	+13.04	28.328.355	+20.31	3.629.075.728	0,78
1996	26.097.611	+19.26	8.329.222	+29.23	34.426.833	+21.53	3.882.117.952	0,89
1997 ⁽²⁷⁾	28.092.013	+7.64	10.064.477	+20.83	38.156.490	+10.83	4.046.826.987	1,00
1998	32.473.655	+15.60	11.056.051	+9.85	43.529.706	+14.08	4.224.437.095	1,03
1999	41.319.265	+27.24	9.593.479	- 13.23	50.912.744	+16.96	4.457.486.062	1,15
2000 ⁽²⁸⁾	47.156.909	+14.13	11.279.155	+17.57	58.436.064	+14.78	4.811.784.833	1,22
2001 ⁽²⁹⁾	46.533.865	-1,32	14.809.427	+31.34	61.343.292	+4.98	5.445.409.360	1,13
2002	53.428.284	+14,81	14.160.970	-4,42	67.589.254	+10,17	5.976.087.381	1,13
2003	62.381.444	+14,36	13.392.576	+5,73	75.774.020	+10,81	6.349.169.821	1,19
2004	65.644.711	+ 5,23	12.841.336	- 4,18	78.486.047	+ 3,58	6.476.725.546	1,21
2005	75.544.850	+ 15,08	14.275.726	+ 11,17	89.820.576	+ 14,44	6.991.479.312	1,28
2006 ⁽³⁰⁾	89.205.412	+ 18,08	18.080.405	+ 26,65	107.285.817	+ 19,44	7.629.330.239	1,41
2007 ⁽⁶⁾	95.389.277	+ 6,93	17.008.385	- 5,93	112.397.662	+ 4,76	8.011.578.321	1,40
2008 ⁽⁶⁾	93.429.765	- 2,05	17.125.237	+ 0,69	110.555.002	+ 5,58	8.458.522.239	1,31

⁽²⁵⁾ Le département de la recherche scientifique faisait partie du Ministère des Affaires culturelles de 1990-1992 ;

⁽²⁶⁾ « Luxembourg, Ville européenne de la Culture » (570.155€ en 1994 et 2.082.306€ en 1995) ;

⁽²⁷⁾ Présidence du Conseil des ministres au 2^{ème} semestre (917.206€) ;

⁽²⁸⁾ Mission d'impulsion 2000/2001 (2.850.776€) ;

⁽²⁹⁾ Introduction d'une nouvelle classification budgétaire : budget des dépenses courantes et budget en capital ;

⁽³⁰⁾ Luxembourg et Grande Région: Capitale Européenne de la Culture (2007: 13.000.000€ en 2006 ; 12.000.000€ en 2007 et 1.756.000€ en 2008.

2009	97.534.933	+4,39	17.480.500	+2,07	115.015.433	+4,03	9.263.776.493	1,25
2010	100.210.948	+2,75	17.810.330	+1,89	118.021.278	+2,62	9.793.824.483	1,21
2011	98.918.552	-1,29	14.227.478	-20,12	113.146.030	-4,13	10.310.236.107	1,10
2012	104.918.493	+6,07	15.153.930	+6,51	120.072.423	+6,12	11.088.172.184	1,10
2013	105.661.276	+0,71	16.097.280	+6,23	121.758.556	+1,41	11.761.842.900	1,06

Sources: Lois budgétaires

12 Les Conventions 2012

Les efforts entrepris par le Ministère de la Culture, pour aider les acteurs culturels en leur attribuant un budget intégré dans une convention pluriannuelle, ont été poursuivis en 2012. Le nombre de 80 unités de conventions, y non compris 1 convention annuelle liée à un projet précis, signées entre des associations, établissements publics et fondations d'une part et l'Etat, d'autre part, est resté stable par rapport à l'année précédente. Le budget voté total des subventions attribuées au secteur conventionné est de 50.422.862.- euros.

121 Les acteurs conventionnés par domaines culturels

➤ **Patrimoine** (*Monuments historiques, Sites archéologiques, etc.*)

- Patrimoine artistique, monumental et naturel

Fondation «Bassin Minier»; Fond-de-Gras, Association Ferroviaire et Industriel du Fond-de-Gras; Fondation «Hellëf fir d'Natur»; Institut Européen des Itinéraires Culturels; Parc naturel de la Haute-Sûre.

- Musées

Musée rural, Binsfeld - Interessenverein Binsfeld-Holler-Breidfeld asbl; Musée National d'Histoire Militaire (MNHM), Diekirch ; Fondation «Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean»; Amis de l'Histoire du Roeserbann, Peppange; Schengen asbl; Société des amis de la Maison Victor Hugo, Vianden.

➤ **Architecture**

Fondation de l'architecture et de l'ingénierie.

➤ **Imprimés:**

- Littérature

Initiative «Freed um Liesen»; Lëtzebuurger Bicherediteuren.

➤ **Arts visuels**

- Photographie

Edward Steichen Award; Fédération Luxembourgeoise des Photographes Amateurs.

- Pluridisciplinaire des arts visuels

Luxembourg, Casino Luxembourg - Forum d'Art contemporain; Centre Européen pour la Propagation des Arts (CEPA); Cercle Artistique de Luxembourg (CAL); Lëtzebuurger Artisten Center (LAC).

➤ **Arts du spectacle**

- Musique

Association des Jeunesses Musicales (JML); Frënn vum Bierger Schloss; Conservatoire du Nord, Ettelbrück; Coopération musicale de la Grande Région; Kammermusekveräin (KMVL); Lëtzebuerger Gesellschaft fir Nei Musèk (LGNM); Luxembourg City Tourist Office (LCTO); Luxfestival, Echternach; Orchestre de chambre Luxembourg; Fête européenne de la Musique; Luxembourg Jazz Orchestra; Music:LX; Noice Watchers Unlimited; Solistes Européens Luxembourg (SEL); United Instruments of Lucilin.

- Chant

Ensemble vocal du Luxembourg; Fondation Pensionnat Notre-Dame (Sainte Sophie) - Initiative Chœur pour enfants et jeunes; Institut Européen de Chant Choral (INECC); Union Saint Pie X.

- Danse

3C-L, Centre de création chorégraphique.

- Théâtre

Fédération Luxembourgeoise des Théâtres Professionnels; MASKÉNADA; Spektakel; Théâtre des Casemates; Théâtre du Centaure; Théâtre National du Luxembourg (TNL); Théâtre Ouvert Luxembourg (TOL).

- Pluridisciplinaire des Arts du spectacle

Centre de Musiques Amplifiées (Rockhal); Théâtre municipal de la Ville d'Esch/Alzette; Conservatoire de la Ville d'Esch/Alzette; Fédération nationale de Musique - Union Grand-Duc Adolphe (UGDA); Conservatoire de la Ville de Luxembourg; Théâtres municipaux de la Ville de Luxembourg; Salle de concerts Grande-Duchesse Joséphine Charlotte; Les Amis du Festival de Wiltz.

➤ **Audiovisuel**

- Cinéma

CDAC – Centre de Diffusion et d'Animation Cinématographique;

- Radio

Soziokulturelle Radio 100,7

➤ **Activités socioculturelles**

Action Solidarité Tiers Monde (ASTM); Agence Luxembourgeoise d'Action Culturelle (ALAC); ATD Quart Monde Luxembourg; Carré Rotondes; Centre d'Information et de Documentation des Femmes Thers Bodé (CID-Femmes), opderschmelz, Dudelange; Trifolion, Echternach; Espace culturel Grande Région; Maacher Kulturhuef, Grevenmacher; Cube 521, Marnach; Mierscher Kulturhaus; Niederaanven, Kulturhaus; Coopérations, Wiltz; Groupement européen d'Intérêt économique «Islek ohne Grenzen EWIV»; Office National du Tourisme.

➤ **Interdisciplinaire**

Café-Crème; Centre de Documentation sur les Migrations Humaines, Dudelange; Centre des Arts Pluriels Ed Juncker (CAPE), Ettelbrück; Institut culturel européen Pierre Werner (IPW); Kulturfabrik, Esch/Alzette; Centre de Rencontre Neumünster, Luxembourg.

➤ **Autres**

Centre Européen de Géodynamique et de Séismologie (CEGS), Walferdange;
Université de Luxembourg.

1 2 2 Les conventions par articles budgétaires

Les crédits relatifs au secteur conventionné sont inscrits sous 23 articles spécifiques dans le budget des dépenses du Ministère de la Culture et alloués à 80 acteurs culturels.

Ces crédits, qui permettent au Ministère d'impulser sa politique culturelle à long terme, se répartissent comme suit:

<i>Article budgétaire</i>	<i>Libellé</i>	<i>Crédits</i>
02.0.33.000	Conventions avec les associations culturelles	6.750.000.- €
02.0.33.005	Théâtre national du Luxembourg	1.500.000.-€
02.0.33.017	Agence luxembourgeoise d'action culturelle	357.334.-€
02.0.33.022	Office national du Tourisme	90.000.-€
02.0.33.023	Fête européenne de la musique	40.000.-€
02.0.33.029	Institut culturel européen Pierre Werner	207.320.-€
02.0.33.033	Promotion d'activités culturelles sur le plan international (Music:LX)	320.000.-€
02.0.33.034	Espace culturel Grande Région	15.000.-€
02.0.33.035	Carré Rotondes	1.178.000.-€
	Dotation à l'établ. public chargé de diffuser des programmes de radio	
02.0.41.010	Socioculturelle	4.540.758.-€
02.0.41.011	Dotation à l'établissement public Centre culturel de rencontre Neumünster	3.000.000.-€
02.0.41.012	Dotation à l'établissement public Salle de concert G.-D. Joséphine Charlotte	20.179.000.-€
02.0.41.013	Dotation à l'établissement public Centre de Musiques amplifiées	2.435.000.-€
02.0.41.015	Casino Luxembourg – Forum d'art contemporain	1.750.000.-€
02.0.41.016	Fondation du Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean	6.555.250.-€
02.0.43.000	Participation de l'Etat aux frais des infrastructures régionales des communes	200.000.-€
	Participation de l'Etat aux frais des théâtres municipaux de la ville de	
02.0.43.001	Luxembourg	350.000.-€
02.0.43.002	Participation de l'Etat aux frais du conservatoire de la ville de Luxembourg	154.000.-€
02.0.43.003	Participation de l'Etat aux frais du théâtre de la ville d'Esch-sur-Alzette	350.000.-€
02.0.43.004	Participation de l'Etat aux frais du conservatoire de la ville d'Esch-sur-Alzette	99.200.-€
02.0.43.005	Participation de l'Etat aux frais du conservatoire du Nord	50.000.-€
02.5.33.000	Centre de Diffusion et d'Animation Cinématographique	50.000.-€
02.6.33.002	Centre européen de Géodynamique et de séismologie	252.000.-€
TOTAL		50.422.862.-€

1 3 Le Plan Comptable Luxembourgeois du Secteur Conventionné

Les critères relatifs à l'application du plan comptable et l'utilisation d'un reporting standardisé (détails esquissés au rapport d'activités 2006, page 253), devenus obligatoires à partir du 1^{er} janvier 2007, seront modifiés à partir du 1^{er} janvier 2013. Les adaptations prévues ainsi que les plans comptables en cause peuvent déjà être consultées sur le site:
http://www.mfi.public.lu/publications/plan_comptable/Plan_Comptable.pdf

①④ La gestion séparée

Pour l'exercice 2012, le statut de service de l'Etat à gestion séparée a été attribué au Musée national d'histoire et d'art, au Musée national d'histoire naturelle, au Centre national de l'audiovisuel, à la Bibliothèque nationale, aux Archives nationales et au Centre national de littérature conformément aux dispositions de l'article 42 de la loi du 16 décembre 2011 concernant le budget des recettes et des dépenses de l'Etat.

Le règlement grand-ducal du 3 février 2006 fixant les règles de la gestion financière et comptable applicables aux services de l'Etat à gestion séparée

② Les contributions de la «cellule statistique» au niveau international



②① EGMUS (*European Group on MUseum Statistics*)

Au cours de l'année écoulée, les travaux du groupe de travail européen se sont focalisés sur l'élaboration d'un nouveau concept pour la présentation du site Internet www.egmus.eu, les travaux de collecte de données ainsi que sur les activités en relation avec le groupe de travail "ENUMERATE" www.enumerate.com créé auprès de la Commission européenne dans le cadre du groupe d'experts sur la numérisation et la conservation numérique. Le Ministère de la Culture est représenté dans le groupe de travail des coordinateurs nationaux et dans le groupe restreint de consultation par une personne de la «cellule statistique». Ce projet est le projet de succession du projet «NUMERIC» www.numeric.ws.

②② MSEG (*Member States' Expert Group on digitisation and digital preservation*)

Dans sa communication du 30 septembre 2005 (COM 2005 465 final), la Commission a défini sa stratégie concernant la numérisation, l'accessibilité en ligne et la conservation numérique de la mémoire collective de l'Europe. Due à une réorganisation au sein de la Commission, DG INFOSOL est devenue DG CONNECT, le groupe d'expert ne s'est réuni qu'une fois au cours de l'année 2012, les 12 et 13 septembre 2012. Les thèmes principaux abordés à cette occasion ont été le projet ENUMERATE et sa méthodologie ainsi que la présentation du rapport sur la première enquête relative à la numérisation au sein des institutions européennes du patrimoine culturel.

②③ ESSnet culture statistics (*Member States' Expert Group on digitisation and digital preservation*)

Les travaux du projet européen se sont terminés le 31 août 2011 et la Conférence finale a été organisée par la «cellule statistique» dans les locaux du Centre Culturel de Rencontre Abbaye Neumünster. Le Luxembourg, dans sa qualité de coordinateur général, a finalisé le rapport final et le rapport financier au cours des premiers mois de l'année passée. De pas sa lettre du, la Commission a approuvé les deux documents tout en félicitant le Luxembourg.

M. PATRIMOINE

1. Centre national de recherche archéologique (CNRA)

1. ACTIVITÉS DE TERRAIN

1.1 FOUILLES ET SONDAGES

Le CNRA a entrepris des fouilles archéologiques sur 29 sites, dont 25 fouilles urgentes, à : Altrier – *Auf Oiselt*, Aspelt – *Château*, Beaufort – *Château*, Bertrange – *275, rue de Luxembourg*, Dudelange – *Lenkeschlei*, Dudelange – *Helper/échangeur A13*, Goebange – *Miecher*, Grevenmacher – *Zehntscheune*, Grevenmacher – *Rue Syr*, Koerich – *Château*, Lamadelaine – *auf dem Titelberg*, Larochette – *Château*, Luxembourg-Clausen – *Jardin du Presbytère*, Luxembourg – *Cloître de l'ancienne Clinique St François*, Luxembourg – *Rue de Fossé*, Luxembourg – *Eglise du Grund*, Luxembourg – *Plateau du Rham*, Luxembourg – *Fort Verlorenkost*, Mamer – *Op Bierg II*, Mamer – *Op Bierg III*, Marienthal – *Couvent*, Moersdorf – *Olek*, Sanem – *Rue de Niederkorn*, Schieren – *In der Wieschen*, Schuttrange – *Naihaisgen*, Schuttrange – *Klackebur/ Ropeschbur*, Stolzembourg – *Château*, Troisvierges – *In den Allern*, Wormeldange-Haut – *Op Tomm*.

1.2 AMÉNAGEMENT DE SITES ARCHÉOLOGIQUES

Des travaux d'aménagement et/ou de signalétique ont été effectués sur les sites archéologiques de : Aspelt – *Hessingerberg*, Berdorf – *Grotte St. Jean*, Boevange-sur-Attert – *Grevenknapp/Bill*, Lamadelaine – *auf dem Titelberg*, Luxembourg – *Forteresse*, Luxembourg – *Pont de Trèves*, Goebange – *Miecher*, Machtum, Mersch – *Béisenerbiorg*, Niederkorn – *Titelberg*, Nommern – *Lock*, ainsi qu'au châteaux d'Aspelt, Beaufort, Bourscheid, Brandenburg, Larochette et Stolzembourg, ces derniers en partenariat avec le SSMN.

1.3 PROSPECTIONS ET SIGNALEMENTS

Prospections pédestres: Près de 70 chantiers ont fait l'objet de prospections de contrôle, en particulier à Ansembourg, Altrier, Aspelt, Bertrange, Brandenburg, Clausen, Dalheim, Diekirch, Grevenmacher, Hellange, Hobscheid, Itzig, Luxembourg, Mamer, Schoenfels, Strassen, Waldbillig et Wasserbillig

Prospections géophysiques: d'importantes prospections géophysiques (géomagnétique, géoélectrique et au géoradar) ont été réalisées en 2012 par la Firme Posselt & Zickgraf de Marburg (D) à Altrier – *Op der Schanz* (vicus gallo-romain), à Aspelt – *Huesefeld* (important site Rubané du Néolithique), à Schieren – *In der Wieschen* (grande villa gallo-romaine) et à Vichten – *Um Deich*, *An der Lae* (grande villa gallo-romaine).

Prospections aériennes : Première campagne de télédétection de nécropoles tumulaires et de fortifications de hauteur par laser aéroporté (LIDAR) (avril 2012) à Broderbour, Carelshaff, Ernzen, Eschweiler/Junglinster, Mariendall, et dans la région de la Vallée de l'Ernz noire.

Prospections - inventaire : signalements par des particuliers de différents sites et de nombreuses découvertes d'objets archéologiques. A signaler l'étroite coopération de l'Administration de la Nature et des Forêts (ANF) avec le CNRA : Jean-Michel Muller, responsable pour le patrimoine historique et culturel en forêt auprès de L'ANF a poursuivi en 2012 des campagnes de prospection – inventaire systématique d'environ 1500 hectares de surfaces boisées, notamment dans le cadre de remembrements forestiers effectués par l'Office National du Remembrement. Par ailleurs, dans le contexte de la préparation des dossiers PAG/PAP, plusieurs sites médiévaux ont été découverts, prospectés et/ou localisés ensuite plus précisément lors des visites de lieux et des contrôles de documents historiques et iconographiques, notamment pour Aspelt, Diekirch, Grevenmacher, Kaundorf - *Permesknupp*, Kopstal, Larochette, Luxembourg - *Hamm*, Luxembourg - *Pulvermühle* et Schuttrange.

2. COLLECTIONS

2.1 PRODUIT DES FOUILLES

Industries lithiques préhistoriques ; poteries pré- et protohistoriques, gallo-romaines et médiévales ; monnaies et fibules gauloises, gallo-romaines et médiévales ; nombreuses pierres sculptées et objets gallo-romains et médiévaux en bronze, fer, plomb, pierre, verre, os et poteries, etc.

2.2 DONS, ACHATS, LEGS ET DEPÔTS

Acquisition : Pétange – *auf dem Titelberg* (pierre gallo-romaine gravée (table de jeux ?))

Dons: Larochette (hache polie en éclogite), Pétange – *auf dem Titelberg* (pseudo-volute en calcaire d'Audun, appartenant à un chapiteau corinthien), Pétange – *auf dem Titelberg* (monnaies, fibules, tessons,...), Dalheim – *Pätzelt* (lot de fragments de poteries romaines).

Legs Raymond Linden (produit des anciennes fouilles du Groupe archéologique du Lycée Classique de Diekirch et de l'association Jeunes et Patrimoine en collaboration avec le Service National de la Jeunesse), notamment à Bigelbach – *Haischen*, Hersberg – *Kaasselt*, Mertzig – *Tonnheck*, Niederfeulen – *Bredert*, Strassen – *Roudert* et Weiswampach – *Beelebur*.

Dépôt : Consdorf – *Biirsbaach* (pierre sculptée d'un monument funéraire gallo-romain),

2.3 CARTE ARCHÉOLOGIQUE ET SUIVI AMENAGEMENT DU TERRITOIRE

Fourniture d'informations relatives au patrimoine archéologique à différents acteurs de l'aménagement du territoire (Bureaux d'études et aménageurs) et des communes et suivi de procédures d'autorisation diverses (totalisant une instruction d'une centaine de dossiers). Préparation des données patrimoniales à fournir aux administrations communales pour la refonte de leur PAG (6 dossiers terminés : communes de Eschweiler, Heffingen, Mersch, Mertzig, Steinfort, Steinsel ; 11 dossiers en phase de finalisation : communes de Bettembourg, Bettendorf, Dalheim, Diekirch, Mondercange, Sanem, Pétange, Redange, Schieren, Kiischpelt, Hosingen). Continuation des vérifications, corrections et validations des fiches dans la banque de données des sites archéologiques. Gestion des permis de prospection/détection ($\pm$ 70 autorisations) et encadrement d'une centaine de personnes dont le nombre est en forte augmentation. Suivi des déclarations de

découvertes archéologiques. Préparation d'une vingtaine de dossiers relatifs au pillage du patrimoine archéologique par des utilisateurs de détecteurs de métaux impliquant plus de 30 personnes. Dépôt de 4 plaintes pour infraction à la législation relative à la protection du patrimoine archéologique. A signaler le jugement, fin 2011, contre C. R. pour des fouilles clandestines à Mamer, dont le CNRA s'est vu remettre le prononcé au début de l'année 2012.

Mise à jour des logiciels *Museum Plus* et du module de système d'information géographique (GIS) en vue d'améliorer l'intégration des informations patrimoniales en collaboration avec le SSMN.

Dans le cadre du projet international EUROPEANA, portail du patrimoine culturel européen, la participation du CNRA, gestionnaire du patrimoine culturel historique et archéologique luxembourgeois fait défaut par manque de personnel spécifique pour la saisie des métadonnées y relatives.

2.4 ANALYSES

Des analyses paléo-métallurgiques ont été réalisées sur dix artefacts protohistoriques en bronze, et poursuivies par imagerie neutronique pour deux d'entre eux (*Schweizerisches Nationalmuseum* et *Paul Scherrer Institut*, CH).

3. COLLABORATIONS SCIENTIFIQUES NATIONALES ET INTERNATIONALES

Collaborations avec la *Société française d'études de la céramique antique en Gaule* (SFECAG), le *Study Group for Roman Pottery* (GB), le C.N.R.S. (F), l'I.N.R.A.P. (F), le *Verband der Restauratoren* (D), le *Bayerisches Landesamt für Denkmalpflege, Aussenstelle Thierhaupten* (D), le *Limesmuseum Aalen* (D), les *Musées de Picardie Amiens* (F), le *Musée en Piconrue Bastogne* (B), le *Vindonissa Museum Brugg* (CH), le *Rheinisches Landesmuseum Bonn* (D), le *Römisch-Germanisches Zentralmuseum Mainz* (D), le *Diözesanmuseum Paderborn* (D), le *Musée d'archéologie nationale Saint-Germain-en-Laye* (F), le *Rheinisches Landesmuseum Trier* (D), le Musée de l'Armée (Paris, F), le *Heimatsmuseum* de Pirmasens (D), le Parc archéologique européen de Bliesbruck-Rheinheim (F et D), le *Paul Scherrer Institut* (Villingen, CH), le *Schweizerisches Nationalmuseum* (Affoltern am Albis, CH), avec les universités de Berne (CH), Bruxelles (B), Bordeaux (F), Cologne (D), Heidelberg (D), Lille III (F), Louvain (B), Luxembourg (L), Lyon 3 (F), Mayence (D), Neuchâtel (CH), Paris-Sorbonne (F), Trèves (D), Tübingen (D), Strasbourg (F), Tours (F), l'Institut archéologique allemand de Rome (I), l'Institut für Kulturgeschichte der Antike, Österreichische Akademie der Wissenschaften (A), avec l'Administration de la Nature et des Forêts (L), avec le Musée national d'histoire naturelle (L), le Musée de la Ville de Diekirch (L), le Musée national d'histoire militaire (L), avec le Musée national de Préhistoire de Les Eyzies-de-Tayac (F), le Centre de recherche public – Gabriel Lippmann, avec les parcs / centres de recherche archéologique de Bliesbruck-Rheinheim (F / D), du Mont-Beuvray (F), d'Otzenhausen (D), de Wederath - Belgium (D), avec les associations Société Préhistorique Luxembourgeoise (L), U.L.H.P. (L), D'Georges Kayser Altertumsfuerscher Nospelt, D'Viichter a Mäerzeger Geschichtsfrënn (L).

Comptes rendus de lecture pour des revues scientifiques (Société préhistorique luxembourgeoise, Société préhistorique française, Paléo).

Collaboration à des programmes de recherche internationaux : sites paléolithiques du Piage et du Taillis des Coteaux (F).

Jurys de soutenance / supervision de thèses aux universités de Bonn (D), Freiburg-im-Breisgau (D), Köln (D), Luxembourg (L), Gand (B), Münster (D), Tübingen (D).

4. COMMUNICATION SCIENTIFIQUE ET GRAND PUBLIC

4.1 CONFÉRENCES

Les agents du CNRA ont donné des conférences à Aspelt, Dalheim, Luxembourg, Mamer, Waldbillig, Darmstadt (D), Freiburg-im-Breisgau (D), Herne (D), Tübingen (D), Fajoles (F), Liège (B).

4.2 COLLOQUES, SÉMINAIRES ET TABLES RONDES

Les agents du CNRA ont participé/assisté à des colloques scientifiques internationaux à Borg (D), Darmstadt (D), Frankfurt-am-Main (D), Freiburg-im-Breisgau (D), Friedrichshafen (D), Gand (B), Herne (D), Köln (D), Liège (B), Lyon (F), Mannheim (D), Marseille (F), Paris (F), Poitiers (F), Stade (D), Strasbourg (F), Thionville (F), Trèves (D), Vérone (I).

4.3 EXPOSITIONS

L'exposition « *Sous nos pieds / Unter unseren Füßen* » au Musée national d'histoire et d'art, qui s'est achevée le 2 septembre 2012, a accueilli 35.663 visiteurs et la presse en a fait l'écho plus de 50 fois dans les médias (presse écrite, radiophonique et télévisuelle).

Le CNRA a participé :

- à l'exposition « *Er was eens een weg, Reizen door het noord-romeinse Rijk* », 10 septembre 2011 – 31 mars 2012, Thermenmuseum à Heerlen (NL),
- à l'exposition « *Il était une voie. Itinéraires antiques au nord de l'Empire romain* », 15 mai 2012 – 31 octobre 2012, Parc Archéologique Européen de Bliesbruck (F),
- à l'exposition « *Gefährliches Pflaster, Kriminalität im römischen Reich* », 8 juillet 2011 – 12 Februar 2012, LVR RömerMuseum Xanten (D),
- à l'exposition « *Gefährliches Pflaster, Kriminalität im römischen Reich* », 2 mars – 30 septembre 2012, Limesmuseum Aalen (D),
- à l'exposition « *Le temps des Romains. Perception, mesure et instruments* », 27 octobre 2012 – 24 mars 2013, Musées de Picardie Amiens (F),
- à l'exposition « *Gefährliches Pflaster, Kriminalität im römischen Reich* », 2 novembre 2012 - 3 mars 2013, Vindonissa-Museum Brugg (CH),
- à l'exposition « *Die Welt der Kelten. Zentren der Macht, Kostbarkeiten der Kunst* », 15 septembre 2012 – 17 février 2013, Archäologisches Landesmuseum Baden-Württemberg, Stuttgart (D)
- à l'exposition « *Saveurs gauloises* », 17 mai 2012 – 15 septembre 2013, Musée des Celtes, Libramont (B)
- aux travaux préparatoires du projet de centre d'accueil du *Haff Réimech* à Remerschen et de la base archéologique de la maison Simon à Dalheim,
- aux travaux préparatoires du grand projet d'exposition « *CREDO. Christianisierung Europas im Mittelalter* », 26 juillet 2013 – 3 novembre 2013, Diözesanmuseum – Kaiserpfalz – Städtische Galerie Paderborn (D)

- à la conception de l'exposition « *Les Ardennes sous nos pas* » réalisée la Cellule Départementale d'Archéologie des Ardennes», 29 juin au 2 septembre 2012, vitrine du Conseil Général des Ardennes à Charleville Mézières (F).

4.4 PUBLICATIONS

Les agents du CNRA ont rédigé 30 articles scientifiques publiés dans différentes revues nationales et internationales spécialisées.

4.5 SENSIBILISATION

Des visites guidées et des conférences de presse ont été organisées sur différents chantiers de fouille, ainsi que dans le cadre de l'exposition temporaire « *Sous nos pieds / Unter unseren Füßen* » et dans les salles de l'exposition permanente au MNHA.

Par ailleurs, un reportage télévisuel consacré au travail du CNRA a été diffusé en avril 2012 dans le cadre de l'émission « PISA – de Wëssensmagazin » sur RTL-Lëtzebuerg.

5. RAPPEL DES PROPOSITIONS ÉMISES LORS DES DÉCLARATIONS GOUVERNEMENTALES

Extraits des deux dernières déclarations gouvernementales concernant le patrimoine archéologique :

Programme 2004-2009 : « Afin d'assurer la préservation du patrimoine archéologique, des moyens adéquats seront mis à disposition du Musée national d'Histoire et d'Art et du Service des Sites et Monuments nationaux pour que les terrains susceptibles de receler des objets historiques à conserver puissent être fouillés et inventoriés. Dans une visée de développement durable et de conservation du patrimoine national, un inventaire des zones et objets protégeables sera entrepris en vue d'élaborer un plan pluriannuel d'ensemble pour sa protection et sa mise en valeur. Le projet de loi concernant la protection des sites et monuments nationaux sera finalisé.

Une attention particulière sera accordée au site du théâtre gallo-romain de Dalheim: un plan directeur de mise en valeur sera créé pour ce site exceptionnel. »

Programme 2009-2014 : « Le projet de loi relatif à la protection et à la conservation du patrimoine culturel sera voté après des adaptations d'ordre ponctuel et des assises de la protection du patrimoine historique seront organisées. Il sera procédé à une inventorisat ion complète, ensemble avec les communes, du patrimoine bâti de notre pays qui présente un intérêt à cet égard et une banque de données accessible à l'État et aux communes sera mise en place. Un relevé des sites et monuments protégés accessibles au public sera établi ».

6. BILAN 2012 ET PERSPECTIVES

Il est à noter une augmentation des opérations de sondages de diagnostic financées par des partenaires publics (P & Ch) ou privés (promoteur immobilier). La place et le rôle du CNRA comme

acteur de l'aménagement du territoire tendent à s'affirmer et les missions et les modalités d'intervention sont de mieux en mieux comprises par nos interlocuteurs des autres services publics, des services communaux et des aménageurs privés. Il est important pour accompagner et rassurer les aménageurs publics et privés que le CNRA puisse améliorer sa visibilité et la communication sur ses missions de service public.



Altrier-« auf Oiselt » : Fouille d'urgence menée par le CNRA au printemps 2012 sur le site d'un nouveau lotissement résidentiel. Ces recherches ont permis de mettre au jour et de documenter - avant destruction – une nouvelle partie des substructions de l'agglomération romaine d'Altrier. (photo CNRA)



Troisvierges-« In den Allern » : tranchées de sondage archéologiques sur la Zone d'Activités Économiques réalisées en automne 2012 par le CNRA. Ces investigations ont permis de libérer le terrain de contraintes archéologiques. Surface de la zone diagnostiquée ~13,7 hectares. (photo CNRA)

2. Musée national d'histoire et d'art (MNHA)

1. CONTACTS AVEC LE PUBLIC

1.1.Généralités

Au cours de l'année 2012, le MNHA a pu accueillir sur l'ensemble de sites gérés par lui un total de 94.201 visiteurs et participants aux différentes activités (en 2011 : 56.767).

L'augmentation substantielle du nombre total des visiteurs par rapport à 2011 s'explique avant tout par l'ouverture, le 13 juillet 2012, du nouveau **Musée Dräi Eechelen**, qui a accueilli jusqu'au 31 décembre un total de 40.501 visiteurs.

Abstraction faite du Musée Dräi Eechelen, le MNHA a pu consolider sur les autres sites (Marché-aux-Poissons, Villa romaine Echternach) le niveau déjà élevé de visiteurs atteint en 2010 et 2011.

Du 1er janvier au 31 décembre 2012, le Service éducatif du Musée national d'histoire et d'art a organisé :

- au MNHA 1.038 visites guidées pour adultes et visites-ateliers pour groupes scolaires et

enfants pour un total de 14.698 visiteurs.

- au M3E 341 visites guidées pour 9.067 visiteurs.
- à Lorentzweiler et à Dalheim 44 visites-ateliers pour 504 élèves.
- à la Villa romaine d'Echternach 46 visites guidées pour 1.118 visiteurs.

Au total, 1.469 visites guidées pour adultes et visites-ateliers pour groupes scolaires et enfants ont été organisées en 2012 au MNHA et sur l'ensemble des sites gérés par celui-ci pour un total de 25.387 visiteurs.

1.2. Expositions

Le MNHA a présenté cinq expositions temporaires en 2012 :

- Sous nos pieds. Archéologie au Luxembourg 1995-2010 (20/10/2011-02/09 2012)
- Joseph Probst (1911-1997) – 100e Anniversaire (18.11.2011-25.03.2012)
- 1956 Luxembourg – Biennale de Venise (21.09.2012 – 06.01.2013)
- L'argenterie grand-ducale (05.10.2012 -13.01.2013)
- Schätze der Kamigata. Japanische Farbholzschnitte aus Osaka 1780-1880 (16.11.2012 – 17.03.2013)

1.3. Ouverture du M3E

Le Musée Dräi Eechelen a été inauguré le 13 juillet. Les journées « portes ouvertes » avec une kyrielle d'animations, de concerts et d'ateliers pour enfants ont connu un vif succès : plus de 7000 personnes y ont assisté. Plébiscité par le public, le M3E a pu accueillir en six mois 40.501 visiteurs. Fréquenté surtout par de nombreux touristes en saison, le public luxembourgeois a pris la relève à la rentrée.

Durant les deux premières semaines suite à l'ouverture du musée, le musée a proposé tous les jours des visites guidées en trois langues. Le Cdf a assuré la formation des guides du MNHA et de quelques guides du LCTO. Le musée propose aussi des visites guidées autour du site et dans la ville. Depuis l'ouverture du musée, les visites des sites de la forteresse ont attiré plus de 1600 visiteurs, décuplant ainsi la fréquentation habituelle.

Le nouveau musée a eu l'honneur d'accueillir quelques personnalités : le Grand-Duc Jean, le Grand-Duc Henri, le Grand-Duc Héritier et la Comtesse Stéphanie de Lannoy, ainsi que le ministre d'État à la Culture et aux Médias allemand, Bernd Neumann.

Du 1^{er} au 15 septembre, une ville historique ludoéducative installée à proximité du musée a permis aux enfants de faire l'expérience de la vie dans la forteresse en 1800. Cette ville était composée de six ateliers illustrant chacun un métier de l'époque. 844 enfants ont participé à ce projet qui a pu être réalisé grâce à la coopération entre le MNHA et l'association « Mobile Spielaktion e.V. » de Trèves.

Du 15 au 16 septembre a eu lieu la reconstitution historique « Fort Thüngen Rendez-vous 2012 » avec des groupes venant de toute l'Europe. Outre les exercices des soldats et les tirs de canon, le public a pu visiter le bivouac installé sur la pelouse devant le musée. Quelque 2600 personnes ont assisté au spectacle qui a plongé le site du Fort Thüngen dans l'atmosphère d'un campement militaire.

Placée sous le thème de l'architecture, la 12^{ème} Nuit des Musées a attiré 1500 visiteurs au M3E. Les visites guidées des expositions permanente et temporaire, de la galerie souterraine vers le fort Obergrünwald et le coup de cœur de minuit par un architecte, ont connu un franc succès.

En novembre, l'auditorium a servi de scène à un tout jeune public : dans le cadre du cycle Bout'chou produit par la Philharmonie, divers artistes ont invité les parents et leurs enfants (de 3 à 5 ans) à une découverte conjointe de l'audible, du tangible et du visible. 258 personnes ont assisté à cette représentation.

1.4. Participation par des prêts à des expositions externes

Le musée a participé en 2012 par des prêts à de nombreuses expositions au Luxembourg et à l'étranger, notamment :

- MUDAM, Tina Gillen, 11.02.-13.05.2012
- Centre Pompidou Metz, 1917, 26.05-24.09.2012

- Fonds Hélène et Edouard Leclerc pour la Culture, Gérard Fromanger, 22.06-28.10.2012
 - The National Museum of Photography, Copenhagen, Danmark, Edward Steichen: The Invention of Beauty, 27.09-22.02.2013
 - MUDAM, Atelier Luxembourg, The Venice Biennale Projects 1988-2011, 13.10.2012-24.02.2013
 - Since 1888 EPMC, 23.04-01.06.2012 à l'Ecole Privée Marie-Consolatrice d'Esch-sur-Alzette.
 - Tout un plat ! 27.10.2012.-14.03.2013 au Musée Gaspar à Arlon.
- Musée d'Histoire(s) de Diekirch, Exposition permanente (prêt de deux médailles XIXème siècle).

1.5. Conférences publiques

Dans le cadre de son cycle annuel de conférence, le MNHA a organisé 6 conférences publiques données par des agents du musée et des invités luxembourgeois et étrangers. A partir du mois d'octobre, le Musée Draï Eechelen a lui aussi entamé un cycle de conférences proposant deux conférences par mois. Fidèles à la vocation du musée, les thématiques traitent aussi bien de l'histoire de la forteresse que de sujets identitaires. En 2012, six conférences ont pu avoir lieu.

1.6. Publicité et relations publiques

La publication trimestrielle, *Musée Info*, a été dotée d'un nouveau layout, les dépliants bimensuels annonçant les expositions, le programme des visites-conférences, des conférences et des ateliers pour enfants ont été diffusés au Grand-Duché de Luxembourg, en Lorraine, dans la province du Luxembourg belge et dans les régions de Trèves et de Sarrebruck. Le MNHA a régulièrement participé aux réunions de l'association «D' Stater Muséeën» et aux activités communes dans le cadre de cette association (« Musée du jour », « Semaine jeunes publics », « Invitation aux musées », «Summer in the city», «Nuit des musées», etc.).

1.7. Infrastructures

La direction du MNHA, les agents du Centre de documentation sur la forteresse de Luxembourg et ceux de la section des Arts et traditions populaires ont été très engagés tout au long de l'année 2012 dans deux projets de la plus haute importance pour le musée :

- la mise en place du Musée *Draï Eechelen. Forteresse, Histoire, Identités*, qui a ouvert ses portes le 13 juillet 2012 et accueilli 40.501 visiteurs jusqu'au 31.12.2012.
- la revalorisation de l'Aile Wiltheim du Musée national d'histoire et d'art, dont la réouverture est projetée pour décembre 2013 : définition du programme muséologique, choix des bureaux pour les différentes scénographies, suivi du dossier technique, participation aux réunions du groupe de travail... .

1.8. Service informatique

Le service informatique du MNHA a effectué e. a. les travaux suivants au MNHA et au M3E: tests et adaptations pour changement vers Windows 7, migration de 11 serveurs vers plateforme de virtualisation VMWARE, installation d'une infrastructure de serveurs à Luxembourg avec réplcation de données avec les serveurs de Bertrange, installation d'une station de scanning à Luxembourg, lancement d'un projet de mise à jour du logiciel MuseumPlus aux besoins du MNHA, mise en route des différentes installations informatiques et audiovisuelles du M3E, création de plusieurs sous-réseaux informatiques, création du site web www.m3e.lu en collaboration avec le CTIE et Wildmotion

1.9. Service Restauration

Le service restauration du MNHA a effectuée e. a. les travaux suivants : gérance de l'inventaire des œuvres, et des œuvres en prêt et en dépôt à long terme (ex. Ministère de la Culture), gérance de legs (legs Philippe, Franck-Schaack, Pauly), restaurations entamées, en cours ou terminées de peintures de la collection « peinture ancienne » des artistes Peeters, Van Groningen, Seghers, Snellinck, Suavius, Maisonnet, d'Huart, montage et démontage des expositions, travaux de conservation, restaurations pour les peintures « art luxembourgeois » et

leur accrochage dans les salles Kutter, constats de conservation exécutés au Palais Grand-Ducal des objets « argenterie » en partance pour Berlin, travaux de conservation, restaurations pour les œuvres à exposer au M3E et accrochage, restauration de très nombreux objets archéologiques.

2. TRAVAUX SCIENTIFIQUES

2.1. Accueil de chercheurs luxembourgeois et étrangers

Les sections et services du musée ont accueilli au cours de l'année 2012 de nombreux chercheurs tant luxembourgeois qu'étrangers pour des échanges d'information ou l'étude d'objets des collections nationales.

2.2. Centre de documentation sur la forteresse de Luxembourg

Le Centre de documentation sur la forteresse de Luxembourg, a finalisé les travaux scientifiques nécessaires à la mise en place de l'exposition permanente au Musée Dräi Eechelen et il a élaboré le concept muséographique et scénographique de cette exposition permanente en collaboration avec le bureau Ebersbach & König.

Le premier semestre 2012 a été caractérisé par l'achèvement du Musée Dräi Eechelen : installations techniques, mise en place du mobilier muséographique et aménagement de l'espace multimédia, transport des objets, rédaction des textes, préparation des audioguides, mise en ligne du site internet. La première exposition temporaire « i-Lux.Identités au Luxembourg », réalisée par l'Université du Luxembourg, a été installée au premier étage.

Dans le cadre de la visite d'Etat de LL.AA.RR. le Grand-Duc Henri et la Grande-Duchesse Maria Teresa en Allemagne en avril 2012, le CdF, en collaboration avec la Staatsbibliothek zu Berlin, a préparé une exposition montrant des plans de la forteresse de Luxembourg conservés dans cette bibliothèque. À cette occasion, un accord de coopération a été signé par les représentants du MNHA et la Staatsbibliothek. La future exposition temporaire du Musée Dräi Eechelen prévue pour l'automne 2013, présentera une sélection de ces plans. Les préparations pour cette exposition ont commencé en 2012.

Le 14 novembre 2012, le Musée Dräi Eechelen a accueilli le colloque « Erhalten von Befestigungsbauwerken », en collaboration avec le Service des sites et monuments nationaux, le MNHA et l'*Institut für Steinkonservierung* e.V. (Mayence). Les collaborateurs du Cdf ont en outre participé aux colloques scientifiques suivants :

- Réunion annuelle et colloque („Inwertsetzung von Festungen“) de la *Deutsche Gesellschaft für Festungsforschung* à la forteresse de Koblenz-Ehrenbreitstein, le 22 septembre
- Workshop « Quel usage pour le patrimoine fortifié aujourd'hui? », organisé par l'*Association du Réseau des Villes fortifiées* à Thionville, le 9 octobre

2.3. Cabinet des médailles

La numérisation des collections a pu être amorcée. 8619 monnaies ont déjà été photographiées. Une base de données ad hoc a été créée et 1000 fiches ont été complétées. Le travail de numérisation des collections est appelé à s'étendre sur de nombreuses années. 86 objets dépendant des collections numismatiques ont pu intégrer le musée Dräi Eechelen, qui a ouvert ses portes les 13 juillet 2012.

Une restructuration complète de l'exposition numismatique permanente au MNHA a commencée. Dix après le dernier aménagement des collections, un travail de réflexion, d'étude et de photographie des documents et des contacts scénographiques ont été lancés. L'ouverture de ces nouveaux espaces est prévue avant la fin de l'année 2013.

De manière parallèle, une première mise en ordre de la bibliothèque numismatique et des catalogues de vente a été menée. Ce travail sera complété dans les mois à venir.

2.4. Section arts décoratifs et populaires

L'une des missions essentielles de l'année 2012 a été de finaliser le programme d'exposition qui porte le titre « De Mansfeld au design (1500-2012). Les manières d'habiter et les arts appliqués au Luxembourg, une voie originale ? » Tous les objets à exposer ont été sélectionnés. Une muséographie déjà très précise a été arrêtée.

Les responsables de la section ont participé activement aux réunions du groupe de travail du Fonds de rénovation de la Vieille Ville en charge des travaux de rénovation.

2.5. Section beaux-arts

En plus des 4 expositions temporaires qu'elle a encadrées, la section Beaux-arts a réalisé deux nouveaux accrochages permanents :

- au 5e étage (à partir du mois de septembre 2012) : la représentation du paysage luxembourgeois par les artistes de la fin du XIXe et du début du XXe siècle
- dans les salles Kutter (à partir du mois d'avril 2012) : accrochage d'œuvres d'artistes luxembourgeois

Les travaux scientifiques préparatoires pour un nouvel accrochage des collections de peinture ancienne et un catalogue raisonné de ces collections ont été poursuivis. La restructuration de la documentation archivée sur les œuvres acquises par le musée depuis sa création a été poursuivie.

Les travaux de préparation scientifiques des projets d'exposition suivants sont en cours :

- Rétrospective Theo Kerg
- L'art au Luxembourg de 1945 à la fin des années 60

2.6. Publications

Le musée a édité en 2012 les publications suivantes :

- Bundesfestung Luxemburg 1815-1866

Publications du Musée national d'histoire et d'art - Luxembourg, 16

71 p. ill. / Bibliogr. / ISBN: 978-2-87985-185-3

- Schätze der Kamigata: Japanische Farbholzschnitte aus Osaka 1780-1880

Publications du Musée national d'histoire et d'art - Luxembourg, 18, 288 p. ill. / Bibliogr. / Index /

ISBN: 978-3-943904-16-1 Exposition: Luxembourg: Musée national d'histoire et d'art, 16.11.2012 - 17.03.201

- Empreintes (Annuaire du Musée national d'histoire et d'art) 4/2011

112 p. ill. / Bibliogr. / ISBN: 978-2-87985-209-6

Les agents du MNHA ont en outre rédigé de nombreux articles scientifiques et/ou grand public en histoire, histoire de l'art, archéologie et muséographie, parmi lesquelles

ARNOULD, Cécile, Compte rendu de Th. Faucher, M-Chr. Marcellesi et O. Picard (éd.), Nomisma: La circulation monétaire dans le monde grec antique (2011), in Revue belge de numismatique, CLVIII (2012), p. 313-317.

DEGEN Ulrike. Gesichter der Luxemburger Stahlindustrie. Acht Porträts aus dem Sitzungssaal des Arbed-Verwaltungsrates als Depot im MNHA. In : Empreintes. Annuaire du Musée national d'histoire et d'art, 4/2011, p. 85-95.

MOUSSET Jean-Luc, Une politique d'accroissement des collections au service du patrimoine et de la mémoire. In : Empreintes. Annuaire du Musée national d'histoire et d'art, 4/2011, p. 76-79.

MOUSSET Jean-Luc, Time for a change. In : Empreintes. Annuaire du Musée national d'histoire et d'art, 4/2011, p. 80-84.

NOWARA, M., Jean-Baptiste Fresez (1800-1867), un artiste luxembourgeois du XIXe siècle. in : Empreintes, 4/2011, p.96-103.

De GROEF Muriel, Valorisation sur le thème de l'Art Nouveau : la maison Link et la villa Robur. In : Empreintes. Annuaire du Musée national d'histoire et d'art, 4/2011, p. 66-70.

PHILIPPART Robert, Combats d'idéologies dans l'architecture de la Belle époque ? In : Empreintes. Annuaire du Musée national d'histoire et d'art, 4/2011, p. 71-76.

POLFER, Michel, Die Sammlungen der *Musées de l'Etat* unter deutscher Besatzung (1940-1945) : Zum Ankauf der Kunstsammlung des Luxemburger Notars Edmond Reiffers durch die

deutsche Zivilverwaltung, in: Empreintes. Annuaire du Musée national d'histoire et d'art Luxembourg 4/2011, p. 52-65.

REINERT François et ARNOULD, Cécile, Münzfunde 2010, in De Viichter Geschichtsfrënd, 10, 2012, p. 11-12.

REINERT François et ARNOULD, Cécile, Les médailles décernées à Charles Bernhoeft, in Edmond Thill (éd.), Charles Bernhoeft. À paraître.

SCHNEIDER-KEMPF, Barbara [Hrsg.], BRUNS, André, REINERT, François [Bearb.]. Fortifikationspläne von Luxemburg. Präsentation im Rahmen des Staatsbesuchs I.I.K.K.H.H des Großherzogs und der Großherzogin von Luxemburg in der Bundesrepublik Deutschland, Berlin, am 23. April 2012, Berlin : Staatsbibliothek - Preußischer Kulturbesitz, 2012

Le service de la bibliothèque a envoyé les nouvelles publications du Musée national d'histoire et d'art aux nombreux partenaires institutionnels. Il a reçu en contrepartie 268 publications différentes. A part des nombreux périodiques (archéologie, beaux-arts, arts décoratifs, numismatique, histoire, ...), la bibliothèque a acquis 311 livres par achat.

3. COLLECTIONS

3.1 Acquisitions (sélection)

Parmi les nombreuses acquisitions de la section beaux-arts, il y a lieu de mentionner

- *Jacob Jordaens (1593-1678), Bacchus and a votary, huile sur toile (2012-225/001)*
- *Un legs important de 88 oeuvres de l'artiste Jean Schaack (1895-1959)*

Parmi les acquisitions de la section arts décoratifs et populaires, il y a lieu de mentionner e.a.

- *Deux assiettes polychromes à cavaliers en uniforme, entre 1823 et 1855 (inv. 2012-238/001+002)*
- *Fontaine avec vasque, fin du 18e siècle (inv. 2012-238/003a-c)*
- *Figurine de lion et lionne « Le prélude » de Corrado Alberto MAZZEI, V&B No 425, (inv. 2012-234/001)*
- *Salon Art Déco de l'ébéniste Ernest THILL (1871-1933) (inv. 2012-214/001-003).*
- *Montre de gousset fabriqué par Joseph PAULY pour son diplôme d'horloger en 1887 à Glashütte (inv. 2012- 278/001, don de Mme Nancy Pauly).*

Les collections du Cabinet des médailles du MNHA ont pu être enrichies de nombreux nouveaux objets numismatiques, concernant l'histoire du Luxembourg ou son territoire. Trois objets particulièrement remarquables ont pu rejoindre les collections du Cabinet des Médailles :

- Les deux plaques d'impression des premiers billets de la Banque Internationale à Luxembourg de 5 rheinische Gulden de 1856 et 20 Marks de 1900 sont uniques et particulièrement significatives pour l'introduction du papier-monnaie au Luxembourg.
- Un lingot d'argent de la Compagnie néerlandaise des Indes Occidentales (VOC) provient de l'épave d'un navire marchand (le Slot ter Hooghe) qui a sombré au large de l'archipel de Madeire (île de Porto Santo), en 1724 (Photo 1).

Les monnaies en provenance de fouilles archéologiques n'ayant pas été remises (comme en 2008, 2009, 2010 et 2011) au Cabinet des Médailles par le CNRA, nous ne pouvons pas en dresser l'inventaire.

Les collections de la section Armes et forteresse (Musée Draï Eechelen) se sont enrichies de 38 objets au total, parmi lesquels

- Carte de la Belgique contenant les Pays-Bas, le Comte de Flandre le Brabant et partie, des Provinces-Unies en de la Hollande, avec l'Eve de Liège (1780), 2012-263/001
- *Luxenburgicus ducatus, septem comitatibus distinctus milliaria LXX continens, preter Oppida et castra, urbes moeniorum ambitu firmas ; Pagos MCLXIX et frequentem nobilitatem exhibet, eiusdemque adpellationis Metropolis inclarescit (1619), 2012-263/003*
- 4 aquarelles « Vues de forteresses luxembourgeoises » - Nicolas Liez (1841), 2012-259/001-004

3. Musée national d'histoire naturelle (MNHN)

Recherche scientifique et collection

Projets de recherche et travaux sur collection en cours en 2012 au Centre de recherche scientifique du Musée national d'histoire naturelle

Département	Projets de recherche 2012
Biologie des populations	• Consequences of ploidy level on the reproductive isolation, ecological niche differentiation and plasticity of two subspecies of <i>Saxifraga rosacea</i> (PhD Lucile Decanter) • Plant-animal interactions and climate change (PhD Claude Pepin) • Modalités spatiales et temporelles de la création de la biodiversité chez les végétaux : exemple dans le genre <i>Saxifraga</i> étudié par des approches phylogénétiques et phylogéographiques (thèse de doctorat de Nora Elvinger) • Biologie et génétique des populations de plantes menacées
Botanique	Atlas des plantes menacées
Collections végétales vivantes	• Revision von <i>Euphorbia</i>-Belegen des Herbariums Berlin-Dahlem : Belege der Sektion <i>Esula</i> der Gattung <i>Euphorbia</i> wurden aufgrund des aktuellen Standes der Taxonomie revidiert. Die Ausammlungen stammen hauptsächlich aus Mitteleuropa, Osteuropa und dem vorderen Orient. Untersucht wurden makroskopische und mikroskopische Merkmale. Zahlreiche unter dem Namen <i>Euphorbia virgata</i> eingeordnete Belege erwiesen sich als fehlbestimmt. Von den meisten Exemplaren wurden Photos des gesamten Belegs und makro- und mikroskopischer Merkmale hergestellt. • Contribué à la formation du réseau SEED (Som fir d'Erhalen an d'Entwécklung vun der Diversitéit) dont le but est de promouvoir la diversité des plantes cultivées par la sauvegarde, la multiplication et l'évolution de variétés traditionnelles et localement adaptées et est un des partenaires du label Heck vun hei qui organise et gère la production, la certification et la commercialisation d'arbustes d'origine régionale.
Ecologie	• Inventar der Segetalflora Luxemburgs : Das Projekt ermittelt die heutige Zusammensetzung der Segetalflora und deren aktuelle Verbreitung und Gefährdung in allen Naturräumen Luxemburgs. • Monitoring ausgewählter Niedermoores in Luxemburg : Im Rahmen einer Diplomarbeit an der Universität Trier wurden fünf Niedermoor-Relikte untersucht. Die exakte GPS-Einmessung aller Untersuchungsplots soll es ermöglichen, die zukünftige Veränderung der Vegetation zu dokumentieren. • Untersuchung der Artenvielfalt der Ackerbegleitflora biologisch und konventionell bewirtschafteter Äcker in Luxemburg : Das Projekt vergleicht die Ackerbegleitflora unterschiedlicher Bewirtschaftungssysteme im Hinblick auf ihre floristische Zusammensetzung unter verschiedenen Kulturen in unterschiedlichen Naturräumen Luxemburgs. • Monitoring ausgewählter Neophyten an den Hauptfließgewässern Luxemburgs (2010-2020) : Die 71 Dauerbeobachtungsflächen, die 2010 an 15 Fließgewässer in Luxemburg eingerichtet wurden, wurden zwischen Juni und August 2012 erneut aufgesucht. Dabei wurden die

	Deckungsgrade der invasiven Arten Riesenbärenklau, Indischem Springkraut und den Staudenknötericharten geschätzt, fotografisch dokumentiert und in eine schematische Standortsskizze im Maßstab 1:500 eingetragen. • Risk assessment after the ISEIA Protocoll of selected neophytes in Luxembourg : The environmental impact of non-native plant species in Luxembourg is assessed in a standard, objective and transparent way through a simplified protocol developed in Belgium, the Invasive Species Environmental Impact Assessment (ISEIA) protocol. It consists of four sections matching the last steps of the invasion process, i.e. the potential for spreading and colonising natural habitats as well as the adverse impacts on native species and ecosystems. Scores for each section are assessed based on organism's history of impact in neighbour areas together with their ecological profiles. • Survey amongst physicians in Luxembourg on burns caused in 2011 and 2012 by the giant hogweed (<i>Heracleum mantegazzianum</i> SOMMIER & LEVIER, Apiaceae) • Flora ausgewählter Burgen Luxemburgs : Weiterführung des Projektes, das 2011 begonnen wurde. Bis Ende Juni 2012 wurden alle Burgen Luxemburgs floristisch untersucht. Eine Publikation der Ergebnisse aus dem zweijährigen Projekt ist vorgesehen. • Common ragweed (<i>Ambrosia artemisiifolia</i> L.) in bird food in Luxemburg : On September 11th 2012 all 33 bird food types and brands available on the market in Luxembourg were bought: sunflower seeds (11), hemp (2), mixtures (12) and fat balls (8). The calculated number of ragweed seeds was compared with the earlier study by Thommes (2008). In addition, the weight has been determined in order to verify compliance with the limit value. Hemp contained no ragweed seeds. Compared to the results of the Thommes study (2008) the other bird food types clearly had less samples containing ragweed seeds with less seeds per kg of bird food. The limit was only exceeded by one outlier found among the sunflower samples: the sample contained 749 seeds / kg, 4813,8 mg / kg (>96 times the limit value), while it's packing was labeled «Ambrosia controlled».
Géologie/ Minéralogie	• Inventaire des minéraux du Luxembourg: En 2012, poursuite de l'étude de la minéralogie du gisement d'antimoine de Goesdorf. • Rare Species - Nos collaborations avec des équipes de recherche brésiliennes nous ont permis de participer à l'étude d'une nouvelle espèce. - L'analyse systématique des oxydes de niobium ? tantale des collections du musée a été poursuivie. Les échantillons, provenant notamment de pegmatites congolaises, mozambicaines et brésiliennes, ont été étudiés en lame mince au microscope optique, au meb avec une analyse eds systématique des différentes phases. Les échantillons les plus intéressants ont été analysés à la microsonde. De nombreuses microlites ont ainsi été précisées? Deux fluornatromicrolite exceptionnelles ont été mises en évidence. • Analyse sédimentologique et séquentielle du quartzite de Berlé (Dévonien inférieur, Luxembourg) (présentation de thèse de doctorat Jonathan Michel, Université de Liège) • Les iguanodons de Bernissart: leur évolution diagénétique et les processus de dégradation . (présentation de thèse de doctorat Thierry

	Leduc, Université de Liège) • Mineralogy and petrography of phosphate minerals from Brazilian pegmatites, with a special emphasis on their relations with silicates (Thèse de doctorat Maxime Baijot, Université de Liège) • Dynamique sédimentaire des formations du Jurassique du Luxembourg (Thèse de doctorat Sylvain Dechamps, Université de Liège) • Cristallochimie et stabilité des phosphates et arsénates d'uranium (Thèse de doctorat Fabrice Dalbo, Université de Liège)
Géophysique/ Astrophysique	• SAMAAV : InSAR Analysis and Monitoring of Active African Volcanoes using ERS and ENVISAT data (Projet soutenu par l'Agence Spatiale Européenne. Projet dit de Catégorie 1) • GORISK: A multi-approach tool for the volcanic risk management of the Goma region (North Kivu) (Projet soutenu par le Ministère de la Politique Scientifique belge (BELSPO) et le Fonds National de la Recherche (FNR) dans le cadre du programme spatial « STEREO II » d'observation de la Terre) • Vi-X: Study and monitoring of Virunga volcanoes using Tandem-X • AdvInSAR : Advanced processing methodology for mapping natural and anthropogenic ground deformation in complex environments with Differential Interferometric Synthetic Aperture Radar (Projet soutenu par le FNR (bourse AFR) • GeoRisCA: Géo-risque en Afrique Centrale: approche intégrée des multi-aléas et de la vulnérabilité au service de la gestion du risque global (Projet soutenu par le Ministère de la Politique Scientifique belge (BELSPO) dans le cadre du programme « Science pour un développement durable) • GeObsNet: Great Lakes GeObservatories network, An initiative federating scientific efforts in the field of geo- and environmental hazards (Initiative du Musée Royal d'Afrique Centrale et du Musée national d'histoire naturelle de Luxembourg) • LuxNovae: observations, études et recherches astronomiques dédiées à la recherche de supernovae ainsi que de nouveaux «événements spéciaux» tels que comètes, objets trans-neptuniens, astéroïdes et occultations. • Meteor-Station • Maintenance de la station d'observation de meteors à Greivels
Paléontologie	• Céphalopodes coléoïdés dans le Mésozoïque européen : Comparaison des faunes (d'origine téthysienne) de bélemnites jurassiques : étude des collections de Nancy, Lyon et Rome ; travaux sur le terrain du Moyen et Haute Atlas avec D. Sadki, Université de Fez ; fouilles et lever stratigraphique dans le Lias moyen à supérieur des Causses, présentation des premiers résultats par J. D. Pinard, R. Weis, P. Neige et al. au colloque du groupe jurassique français sur le Paléoclimat au Jurassique à Paris. • Ammonites du Jurassique : étude des espèces figurées par P. L. Maubeuge et E. W. Beneke et du matériel similaire de la collection du MnhnL en vue d'une révision de ce groupe par A. De Cienicio; rapport présentant les détermination effectuées • Vertébrés fossiles du Luxembourg : étude des poissons fossiles du Triasique et du toarcien, étude de fragments d'os de l'Hettangien, d'ossement d'ours et d'homme du Müllerthal • Gastéropodes marins du Grès de Luxembourg : étude de la faune

	bajocienne par S. Monari et R. Gatti de l'Université de Padoua, publication des résultats de l'étude de J. Gründel sur quelques pièces du MnhnL • Révision des fossiles dévoniens de la collection du MnhnL : étude des fossiles de l'Emsien supérieur, recherches sur le terrain, préparation, publication des résultats des études antérieures dans Ferrantia 68. • Matériel préhistorique du MnhnL : étude de M. Fabre avec un premier inventaire comprenant les nouvelles données concernant les pièces du site Kakert en collection du MnhnL ; rapport préliminaire sur la faune des alluvions anciennes de la Moselle (site Wasserbillig)
Zoologie des Invertébrés	• Faune des Hétéroptères du Luxembourg Inventaire: recensements, données, publications • Faune des Acariens aquatiques du Luxembourg Inventaires, données historiques, Publications • Changements de la faune des Carabidae (Coléoptères) dans les pelouses sèches sur Keuper (thèse de doctorat Bettine Augenstein). Modèles inventaires, données historiques, statistique, modèles écologique • Faune des cavernicoles du Luxembourg Inventaires, données historiques, déterminations, aspects écologiques • Biogéographie du Maghreb Analyses génétiques de invertébrés (papillons, scorpions, coléoptères) pour les études biogéographiques, taxonomique et phylogénie pour reconstituer le distribution des taxons pendant les glaciations à la situation actuelle.
Zoologie des Vertébrés	• Überprüfung des potenziellen Vorkommens der Aspisviper (Vipera aspis) in Luxemburg • Genanalysen zur Artbestimmung an Langohrfledermäusen der Gattung (Plecotus sp) • Ecological studies on dormice (Gliridae) in the Grand Duchy of Luxembourg (PhD-research Jörg Schlichter, Technische Universität Dresden, D) • Key habitat factors for the distribution of the forest dwelling Bechstein's bat (Myotis bechsteinii) in Luxembourg ». GIS based modelling of minimum habitat requirements Doktorat, Barbara Dawo, Universität Ulm, D) • Behaviour of captive-reared and wild-caught stone martens (Martes foina) after re-release, and effectiveness of translocation as a managing tool. (PhD-research Lieke Mewis, University of Sussex, Brighton, UK) • Using landscape genetic techniques to predict the spread of infectious diseases in carnivores (Postdoctoral research Alain Frantz)
Collections zoologiques	• Inventaire des Symphytes du Luxembourg • Les espèces de Meloe • Nouvelles données faunistiques sur les Longicornes du Grand-Duché de Luxembourg • Distribution de Protactia (Liocola) marmorata • Les terrasses de la Moselle au Pléistocène supérieur: inventaire de la macro-faune et reconstitution climatique et environnementale

Organisation par le Musée national d'histoire naturelle de congrès et de réunions scientifiques nationaux et internationaux

29^e Réunion annuelle des collaborateurs scientifiques du Musée national d'histoire naturelle (17 mars 2012 ; Centre Culturel de rencontre Neumünster)

Cette réunion, qui rassemble chaque année les collaborateurs scientifiques du Musée national d'histoire naturelle, permet un échange d'idées entre scientifiques de tous les bords. La réunion encadre le « Colloque sur le patrimoine naturel, de la biodiversité et de l'évolution » : 100 participants

<u>Collections et banques de données</u>

Collections zoologiques

- Rangement de l'ensemble des Anatidae
- Rangement de la salle des grands mammifères, trophées et squelettes.
- Identification d'espèces pour grand public
- CITES détermination pour les Douanes
- Remise en alcool des groupes suivants: diptères, coléoptères, hyménoptères, hirudinae, névroptères, psocoptères, oligochètes
- Entretien des vertébrés : Restauration des oiseaux des collections exotiques du musée. Restauration ou remise en état des spécimens pour les différentes expositions 2012.
- Base de données des collections : Cette base de données constitue une sauvegarde informatique des données annotées par Alphonse de la Fontaine, Victor Ferrant et Marcel Heuertz sur des cartons correspondants aux acquisitions, dons et autres entrées en collection depuis le 19^e siècle. Ce projet est un travail de longue haleine et indispensable de manière conserver une trace des spécimens qui ont été intégrés dans les collections.

Collections minéralogiques

Collection Alphonse Schoetter

La collection Alphonse Schoetter (1893-1974), minéralogiste à L'Union Minière du Haut Katanga puis chimiste à l'Arbed, est entrée en collection cette année. Celle-ci, riche de plus d'une centaine d'échantillons datant des années 1930, et parfaitement analysés, permet de compléter la déjà très riche collection du Congo que possède le musée.

Co-type

Le musée de l'Université de Sao Paulo (Brésil) a fait dont de deux cotypes de minéraux Brésiliens au MnhnL à savoir la Manganoeudialyte et la Guimaraesite.

Collections paléontologiques

- Acquisitions importantes pour la paléontologie régionale : Ch. Franke : 205 fossiles dévoniens ; Jo Simon : 3 pièces ; R. Haas : 20 pièces ; M. Haas : 20 pièces ; Fam. Alph. Schoetter : collection complète ; D. Delsate : vertébrés quaternaires,
- Acquisition de 7 vertébrés et un insecte fossiles pour l'exposition permanente : Mesosaurus, Sclérocephalus, plesiosaure, Gyroptychus, osteolepis, Stenophlebia, Lybis
- Prêt permanent de la Commune de Beckerich : 250 fossiles de la collection Nic Simon

Herbier et collections végétales

Herbier

- Digitalisation des spécimens d'herbier des plantes disparues à Luxembourg

Banque de semences

144 lots de semences de plantes rares ou menacées ont été stockés dans la banque de semences du MnhnL.

Banques de données

Biogéoportail – portail cartographique sur la biodiversité au Luxembourg

<http://map.mnhn.lu/>

Depuis 2010, le MNHNL gère un portail cartographique de la biodiversité, qui donne accès par internet aux données d'observations de la faune, de la flore et des biotopes stockés dans la base de données sur le patrimoine naturel du Musée. Cette application respecte les normes de l'infrastructure luxembourgeoise de données géoréférencés (ILDG). Outre la maintenance du site le Musée assure le développement de nouvelles fonctionnalités via des contrats de tiers.

Noeud national BioCASE et GBIF

En 2012 le service information sur la patrimoine naturel a continué à remplir son rôle de noeud national dans le réseau européen Biological Collection Access Service for Europe (biocase.org) et dans le Global Biodiversity Information Facility (GBIF) en maintenant une base de données normalisée, accessible via internet et qui, moyennant un schéma de transfert (ABCD) et les outils d'extraction, transfère les données à une base de données centralisée et publiée via le portail <http://www.biocase.org/>. Les données de la base de données centrale de BioCASE sont en outre transférées vers le portail de GBIF et rendues accessibles via le portail mondial <http://www.gbif.org/>.

Projet Citizen Science - Maach mat - saisie de données de la biodiversité en ligne

Le Musée gère et développe un site internet pour la saisie de données de la faune et de la flore en ligne. http://data.mnhn.lu/lb/maach_matt. Cette application a été étendue aux besoins d'experts ornithologues pour l'inventaire du projet européen Common Bird Monitoring, ceci en collaboration avec la ligue nationale de protection des oiseaux (LNVL) et le centre de recherche publique Gabriel Lippmann. De même un site servant à la saisie de données pour le projet du Biomonitoring du ministère du développement durable et des infrastructures a été créé.

Online Recorder . outil de saisie en ligne pour les collaborateurs scientifiques du Musée

En 2012, le service information sur la patrimoine naturel a développé un outil de saisie en ligne pour les naturalistes, collaborateurs scientifiques du Musée accessible sur l'URL suivante <http://data.mnhn.lu/enter-single-record> et moyennant un login sur l'URL http://data.mnhn.lu/forms_and_surveys_library. Les masques de saisie ont été adaptées aux différents groupes d'espèces (p.ex. chiroptères, hyménoptères, lépidoptères, plantes) par l'utilisation de listes taxinomiques, méthodes d'observation et qualifiants d'abondance spécifiques à chaque groupe. L'outil comprend en outre un outil cartographique simple qui permet de trouver et de marquer le site d'observation sur une carte de fond fournie par l'administration du cadastre du Luxembourg.

Explorateur des collections du Musée en ligne

<http://testdata.mnhn.lu/collections>

En 2012, le musée a continué à développer et à remplir de contenu un explorateur de ses collections en ligne. Ce site qui est destiné au grand public propose à l'internaute de naviguer dans les collections en choisissant d'abord parmi de grands thèmes (animaux, plantes...) puis en descendant à des niveaux de plus en plus détaillés jusqu'aux noms d'espèces et aux spécimens des collections du Musée.

Base de données nationale sur le patrimoine naturel du Luxembourg

En tant que nœud national pour les données sur la biodiversité, le Musée rassemble les données sur le patrimoine naturel du Luxembourg. Il a implémenté l'application Recorder pour la gestion et la centralisation des données d'occurrences d'espèces collectées par un réseau de collaborateurs scientifiques et assure sa distribution au Luxembourg. En 2012, il a assisté les collaborateurs scientifiques avec l'installation de la nouvelle version de Recorder (Recorder v6.16.). Il assure aussi la maintenance et l'évolution du module de gestion des collections, un outil supplémentaire de Recorder qui a été financé dans le cadre du projet eCulture.

Publications

Ferrantia – Travaux scientifiques du Musée national d'histoire naturelle

- Konter André, 2012. – Comparative studies of behaviour in allopatric subspecies of Grebes, Podicipedidae. Black-necked Grebe *Podiceps nigricollis* (Brehm 1831) and White-tufted Grebe *Rollandia rolland* (Quoy & Gaimard 1824). [Ferrantia 67](#), Musée national d'histoire naturelle, Luxembourg, 120 p.
- Franke Christian, 2012. – Beiträge zur Paläontologie des Unterdevons Luxemburgs (3). – [Ferrantia 68](#), Musée national d'histoire naturelle, Luxembourg, 147 p.

Publications scientifiques diverses

Une centaine de publications dans des journaux scientifiques et naturalistes nationaux et internationaux par les scientifiques et collaborateurs scientifiques du Musée national d'histoire naturelle

Expositions

Expositions temporaires

Haut en couleurs (8 avril 2011 – 4 mars 2012)

L'exposition déployait tout le spectre des couleurs. Le long d'un parcours varié et interactif, dans des salles en couleur, chaque visiteur découvrit comment la couleur est produite, comment elle est perçue et comment elle agit. Ici la couleur fut : physique, chimie, communication, psychologie, esthétique, biologie, mythologie, art et artisanat. Ces multiples dimensions de la couleur devenaient saisissables grâce à l'exposition « Haut en couleurs ». Des visites guidées, ateliers et conférences complétaient les sujets traités dans l'exposition. A cette fin, une salle d'expérimentation des couleurs fut spécialement aménagée au rez-de-chaussée du musée.

Bësch-Welt (27. April - 16. September 2012)

Die vom Nationalmuseum für Naturgeschichte konzipierte Ausstellung bot in deutscher Sprache (mit französischer Übersetzung) die Gelegenheit die unterschiedlichsten Waldtypen auf anschauliche Art und Weise kennen zu lernen. Eine farbenfrohe Aufmachung mit kurzen, aber inhaltsreichen Informationen, interessanten Geschichten, alten Legenden und Mythen über ungewöhnliche Waldbewohner sowie mit einprägsamen Modellen machte den Rundgang durch die Ausstellung zu einem flotten « Spaziergang » durch die Wälder der Welt. So führte die Ausstellung nicht nur in die einheimischen Buchenwälder oder Lohheckenwälder, sondern auch in tropische Feuchtwälder, Mangrovenwälder, boreale

Wälder, ... bis hin zu Wäldern ohne Bäume. Die Ausstellung kann nach der aufwändigeren Präsentation im Museum jetzt auch als Wanderausstellung gebucht werden.

Humanofolie (5 octobre 2012 – 20 janvier 2013)

Grâce à sa connaissance intime de la céramique et à sa maîtrise du modelage, le sculpteur Jean Fontaine s'était construit un monde singulier, peuplé de créatures venues d'ailleurs...

Son imaginaire se nourrit des chimères des hommes et des caprices des femmes. Au travers d'une anticipation, enracinée dans la rouille des carcasses du passé, Jean Fontaine nous donne à voir des greffes de vivant sur de l'inerte, futurs vestiges d'une surhumanité constituée de sous-hommes, de cyborgs clownés sur des mutants, lorsque l'intelligence artificielle en aura enfin fini avec la bêtise naturelle...

Jean Fontaine est né en 1952, à Mâcon. Après une enfance champêtre à Solutré il a fait des études conjointes à l'Ecole des Beaux-Arts de Mâcon et à la Sorbonne, Paris (licence en arts plastiques). Il est au bénéfice d'une double formation de céramiste et de sculpteur. Après « Zoofolie » en 1997, « Humanofolie » est sa deuxième exposition au 'natur musée'.

Dans le miroir de la nature (30 novembre 2012 – 20 janvier 2013)

L'Institut Pierre Werner et le Musée national d'histoire naturelle présentaient une centaine d'oeuvres graphiques du peintre et écrivain Anita Albus. Ses travaux s'inscrivent dans la tradition des maîtres naturalistes des XVIIIe et XIXe siècles comme Pierre-Joseph Redouté, Jean-Jacques Audubon ou Alfred Edmund Brehm.

Projet de réaménagement des expositions permanentes

Au cours des années 2013-2016 les expositions permanentes du Musée national d'histoire naturelle seront complètement renouvelées. Le projet de conception a été attribué au bureau "Atelier für Gestaltung – Wieland Schmid" qui avait déjà réalisé en amont une étude approfondie sur un réaménagement du musée. Le bureau "Atelier für Gestaltung – Wieland Schmid" a réalisé e.a. l'exposition permanente "Le génocide des Roms" au Musée Auschwitz et le Musée Tudor à Rosport.

En étroite collaboration avec les départements scientifiques et le service éducatif du musée un nouveau concept muséologique et muséographique est élaboré au cours de l'année 2012 et au-delà sur la base de cette étude. Le concept reflète l'état de la recherche et développe une perspective globale sur la thématique.

Le réaménagement des expositions permanentes se déroulera parallèlement à une modernisation technique du bâtiment par l'Administration des bâtiments publics sous la coordination de l'architecte Frank Erpelding. Elle dernière débutera en fin 2013 par l'étage réservé habituellement aux expositions temporaires. Pour ces raisons une prochaine exposition temporaire ne pourra être présentée qu'à partir du premier semestre 2015.

Education et sensibilisation

Visites guidées et activités éducatives

Les activités organisées par le service éducatif vont bien au-delà des visites guidées dans l'enceinte du 'natur musée'. Tout un programme d'encadrement relatif aux expositions permanentes et temporaires ainsi que des sorties sur le terrain est proposé aussi bien aux classes scolaires qu'à des groupes de loisirs : 1.614 classes et groupes respectivement 24.210 personnes

Le Panda-Club (activités de loisir pour enfants de 6 à 10 ans)

193 activités avec 2.555 participants

16 septembre 2012 : Fête du Panda-Club avec 2000 participants

Science-Club (activités pour adolescents de 11 à 18 ans)

92 ateliers avec 1.078 participants.

Galileo Science Mobil

En 2012, le Galileo Science Mobil a sillonné le Luxembourg avec son exposition intitulée « le sens des sens » et depuis le troisième trimestre de l'année scolaire 2011/2012 avec sa nouvelle exposition « Alles anescht wéi banal: Mëllech, Seef, Kleeder,... ënnert der Lupp! »: 321 activités avec 6.321 participants et visiteurs

Natur Mobil

Sensibiliser les élèves de l'enseignement primaire à notre patrimoine naturel et leur faire découvrir leur environnement, telle est la devise du Natur Mobil : 194 activités avec 4.029 participants.

Ce service fonctionne avec un espace mobile, véritable salle d'exposition et d'animation ambulante, qui permet de porter la culture scientifique et la sensibilisation à notre patrimoine naturel au cœur même de nos campagnes et villages.

Spécialement l'équipe du Natur Mobil a participé à la « Semaine de la Science » de l'école européenne et au « Fest de la Natur » dans le cadre du « Weekend de la Biodiversité ».

Les chercheurs du MnhnL aux Researchers' Days

Les départements de recherche du Musée national d'histoire naturelle seront présents avec l'atelier "Ces chercheurs millionnaires" lors des "Researchers' Days" organisés par le Fonds National de la Recherche du 3 au 4 novembre 2012 au Carré Rotondes. Le but de l'atelier "Ces chercheurs millionnaires" consistait, après avoir défini la notion de données, à montrer l'importance de la collecte de données, leur intégration dans des bases de données et leur utilité par rapport à des projets ultérieurs en rapport avec l'étude et la protection du patrimoine naturel.

Le natur musée : L'année 2012 en chiffres

Visiteurs réguliers au 'natur musée'

En 2012, le 'natur musée' comptait pendant ses heures d'ouverture officielles 18.677 visiteurs (y compris les vernissages, conférences et manifestations diverses).

Entrées totales au 'natur musée'

La fréquentation totale au 'natur musée' en tenant compte également des groupes scolaires et parascolaires ayant participé aux activités du service éducatif, ainsi que des participants aux activités du Panda-Club et du Science-Club qui ont eu lieu au musée, s'élève à **40.977 entrées en 2012.**

	2013	%13	2011*	%11	2010	%10	2009*	%09
Visiteurs	18.677	45,6	29.939	61,2	16.442	44,5	27.657	52,4
Ser. éducatif	19.350	47,2	15.919	32,5	17.141	46,3	19.759	37,5
Clubs (SC +PC)	2.950	7,2	3.088	6,3	3.402	9,2	5.287	10,1
	40.977	100%	48.946	100%	36.985	100%	52.703	100%

*année avec Science Festival

Bilan général 2012

Au cours de l'année le Musée national d'histoire naturelle et ses différents services ont organisé ou coorganisé d'autres activités en dehors du musée'. En tenant compte des activités « Mam Musée an d'Natur » (4.860), des activités du Natur Mobil/Science Mobil (10.350) et des manifestations non-payantes du Panda/Science-Club (683) le Musée national d'histoire naturelle a touché en 2012 **56.870 personnes** (64.642 en 2011).

Evaluation des Activités par rapport aux programme gouvernemental « 009-2014 Ministère de la Culture

ad 1. La culture comme élément constitutif de la société de la connaissance

Le Mnhn conduit de nombreux projets scientifiques et veille à la mise à disposition des résultats par la publication et par de nombreuses conférences. Le Mnhn contribue notamment par ses activités de promotion de la culture scientifique (Science Festival tous les 2 ans, Science Club, etc.). voir aussi 5.6. du rapport

ad 2. Une culture accessible à tous

Le Mnhn offre l'accès gratuit aux jeunes et aux étudiants et est partenaire du Kulturpass.

ad. 3 Une culture pour les jeunes

Hormis l'entrée gratuite pour jeunes le Mnhn organise depuis une trentaine d'années des séances régulières pour jeunes par son Panda-Club respectivement son Science Club. Le Science Festival vise principalement le public jeune (participants en 2011 : ca. 8.000).

ad 4. La plus-value culturelle au service de l'attractivité du Luxembourg

Le natur musée par ses expositions permanentes et temporaires contribue certainement à l'attractivité touristique de la ville et du pays. Surtout pendant les weekends et jours fériés le musée est visité par un nombre croissant d'habitants de la Grande région.

4. Service des sites et monuments nationaux (SSMN)

Les travaux du Service des sites et monuments nationaux (SSMN) effectués en 2012 peuvent être répartis en divers domaines, à savoir :

- > études et travaux relatifs au patrimoine féodal et fortifié, au patrimoine religieux, au patrimoine industriel et au patrimoine rural et urbain ;
- > inventaire du patrimoine bâti ;
- > protection juridique du patrimoine bâti ;
- > gestion des dossiers de publicités et d'enseignes ;
- > divers.

En tant que maître d'ouvrage, le SSMN a géré 106 projets sur une cinquantaine de sites, ayant engendré le suivi de 518 contrats, dont 253 conclus en 2012. 151 marchés ont été entièrement exécutés en 2012. Le budget pluriannuel du Fonds pour les monuments historiques, établi sur 5 ans, dresse pour chaque projet l'estimation des coûts en vertu des contrats en cours et de ceux à conclure.

En 2012, 15.194.646,40.- euros ont été dépensés par le SSMN en tant que maître d'ouvrage. 367 marchés restent ouverts et les dépenses y relatives sont estimées à 12.236.822,27.- euros. Pour achever les projets tels que planifiés, le budget pluriannuel prévoit 375 nouvelles propositions d'engagement. Leur coût est estimé à 54.005.377,48.- euros. La somme totale des engagements ouverts et des propositions d'engagement se porterait donc à 66.242.199,75.- euros d'ici fin 2017.

Le Fonds pour les monuments historiques sert encore à octroyer des subventions pour la restauration d'immeubles appartenant à des particuliers, à des communes, à des fabriques d'église, à des associations ou à des sociétés. Fin 2012, le SSMN a travaillé sur 688 dossiers. Alors que 255 dossiers ont été clôturés en 2012, 354 ont été ouverts. 324 promesses de subventions ont été préparées. Le total des aides financières payées en 2012 s'élève à 2.232.595.- euros. 526 visites ont été rendues auprès des requérants, ce qui fait en moyenne 1,5 visite par jour ouvrable. Parmi les dossiers ouverts, 582 ont trait au patrimoine rural et urbain et 100 au patrimoine religieux.

> PATRIMOINE FEODAL ET FORTIFIE

Le SSMN, en tant que maître d'ouvrage, a géré les projets suivants :

Château de Bourscheid : installation d'un nouvel escalier métallique sécurisé dans le donjon, travaux de transformation et de modernisation de l'accueil et de la terrasse, installation de portails d'entrée avec techniques spéciales intégrées, achèvement des études techniques et statiques pour la construction d'une annexe à la Maison de Stolzenbourg et début des travaux, élaboration d'un nouveau programme pour la Maison de Stolzenbourg, élaboration de plans pour la mise en sécurité du circuit extérieur.



Nouvel accueil (Bourscheid)



Maquette de l'annexe à la maison de Stolzembourg (Bourscheid)

Château de Brandenburg : début des travaux pour la mise en place d'un circuit sécurisé (remblais, système de drainage, fondations en béton, gros-œuvre, forage et carottage).

Château de Clervaux (exposition *The Family of Man*) : travaux de réaménagement pour une nouvelle présentation de l'exposition (mise à nue, percements des baies, travaux de charpente not. dans les combles à intégrer au circuit, installation HVAC, chauffage au sol, canal et plafond technique, chapes, installation des châssis, revêtement sol, installation des cimaises, début travaux de muséographie, éclairage muséographique).

Château d'Esch-sur-Sûre : travaux de sécurisation et de mise en valeur.

Château de Koerich : travaux de consolidation et de sécurisation.

Château de Hesperange : travaux de consolidation des murs extérieurs.

Châteaux de Beaufort : travaux de réparation de murs et de sécurisation, planification d'un nouveau bloc sanitaire.

Château de Larochette : travaux d'entretien des murs et sécurisation.

Donjon de Schoenfels : travaux de restauration et de réaménagement.

Château de Vianden : travaux de mise en conformité, de consolidation, de réparations et de modernisation (réfection de la terrasse avec renouvellement de l'étanchéité, systèmes d'évacuation des eaux, bancs et murs, rejointoiement des murs historiques adjacents à la terrasse, documentation d'un mur historique déstabilisé et stabilisation), travaux de construction d'un nouveau bâtiment devant servir de brasserie et de shop, examen des dossiers soumis par les scénographes pour l'aménagement d'un centre d'information.

Pont sur l'ancien fossé à Luxembourg-Grund (rue de Trêves) : travaux de fouilles et de reconstruction (micropieux, stabilisation voûte existante, travaux de béton armé pour culées haute et basse, mise en tension tirants, consolidation du pont dormant, pose de la charpente métallique, pose des prédalles du tablier, travaux de revêtement).

Château de Bourglinster : mise en conformité des infrastructures techniques, finalisation des plans pour la remise en valeur des combles comme bâtiment administratif et artistique, début des travaux.

Enceinte fortifiée du Rham : travaux de consolidation et de remise en valeur des tours médiévales et des fortifications du 19^{ème} siècle.



Tours médiévales du Rham (Luxembourg)

Fort Rumigny : travaux de restauration et de remise en valeur.

Reconversion du Fort Thüngen en Musée Draï Eechelen : achèvement des travaux de restauration et de la muséographie.



Musée Draï Eechelen (Luxembourg)



Le SSMN, en tant que conseiller et gestionnaire de subventions, a accompagné les projets suivants :

Enceinte médiévale de Grevenmacher : travaux de stabilisation et réfection partielle du mur d'enceinte, travaux de documentation de substance historique et de stabilisation après démolition de structures diverses.

Ruines du château de Stolzembourg : travaux de stabilisation d'une partie dégradée du mur d'enceinte.

> PATRIMOINE RELIGIEUX

Le SSMN, en tant que maître d'ouvrage, a géré les projets suivants :

Chapelle de Lorette à Clervaux : installation d'un système d'alarme et de détection feu et intrusion, restaurations diverses (porte d'entrée, autels, bancs, fenêtres de la tour, chaire de vérité, tableaux autels et chaire de vérité.)

Ancienne église Marienthal : travaux de restauration notamment des fresques (cadran d'horloge, vitraux de la nef, du chœur et de la sacristie, travaux d'égouttage des eaux pluviales autour de l'église, pose du bandeau de mise à terre du paratonnerre, mise à niveau du terrain autour de l'église terminé, portail principal en fer).

Marienhaus, Marienthal : analyse de l'étude statique de la charpente, examen des offres pour la réfection de la façade principale avant.

Le SSMN en tant que conseiller et gestionnaire de subventions a accompagné les projets de restauration du patrimoine religieux dans les communes suivantes : Bech, Bertrange, Biwer, Boevange/Attert, Contern, Diekirch, Differdange, Esch-sur-Alzette, Esch-sur-Sûre, Fischbach, Flaxweiler, Frisange, Garnich, Heinerscheid, Junglinster, Kehlen, Kiischpelt, Lac de la Haute Sûre, Larochette, Mamer, Manternach, Mensdorf, Mersch, Niederanven, Remich, Roeser, Saeul, Schengen, Schieren, Schuttrange, Tuntange, Vianden, Waldbillig, Waldbredimus, Walferdange, Weiler-la-Tour, Weiswampach, Wincrange.

> PATRIMOINE INDUSTRIEL

Le SSMN, en tant que maître d'ouvrage, a géré les projets suivants :

Rotondes à Bonnevoie : travaux de restauration (finition de la sous-construction de la dalle avec installation du chauffage de sol, enduit intérieur et socle à l'extérieur, peinture de la structure métallique, travaux d'électricité).

Sites Lasauvage et Fond de Gras : divers travaux de remplacement, de réparation et de mise en valeur (voies ferrées, bâtiments).

Anciennes ardoisières de Haut-Martelange : élaboration d'un dossier de soumission pour le transfert des équipements industriels de l'ancien site des ardoisières Martelange-Belgique vers le site de Haut-Martelange, confection d'un projet détaillé concernant l'évacuation des eaux de ruissellement des bassins versants externes avec levée topographique.

Moulin de Lamadelaine : travaux de restauration et réaménagement en structure d'accueil (réparation de la toiture, mise en sécurité de l'ancien escalier menant au premier étage, mise en conformité de l'installation électrique, remise en état du bassin de décantation, enlèvement des roseaux à l'intérieur et aux abords de l'étang).

Château d'eau à Dudelange : achèvement de la réaffectation du château d'eau et de la salle des pompes en espaces d'exposition (*The Bitter Years* d'Edward Steichen).



Château d'eau



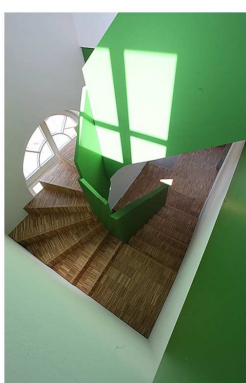
Salle des pompes



Gare de Noertzange : achèvement des travaux de restauration et de réaménagement en logements pour étudiants.



Gare de Noertzange



Machine à gaz de l'usine de Differdange : travaux de sécurisation.

Matériel ferroviaire roulant historique : révision, réparation et entretien aux machines Loc Z-105, Loc 3608, Loc 1604, Voiture Decauville, Voitures Wegmann.

Le SSMN en tant que conseiller et gestionnaire de subventions a accompagné les projets relatifs à la réparation de l'ancienne **gare de Niederpallen** et à la restauration des roues et des canaux du **moulin d'Asselborn**.

> PATRIMOINE RURAL ET URBAIN

Le SSMN, en tant que maître d'ouvrage, a géré les projets suivants :

Maison forestière dite « Stafelter » au Grönwald : travaux de restauration et de réaménagement pour l'Administration de la Nature.



Stafelter (Niederanven)

Future Maison de l'Archéologie à Dalheim : travaux de restauration et de réaménagement d'un ancien café (étude géotechnique, étude de stabilisation, charpente-couverture-ferblanterie, travaux de démolition, travaux de gros-œuvre et de restauration du carrelage, développement de la mise en place d'un système cybernétique).

Le SSMN, en tant que conseiller en restauration, rénovation et réaménagement, a accompagné plus de 600 projets relatifs à des immeubles appartenant à des particuliers, des communes, des associations et des sociétés.

Dans le cadre de l'octroi de subventions pour la réfection d'immeubles appartenant au patrimoine urbain et rural, **582 dossiers** ont été gérés, impliquant des visites des lieux, des conseils et des avis en restauration ainsi que le calcul des aides financières, la préparation de décisions ministérielles y relatives et le suivi des travaux.

> INVENTAIRE DU PATRIMOINE BATI

Le SSMN a poursuivi ces démarches pour sensibiliser les communes en matière de protection effective du patrimoine bâti d'intérêt communal, ceci par l'établissement d'inventaires adéquats des immeubles dignes de protection et par la mise en place de dispositions claires et contraignantes.

Imposé par les loi et règlements grand-ducaux en matière de confection des nouveaux plans d'aménagement généraux (PAG) - que chaque commune doit réaliser pour au plus tard août 2013 - ces travaux d'inventoriage (à réaliser dans le cadre de l'étude préparatoire devant précéder le nouveau PAG) et de protection juridique au niveau communal (servitudes spéciales à intégrer à la partie écrite du nouveau PAG), ont été accompagnés par le SSMN.

Ainsi, en 2012, la direction du SSMN a eu 58 entrevues avec des responsables politiques de 56 communes, dont 31 déjà visitées notamment avant les élections communales de 2011, à savoir : Beaufort, Bech, Beckerich, Bettendorf, Betzdorf, Bissen, Boevange-sur-Attert, Boulaide, Clervaux, Colmar-Berg, Consdorf, Diekirch, Differdange, Dudelange, Erpeldange, Ettelbruck, Feulen, Frisange, Garnich, Goesdorf, Heffingen, Hesperange, Hobscheid, Käerjeng, Kehlen, Koerich, Kopstal, Lac de la Haute-Sûre, Lenningen, Leudelange, Lintgen, Lorentzweiler, Luxembourg, Mersch, Mertzig, Mompach,

Mondercange, Parc Hosingen, Préizerdaul, Reckange-sur-Mess, Redange-sur-Attert, Reisdorf, Rosport, Sandweiler, Schieren, Schuttrange, Stadtbredimus, Steinsel, Troisvierges, Vianden, Vichten, Wahl, Waldbillig, Walferdange, Wiltz, Winseler.

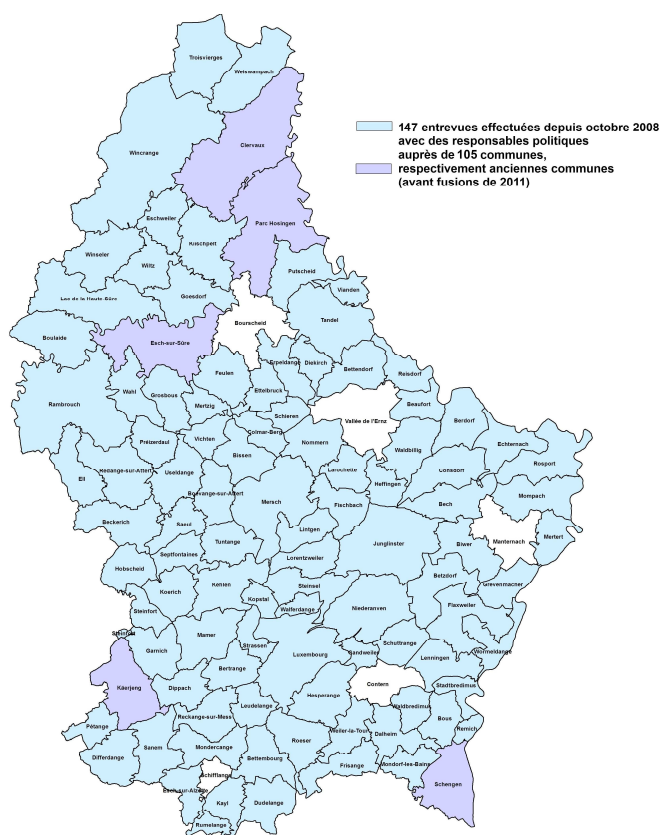
Les agents du SSMN ont effectué 45 analyses de terrains (Begehungen), ensemble avec des responsables communaux et des bureaux d'études. 19 réunions diverses, pour voir préparer e.a. les parties écrites des PAG, ont encore eu lieu. Les communes suivantes ont ainsi été accompagnées : Beaufort, Bech, Beckerich, Bissen, Clervaux, Colmar-Berg, Contern, Dudelange, Esch-sur-Sûre, Fischbach, Frisange, Garnich, Goesdorf, Grevenmacher, Heffingen, Hesperange, Hobscheid, Käerjeng, Kopstal, Lac de la Haute-Sûre, Lenningen, Lorentzweiler, Mamer, Mertzig, Mompach, Mondercange, Parc Hosingen, Préizerdaul, Reckange-sur-Mess, Reisdorf, Rosport, Sanem, Schengen, Schieren, Stadtbredimus, Steinsel, Troisvierges, Vianden, Vichten, Wahl, Walferdange, Weiswampach, Wincrange, Winseler.

A Betzdorf et à Reisdorf, les agents du SSM ont participé à des réunions publiques organisées par les communes pour informer leurs citoyens sur le nouveau PAG.

Depuis 2008, le SSMN a rencontré en somme 146 fois des responsables politiques et 173 analyses de terrains ont été réalisées.

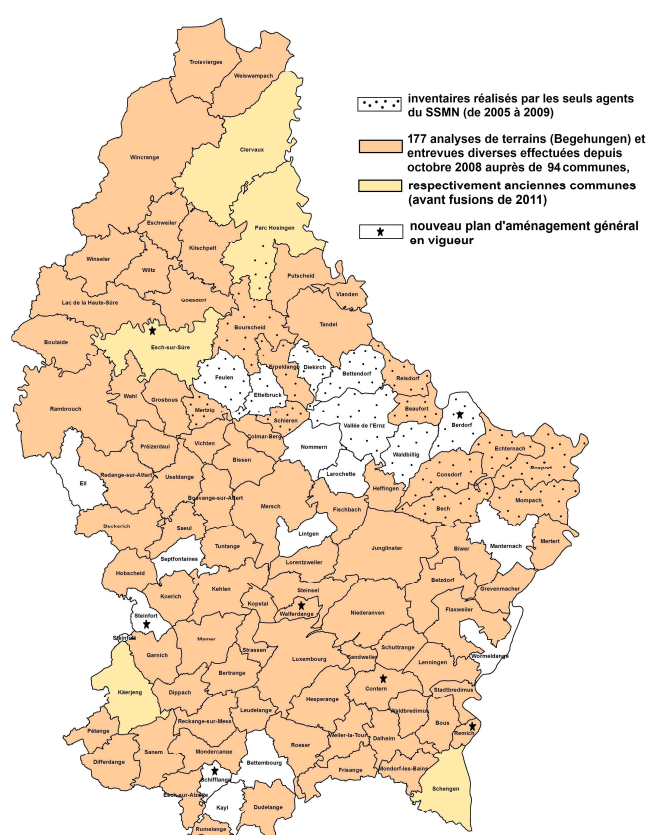
Repérage et protection communale du patrimoine bâti

Etat au 6 février 2013



Repérage et protection communale du patrimoine bâti

Etat au 6 février 2013



Pour 2013, le SSMN attend le résultat de ces démarches, à savoir des projets de PAG que grand nombre de communes devraient soumettre au Ministère de l'Intérieur et la commission de l'aménagement où des agents du SSMN siègent en tant qu'experts.

> **PROTECTION JURIDIQUE DU PATRIMOINE BATI**

68 procédures de protection, conformément à la loi du 18 juillet 1983 concernant la conservation et la protection des sites et monuments nationaux, ont été finalisées. Ainsi, 18 immeubles et 1 objet mobilier ont été classés monument national et 49 immeubles ont été inscrits à l'inventaire supplémentaire de monuments nationaux. 78 procédures de classement ou d'inscription à l'inventaire supplémentaire ont été entamées, ceci suite à des visites des lieux, à des recherches historiques et à la rédaction des motivations notamment historiques et architecturales prouvant l'intérêt public d'une protection juridique nationale.

Il y a lieu de relever que 976 immeubles et objets sont classés monument national ou inscrits à l'inventaire supplémentaire. 218 objets ont été protégés depuis 2009. Aussi, presque un quart des protections nationales, qui se font depuis les années 1930, s'est-il opéré en 4 ans.

144 dossiers sont actuellement ouverts et qui pourraient, en 2013, aboutir dans des protections nationales effectives.

> **PUBLICITES ET ENSEIGNES**

En 2012, le Service des sites et monuments nationaux a examiné 137 dossiers en vue de l'installation de publicités et d'enseignes dont les dimensions dépassent celles fixées par règlement grand-ducal. Au vu des développements judiciaires en la matière, la décision ministérielle fut remplacée par un courrier d'information.

> **DIVERS**

Journées du Patrimoine 2012 : Organisation d'une exposition, de visites guidées, de promenades patrimoniales et de conférences sous le thème *Ierwen an Weiderginn – repérer et protéger le patrimoine bâti*, du 21 septembre au 14 octobre 2012.

Site internet

Gestion et actualisation du site, avec notamment la mise *online* d'un court-métrage sur le repérage et la protection du patrimoine bâti au niveau local.

Commission des sites et monuments nationaux

Préparation et présentation de 145 dossiers.

Ruralité Environnement Développement a.s.b.l. (R.E.D.)

Assistance aux groupes de travail et aux conférences.

Commission des zones rurales

Assistance aux réunions.

Commissions communales des bâtisses

Assistance aux commissions des bâtisses des villes et communes de Bous, Junglinster (Bourglinster), Luxembourg, Wormeldange, Schengen. Avis sur divers projets présentés à ces commissions.

Commission nationale de l'aménagement du territoire

Assistance aux réunions ; avis donnés sur de nouveaux plans d'aménagement communaux.

Participations actives à des cours/conférences/foires/présentations et communications diverses :

- Réunion européenne des représentants des Centres culturels de rencontre à Luxembourg-Ville
- 3 cours dispensés à l'Institut national d'administration publique (annexe n° 8)
- 2 cours dispensés à l'Administration des Bâtiments publics
- Salon de l'assainissement énergétique (stand du SSMN et présentation publique)
- Rencontre annuelle des responsables du patrimoine des pays de l'Europe (European Heritage Heads Forum – EHHF) à Berlin/Potsdam
- Réunion de la Confédération européenne des Maître-Marbriers et Tailleurs de Pierres à Luxembourg-Ville
- Conférence donnée à la Fondation Robert Krieps
- Conférence de presse relative à l'ouverture du Musée Draï Eechelen
- Conférence de presse relative à l'ouverture du site du château d'eau à Dudelange
- Conférence de presse pour la présentation des Journées du Patrimoine 2012
- Conférence donnée à la Fondation de l'Architecture
- « Stadgespreicher » à Luxembourg-Ville
- Colloque international sur la conservation des fortifications au Musée Draï Eechelen (organisée par le SSMN, le MNHA et l'« Institut für Steinkonservierung »)
- Participation à une réunion publique d'information sur l'état de l'église de Differdange.

Publications diverses :

- Dépliant sur les Journées du patrimoine 2012
- Brochure sur le thème de Patrimoine bâti et efficience énergétique (actualisation)
- Court-métrage sur le repérage et la protection du patrimoine bâti à Roodt/Syre
- Brochure sur le sort funeste de l'église paroissiale Notre-Dame de Differdange et les questions d'avenir
- Préparation d'une brochure soulignant les obligations des communes en matière de repérage et de protection du patrimoine bâti d'intérêt communal
- Rapport d'activités 2011

4.1. Commission des sites et monuments nationaux (COSIMO)

En vertu de la loi du 18 juillet 1983 concernant la conservation et la protection des sites et monuments nationaux, la Commission des sites et monuments nationaux est appelée à aviser le Gouvernement en les dossiers ayant trait :

- à la protection juridique d'immeubles, de sites et d'objets mobiliers à valeur culturelle (par classement ou inscription à l'inventaire supplémentaire) ;
- à la transformation d'immeubles, de sites et d'objets protégés.

Au cours de l'année 2012, 11 séances ordinaires de la Commission des sites et monuments nationaux ont eu lieu. La réunion du 10 octobre 2012 se tenait dans les locaux de la Fondation de l'architecture et de l'ingénierie, lieu de l'exposition sur le patrimoine bâti dans le cadre des Journées du Patrimoine 2012.

En 2012, la commission s'est exprimée sur la protection juridique de 78 immeubles et a avisé 59 demandes en transformation d'immeubles protégés.

La commission s'est encore prononcée sur 4 demandes de subventions, conformément aux articles 1^{er} et 3 du règlement grand-ducal du 21 juillet 2009 concernant l'allocation de subventions pour des travaux de restauration d'immeubles. Une demande concernait un subside pour un immeuble dont la construction est achevée depuis moins de soixante ans, éligible pour l'octroi d'un subside à condition de revêtir une architecture remarquable. Les trois autres demandes portaient sur des subventions supérieures à 50% pour des immeubles classés monument national.

4.2. Commission des bâtiments religieux

La commission a effectué six sorties. Elle a émis des avis sur les édifices religieux suivants : Altwies, Bockholtz/Hosingen, Buschdorf, Diekirch, Ellange, Esch-sur-Alzette (synagogue), Heisdorf, Hemstal, Luxembourg (St-Jean, Trinité), Mondorf, Neuhäuschen, Obereisenbach, Schuttrange, Steinsel et Tadler.

N. ANIMATION SOCIO-CULTURELLE

1. Centre culturel de Rencontre, Abbaye de Neumünster (CCRN)

Les événements récurrents organisés directement par le Centre Culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster, en adéquation avec sa mission et son thème fédérateur « Dialogue des cultures, culture du dialogue », constituent une charpente sur laquelle viennent s'agréger aussi bien les coréalizations ou coproductions avec des partenaires, que des initiatives d'associations ou institutions tierces accueillies par l'Abbaye, à titre gracieux ou avec une participation aux recettes. Au total, le CCRN aura en 2012, présenté 353 manifestations culturelles, dont 182 gratuites et 171 payantes, auxquelles se sont ajoutés 163 événements à caractère commercial. Le nombre de mises à dispositions à des associations ou institutions partenaires s'est élevé à 116. Comme par le passé, la répartition entre manifestations payantes et gratuites (182 manifestations gratuites, pour 171 manifestations payantes), presque parfaitement équitable, et le nombre de manifestations organisées en partenariat (116 coproductions ou coréalizations) souligne la volonté d'ouverture du Centre. La participation aux réseaux internationaux s'est notamment concrétisée localement par l'organisation du forum euro-méditerranéen « IndignaCtion », avec le soutien du réseau local et du Secrétariat Général de la Fondation Anna Lindh pour le dialogue euro-méditerranéen des cultures. C'est également dans sa fonction de chef de file du réseau luxembourgeois de la FAL, que le Centre a organisé la Semaine Tunisienne.

I. Manifestations culturelles et artistiques :

I.a. Le débat d'idées :

Le cycle « Les mardis de la philo » offre un espace de débat citoyen sur des thèmes de société. Il est présenté dans la brasserie, afin de garantir une atmosphère conviviale et de faciliter la prise de parole du public. Les conférences-débats, organisées dans les salles du deuxième étage de l'abbaye ou la salle Kriepps, sont un autre cadre de rencontres qui poursuivent le même but, permettre des échanges, des confrontations d'idées, des discussions entre experts, acteurs culturels, économiques ou sociaux et citoyens. En 2012, 38 conférences-débats et 20 colloques ou congrès ont abordé des sujets aussi divers que, notamment : l'immigration, la construction européenne, le « couple franco-allemand », le conflit israélo-arabe, le dialogue euro-méditerranéen, l'état du monde, la normalité de genre, la production cinématographique, le dialogue interconfessionnel, la pédopsychiatrie, la muséologie ou les droits de l'homme... En termes d'affluence, la participation à ces activités se maintient à un niveau élevé et confirme le débat d'idées comme un des traits fondamentaux de la personnalité du CCRN.

Les chiffres :

- | | |
|--|-----------------------|
| - 38 conférences, 6 mardis de la philo : | <i>3090 personnes</i> |
| - 20 colloques ou congrès : | <i>1994 personnes</i> |

I.a.1. Le Forum IndignaCtion :

Durant trois jours, des jeunes originaires d'une vingtaine de pays européens et arabes se sont rencontrés afin de confronter leurs expériences et leurs aspirations autour du thème : « Réfléchir ensemble aux grands défis de nos sociétés ». Cette initiative sans précédent a mis en présence des jeunes activistes des printemps arabes, des personnalités des mondes économiques, sociaux et culturels des jeunes européens.

Parrainé par Lina Ben Mhenni, cyber-activiste tunisienne, candidate au Prix Nobel de la Paix 2011, Ali Farzat, caricaturiste syrien, Prix Sakharov 2011, le philosophe Edgar Morin et Stéphane Hessel, auteur de l'ouvrage "Indignez-vous!", le Forum IndignaCtion! a permis de rassembler, pour trois jours d'intenses échanges, de débats et d'événements publics, 70 jeunes protagonistes des Printemps arabes et des Mouvements d'Indignation européens de 20 pays européens et arabes, avec le soutien de la Fondation Anna Lindh et du Ministère luxembourgeois des Affaires Etrangères.

Cette diversité des participants n'a cependant pas masqué une volonté commune de penser, au-delà des schémas imposés, une transnationalisation citoyenne, contrepoids de l'internationalisation des capitaux et des inégalités. Réfléchir ensemble à ce qui se traduit par une communauté de défis fut un des maîtres mots de cette rencontre, comme le souligne l'un des articles de sa Déclaration :

"We, the activists from 20 countries in Europe and the Arab world, participating in the International Forum convened in Luxembourg from 10 to 12 September 2012 [...] we have discovered through dialogue and shared experience that what unites us is more important than what divides us in our struggle to create the conditions in which all human beings can live in dignity, freedom and peace."

Espace de dialogue et de connaissance mutuelle, le Forum IndignaCtion! a offert aux participants un espace d'échanges d'expériences ("Voices from the Square"). Des sessions Open Space ont constitué quant à elles des moments privilégiés de discussion sur des sujets proposés par les participants eux-mêmes, visant la construction d'initiatives ou d'actions communes.

Un débat public, avec la contribution de Kumi Naidoo, directeur de Greenpeace International, en présence d'Esraa Abdelfattah, égyptienne nominée pour le Prix Nobel de la Paix 2011, Christophe Aguiton, chercheur, militant syndical et associatif français, Michel Collon, journaliste et essayiste belge fondateur du collectif indépendant Investig'Action, Camille Gira, Député-Maire de la commune de Beckerich, du directeur de la Chambre de Commerce du Luxembourg, Pierre Gramegna, de Lilian Thuram, ancien footballeur international et président de la Fondation Thuram - Education contre le racisme, de représentants de la Banque Européenne d'Investissement, sous la modération de Jürgen Stoldt, co-éditeur de la revue Forum, mensuel politique et culturel indépendant au Luxembourg, a donné lieu à près de 3 heures de questionnements et d'échanges.

Le forum IndignaCtion s'est terminé par un concert en plein air gratuit, sur le parvis de l'abbaye, avec des artistes luxembourgeois (Serge Tonnar) et internationaux (Troba Kung Fu).

Témoignant du rôle des réseaux de la Fondation Anna Lindh en tant qu'initiateurs et porteurs de nouveaux engagements sociaux, l'initiative a été saluée par de nombreux participants reconnaissants de cette opportunité d'aborder des questions sociales, politiques et économiques dans une perspective euro-méditerranéenne et d'avancer sur la voie d'une connaissance et compréhension mutuelles :

Déjouant ainsi les pièges de la thèse du « choc des civilisations », ces échanges d'expériences ont montré que l'espace euro-méditerranéen, encore à construire, pourra exister à travers des échanges citoyens que préfigure l'énergie d'une telle rencontre et la déclaration à laquelle elle a donné naissance ; énergie que les participants souhaitent aujourd'hui investir par la poursuite des échanges et la mobilisation de nouvelles voies d'actions.

Les chiffres :

Participants aux séances publiques :

350 personnes

Concert en plein air :

400 personnes

I.b. La dimension sociale du dialogue culturel :

Poursuivant sa politique de coopération avec les associations et institutions actives dans les domaines du dialogue social, de l'interculturel, de l'ouverture aux publics empêchés... le CCRN soutient, accueille et co-organise des événements populaires permettant des rencontres et des découvertes mutuelles.

Ainsi, la Fête des Ateliers des cultures, proposée par l'ASTI et l'agence interculturelle de l'ASTM, permet de présenter le résultat d'ateliers artistiques développés dans des classes modulaires. La Fête du travail, des cultures et du dialogue du 1^{er} mai, est organisée en collaboration avec le syndicat OGBL et durant laquelle, dans une ambiance festive et conviviale, des familles ont l'occasion d'assister à plusieurs dizaines d'événements culturels gratuits.

Le Tour des mélodies, en partenariat avec l'Institut Européen de Chant Choral est une manifestation originale, au cours de laquelle des chœurs se retrouvent et offrent à un public varié l'occasion non seulement d'assister à des concerts mais surtout de participer et de « donner de la voix ». Durant cette journée, des chorales amateurs alternent avec des ensembles professionnels, des ensembles de jeunes croisent des ensembles seniors, des chanteurs luxembourgeois rencontrent des amis venant d'autres régions.

Parmi les 32 expositions présentées au centre en 2012, plusieurs ont été dédiées au dialogue interculturel, telles que « Je viens d'Afrique, je travaille au Luxembourg », « Cartooning in conflict », « Insieme – Together » ou « La musique et l'art éthiopiens ».

Les chiffres : *Premier mai : 2000 personnes ; Ateliers des cultures : 1000 personnes, Tour des mélodies : 1650 personnes ;*

Les 32 expositions présentées en 2012, qu'elles aient été consacrées à des thèmes sociaux, à des artistes de pays partenaires, à des cultures peu connues ou à des fins de vulgarisation scientifique ont toutes été proposées gratuitement.

Les chiffres : - Exposition permanente Wercollier : 3000 visiteurs
- Expositions temporaires : 18800 visiteurs

I.c. La diversité culturelle :

Soucieux de mériter son surnom, souvent utilisé par le public, de « maison des cultures du monde », le CCRN ménage une large place de son offre à la diversité des expressions culturelles. A côté des événements qu'il organise lui-même, et qui tous, sont marqués par cette volonté d'illustrer la richesse de cette diversité, le CCRN multiplie les collaborations, notamment avec les missions diplomatiques ou les groupements représentatifs des communautés étrangères, les accueils d'associations, les partenariats réguliers ou occasionnels. Ainsi, dans le domaine du théâtre, si 15 représentations ont été données en luxembourgeois, le public a pu assister à des spectacles en français, anglais, néerlandais, italien, roumain, espagnol ou danois ! Le Festival de cinéma d'Europe Centrale, Cineast, lancé à l'Abbaye il y a quatre ans, et partiellement décentralisé aujourd'hui, est devenu un événement de premier plan, qui a réuni, sur le seul site du CCRN, plus de 2000 cinéphiles. Plusieurs expositions ont également donné la possibilité de découvrir ou de se familiariser avec des cultures originaires d'horizons différents : « The footprints of the civilizations in Anatolia » (Turquie), « Cartaz em cartaz » (Brésil), « Choosing my religion » (Finlande), « A

modern royal Household » (Danemark), « Hendaoui » (Tunisie), ou encore « O fim do Mundo » (Portugal)... Les concerts du Folk- Clupp Lëtzebuerg a.s.b.l. ou de Voices International ont contribué à la richesse de cette offre diversifiée.

Le Theaterfest, manifestation proposée en collaboration par la Theaterfederatioun, avec la participation de tous ses membres, reste une occasion unique de présenter au public tout l'éventail de l'offre dramatique au Grand-Duché. Extraits de spectacle, débat, présentations de la saison, explications sur les métiers du théâtre, spectacle final associant les responsables d'ensembles luxembourgeois, font de cette journée une fête destinée à un public dépassant le cercle des habitués des salles de théâtre.

Les chiffres :

Théâtre :	<i>enfants : 12 représentations :</i>	<i>1500 personnes</i>
Théâtre :	<i>tout public : 63 rep. :</i>	<i>7800 personnes</i>
Theaterfest :		<i>1750 personnes</i>
Cinéma :	<i>29 projections :</i>	<i>2900 personnes</i>
Danse :	<i>6 rep.</i>	<i>1300 personnes</i>
Opéra :	<i>6 rep.</i>	<i>1011 personnes</i>

I.c.1. La création contemporaine :

En 2012, le CCRN est intervenu directement dans le financement, la production et l'organisation de créations originales. Ainsi, l'exposition « Silentio Delicti » de Filip Markiewicz, présentée dans tous les espaces de l'Abbaye et donnant lieu à une performance multidisciplinaire lors du vernissage, a été conçue in situ et en relation avec l'histoire carcérale du lieu. Un catalogue a été spécialement édité à cette occasion.

Par ailleurs, le spectacle « Olga's room », résultat d'une résidence associant des comédiens anglais et luxembourgeois a été coproduit avec une jeune compagnie basée à Londres et le Théâtre d'Esch. La pièce a été présentée, non pas dans la salle de spectacle, mais derrière les deux portes de cellule du deuxième étage de l'abbaye.

La photographe autrichienne Elisabeth Wörndl en résidence au CCRN en 2011 a présenté ses œuvres conçues durant son séjour et consacrées aux jardins luxembourgeois.

Le ballet japonais « Etude » a été présenté dans l'Agora Marcel Jullian, au terme d'une résidence des artistes, pour le recréer pour notre lieu.

Plusieurs disques ont été enregistrés dans la salle Krieps, par des ensembles luxembourgeois.

I.d. Les événements récurrents CCRN :

Festivals, journées spéciales, semaines dédiées, cycles réguliers... directement organisés par le CCRN, rythment les saisons de l'abbaye. Ils constituent l'armature de sa programmation et définissent sa philosophie.

I.d.1. Les apéros jazz :

Presque chaque semaine, le dimanche matin, un public nombreux se presse à la brasserie pour découvrir ou retrouver des ensembles locaux ou internationaux se produisant lors d'un concert gratuit. C'est l'occasion pour un public très varié non seulement d'apprécier des talents jeunes ou confirmés mais aussi de vivre un moment convivial apprécié, notamment par de nouveaux arrivants au pays. Le succès de la formule ne s'est jamais démenti, tandis qu'un net rajeunissement du public a été observé. Ces concerts sont organisés en collaboration avec JAIL a.s.b.l.

Les chiffres :	<i>42 apéros jazz :</i>	<i>4800 personnes</i>
-----------------------	-------------------------	-----------------------

I.d.2. Blues after work

Inspiré par le succès des apéros jazz, ce cycle offre, dès le mois de mai, l'occasion de se retrouver dans une ambiance amicale, pour un concert gratuit, le vendredi soir, avant le début du week-end.

Les chiffres : *13 Blues after work 1200 spectateurs*

I.d.3. Festival Humour pour la paix

Devenu une tradition, ce festival, créé en 2007, permet de vérifier combien l'humour, arme pacifique de prévention des conflits et de tolérance, peut se décliner en plusieurs langues et plusieurs traditions. Cette année 2012, aux one-man shows ou spectacles vivants se sont ajoutés des événements (exposition, dessins de cartoonistes en direct) plus particulièrement consacrés au conflit israélo-arabe.

Les chiffres : *11 représentations 1200 personnes*

I.d.4. Le Printemps des poètes

Cet événement est sans aucun doute devenu la principale manifestation, en termes de participation mais aussi de notoriété, consacrée à la poésie au Luxembourg. Elle se déroule en plusieurs lieux mais reste ancrée principalement au CCRN et associe aussi bien des grands noms de la poésie que des élèves du pays et bien sûr des auteurs locaux de grand talent. Elle a également « débordé » du cadre d'un seul week-end et a notamment permis l'accueil dans la salle Krieps en septembre, du Prix Nobel de Littérature, le grand poète et peintre : Gao Xingjian.

Les chiffres : *7 séances : 700 personnes*

I.d.5. Le Festival OMNI :

Cette manifestation open air, contribuant à faire largement découvrir le site exceptionnel du Grund et à animer le quartier et la ville au début de l'été, est désormais inscrite sur les agendas des artistes en tournée. Elle constitue un rendez-vous attendu du public de la Grande-Région. C'est autant la qualité et la diversité des prestations artistiques que la beauté du lieu et l'ambiance estivale décontractée qui sont à la base de son succès. Si les concerts présentés en collaboration avec l'Atelier (Bon Iver et Norah Jones) étaient proposés en configuration « stand up », la prestation de l'ensemble de Jan Garbarek a été suivie par un nombreux public plus « classique », tandis qu'Esna Redzepova, la « reine des gitans de Macédoine » a pu enchanter un public composé de familles de demandeurs d'asile retrouvant les sons de leur pays, aux côtés de Luxembourgeois partageant cette émotion avec eux ! Des associations oeuvrant à l'accueil de ces populations ont soutenu l'événement, en allant chercher les familles et en les accompagnant sur notre site.

Les chiffres : *7 concerts : 10700 personnes*

I.d.6. Festivals Piano plus et Autumn Leaves

Proposé en partenariat avec Jail a.s.b.l., le Festival Piano plus « profite » de la qualité exceptionnelle de notre piano de concert pour présenter un pianiste de grande renommée, associé à un ou plusieurs autres instrumentistes. Des talents de la scène jazz luxembourgeoise s'y produisent avec des artistes de renommée internationale.

Quant au Festival Autumn Leaves, il attire sur un week-end les amateurs de jazz de la Grande Région et est suivi par les critiques des principales revues de jazz.

Les chiffres (y compris CD release):

14 concerts : 4700 personnes

I.d.7. Jazz Meeting Luxembourg

En collaboration avec le Bureau d'export de la musique Music :LX, JAIL a.s.b.l. et le Ministère de la Culture, l'Abbaye a présenté, sur un week-end, la plupart des formations professionnelles de jazz du Grand-Duché à un parterre de journalistes spécialisés, organisateurs de festivals, tourneurs, agents, producteurs... internationaux. Le public était invité à tous les concerts, gratuitement. De nombreux contacts ont été noués entre les spécialistes étrangers et les artistes luxembourgeois, grâce à cette opération de promotion.

Les chiffres :

3 sessions: 600 personnes

I.d.8. Contes sans frontières :

La deuxième édition de cet événement co-organisé avec le Château de Malbrouck et le Conseil général de Moselle a poursuivi la présentation de conteurs francophones, germanophones et luxembourgo-phones. La programmation destinée aux enfants a été étendue avec succès. A l'avenir, elle prendra une part encore plus importante.

Les chiffres :

12 représentations : 700 personnes

I.d.9. La semaine culturelle :

Un an jour pour jour après la fuite du dictateur tunisien, le CCRN, avec le soutien des réseaux luxembourgeois et tunisien de la Fondation Anna Lindh a accueilli des jeunes artistes tunisiens, la plupart engagés dans la « Révolution du Jasmin », lors d'une semaine culturelle qui a permis de découvrir la création tunisienne dans les domaines de la musique, du slam, de la photographie, du cinéma et du chant choral. Un débat a mis en présence le Ministre des Affaires Etrangères et l'organisateur des élections nationales tunisiennes, Kamel Jendoubi.

Les chiffres :

6 événements, 560 personnes

I.e. Les relations internationales :

La participation du CCRN à plusieurs réseaux internationaux, qu'ils soient culturels (Fondation Anna Lindh pour le dialogue euro-méditerranéen des cultures, EUNIC - European Union National Institutes for Culture, ACCR - Association des Centres Culturels de Rencontre) ou commercial (HCCE - Historic Conference Centres of Europe), lui permet une coopération internationale, des échanges, des connexions et un rayonnement bien au-delà des frontières du Grand-Duché.

Dans le cadre de la Fondation Anna Lindh, le CCRN a organisé le Forum IndinaCtion et la semaine culturelle tunisienne. En tant que chef de réseau, son Directeur Général a participé à la Conférence des Chefs de Réseau à Nicosie. Le réseau luxembourgeois est régulièrement réuni à l'Abbaye et s'implique dans les projets de la Fondation.

Le CCRN représente le Luxembourg au sein du réseau EUNIC, en la personne du Président de son Conseil d'Administration, Guy Dockendorf, lequel est notamment chargé de la conception et de la préparation du 5^{ème} Dialogue culturel Europe-Chine.

Le réseau des Centres Culturels de Rencontre a permis des échanges (musiciens de jazz avec le Château de La Borie), des formations et un projet de collaboration avec les

Dominicains de Haute-Alsace pour la coproduction d'un spectacle de « vidéo mapping » et la formation à cette nouvelle technologie.

Quant au réseau HCCE, dont le Directeur Adjoint du CCRN est un des dirigeants, il a représenté l'Abbaye lors de grands salons internationaux, afin de faire connaître largement les qualités de notre lieu et ses potentialités.

I.f. Les résidences :

Outre les résidences organisées directement par le CCRN, telles que celle des danseurs japonais du projet « Etude », des comédiens et metteur en scène britanniques de la création dramatique « Olga's room » ou des artistes turcs de l'expo « Footprints », les studios et appartements du CCRN ont largement été utilisés par des associations ou institutions luxembourgeoises pour héberger les artistes qui collaborent à leurs projets (Théâtres de la Ville de Luxembourg, TOL, Centaure, Traffo, Carré Rotondes, Casino, Monodrama, 3C-L, Philharmonie, MUDAM, MNHA, Uni, CantoLX etc...).

Ce service très apprécié souffre parfois d'un manque de rigueur de la part des usagers, notamment en ce qui concerne les annulations de dernière minute ou le respect des règles intérieures. Il conviendra de faire accepter une plus grande rigueur, sans altérer le caractère sympathique de la résidence, afin de ne pas mettre en péril une offre de l'Abbaye unanimement appréciée.

Chiffres : *3500 nuitées avec une moyenne de 250 nuits par studio et 501 mises à disposition*

I.g. Les nouveaux outils :

Après la mise en service en 2011 d'une nouvelle billetterie, d'un nouveau site Internet et d'une nouvelle newsletter, le CCRN a poursuivi la refonte de ses outils de communication. Ainsi depuis octobre 2012, le magazine *De Gudde Grond* a bénéficié d'un relooking complet. Nouveau format, nouvelle maquette, nouvelle pagination. Entièrement conçue par les collaborateurs de l'Abbaye, cette nouvelle formule a été particulièrement bien accueillie.

Pour l'avenir, les équipes du CCRN réfléchissent à une utilisation plus large et plus efficace de la communication numérique, des réseaux sociaux et des nouvelles technologies. Cette nouvelle approche, sans renoncer aux vecteurs traditionnels de communication sera progressivement mise en marche dès 2013.

Le CCRN a été en 2012 éditeur d'une publication artistique, le catalogue de l'exposition « Silentio Delicti » de Filip Markiewicz. La conception et la mise en page du catalogue ont été réalisées par les services de l'abbaye en collaboration avec l'artiste.

I.h. L'Abbaye verte et socialement responsable :

Depuis plusieurs années, le CCRN s'est engagé à respecter à la fois les règles d'une entreprise socialement responsable (elle est détentrice du label ESR) et d'une entreprise humaine soucieuse du développement durable.

Les ampoules électriques traditionnelles ont été progressivement remplacées par des ampoules LED, des Green Packages privilégiant des produits provenant du commerce équitable et des matériaux renouvelables sont proposés prioritairement aux usagers. Deux vélos électriques de service sont à disposition du personnel et depuis le printemps 2012, six ruches, installées le long de l'Alzette produisent le miel des abeilles de l'Abbaye, le délicieux « Nektar vum Melusina ». Aussi symbolique (les abeilles oeuvrent à la biodiversité, le CCRN

à la diversité culturelle) que concrète (plusieurs centaines de pots de miel sont vendus à la boutique de l'Abbaye), cette opération a été rendue possible grâce à une coopération exemplaire avec les services de la Ville, le Musée National d'Histoire Naturelle, la Fédération des Apiculteurs et de l'artiste luxembourgeois Wil Lofy.

Les chiffres de l'année 2012 : 353 manifestations culturelles, dont 182 gratuites, auxquelles s'ajoutent près de 150 accueils de cours ou réunions associatives. 95 000 participants sans inclure les visiteurs libres du site.

II. Activités à caractère économique :

Confronté, comme les établissements comparables voués à l'accueil ou l'organisation de colloques, séminaires, formations ou réceptions d'entreprises, à une conjoncture économique moins favorable, le service Catering and Conferences du CCRN s'est efforcé de mettre en valeur à la fois le caractère exceptionnel de notre site et un service de qualité plus large. Plusieurs salles ont été équipées en transmissions vidéo live, vidéo-streaming, ou téléconférence. La possibilité d'opter pour des Green Packages respectueux de l'environnement et du commerce équitable est proposée à tous les clients. Par ailleurs, outre l'accueil et l'organisation d'événements, la possibilité de confier l'ensemble de la manifestation, depuis sa conception, jusqu'à son déroulement, à l'équipe du CCRN a été renforcée.

Le taux de participation aux événements commerciaux a été quasiment maintenu par rapport à l'année précédente, malgré la situation économique évoquée plus haut et surtout des difficultés supplémentaires, en particulier en matière de stationnement et de circulation (travaux Rue de Trêves, absence de passerelles à piétons entre les Rives de Clausen et le Grund...).

Les chiffres : 163 événements, 18787 personnes, 4351 repas.

On pourrait se satisfaire, (en se félicitant d'impacts moins douloureux, ici, de la crise en Europe), de démarches culturelles ou artistiques réjouissant la partie de la population la plus favorisée. Ladite satisfaction, alliée à l'objectif parfaitement légitime d'offrir aux cadres, dirigeants, employés favorisés... une affiche culturelle alléchante, ne doit pas être oubliée ou sacrifiée. Cependant, les impératifs de cohésion sociale, de participation citoyenne à une société multiculturelle, de la contribution des habitants, quels que soient leurs origines ou leurs statuts sociaux, réclament des démarches, des philosophies, des pratiques, des engagements... résolument réfléchis au service d'un Luxembourg non seulement épargné partiellement par les pires affres de la crise mais déterminé à utiliser ses chances historiques, démographiques, géographiques et économiques pour s'essayer à être un « laboratoire » de l'Europe du futur. La culture, à n'en pas douter, est un des outils les plus utiles, efficaces et « propres » d'une telle démarche.

La transformation d'une prison en centre culturel, la décision d'en faire un outil au service de tels objectifs, reste la première motivation du CCRN ! Dès lors, les clivages entre culturel et commercial, élitaire et populaire, local et international, gratuit et payant, francophone ou germanophone, luxembourgophone ou lusophone, festifs ou controversés, conviviaux ou disputés... importent moins que la contribution de cette institution à la définition d'un avenir commun.

C'est d'abord à cette mission que le CCRN doit se consacrer, avec détermination et fierté, rigueur et imagination, transparence et fantaisie !

Pour être à la hauteur d'une telle mission, le CCRN ne devra pas être pénalisé par sa réussite, ni se reposer sur de supposés lauriers !



Olga's room



Indignaction

2. Carré Rotondes

EST-CE QUE LES POUVOIRS PUBLICS ET L'OPINION PUBLIQUE S'INTERESSENT VRAIMENT A LA CULTURE POUR JEUNES ?

La question mérite d'être posée. Certes, dans la déclaration gouvernementale en matière de culture le sujet de la promotion de la culture auprès des jeunes occupe une place de tout premier choix, ce qui est tout de même très réjouissant et très prometteur. Pareil dans l'opinion publique, les discours du dimanche faisant l'écho d'un archipel de minarets pathétiques et de chapelles bienveillantes qui regorgent d'appels solennels à mieux intégrer la culture dans le curriculum scolaire comme un créneau important au lieu de lui donner le rôle de divertissement et d'occupation périphérique de jeunes essentiellement bâillonnés par des curriculums surchargés.

La réalité est un peu moins pathétique. Quand l'équipe du CarréRotondes a pu lire dans la presse que l'ancien Palais de Justice allait être transformé pour 33 millions en siège du Ministère des Affaires étrangères, ceci endéans de deux ans, elle est en droit de se demander pourquoi l'épopée des Rotondes va bientôt arriver à 20 ans depuis les premières propositions pour une affectation culturelle, pourquoi le budget pourtant modeste est passé de 25 à 4,2 millions, pourquoi une banale procédure d'autorisation «commodo-incommodo» dure maintenant depuis plus de 13 mois, pourquoi la presse ne s'intéresse aux Rotondes que quand le directeur tape sur la table, pourquoi le mécénat affiche un intérêt nul pour la culture faite par les jeunes, etc, etc..... Et d'en arriver à se poser cette question citée comme sous-titre à cette introduction. *«Fragen eines lesenden Kulturarbeiters»* (frei nach B. Brecht),... dont acte!

Cette année, les instituts culturels ont été invités à positionner leur rapport d'activité respectif par rapport au programme gouvernemental de 2009. Relevons donc quelques points, **cités en lettres cursives**, sans prétendre à être exhaustifs :

- L'optimisme affiché sous le point 3 du programme – **«(...) les activités pour jeunes et par les jeunes qui seront développées sur le site des Rotondes dont la restauration sera achevée.»** - était certes sympathique, mais sans doute prématuré. Nonobstant, du moins à l'heure actuelle, le CarréRotondes continue d'œuvrer dans une démarche préparatoire d'un retour sur le site des Rotondes fin 2014. Et pourquoi pas avant mai 2014, l'annonciation joyeuse du programme gouvernemental n'aurait pas été trop optimiste?
- Pour cela, nous prenons à la lettre la proposition: **«notamment l'établissement d'un plan de développement pluriannuel»**. Au sein de notre équipe, nous avons pendant l'année 2012 entamé un large débat pour mieux cerner l'offre utile à transférer, à augmenter et à créer sur le futur site des Rotondes. Ceci dans le souci de rester véritablement novateur et complémentaire par rapports aux institutions existantes.
- Donc parallèlement aux travaux de préparation architecturale et technique, qui n'attendent plus que l'autorisation administrative pour se mettre sur les rails, l'équipe est en train de définir les nouvelles priorités, d'élaborer les axes de programmation et d'établir des projections budgétaires - optimistes, qui en eût douté - suivant le leitmotiv du programme gouvernemental: **«ainsi la culture et ses 'moyens d'action' arts, création, recherche et innovation forment une ressource stratégique pour l'avenir de notre société»**.

- Comme le montre le nombre croissant de projets entamés en collaboration avec d'autres institutions et associations culturelles, le CarréRotondes a bien suivi la recommandation du programme gouvernemental: **«Des synergies d'action entre les divers instituts continueront d'être recherchées»**.
- Pour ce qui est du passeport culturel annoncé dans le programme gouvernemental, s'il s'agit du pass «Cultur'All », force est de constater que - si le nombre de détenteurs semble important - le nombre de clients réclamant un accès amélioré reste très modeste. Cela tient peut-être au fait que tous les tarifs pratiqués par le CarréRotondes sont très démocratiques. Toutefois, nous pensons que dans le cadre d'un **plan de développement** annoncé, le pass devra être **complété par des actions de médiation et d'animations culturelles**, ceci suivant une stratégie à multiples facettes et à longue haleine, bref un labeur d'Hercule!
- Pour arriver à un réel échange intégrateur, le CarréRotondes n'a pas attendu **cette plateforme** (qui) **fera se rencontrer les acteurs des associations et institutions culturelles**, mais a continué de favoriser l'organisation de débats, notamment dans le cadre de l'Open Square.
- Pour ce qui est **d'une politique de commandes aux jeunes créateurs professionnels**, le CarréRotondes en a fait un point fort. Citons l'engagement de jeunes professionnelles des arts de la scène, la série des «loops» introduisant de jeunes artistes du multimédia, les soirées release ou promotion de groupes émergents dans l'Exit, les expositions collectives de jeunes artistes ou encore des projets originaux, comme le «Generation ART» en collaboration avec RTL.
- Si en 2012, des projets impliquant **des collaborations entre artistes créateurs du Luxembourg et de la Grande Région** ont été plus rares, en 2013 par contre verra de nouveau une grande Triennale Grande Région consacrée à la photographie. Pour promouvoir ce volet, il faudrait à nos yeux que **l'Espace culturel Grande Région** dispose de plus de ressources humaines et matérielles pour impliquer plus les instituts culturels, par ailleurs plutôt favorables, dans une démarche transfrontière plus conséquente.
- Enfin, un dernier point : nous n'avons point pu constater **des actions concertées entre la nouvelle Fondation du Luxembourg** (contactée depuis belle lurette par nous) **et le Fonds culturel national qui exploiteraient les nouvelles pistes possibles pour le développement du mécénat**. Après quatre années d'efforts, le CarréRotondes a abandonné la chasse aux trésors du mécénat. Par contre, nous collaborons avec le créneau «stARTup» de l'ONS pour permettre à de jeunes artistes promus par cet organisme de se produire chez nous.

LA PROGRAMMATION

La programmation culturelle du CarréRotondes s'articule suivant quatre axes majeurs :

TRAFFO : Programmation des arts de la scène, présentant des productions nationales et des spectacles internationaux, le tout complété par un important programme participatif avec des workshops ouverts à tous et des ateliers destinés au public scolaire.

EXIT07 : Le mythique rendez-vous des amateurs de musiques actuelles et le lieu branché de la Capitale avec ses soirées légendaires comme les cycles de musique actuelle, les „Be my guest“, les „Congés annulés“, etc.

EXPO : Programmation artistique originale et insolite sur les deux étages des espaces d'exposition du CarréRotondes : expositions et évènements dédiés à la jeune scène artistique.

OPEN SPACE : Avec ce volet participatif, le CarréRotondes a engagé des collaborations thématiques avec d'autres institutions culturelles et des mises à disposition pour des démarches associatives et citoyennes.

LES PUBLICS

Les programmations du CarréRotondes ciblent tant le grand public que des publics cibles spécifiques :

> Le volet TRAFFO, programme des arts de la scène du CarréRotondes, s'adresse à des tranches d'âge aussi variées que la petite enfance (à partir de 18 mois), l'enfance, les jeunes et un public familial en général. TRAFFO propose également une offre spécifique pour le milieu scolaire, du précoce au secondaire.

> Les programmes de l'EXIT07 et de l'Espace EXPO ciblent plus particulièrement un public jeune: des jeunes adultes (de 18 à 30 ans), des jeunes professionnels dynamiques (de 25 à 40 ans) du Luxembourg et de la Grande Région et toute personne affichant un état d'esprit jeune.

> Un des buts avoués du CarréRotondes consiste en outre à mobiliser de nouveaux publics, pas forcément habitués à fréquenter les institutions culturelles au Luxembourg, mais prêts à s'aventurer dans de nouvelles découvertes culturelles.

LES CHIFFRES DE FREQUENTATION GLOBALE 2012

Département	Nombre d'évènements	Publics
TRAFFO*	198	18727
EXIT07**	52	7253
EXPO***	15	1391
OPEN SQUARE	36	1815
HOSTING	26	10665
JEUDISCOVER + GOAL GOAL GOAL	59	6260
PICelectroNIC	1	650
Locations	24	2081
TOTAL	411	48842

*Hors PICelectroNIC

**Hors concerts externes, JEUDISCOVERS, PICelectroNIC

*** Y compris ateliers scolaires

TRAFFO

LE PROGRAMME DES ARTS DE LA SCENE DU CARRÉROTONDES

En 2012, TRAFFO a maintenu une offre artistique diversifiée s'adressant à tous les âges, des plus petits de deux ans aux adultes. Pendant l'année 2012, nous avons pu accueillir 17.900 spectateurs pour 33 spectacles présentés en 170 représentations. Au-delà, sous la régie TRAFFO, 8 productions ou coproductions ont pu être présentées en 77 séances dans d'autres salles du Luxembourg et à l'étranger. Plus de 1000 enfants et jeunes ont pu participer aux ateliers et projets proposés.

La demande du public reste très importante, aussi bien en tout public qu'en scolaire. Le **taux de fréquentation de 96 %** montre le besoin et le potentiel de développement de la programmation sur le Site des Rotondes.

Par rapport aux objectifs retenus dans le dernier programme gouvernemental en matière de Culture, TRAFFO remplit les exigences fixées par le Ministère de la Culture comme suit :

- travail ciblé sur les enfants et les jeunes
- implication active des jeunes dans les projets artistiques
- implication du milieu scolaire et synergies avec les partenaires éducatifs
- travail de promotion et de diffusion de la création (jeune public) luxembourgeoise à l'étranger
- travail en réseau avec d'autres structures culturelles du pays

La programmation

La programmation TRAFFO s'articule en trois volets:

TRAFFO_Rido (accueil de spectacles, productions TRAFFO, coproductions)
TRAFFO_Studio (projets participatifs avec représentations)
TRAFFO_Labo (ateliers)

TRAFFO Rido

En 2012, TRAFFO_Rido a accueilli 27 productions de compagnies originaires de plusieurs pays européens, avec au total 156 représentations et 15 730 spectateurs.

Six spectacles accueillis ont été des créations (« Mädchen », « DUO DUU », « E Kuerf voller Geschichten », « Piccoli sentimenti », « Une belle, une bête », « et « (super) Hamlet »). Parmi ces créations, deux sont des coproductions TRAFFO (« DUO DUU » et « (super) Hamlet ») et on compte une production TRAFFO (« E Kuerf voller Geschichten »).

Le 2^{ème} et 3^{ème} volet du triptyque « E kuerf voller Geschichten » ont à nouveau rencontré un vif succès auprès des centres culturels et écoles du pays qui ont, en 2012, accueilli 58 représentations des 2 spectacles dans leur établissement.

Les compagnies Gilles Vérièpe et Le Grand Boube ont chacune été accueillies pendant une semaine en résidence. Les créations « Le Carnaval de Saëns » et « Wilhelm B. » seront présentées pendant le 1^{er} semestre 2013.

TRAFFO Studio

TRAFFO s'efforce d'impliquer de manière active les jeunes, en les invitant à investir la scène, guidés et accompagnés par des artistes professionnels engagés et responsables.

En 2012, TRAFFO a réalisé ou coréalisé cinq grands projets participatifs : « ID – Die 6 Räuber » (projet multidisciplinaire), « Les Enfants » (projet de théâtre), « Scènes à deux » (concours de théâtre), « dance – What about noise ? » (projet de danse et théâtre) et « Auf der Suche nach Deinem Luxemburg » (projet danse-théâtre-mouvement »).

Les projets STUDIO de l'année 2012 ont mobilisé plus de 200 jeunes participants, qui ont tous bénéficié d'un encadrement personnalisé. Ils se sont tous présentés sur scène.

TRAFFO Labo

Les ateliers et activités pédagogiques essentiellement présentés dans le cadre de « Hinten den Kulissen », « Tanzwerkstatt » ou « Theaterwerkstatt », ont rassemblé quelques 800 participants.

Diffusion - « TRAFFO on tour »

Plusieurs spectacles que TRAFFO a produit ou coproduit sont disponibles pour des tournées nationales ou internationales. Faute de soutien et donc de moyens des compagnies luxembourgeoises pour faire un vrai travail de diffusion, TRAFFO essaie de les soutenir et à travailler sur la diffusion de productions luxembourgeoises dont nous sommes coproducteur.

RIDO

- 2 représentations de « Project O » à Ankara en Turquie dans le cadre du festival international « Little ladies, little gentlemen ».
- 11 représentations de « Duo Duu » dont :
 - o 8 représentations au CAPE – Centre des Arts Pluriels d'Ettelbrück (Luxembourg)
 - o 2 représentations au TaK – Theater Liechtenstein – Schaan (Liechtenstein)
 - o 1 représentation au Centre culturel Schungfabrik – Tétange (Luxembourg)
- 43 représentations scolaires ou tout public de « Nach e Kuerf voller Geschichten » organisées par 14 organisateurs différents.
- 15 représentations scolaires ou tout public de « E Kuerf voller Geschichten » organisées par 6 organisateurs différents
- 2 représentations de « Dem Keeser seng nei Kleeder » au Mierscher Kulturhaus

STUDIO

- 2 représentations de « ID » au Centre culturel régional opderschmelz (Dudelange)
- 1 représentation de « Dance011 _ Nach dem Regen » à la Kopergietery à Gand en Belgique dans le cadre du Festival Fresh Tracks Europe
- 1 représentation de « Les enfants » au CAPE, organisée par le Youth Theater Festival

Les **collaborations avec les centres culturels régionaux** et d'autres institutions culturelles du Luxembourg sont maintenues :

- accueils communs de spectacles avec Niederanven, Mersch et Ettelbruck

- coproductions avec le Centre culturel régional Opderschmelz Dudelange, Centre de Création Chorégraphique Luxembourgeois - TROIS C-L, CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck
- projets divers avec les Théâtres de la Ville et le TROIS-CL

Artistes en résidence

Les artistes luxembourgeois Carole Lorang et Mani Muller de la Compagnie du Grand Boube sont les artistes en résidence des saisons 11/12 et 12/13.

En 2012, la Cie du Grand Boube a assuré l'encadrement du concours théâtral « Scènes à deux » et la direction artistique des deux projets participatifs « Les Enfants » et « dance – What about noise ? ».

PICelectroNIC – événement phare

La 5e édition du « PICelectroNIC », pour lequel les programmations de TRAFFO et de l'EXIT07 se rejoignent en proposant pendant toute une après-midi performances musicales, installations sonores, sessions DJ et ateliers, fut un véritable succès avec 650 spectateurs-auditeurs.



PICelectroNIC

TRAFFO Chrëschtdeeg

TRAFFO et les Théâtres de la Ville ont présenté la 5^e édition des TRAFFO_Chrëschtdeeg avec 7 spectacles, dont 4 au CarréRotondes et 3 au Grand Théâtre.

Médiation scolaire

En 2012, une quarantaine de classes scolaires ont bénéficié d'une introduction au spectacle au sein de leur établissement scolaire. Au-delà de ces préparations, les enseignants ont reçu des dossiers pédagogiques afin qu'ils puissent eux-mêmes préparer leur classe en amont de leur visite.

TRAFFO – Partenariats 12/13

Réseaux

Theater Federatioun (Fédération luxembourgeoise des théâtres professionnels)
ASSITEJ (Association Internationale du Théâtre pour l'Enfance et la Jeunesse)
Netzwerk Junge Ohren e.V.

Partenaires artistiques

Ambassade du Grand-Duché de Luxembourg à Ankara, Bottlefed, CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck, CAPEL Centre d'Animation Pédagogique et de Loisirs, Centre Culturel Pablo Picasso - Scène conventionnée pour le jeune public à Homécourt, Centre culturel régional Dudelange Opderschmelz, Centre de Création Chorégraphique Luxembourgeois - TROIS C-L, Compagnie du Grand Boube, Compagnie Gilles Verièpe (FR), Compagnie Dance Development, Ensemble Materialtheater Stuttgart (DE), Florschütz & Döhnert (DE), Fondation Indépendance, INECC - Institut Européen de Chant Choral Luxembourg, Kulturhaus Mersch, Kulturhaus Niederaanven, Kasemattentheater, login:music de l'Orchestre Philharmonique de Luxembourg, Maison de la Culture d'Arlon (BE), ONDA - Office national de diffusion artistique (FR), Promotion Théâtre (BE), Théâtres de la Ville de Luxembourg

Partenaires associatifs et éducatifs

Cultur'all, Círculo Cultural Antonio Machado asbl, Lycée Technique de Bonnevoie, Lycée Nic-Biever Dudelange, Lycée Technique du Centre, Deutsch-Luxemburgisches Schengen Lyzeum, Fonds National de la Recherche, Lycée Technique Joseph Bech – Grevenmacher, Lycée Bel-Val, Maisons des Jeunes de la Croix-Rouge luxembourgeoise, Ministère de l'Education nationale et de la Formation professionnelle, Service de l'enseignement de la Ville de Luxembourg, SNJ – Service National de la Jeunesse

Les chiffres de fréquentation TRAFFO 2012

		Nombre de spectacles	Nombre de séances	Spectateurs (*)	Taux de fréquentation en %
TRAFFO_Rido	tout public	26	76	7313	94%
TRAFFO_Rido	scolaire	23	80	8417	97%
TRAFFO_Studio	tout public	6	10	1304	96%
TRAFFO_Studio	scolaire	4	5	883	99%

(*) *Spectateurs = nombre de réservations et places vendues*

Séances scolaires : précoce, préscolaire, primaire et lycées

Séances tout public : de la petite enfance à l'âge adulte avec au moins quatre spectacles par tranche d'âge (petite enfance, enfance, familles, jeunes)

Evolution du taux de fréquentation des séances familiales (Rido tout public) :

2009 : 70% → 2010 : 87% → 2011 : 93% → 2012 : 94%

Deux éléments expliquent la baisse de spectateurs en 2012 (moins 3420 personnes):

- la programmation de la 1^e moitié de 2012 était plus réduite faute de moyens et de ressources
- en 2011, le volet LABO était beaucoup plus important à cause du projet exceptionnel « Feeling Music ».

Pour la saison 2012/13, le nombre d'abonnements (766) est encore en hausse (158 abonnements de plus par rapport à la saison d'avant).

TRAFFO ON TOUR :

77 représentations de 8 spectacles, au Luxembourg (72x) et à l'étranger (5x).

EXIT07

LES MUSIQUES ACTUELLES INTERNATIONALE ET NATIONALE EN LIVE A L'EXIT07 / CARREROTONDES

Pour l'année 2012 les chiffres du taux de fréquentation des concerts inclus dans la programmation de l'EXIT07 montrent que la salle d'une capacité de 250 personnes à véritablement su trouver son public. Avec une moyenne de 140 personnes par concert, l'EXIT07 a su continuer sur sa bonne lancée qui enregistrait déjà une légère hausse par rapport aux années précédentes. L'ajout ponctuel de concerts en semaine est venu plus souvent renforcer la programmation hebdomadaire et régulière des vendredis. Des manifestations tel que le festival CONGES ANNULES et le festival PICElectroNIC ont enregistré des pics de fréquentations. Cette année encore l'EXIT07 s'est à nouveau positionné comme défricheur en mettant en avant la nouvelle scène des musiques actuelles internationale et nationale.

L'EXIT07 a, cette année encore, organisé une nouvelle édition de son rendez vous incontournable de l'été à savoir le festival CONGÉS ANNULÉS. Si L'édition 2012 a encore vu son nombre de manifestations augmenter, elle a également offert une place plus importante à la scène locale et ce notamment par le biais d'enregistrements de sessions filmée en public: les EXIT-LX sessions.

Cette année encore l'EXIT07 a su pleinement jouer un rôle consistant à compenser la fermeture d'autres salles par une offre intense de soirées musicales originales et ce pour un public autochtone, mais également pour le bonheur des touristes.

L'année 2012 a été favorable à des collaborations avec des partenaires, et ce en renouvelant des collaborations déjà existantes comme le centre de ressources de la Rockhal, mais également avec de nouveaux partenaires: Festival Cinema Discovery Zone, Music LX pour les LXSESSION, l'Institut Pierre Werner, mais aussi Grand Duchy Grooves, K (Kultur mat K wi Afrika) ainsi que l'asbl .dot.pop

Tout au long de l'année 2012, les nuits de l'Exit07 ont accueilli plus de 132 groupes / artistes / dj's et ont drainé un public de 14853 personnes.

EXPO

Si 2011 avait été une année de transition pour le département expo, 2012 par contre fut une année modèle, constituée de projets novateurs et complémentaires, respectueux et représentatifs du cahier des charges fixé en 2008 lors de la création du CarréRotondes.

Cette année, ce ne sont non pas deux, mais quatre projets expo qui ont, chacun dans son domaine, attiré un public nombreux, mais surtout :

1. ont mis en avant la jeune création, en l'exposant, la valorisant ou la mettant en scène par des ateliers ;

2. ont eu une répercussion dans la durée.

All Over

Urban Art inside and outside of CarréRotondes

01/03 – 05/04/2012

Exposition atypique du fait que tout se déroulait non pas à l'intérieur, mais autour du CarréRotondes.

Par rapport aux deux objectifs précités :

1. Les jeunes ont été mobilisés pour ce projet par le biais d'une série d'ateliers graffiti pour des classes du Lycée Nic-Biever de Dudelange. Encadrés par des graffeurs participant à ALL OVER, une quarantaine d'élèves se sont essayés à leur première fresque sur les murs des salles d'expositions. Avec un retour dithyrambique.
2. Un projet établi sur la durée, non pas parce que les œuvres sont toujours présentes, mais parce qu'elles ont été depuis complétées par de nouvelles créations. Ainsi, le projet, contrairement à son titre, n'est pas terminé et se complète au fur et à mesure.

Chiffres de fréquentation : 640

Emergenc(e)(y)

Design City 2012 – Luxembourg Design Biennale

26/04 – 03/06/2012

Exposition divisée en deux parties. D'un côté des designers locaux travaillant dans l'urgence pour tenter de relever des défis sociaux et environnementaux, de l'autre, des écoles européennes de design, des étudiants «émergeants» qui font naître de nouvelles idées et parfois aussi des utopies par le biais de leur savoir-faire. Si la partie «professionnelle» était intéressante par les réponses créatives apportées à la contrainte thématique, c'est surtout la qualité des projets des étudiants qui a fait sensation (objectif 1).

Chiffres de fréquentation : 666

Designomat

Design City 2012 – Luxembourg Design Biennale

26/04/2012

Un projet qui s'est greffé sur l'exposition Emergenc(e)(y) et qui est justement symptomatique pour nos deux objectifs mis en exergue en introduction :

L'appel à participation s'adressait à tous les professionnels du Design au Luxembourg, deux présentations ayant été faites dans le cadre d'événements du collectif très actif Design Friends. Ainsi trois projets ont été retenus pour participer à l'installation. Mais ce sont surtout, suite à des présentations et un long travail de médiation, quatre projets d'élèves qui ont rejoint au final le Designomat, un projet d'une classe de l'Athénée et trois de classes du Lycée des Arts et Métiers. Ces projets, réalisés à 100 exemplaires et répartis à travers les différents distributeurs, constituent un aboutissement très gratifiant pour ces jeunes designers en herbe. Un relaunch fut organisé en octobre, +/-6 mois après l'inauguration, et actuellement un projet passé par le CarréRotondes est en attente de validation.

Generation Art

L'émission culturelle de RTL tournée au CarréRotondes

7/07 – 10/01/2013

A l'origine, le projet atypique et novateur ne prévoyait pas l'organisation d'une exposition en fin de parcours. Ceci allait néanmoins être le cas en janvier 2013. Avant cela donc: une émission télévisée, très prenante en terme de temps et d'organisation, vu que tout se déroulait dans la salle d'exposition du premier étage, la création d'œuvres d'onze artistes durant la semaine, l'enregistrement des émissions pendant le weekend.

Cycle LOOP

Concernant les *loop*, il est important de mentionner d'emblée le buzz qu'un projet *loop* de 2010 a créé cette année : Du fait que l'animation de Jeff Desom a été citée dans un top10 du très populaire site de streaming video *viméo*, le *loop Rear Window* est devenu une vidéo virale au niveau mondial (probablement une première pour une création luxembourgeoise) et a engrangé de multiples prix, dont le «Gral» en matière d'animation, le «Golden Nica 2012», sorte d'Oscar des films d'animations, et le prestigieux «Vimeo Remix Award 2012 ».

Les *loops* créés et montrés en 2012 étaient également de haut niveau, mais ont surtout élargi l'éventail des possibilités du format unique du *loop*.

Loop 11 – 12/01/2012 – **BODY AND WATER | Julie Schroell & Martine Glod**

Vidéo aquatique & poétique de danseurs évoluant sous l'eau

Loop 12 – 11/10/2012 - **SOLAR | Mik Muhlen**

Animation 2D mis en musique en live par le groupe Soleil noir

Loop 13 – 15/11/2012 – **DEATH DUCK DOOM | Claude Grosch**

Dessin animé avec des canards et des crocodiles

Les chiffres de fréquentation des projections du cycle *Loop* (vernissage et projections les jeudis soirs) sont comptabilisés sous les *Jeudiscover*.

D'autres projets ponctuels ont animé l'année, comme par exemple le panier de basket de Paul Kirps ou la décoration de terrasse d'Anouk Schiltz dans le cadre des Congés Annulés. Ces deux projets ont bien fonctionné, en complément de la programmation en août, mais ne remplacent pas un projet de plus grande envergure et adapté aux congés annulés, ce qui reste un vœu de longue date. Probablement que celui-ci pourra ce réaliser cette année : il s'agit d'organiser une installation interactive ou musicale qui soit une réelle plus-value dans le cadre des Congés Annulés et qui puisse être annoncé comme telle dans sa programmation.

Dernier projet en date, les *Graphic Séries*, des commandes d'affiches sérigraphiées des concerts de l'Exit07. Quatre ont été réalisés jusqu'à maintenant, les retours sont positifs, les affiches étant très complémentaires de l'esprit et de l'identité de la programmation de l'Exit07.

PROGRAMMATION GENERALE

La programmation générale du CarréRotondes se construit de plus en plus en vue du retour au Rotondes. Un vide-dressing fut organisé en décembre, événement réussi qui est peut-être annonciateur pour d'autres projets au format «marché alternatif».

Jeudiscover

apéro, vidéo, audio, expo

tous les jeudis de l'année, à partir de 18h

Le *Jeudiscover* continue son évolution, avec des hauts et des bas. Il reste un rendez-vous important du CarréRotondes du fait de sa régularité et il permet d'accueillir des idées, des concepts uniques ponctuels qui ne trouveraient autrement pas de lieu d'accueil.

Chiffres de fréquentation sur l'année : 3185

GoalGoalGoal

7/06 – 01/07/2012

Il n'est pas toujours aisé de prendre un événement sportif et d'en faire un projet socioculturel et festif, où le sport devient prétexte pour un cycle de manifestations populaires permettant d'attirer un public réfractaire à tout ce qui touche à la culture.

Chiffres de fréquentation sur tout le mois: 3100

Troc'n'Brol

Troc artistique de Noel

20/12/2012

Au risque de se répéter: le Troc'N'Brol est un succès qui ne se dément pas. Plus de qualité aux murs, plus de public qui, au bout de trois éditions, comprend et intègre les règles de jeu pour avoir au final une soirée festive qui satisfait autant les participants que les visiteurs. Mais un projet qui doit savoir se renouveler pour ne pas blaser le public.

Chiffres de fréquentation : plus de 300



Troc'n'Brol

OPEN SPACE ET OPEN SQUARE

L'OUVERTURE ASSOCIATIVE

Ce créneau s'est de suite établi comme une ressource attrayante pour de petites associations à la recherche d'un lieu d'évènements à la fois professionnel et convivial. Des maisons de jeunes au Salon du CAL, en passant par les associations culturelles, les collectifs d'artistes ou les structures socioculturelles, la panoplie de demandes est telle que le calendrier est rempli six mois à l'avance..

Depuis le milieu de l'année 2010, les soirées du mardi et du mercredi se déroulent sous le label OPEN SQUARE, les thématiques vont de table-rondes jusqu'à des dégustations et passant par des soirées littéraires ou cinématographiques.

En 2012, pas moins de 60 évènements ont pu profiter de cette trame de programmation ouverte, drainant pas moins de 12480 personnes au CarréRotondes.

O. INSTITUT GRAND-DUCAL

Les présidents des six sections constituant l'Institut grand-ducal se sont réunis à plusieurs reprises en vue de redonner vie aux activités communes de l'Institut grand-ducal, conformément au Règlement organique de 1868. Les travaux entamés en 2011 ont été continués et ont abouti à quelques résultats tangibles. Les contacts avec la presse ont été intensifiés, le projet de création d'un site Internet a été finalisé; les discussions sur l'adaptation du Règlement organique à notre temps ont progressé.

Conformément au Règlement organique l'Assemblée générale des six sections a été convoquée pour le 30 octobre 2012. Devant une centaine de membres des six sections, le président de l'Institut grand-ducal a présenté le rapport des activités de l'Institut; les présidents des sections ont à leur tour présenté le résultat des activités de leurs sections respectives. Le président de la section des sciences naturelles, physiques et mathématiques, M. Pierre Seck, et le secrétaire de cette même section, M. Paul Heuschling, ont été désignés président respectivement secrétaire général de l'Institut grand-ducal pour l'année 2012-2013.

L'assemblée générale a été suivie d'une conférence faite par le président des archives fédérales d'Allemagne, le Dr. Michael Hollmann, sur : *Zwischen Datenschutz und Informationsfreiheit. Die Aufgabe der Archive im 21. Jahrhundert.*

Evaluation par rapport au programme gouvernemental 2009-2014 concernant le Ministère de la culture :

Les travaux entrepris depuis 2010 en vue de réactiver cette vénérable institution s'inscrivent dans le cadre du programme gouvernemental 2009-2014 concernant le Ministère de la culture par les éléments suivants :

- éléments constitutifs dans la diffusion du savoir
- éléments de culture accessible à tous (conférences)
- éléments de plus-value culturelle au service de l'attractivité du Luxembourg (coopération étroite avec diverses académies internationales)

1. Section historique

Les membres de la Section historique se sont réunis en quatre séances de travail ordinaires.

Etant donné que, 165 ans après sa création, elle ne dispose toujours pas d'un local propre, ces réunions ont eu lieu au Musée National d'Histoire et d'Art.

Le bureau s'est réuni une fois pour mettre au point le bon fonctionnement de la section. Il est constitué des membres suivants :

- M. Paul Dostert, président
- M. Guy Thewes, secrétaire
- M. Charles Barthel, trésorier
- Mme Josée Kirps, archiviste
- Mme Monique Kieffer, bibliothécaire
- M. Michel Polfer, conservateur

- M. Guy May, secrétaire adjoint.

En août, la section a déploré le décès de son plus ancien membre, le professeur Joseph Goedert, qui nous a quittés à 104 ans.

Les relations avec le Comité international des Sciences historiques (CISH) et l'Union académique internationale (UAI) confiées à notre Société ont été continuées selon la tradition. En janvier, le président a assisté à la 85^{ème} Réunion plénière de l'Union Académique Internationale à New Delhi

Début septembre, le président a représenté la section historique à l'Assemblée générale du Comité international des sciences historiques à Budapest.

La bibliothèque de la Section historique est toujours entreposée provisoirement à la Villa Pauly et reste inaccessible pour la recherche. Cependant, grâce à la prévenance de Mme Kieffer, les stocks de nos publications, entreposés à trois endroits différents, ont pu être transférés dans la dépendance de la BNL au Kirchberg, ce qui en facilite considérablement la gestion.

Publications de la Section historique :

Le volume 125 contenant les rapports du conservateur du Musée national d'histoire et d'art pour les années 2003-2009, dont la sortie était prévue pour fin 2012, ne sortira qu'au début 2013.

Evaluation par rapport au programme gouvernemental 2009-2014 concernant le Ministère de la culture.

Comme par le passé, les activités de la Section historique se sont placées dans le cadre du programme gouvernemental concernant le Ministère de la culture. Ainsi, ses activités étaient

- un élément fondateur de la société de la connaissance (historique)
- une plus-value culturelle au service de l'attractivité du Luxembourg

2. Section des sciences naturelles, physiques et mathématiques

La vie de la Section des Sciences, créée le 1er août 1850 sous le nom de « Société des Sciences Naturelles du Luxembourg », officialisée par arrêté royal grand-ducal du 3 décembre 1850 et intégrée par arrêté royal grand-ducal du 24 octobre 1868 dans l'Institut Grand-ducal, se manifeste, année par année, notamment par les activités suivantes :

- organisations de conférences, tables rondes et expositions
- publications
- fonctionnement de la bibliothèque de la Section

Par ailleurs, d'autres activités ont été démarrées en 2009, comme le lancement des Grands Prix en Sciences de l'Institut Grand-ducal, l'intensification des relations transfrontalières avec l'Académie Lorraine des Sciences ainsi que l'initiation d'une coopération avec l'Académie Nationale de Metz.

Conférences

Les conférences suivantes, - la plupart ensemble avec toute une série d'autres associations et institutions à caractère scientifique -, furent organisées en 2012 par la Section des Sciences :

27 février 2012 : « Wenn Licht auf Schall trifft : eine Einführung in die Raster Brillouin Mikroskopie » (dans le cadre de la réunion plénière de la Section) par Monsieur Jan-Kristian Krüger, professeur émérite de l'Université du Saarland, professeur invité de l'Université du Luxembourg et membre d'honneur de la Section des Sciences.

5 mars au 16 avril 2011 : 5 conférences dans le cadre d'un nouveau cycle de conférences qui a lieu désormais tous les lundis en début de soirée du mois de mars de chaque année. Ces conférences ont lieu à l'amphithéâtre du Centre Hospitalier de Luxembourg. Intitulé « Vieillissement et nous », ce quatrième cycle comportait les conférences du 5, 12, 19 et 26 mars et celle du 16 avril.

12 avril 2012 à la tribune de l'Académie Lorraine des Sciences à Nancy : conférence du Dr ès sciences biologiques Marc Diederich, directeur du laboratoire de Biologie Moléculaire et Cellulaire du Cancer et membre de la Section sur « Les trésors de la mer : substances préventives et thérapeutiques en tant qu'agents anti-cancéreux ».

15 octobre au 17 décembre 2012 : 8 conférences programmées (15 et 22 octobre, 05, 12 et 26 novembre, 03, 10 et 17 décembre) dans le cadre du cycle « *Les Chercheurs Luxembourgeois à l'Etranger* », cycle organisé avec désormais 11 autres associations et institutions, cycle bénéficiant de l'appui financier du Fonds National de la Recherche mais non plus du Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche. Ce cycle de conférences a lieu désormais aussi à l'amphithéâtre du Centre Hospitalier de Luxembourg.

17 novembre 2012 : remise dans le cadre d'une séance académique au siège social d'ARCELORMITTAL, en présence de quelque 130 invités, du troisième Grand Prix en Sciences de l'Institut Grand-ducal, le prix pour les sciences géologiques, prix appelé encore « Prix FEIDT » d'après les Carrières FEIDT S.A., sponsor de ce prix. Le professeur Jeannot Trampert de l'Université d'Utrecht (Pays-Bas), a obtenu ce prix du fait de l'ensemble remarquable de ses travaux.

La Section des Sciences était encore coorganisatrice (ensemble avec la Société des Sciences Médicales du Grand-Duché de Luxembourg) de la conférence **10 février 2012** « Aktuelles aus der Dopingwelt » et de la conférence du **21 novembre 2012** « Addiction sexuelle ou trouble d'hypersexualité : un même concept clinique ».

Publications

La Section des Sciences a édité en 2012 une brochure de 18 pages sur le cycle de conférences « Les Chercheurs Luxembourgeois à l'Etranger » de même qu'une affiche et une affichette sur ce même cycle. Elle a fait de même pour le cycle des conférences sur « Le Vieillissement et nous » : brochure, affiche et affichette. L'année 2012 a vu aussi la publication du tome XLVI des « Archives des Sciences Naturelles, Physiques et Mathématiques », publication traditionnelle de la Section des Sciences.

Bibliothèque

La bibliothèque de la Section des Sciences sise au no 2, rue Kalchesbrück à Luxembourg-Findel, dans des locaux mis gracieusement à disposition par l'Etat luxembourgeois, est à disposition du public sur rendez-vous.

Composition

La Section des Sciences est composée d'un bureau, de membres effectifs, de membres d'honneur et de membres correspondants.

Le *bureau* de l'année 2011 de la Section a obtenu un nouveau mandat par la réunion plénière du 27 février 2012 et reste composé par le président Pierre SECK (chimiste), le vice-président Robert ELTER (ingénieur-chimiste), le secrétaire Paul HEUSCHLING (biologiste), le trésorier Lucien HOFFMANN (botaniste) et le bibliothécaire Laurent PFISTER (hydro-climatologue).

Le *comité de rédaction des ARCHIVES* comprend Lucien Hoffmann, Danièle Evers, Olivier Francis, Paul Heuschling, Laurent Pfister, Norbert Poncin et Pierre Seck.

Le nombre des *membres effectifs* est actuellement de 32, celui des *membres d'honneur* est aussi de 33 et celui des *membres correspondants* est 164.

Divers

En 2012, la Section des Sciences a continué à soigner sa page INTERNET <http://www.igdss.lu> qui est localisée sur le serveur de RESTENA et qui a été réalisée en 2008.

Remerciements

La Section des Sciences remercie le Fonds National de la Recherche et le Ministère de la Culture pour leur aide financière. La Section ne demande pas de cotisations à ses membres et elle n'a pas eu de sponsoring privé nouveau en 2012. Par contre elle a mis au point via des conventions un tel sponsoring privé avec Paul WURTH S.A., la Société de la Bourse du Luxembourg S.A., Carrières FEIDT S.A., CACTUS S.A et la Famille WIDUNG-METZ, le tout pour assurer la dotation des Grands Prix en Sciences de l'Institut Grand-ducal. La remise de ces prix a commencé en 2010 par le Grand Prix en Sciences physiques appelé encore Prix Paul WURTH. Ont suivi en 2011 le Grand Prix en Sciences mathématiques (Prix de la Bourse de Luxembourg) et en 2012 le Grand Prix en Sciences géologiques (Prix FEIDT) et suivront en 2013 le Grand Prix en Sciences biologiques (Prix CACTUS) et en 2014 le Grand Prix en Sciences chimiques (Prix Paul METZ). A partir de 2015 le même cycle de remises de ces prix recommencera et son sponsoring est assuré jusqu'en 2029.

La Section des Sciences remercie aussi toutes les associations et institutions qui ont bien voulu coopérer avec elle en 2012 dans le but de propager les sciences dans le pays.

Evaluation par rapport au programme gouvernemental 2009-2014 concernant le Ministère de la Culture

Une fois de plus, les activités 2012 de la Section des Sciences se sont placées dans le cadre du programme gouvernemental 2009-2014 concernant le Ministère de la Culture. Ainsi, ces activités étaient :

- un vecteur du développement de la société
- un élément constitutif de la société de la connaissance (scientifique)
- en grande partie un élément de culture accessible à tous (voir notamment les conférences de mars/avril)
- une plus-value culturelle au service de l'attractivité du Luxembourg (voir notamment la coopération étroite avec l'Académie Lorraine des Sciences)

Lors de la réunion annuelle du 30 octobre 2012, la Section des Sciences a été chargée conformément au règlement organique de l'Institut Grand-ducal, de la présidence 2012-2013 de cette vénérable institution qui a été réactivée officiellement en octobre 2011 et qui a été présidée en 2011- 2012 par la Section Historique.



© imedia

Remise du certificat du Grand Prix en question, photo montrant MM Lucien Hoffman, Jeff Feidt, le lauréat et M. Pierre Seck

3. Section des sciences médicales

La société des sciences a publié 2 Bulletins au cours de l'année 2012. Ce bulletin est distribué à tous les membres et à 17 institutions (bibliothèques) et à un abonné non membre.

La structure de ses membres est la suivante :

Membres actifs:	1/2009	1/2010	1/2011	1/2012	1/2013
Médecins :	611	607	595	580	558
Médecins dentistes :	109	106	103	102	96
Médecins vétérinaires :	40	40	39	39	37
Pharmaciens :	140	139	135	135	123
Biologistes :	8	8	7	7	7
Autres	4	3	3	3	3
Total :	912	903	882	866	824

Ce (léger) déclin en nombre de membres est essentiellement dû à des décès ou départ en retraite de confrères et à la mise à jour des cotisations

Les conférences et symposiums organisés par ou sous les auspices de la SSM :

10 et 11 février: Cycle de conférences sur : addictions & dopage

- Aktuelles aus der Dopingwelt. Prof. Dr Mario Thevis (Köln)

- Drogues illicites: nouvelles tendances. Professor Dr Thomas Kraemer (Zürich)
- Addiction au jeux. Dr Jean-Marc Cloos (Luxembourg)
- Quel profil d'individu est susceptible à une «cyberaddiction». Dr Christopher

Goepel (Luxembourg)

- Cyberaddiction - appearance, diagnostics and psychotherapy. Dr Klaus Woelfling (Mainz)

21 novembre : Addiction sexuelle ou trouble hypersexualité? un même concept clinique. Prof Dr L. Karila (Paris)

25 avril: Assemblée générale ordinaire de la SSM

Prix de la meilleure communication 2011 décernée à Dr Anne Marie Feltz.

Séance de communications courtes

- Sécurité dentaire : Traçabilité systématique du circuit des instruments dentaires par les codes barres. Dr G. Becker
- The Personalized Medicine Consortium: Creating Innovation in Healthcare in Luxembourg. Dr B. Philips
- L'art thérapie pourrait- elle être une approche thérapeutique pertinente pour les personnes en grande précarité ? L. Schiltz, A. Ciccarello, M Kuhn (PCSA), J Schiltz
- Traitement de l'édentation totale par la technique « ALL-on-4 ». Dr L. Meyers
- Le Cancer de la Prostate au Luxembourg. Epidémiologie descriptive de 1982 à 2006. Drs S.Lamy, J.F.Wilmart, T.Hein, C.Capesius, R.Scheiden.

30 juin : Update Schlaganfall 2012 organisation Drs Droste et Metz

- Was gibt es 2012 Neues beim Schlaganfall? PD Dr. K. Gröschel, Mainz
- Diagnostik und Therapie von Bluthochdruck und Fettstoffwechselstörungen vor und nach Schlaganfall. Prof. Dr. S. Weiner, Trier
- Die Krianiektomie bei raumfordernden Groß- und Kleinhirnininfarkten. PD Dr. H. Böcher-Schwartz, CHL
- Die Thrombektomie in der Behandlung des akuten Schlaganfalls. Dr. H. Standhardt, CHL

7 novembre: Séance de communications courtes

- Hypoxia-induced autophagy: A new player in cancer immunity? J Baginska, B Janji and G Berchem
- Psychopathologie et qualité de vie 1 an après bypass gastrique pour obésité sévère. G Aguayo, M Vaillant and Ch. Pull.
- The membrane glucocorticoid receptor activation induces proteomic changes aligning with classical GC-effects. S. Vernocchi, N. Battello, St. Schmitz, J. D. Turner and C. P. Muller
- "Sleeve gastrectomy" à trois trocars: technique de choix chez le patient superobèse ou avec une hépatomégalie. Arru L, Orlando G, Sanchez A, Legrand A, Poulain V, Goergen M, Azagra JS

28 novembre 2012

Transplantation pulmonaire: adolescence, maturité et retour à domicile ! Gilbert Massard, Strasbourg

Cycle de conférences (auditoire du CHL, ensemble avec d'autres sociétés savantes)

« Le vieillissement et nous »

05 mars Pourquoi vieillissons-nous: mécanismes moléculaires et cellulaires. Dr. ès Sc. Biologiques Jaouad BOUAYED, METZ (France)

12 mars Vieillesse et hormones. Dr. med. Serge GINTER

19 mars Altern und Ernährung. Dr. Torsten BOHN

26 mars Vieillir aujourd'hui, vieillir demain. Dr. med. Jean-Marie ROBINE, Montpellier 1 (France)

16 avril Le vieillissement de la population au Grand-Duché de Luxembourg et ses conséquences

socio-économiques pour le pays. Dr. ès Sc. économiques Serge ALLEGREZZA, (STATEC)

Cycle de conférences « Les Chercheurs Luxembourgeois à l'Etranger » : au « Cité » dans l'amphithéâtre de la Ville de Luxembourg

05.11. Catherine TOMICIC: Tous pareils face aux agressions chimiques ?

12.11. Serge THILL: Cognition is not just in the head: embodied cognitive science and its implications.

10.12. Michèle WEBER: Imaging Cellular Motility and Interaction Dynamics in the Immune System.

17.12. Sacha BOHLER: Cadmium exposure in Arabidopsis thaliana : a proteomics approach to unravel the effects on metabolism and cellular functions.

Autres activités:

Participation de la SSM dans l'**Institut luxembourgeois de la Formation Médicale Continue** (ILFMC) par le Dr Guy Berchem Dr Dirk Droste et Dr Charles Pull

Dr D Droste représente la SSM auprès du comité national d'éthique.

Cinq sessions du conseil d'administration de la SSM

Les mardis en neurosciences

10.01. Le fingolimod comme nouvelle thérapie de la sclérose en plaques Dr S. Goffette, Arlon

24.01. Noutfall-Versuergung an Rettungsdëngscht vun den Berufspompjeeën an der Stad Letzebuerg an Emgéigend. C. Clarens

07.02. Was gibt es Neues in der Epileptologie ? Priv.Do. Dr S. Beyenburg, CHL

06.03. Aktueller Stand der intrakraniellen Aneurysmadiagnostik und -therapie PD Dr. H. Böcher-Schwarz, CHL

20.03. Possibilités de la médecine palliative aujourd'hui Dr F. Fogen, CHL

17.04. Biomarker versus klinische Marker in der Parkinson-Krankheit. Wer macht das Rennen ?

Priv.Do. Dr Diederich, CHL

15.05. Infections du système nerveux central - diagnostic et thérapie Dr C. Michaux, CHL

29.05. Actualités de l'alcoologie. Dr P. Hentgen Centre Thérapeutique d'Useldange

26.06. L'addiction aux benzodiazépines: clinique et prévalence au Luxembourg Dr J.-M. Cloos

10.07. Thyroïde et neurosciences Dr M. Rancier, CHL

4. Section de linguistique, d'ethnologie et d'onomastique

De Conseil vun der Sectioun ass am Joer 2012 sechsmol zesummekomm.

Virun der Generalversammlung vum 14. Juni huet d'Sectioun op en ëffentleche Virtrag mam Titel "Reflexiounen iwwer d'lëtzebuergesch Onomastik" agelueden. (Schwéierpunkten: Lëtzebuurger Uertschaftsnimm an d'Bezeechnunge vun de Personagen am *Rénert* am Verglach mam *Roman de Renart* an dem *Reineke Fuchs*) Dee Virtrag gouf vun der Madame Fernande Krier, Professer op der Universitéit Rennes 2 a *Membre honoraire* vun der Sectioun, gehalen.

Am Summer goufe mat der Hëllef vun zwou Studentinnen iwwer nonzeg Publikatiounen vun der Sectioun digitaliséiert, mam Gedanken, fir dem Public an enger nächster Etapp déi deelweis rar Publikatiounen online zougänglech ze maachen.

Den 30. September gouf zu Bourglënster tëschent der Sectioun an der **Luxembourg American Cultural Society** en Accord ënnerschriwwen, duerch deem d'Opname vu Lëtzebuurger Sprooch an Amerika och an den amerikanesche Raimlechkeete vun der LACS fir Sproochfuerscher zougänglech gemaach ginn.

D'Sectioun war op der 10. Konferenz vun der **European Federation of National Institutions for Language** vum 24. bis de 26. Oktober zu Budapest vertrueden. D'Thema vun där Konferenz war „Lexical Challenges in Multilingual Europe“.

Am Laf vum Joer ass sech weider mam Ausschaffe vun dräi neie Publikatiounen beschäftegt ginn (Gedenkschrëft *Henri Klees*, Bulletin, 2. Band vun der Yolanda-Trilogie). Dofir ass ënner anerem dem verstuerwenen Här Henri Klees, fréiere President vun der Sectioun, säi wëssenschaftlechen Nolooss weider opgeschafft ginn.

De President vun der Sectioun huet sech aktiv un den Initiative bedeelegt, déi 2012 am Kader vun der Reaktivatioun vum *Institut grand-ducal*, ënner anerem vun der Présidence vum Institut, ergraff goufen.

5. Section des arts et lettres

1 Assemblées

A part les réunions du conseil d'administration, traditionnellement, la section se réunit en assemblée générale deux fois par an ; en 2012, le 30 juin et le 1^{er} décembre, au Centre national de littérature à Mersch.

Pour la réunion de juin, il y a d'abord à retenir l'allocution du président Pierre Schumacher annonçant sa démission pour la fin de l'année, avant de passer en revue les faits les plus importants des seize années de sa présidence. Autres points extraits du rapport du secrétaire : l'organisation des festivités du 50^e anniversaire, le projet du numéro 3 de la revue, le prix Arts et Lettres. Après les démissions du président, du secrétaire et du trésorier, en décembre, les nominations suivantes ont été acceptées à l'unanimité par l'assemblée : Lucien Kayser, Claude Mangen, Alex Reuter. Trois décès à déplorer au cours de l'année : Josy Braun, Pol Putz et Jacques Rigaud.

2 Festivités du cinquantenaire

- Conférence le 17 octobre 2012 de Jean-Marie Schaeffer, à l'Abbaye Neumünster, sur le thème « Figures de l'Homme », en collaboration avec l'IPW.
- Rencontre le 27 octobre 2012, au CNL, avec les membres de l'Académie de Metz.
- Un concert « Jeannot Heinen », prévu le 19 octobre 2012, a dû être reporté (à l'année 2013) à cause du mariage princier.
- L'attribution du prix Arts et Lettres a été décidée à Madame Eve-Lynn Beckius, la remise se fera en avril 2013.
- L'exposition des membres de la sous-section « arts plastiques et architecture » aura lieu en mai 2013, au Centre culturel, à Mersch.

3 Autres activités

Présence aux Journées du Livre, à Walferdange, les 17 et 18 novembre 2012, avec la vente de 23 publications.

Préparation d'un site internet de la section.

4 Relations IGD

Réunions des différentes sections de l'Institut Grand-Ducal ; assemblée générale, le 30 octobre 2012 ; collaboration à l'avant-projet de loi portant modification du règlement organique de 1868 pour une modernisation de ses dispositions.

5 Evaluation par rapport au programme gouvernemental

Conformément au point du programme visant les « synergies d'action entre différents instituts », les efforts de coopération à l'intérieur de l'IGD ont été intensifiés, sous l'impulsion de Monsieur Pierre Seck, nouveau président. A relever dans le même sens, pour notre section, les manifestations organisées ensemble avec l'Institut Pierre-Werner, à Luxembourg même, et hors des frontières, avec l'Académie de Metz. Ces efforts devront bien sûr être poursuivis, et accentués, notamment en direction de l'Université de Luxembourg.

Il va de soi que nos sous-sections littéraires, non à l'exclusion des autres, saluent vivement le projet de la nouvelle Bibliothèque nationale ; cela non sans arrière-pensée, l'Institut espérant y trouver des locaux appropriés à ses travaux.

6. Section des sciences morales et politiques

I. Communications (par ordre chronologique) :

1. 01.02.2012 : ELSSEN Charles: *Les accords de Schengen: Bilan et perspectives*
2. 23.04.2012 : PRUM André : *Les ambitions et défis de la faculté de droit, d'économie et de finance*
3. 11.06.2012 : ALS Georges : *Sacrifier l'avenir pour préserver le présent ? Les impasses des finances publiques*
4. 23.10.2012 : ELVINGER André : *Historique et évolution du droit d'auteur au Luxembourg, avec application aux travaux de l'Institut*
5. 10.12.2012 : TARRACH Rolf : *Une université haut de gamme au Luxembourg : écueils, défis, stratégies*
6. 23.01.2013 : HOLLERICH Jean-Claude : *Le Japon : une expérience vécue*

II. Publications :

Actes de la section des sciences morales et politiques, Volume XV (avril 2012 ; 331 pages)

III. Composition du conseil d'administration :

André Elvinger, président
Georges Als, secrétaire général et trésorier
Henri Ahlborn, membre
Georges Goedert, membre
Jean-Paul Harpes, membre
Jean Mischo, membre
Robert Urbé, membre

Réunions du conseil d'administration les 24 janvier, 16 avril, 11 juin, 25 septembre et 27 novembre 2012.

IV. Site de la section des sciences morales et politiques :

Le site est devenu opérationnel en avril 2012. Il comprend actuellement le règlement de la Section, la liste complète des publications, la liste des membres ainsi que des renseignements sur l'Institut Grand-Ducal et son projet de réorganisation.

V. Assemblée générale ordinaire du 11 juin 2012 :

L'AG a entendu les rapports du président et du trésorier. Elle a élu comme membre correspondant M. Cyril Welch, professeur émérite de philosophie de la Mount Allison University au Canada.

VI. Autres activités :

Réunions intersections tendant à réactiver la collaboration entre les six sections de l'Institut Grand-Ducal et l'Institut Grand-Ducal en tant que tel conformément aux dispositions de l'arrêté royal grand-ducal du 24 octobre 1868. Continuation de la préparation d'un avant-projet de loi portant modification du règlement organique de 1868 en vue d'une modernisation de ses dispositions. Participation à l'assemblée générale de l'Institut, toutes sections réunies, du 30 octobre 2012.

VII. Programme pour 2013 :

Le volume XVI des Actes de la Section paraîtra en avril - mai 2013. Les Actes comprendront, en dehors des communications ci-dessus, une contribution « libre », non exposée en séance, par M. Pierre Jaans sur le sujet: « *L'association monétaire entre le Luxembourg et la Belgique. Rétrospective, bilan et éloge posthume.* »

23.01.2013 : Conférence de Mgr Jean-Claude Hollerich : « *Le Japon : une expérience vécue* ».

15.04.2013 : Conférence de M. Jacques Neuen : « *Le Rire et le Droit* ».

Juin 2013 : Conférence de M. Jean-Paul Harpes sur Habermas.

Octobre 2013 : Conférence de M. Marc Thewes : « *La discrétion est-elle une valeur protégée ?* ».

VII. Evaluation de l'activité de la Section par rapport au programme gouvernemental 2009-2014 :

La Section des sciences morales et politiques de l'Institut Grand-Ducal participe activement aux « *synergies d'action entre les divers instituts* », visées sub 1 du programme gouvernemental, en continuant ses efforts de coopération et de synergie entre les six Sections de l'Institut Grand-Ducal. Dès à présent, on assiste à un échange

croissant entre les Sections. La Section agit, en vue de cette synergie, par la continuation de la préparation d'une modernisation des dispositions du Règlement organique actuel de l'Institut Grand-Ducal et s'est félicitée de l'accueil qui a été réservé par le Directeur et les juristes du Ministère de la culture à l'avant-projet de modification de ce Règlement.

La Section des sciences morales et politiques pratique également, depuis longtemps, une collaboration de plus en plus étroite avec l'Université du Luxembourg. Au cours de l'année 2012, la Section a accueilli pour une conférence le Doyen de la faculté de droit, d'économie et de finance, M. André Prüm, le 23 avril 2012, et le Recteur de l'Université, M. Rolf Tarrach, le 10 décembre 2012 pour une autre conférence (voir ci-dessus sub I). Ces deux conférences ont été suivies d'une discussion animée entre les membres de la Section, leurs invités et les conférenciers.

Enfin, l'Institut salue le nouveau départ que prend le projet de la nouvelle Bibliothèque Nationale. La Directrice de la Bibliothèque Nationale, Mme Monique Kieffer, qui est membre de la Section historique de l'Institut Grand-Ducal, a exprimé son soutien à ce que l'Institut Grand-Ducal, qui à l'heure actuelle cherche toujours un toit, trouve dans ce nouveau bâtiment des locaux appropriés pour ses travaux.

Enfin, la Section des sciences morales et politiques s'intéresse aux efforts, visés sub 2. du programme, pour un accueil accru de la langue luxembourgeoise en tant que moyen d'intégration et de communication. A ce titre, elle a tenu, le 6 février 2010, une table ronde sur le sujet « *Population luxembourgeoise : nationalité, intégration, langue* ».